



**HAL**  
open science

# Atlas linguistique et ethnographique des côtes de la Manche

Patrice Brasseur

► **To cite this version:**

| Patrice Brasseur. Atlas linguistique et ethnographique des côtes de la Manche. 2016. hal-01396668

**HAL Id: hal-01396668**

**<https://hal.science/hal-01396668>**

Preprint submitted on 20 Nov 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0  
International License

**ATLAS LINGUISTIQUE**

**ET**

**ETHNOGRAPHIQUE**

**DES CÔTES DE LA**

**MANCHE**

**DE BRAY-DUNES À SAINT-QUAY-PORTRIEUX**

ATLAS LINGUISTIQUE

ET

ETHNOGRAPHIQUE

DES CÔTES DE LA MANCHE

DE BRAY-DUNES À SAINT-QUAY-PORTRIEUX

PATRICE BRASSEUR

Professeur des universités

## INTRODUCTION

Le projet d'un *Atlas linguistique et ethnographique des côtes de l'Atlantique et de la Manche* a vu le jour en 1980, sur le modèle des atlas linguistiques régionaux français. Il devait couvrir la totalité de la façade ouest de la France. Ayant été chargé de ce chantier par le GDR 9 du CNRS, qui regroupait alors les dialectologues français, j'ai établi un questionnaire de 250 questions, qui a été utilisé pour l'ensemble des enquêtes réalisées après 1980 (Patrice Brasseur, *Questionnaire de l'Atlas linguistique et ethnographique des côtes de l'Atlantique et de la Manche*, manuscrit, 1980).

Ce volume concerne la partie de la côte qui s'étend de Bray-Dunes à Saint-Quay-Portrieux, y compris les îles Anglo-Normandes. La Bretagne celtique ainsi que la façade atlantique qui va du Pays nantais au Pays basque devraient faire l'objet de publications d'autres chercheurs.

Les données qui constituent ce volume ont toutes été recueillies sur le terrain. Les enquêtes ont été effectuées, en grande majorité, entre 1970 et 1990, quelques-unes en 2014 et 2015. Les relevés partiels se composent d'enquêtes inachevées en raison du désintérêt des informateurs ou de leur indisponibilité, ainsi que d'éléments relevés au cours des enquêtes de l'ALN, entre 1970 et 1978. (Voir le détail ci-après dans la rubrique intitulée « Points d'enquêtes »). Plusieurs enquêteurs ont collaboré à cette entreprise : Jean-Paul Chauveau, directeur de recherches au CNRS, Gérard Leducq, professeur de lycée retraité, auteur de plusieurs travaux de dialectologie picarde, Chantal Gertheinrichs-Le Roux et Marguerite Cormier, qui étaient alors étudiantes à l'université de Rouen. Qu'ils en soient tous amicalement remerciés.

### Les points d'enquête

Les enquêtes dont les points sont référencés par un numéro de 1 à 38 sont, en principe complètes, à l'exception du point n° 1 (voir ci-dessous). Les points qui n'ont fait l'objet que de relevés partiels, permettant ainsi de mettre en évidence la variation dans des lieux contigus, sont numérotés en référence au point le plus proche, par l'adjonction de l'abréviation d'un point cardinal : par exemple, 30N est situé au nord du point 30. L'ampleur de ces enquêtes est très variable, allant du simple sondage à des relevés presque complets, qui densifient le réseau. C'est ainsi que 28S (Créances) est une enquête presque complète. J'ai aussi parfois ajouté, en le signalant, quelques mots attribués par les informateurs à des parlers voisins.

L'espace entre chaque point est similaire, sauf en Bretagne romane où un réseau un peu plus dense aurait été souhaitable. Bien sûr, les ports de pêche ont été privilégiés dans la mesure du possible, à l'exception notable du Tréport et de Honfleur, où j'ai rencontré peu d'intérêt pour cette recherche. Chaque enquête présente un cas particulier et, par exemple, parce que j'avais une meilleure connaissance des lieux, j'ai préféré Yport à Fécamp comme point d'enquête principal.

À Guernesey et Jersey, les données sont localisées avec précision dans les « paroisses », ce qui équivaut, en fait, à des points d'enquêtes différents. À Guernesey, la majorité des données provient de Torteval et de Saint-Pierre-du-Bois, dans le sud-ouest de l'île. À Jersey, c'est la Trinité à l'est et surtout Saint-Ouen au nord-ouest qui sont les mieux représentés.

Le cas de Bray-Dunes est particulier. L'un de mes informateurs a pu nommer en dialecte flamand local certains noms de poissons. Je les ai transcrits

tels quels, souvent après plusieurs répétitions et du mieux possible. Mais cet ancien pêcheur d'Islande, très âgé, était le seul informateur local flamand et je n'ai pu passer avec lui que quelques heures. Les deux autres informateurs de Bray-Dunes ne connaissent pas le flamand. Quoi qu'il en soit, cette enquête, qui figure malgré tout parmi les points de référence, est restée incomplète.

### Les informateurs

Ce sont, pour la très grande majorité d'entre eux, des hommes. Même s'ils n'ont jamais tenu formellement à l'anonymat et si les informations qu'ils donnent n'ont aucun caractère confidentiel, je renonce à donner leur nom, car leur accord écrit n'a pas été recueilli. Je suis pourtant persuadé que la plupart d'entre eux auraient été fiers de se voir cités.

### La transcription des données

Les données recueillies par Jean-Paul Chauveau et moi-même ont été directement transcrites sur le terrain. Celles des autres enquêteurs ont été enregistrées et j'en ai effectué la transcription. Initialement, toutes les données ont été transcrites dans l'alphabet phonétique des atlas linguistiques régionaux français. Je les ai ensuite converties en API afin de les rendre accessibles à un plus large public.

Certains commentaires des informateurs qui figurent en marge sont parfois transcrits phonétiquement ; ils sont alors suivis de leur translittération en français. Cependant, le plus souvent, ces commentaires sont reproduits dans la graphie du français ; le lexique et la syntaxe de ces propos sont alors respectés, mais les particularités phonétiques du français usuel ou populaire (telles que [i] pour *il/ils*, ou [e pi] pour *et puis*, etc.) ne sont pas signalées.

### La présentation des données

En règle générale, comme je l'ai fait pour l'ALN, j'ai traité en listes les données partielles ou celles pour lesquelles la cartographie ne paraissait pas apporter d'éclairage pertinent, aussi bien du point de vue phonétique que lexical. J'ai dû aussi tenir compte de la place disponible pour une éventuelle publication au format A3 et j'ai tenté de respecter un rapport équilibré entre cartes et listes, tout en privilégiant le regroupement de notions voisines.

Chacune des cartes et listes possède un titre en français de référence. Le genre et le nombre des mots d'une carte ou d'une liste sont toujours ceux du titre sauf indication contraire. De même pour le genre et le nombre du nom ou du syntagme nominal qui définit un mot noté en marge (ex., marges 57\* : fwenø « pêcheur à la foëne », et fwen (f.) « instrument de pêche à deux dents... »). Quand un article accompagne le nom, le genre et le nombre sont précisés au besoin, pour éviter toute équivoque. La notion traitée est parfois laissée en blanc dans le titre quand le mot dialectal est introduit par un énoncé mis ou non entre parenthèses (ex. : carte 14 « (la marée croît en amplitude) la mer... »). Enfin, dans les marges, pour éviter de mêler caractères phonétiques et graphiques, j'ai parfois transcrit les formes dialectales selon les habitudes graphiques du français (ex. : au point 12, carte 57, gaffo est repris dans les marges sous la forme *gaffot*).

La référence au questionnaire est indiquée sous le titre de la carte ou de la liste. On trouvera également des références au tome 2 de l'ALN qui comporte un petit chapitre sur le vocabulaire de la

mer ainsi qu'une référence au tome 1 de l'ALPIC pour le mot « poisson » (ALN : Patrice Brasseur, *Atlas linguistique et ethnographique normand*, Paris, Éd. du C.N.R.S., vol. 2, 1984, cartes 374-779) ; ALPic (Fernand Carton et Maurice Lebègue, *Atlas linguistique et ethnographique picard*, Paris, Éd. du C.N.R.S., vol. 1, 1989, cartes 1-317). Le numéro qui suit ALN et ALPic est celui de la carte ; lorsque ce numéro est suivi d'un astérisque, il renvoie à une liste contenue dans les marges de la carte concernée.

### Les cartes

Toutes les cartes donnent les réponses recueillies dans les enquêtes numérotées d'un chiffre allant de 1 à 38. Les points d'enquêtes partielles ne sont reportés sur la carte que s'ils fournissent une réponse à la question posée. Le chapitre « Signes et abréviations » donne la signification des sigles //, ×, +, et ?.

L'ordre dans lequel les réponses synonymes sont notées sur les cartes ne tient pas compte de la fréquence, qu'il n'était pas possible de déterminer. En effet, le premier mot donné par le témoin n'est pas nécessairement le plus fréquemment employé et diffère souvent selon les personnes. Des enquêtes de fréquence peuvent difficilement se faire sur l'oral car elles nécessiteraient un corpus considérable. Il faut aussi ajouter que certains mots sont d'usage fréquent chez tel informateur alors qu'ils sont rares chez tel autre. J'ai donc renoncé à prendre en compte cette notion et l'ordre des réponses est noté de manière aléatoire ou non significative. Il est souvent purement et simplement contraint par la place disponible à proximité du point d'enquête.

Dans les cartes, les réponses sont placées auprès du numéro de la localité au meilleur endroit qui évite les risques de chevauchement avec les réponses de localités voisines. Lorsque des réponses multiples ont été données dans un point, elles sont placées l'une sous l'autre et réunies par une accolade. Le point-virgule est employé seulement lorsque deux notions sont réunies dans la même carte ; il marque alors la séparation de la/des réponse(s) pour chacune des notions, que la présentation soit verticale ou horizontale.

### Les listes de mots

Celles qui comportent des données pour tous les points ont toujours fait l'objet d'une question et s'accompagnent, comme les cartes, d'une référence au questionnaire. Leur cartographie a paru de moindre intérêt, que la variation ait été faible ou que la mise en carte ait présenté des difficultés de tous ordres.

Mais certaines listes sont constituées de données spontanées (sans avoir fait l'objet d'une question). Ces compléments sont particulièrement nombreux dans certains points, notamment à Sercq, qui a été l'objet d'une attention soutenue de ma part, en tant que parler en voie d'extinction totale. On trouvera donc plusieurs transcriptions d'enregistrements qui permettent d'apporter un éclairage sur la pêche traditionnelle dans cette île.

Des listes distinctes ont parfois été établies à partir de réponses à une même question, lorsque des mots de catégories différentes ont été obtenus. Pour ce qui est des lexèmes isolés, qui sont parfois nombreux, je les ai regroupés au mieux, tout en tenant compte de la place disponible dans chaque marge. Leur recherche devrait en être ainsi facilitée. La publication des fichiers informatiques permettrait une consultation plus aisée de ce type de données.

# LISTE DES POINTS D'ENQUÊTES

La correspondance avec un point de l'ALN, lorsqu'elle existe, le nom des enquêteurs et la date de l'enquête sont entre parenthèses

## ENQUÊTES PRINCIPALES

### Nord

- 1 : Bray-Dunes (P. Brasseur, 1984, enquête incomplète)
- 2 : Grand-Fort-Philippe (P. Brasseur, 1984)

### Pas-de-Calais

- 3 : Calais (G. Leducq, 2014)
- 4 : Boulogne-sur-Mer (G. Leducq, 2014)
- 5 : Étaples (Ch. Gertheinrichs-Le Roux, 1982)
- 6 : Berck (Ch. Gertheinrichs-Le Roux, 1982)

### Somme

- 7 : Le Crotoy (Ch. Gertheinrichs-Le Roux, 1982)
- 8 : Saint-Valéry-sur-Somme (Ch. Gertheinrichs-Le Roux, 1982)
- 9 : Ault (Ch. Gertheinrichs-Le Roux, 1982)

### Seine-Maritime

- 10 : Dieppe (P. Brasseur, 1981, 2014)
- 11 (ALN 107) : Sotteville-sur-Mer (P. Brasseur, M. Cormier, 1975, 1982 et 2014)
- 12 : Saint-Pierre-en-Port (P. Brasseur, 1989, 2014)
- 13 : Yport (P. Brasseur, 1976 et 1989)
- 14 : Étretat (P. Brasseur, 1989)
- 15 : Le Havre (P. Brasseur, 1989)

### Calvados

- 16 : Trouville-sur-Mer (P. Brasseur, 1990)
- 17 : Dives-sur-Mer (P. Brasseur, 2014)
- 18 : Ouistreham (P. Brasseur, 2014)
- 19 : Courseulles-sur-Mer (P. Brasseur, 1990, 2014)
- 20 (ALN 36) : Port-en-Bessin-Huppain (P. Brasseur, 1990)
- 21 (ALN 35N) : Grandcamp-Maisy (P. Brasseur, 1990)

### Manche

- 22 : Saint-Vaast-la-Hougue (P. Brasseur, 1983, enquête incomplète)
- 23 : Barfleur (P. Brasseur, 1991)
- 24 : Cherbourg (P. Brasseur, 1981 et 1983)
- 25 : Auderville (P. Brasseur, 1983)
- 26 : Flamanville (Diélette) (P. Brasseur, 1981 et 1983)
- 27 : Barneville-Carteret (P. Brasseur, 1981 et 1983)
- 28 : Saint-Germain-sur-Ay (P. Brasseur, 2015)
- 29 (ALN 29) : Blainville-sur-Mer (P. Brasseur, 1981 et 1983)
- 30 : Granville (P. Brasseur, 1981 et 1983)
- 31 : Genêts (P. Brasseur, 2015)

### Îles Anglo-Normandes

- 32 (ALN 1) : Guernesey (P. Brasseur, 1981)
  - 1 (T) : Torteval
  - 1 (SPB) : St-Pierre-du-Bois
  - 1 (SSr) : St-Sauveur
  - 1 (F) : La Forêt
  - 1 (SM) : St-Martin
  - 1 (C) : Le Câtel
  - 1 (SS) : St-Samson
  - 1 (V) : Le Valle
- 33 (ALN 2) : Sercq (P. Brasseur, 1981)
- 34 (ALN 3) : Jersey (P. Brasseur, 1981)
  - (SO) : St-Ouen
  - (SP) : St-Pierre
  - (SB) : St-Brélade
  - (SJ) : St-Jean
  - (Tté) : La Trinité
  - (SM) : St-Martin
  - (G) : Grouville

### Ille-et-Vilaine

- 35 : Cherrueix (J.-P. Chauveau, 1989)
- 36 : Cancale (J.-P. Chauveau, 1989)

### Côtes d'Armor

- 37 : Saint-Jacut-de-la-Mer (J.-P. Chauveau, 1989)
- 38 : Saint-Quay-Portrieux (J.-P. Chauveau, 1989)

## RELEVÉS PARTIELS

(Les points non côtiers sont signalés par un astérisque).

### Seine-Maritime

- \*9S (ALN 99) : Monchy-sur-Eu (P. Brasseur, 1974)
- 9SW : Criel-sur-mer (P. Brasseur, 2014)
- 10NE (ALN 100) : Berneval-le-Grand (P. Brasseur, 1975)
- \*10E (ALN 101) : Wanchy-Capval (P. Brasseur, 1974)
- \*10S (ALN 106) : Auppegard (P. Brasseur, 1975)
- 11W : Saint-Valéry-en-Caux (P. Brasseur, 1982)
- \*12E (ALN 112) : Saint-Riquier-ès-Plains (P. Brasseur, 1975)
- \*12SE (ALN 111) : Ourville-en-Caux (P. Brasseur, 1976)
- 13NE : Fécamp (P. Brasseur, 1981)
- 13E (ALN 113) : Saint-Léonard (P. Brasseur, 1976)
- \*14E (ALN 110) : Bolleville (P. Brasseur, 1976)
- \*15NE (ALN 114) : Angerville-l'Orcher (P. Brasseur, 1976)

Également quelques éléments recueillis en 1974 par moi-même à Vatteville-la-Rue (ALN 74), Berville-sur-Seine (ALN 82) et Touffreville-la-Corbeline (ALN 109).

### Eure

- \*15E (ALN 73) : Saint-Aubin-sur-Quillebeuf (P. Brasseur, 1972)
- \*16SE (ALN 72) : Boulleville (P. Brasseur, 1970)

### Calvados

- 15S Honfleur (P. Brasseur, 1990)
- 16NE (ALN 62) : Pennedepie (P. Brasseur, 1970)
- \*17SE (ALN 61) : Danestal (P. Brasseur, 1971)
- \*18S (ALN 48) : Escoville (P. Brasseur, 1971)
- 18W (ALN 47) : Luc-sur-Mer (P. Brasseur, 1971, 2014)
- 19E : Langrune-sur-Mer (P. Brasseur, 2014)
- \*21S (ALN 34) : Neuilly-la-Forêt (P. Brasseur, 1975)

### Manche

- \*21SW (ALN 11) : Auvers (P. Brasseur, 1975)
- 22S (ALN 10) : Saint-Marcouf (P. Brasseur, 1976)
- \*22W (ALN 6) : Saussemesnil (P. Brasseur, 1974)
- 23W (ALN 5) : Cosqueville (P. Brasseur, 1976)
- 25E (ALN 4) : Omonville-la-Rogue (P. Brasseur, 1976)
- \*26NE (ALN 7) : Teurthéville-Hague (P. Brasseur, 1974)
- 27N (ALN 8) : Surtainville (P. Brasseur, 1976)
- \*27NE (ALN 9) : Magneville (P. Brasseur, 1976)
- 27S (ALN 13) : Portbail (P. Brasseur, 1976)
- 28N : Surville (P. Brasseur, 2015)
- \*28NE (ALN 12) : Varengebec (P. Brasseur, 1976)
- \*28E (ALN 24) : Marchésieux (P. Brasseur, 1976)
- 28S (ALN 14) : Créances (P. Brasseur, 1975)
- 30N (ALN 16) : Lingreville (P. Brasseur, 1974)
- \*30SE (ALN 17) : Saint-Aubin-des-Préaux (P. Brasseur, 1974)
- \*31SE (ALN 20) : Saint-Laurent-de-Terregatte (P. Brasseur, 1974)
- \*35E (ALN 18) : Servon (P. Brasseur, 1974)

### Ille-et-Vilaine

35E : Saint-Suliac (Renée Lagrange-Barreteau, 1966, données inédites de l'ALBRAM).

# NOTATION PHONÉTIQUE

La notation phonétique utilisée est celle de l'API ([https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA\\_Kiel\\_2015.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf)) avec quelques modifications.

## CONSONNES

|   |  |     |  |
|---|--|-----|--|
| b | bal, robe  | z   | zèbre, oser  |
| s | souris, pièce  | ʃ   | chèvre, short  |
| k | carpe, kiwi, qui   | ŋ   | parking  |
| d | date   | c   | occlusive palatale sourde (it. <i>chiesa, anche</i> )                          |
| f | face, phare  | tʃ  | occlusive palatale voisée (it. <i>ghetto, ghianda</i> )                        |
| g | gare, bague  | tʃ̥ | affriquée palato-alvéolaire sourde (angl. <i>chair</i> )                       |
| ʒ | journal, gorge   | dʒ  | affriquée palato-alvéolaire voisée (angl. <i>jump</i> )                        |
| l | la, alors  | θ   | fricative dentale sourde (angl. <i>thing</i> )                                 |
| ʎ | spirante latérale palatale voisée (catalan <i>cervell, llana</i> ) | ð   | fricative dentale voisée (angl. <i>then</i> )                                  |
| m | maman  | ç   | fricative palatale sourde (all. <i>ich</i> )                                   |
| n | non  | ʝ   | fricative vélaire voisée   |
| ɲ | gnôle, agneau  | χ   | fricative uvulaire sourde (allophone de ʁ dans le fr. <i>tarte</i> )           |
| p | petit  | h   | fricative glottale sourde (angl. <i>high</i> )                                 |
| ʁ | fricative uvulaire voisée (fr. <i>rare</i> )                       | ɦ   | fricative glottale voisée (forte expiration avec vibration des cordes vocales) |
| t | tordu  | ɹ   | spirante alvéolaire voisée (angl. <i>right, wrong</i> )                        |
| v | voir, avaler   | r   | roulée alvéolaire voisée (r roulé de l'italien ou de l'espagnol)               |

Le diacritique ̥ marque le dévoisement (ex. b̥), les exposants <sup>j</sup> et <sup>h</sup> marquent respectivement la palatalisation (ex. d<sup>j</sup>) et l'aspiration (ex. : p<sup>h</sup>).

La gémination des consonnes est marquée par la transcription de deux consonnes dont la première est en exposant (ex. : <sup>k</sup>kk).

## SEMI-CONSONNES

|   |           |   |             |   |            |
|---|-----------|---|-------------|---|------------|
| j | yeux, ail | w | fouet, voir | ɥ | fuite, lui |
|---|-----------|---|-------------|---|------------|

## VOYELLES

| Point d'articulation → | antérieures |      | quasi-antérieures |      | centrales |   |      | quasi-postérieures |      | postérieures |      |
|------------------------|-------------|------|-------------------|------|-----------|---|------|--------------------|------|--------------|------|
|                        | non arr.    | arr. | non arr.          | arr. | non arr.  |   | arr. | non arr.           | arr. | non arr.     | arr. |
| Aperture ↓             |             |      |                   |      |           |   |      |                    |      |              |      |
| fermées                | i           | y    |                   |      | ɨ         |   | ɥ    |                    |      |              | u    |
| pré-fermées            |             |      | ɪ                 | ʏ    |           |   |      |                    | ʊ    |              |      |
| mi-fermées             | e           | ø    |                   |      |           |   |      |                    |      |              | o    |
| moyennes               |             |      |                   |      |           | ə |      |                    |      |              |      |
| mi-ouvertes            | ɛ           | œ    |                   |      |           |   | ɜ    |                    |      |              | ɔ    |
| pré-ouvertes           | æ           |      |                   |      |           | ɶ |      |                    |      |              |      |
| ouvertes               | a           |      |                   |      |           |   |      |                    |      | ɑ            | ɒ    |

### Diacritiques modifiant la réalisation d'une voyelle et indiquant sa quantité

avancement (antériorisation) : + (sous la voyelle). Ex. : ɶ̟

rétraction (postériorisation) : - (sous la voyelle). Ex. : ɛ̠

centralisation : ̠ (sur la voyelle). Ex. : ɔ̠

nasalisation complète : ~ (sur la voyelle). Ex. : ɔ̃

nasalisation partielle : ̥ (sous la voyelle). Ex. : ɔ̥

allongement : : (après la voyelle). Ex. : i:

amuïssement : ̥ (sur la voyelle). Ex. : ɛ̥

Les diphtongues sont notées de la façon suivante : aɥ (diphtongue descendante), ɛ̠̥ (diphtongue ascendante).

Au point 1 (mots flamands), les syllabes accentuées sont précédées d'une courte barre verticale en exposant : '.

## TABLE DES CARTES

| I. L'environnement   | II. Le bateau  |   |
|--|--|---|
| 1 (la) mer<br>forte (en parlant de la mer)<br>vague<br>vague déferlante<br>vague qui passe sur le pont du bateau<br>paquet de mer, coup de mer   | 20 bateau ; bateaux<br>différentes embarcations  | 38 se noyer<br>nager<br>plonger<br>se baigner<br>les estivants<br>les gens de l'extérieur, les étrangers  |
| 2 la phosphorescence de la mer   | 21 étrave ; étambot<br>la couleur extérieure du bateau<br>quille<br>le plat-bord                                     | <b>III. Le matériel</b>   |
| 3 (l')écume<br>des embruns<br>des petites ondulations sur une mer calme  | 22 le coffre pour ranger le petit matériel<br>bancs<br>banc de nage<br>banc arrière, où s'assoit l'homme de barre    | 39 des filets   |
| 4 dune<br>la montée sur la dune<br>passage entre les dunes<br>les terres sableuses situées derrière les dunes<br>falaise<br>chemin d'accès à la mer (dans la falaise)<br>passage charretier entre les rochers (à la mer) | 23 nable<br>la partie la plus creuse de l'embarcation, d'où l'on évacue l'eau<br>lest<br>lester                      | 40 (le poisson est) pris dans le filet<br>démailler (le poisson)<br>(une) longueur de filet<br>remise ou cabanon destinés spécialement au matériel de pêche   |
| 5 dépression dans le sable, mare<br>bras de mer<br>ondulations, rides du sable sur la plage  | 24 ramer<br>avirons<br>tolets<br>toletière<br>dames (de nage)<br>les trous dans le bordé pour le passage des avirons | 41 réparer (un filet)<br>chalut<br>(les) panneaux du chalut<br>chalut à perche<br>patins du chalut à perche   |
| 6 rigole(s) qui se forme(nt) au reflux de la marée   | 25 godille ; godiller<br>gouvernail<br>gaffe<br>petite gaffe<br>chatte, sorte de grappin<br>utiliser la chatte       | 42 ralingue (de filet)  |
| 7 plage ; estran<br>les habitants de la côte<br>(les) habitants de l'intérieur, les paysans  | 26 emplanture (du mât)   | 43 flotteurs (de filet)   |
| 8 débris apportés par la marée ; ramasser ces débris<br>ramassage d'objets précieux ou de pièces de monnaie sur la plage   | 27 voile<br>voiles diverses<br>tangons (de pêche)  | 44 tramail<br>filet pour pêcher les roussettes<br>manet, filet pour pêcher les maquereaux<br>filet dérivant   |
| 9 petite cavité dans les rochers ; caverne   | 28 jas (de l'ancre)<br>ancre<br>organeau<br>verge (de l'ancre)<br>pattes (de l'ancre)<br>becs (de l'ancre)           | 45 senne<br>verveux<br>nasse  |
| 10 caillou ; rocher<br>rocher qui affleure en mer<br>amer<br>l'étendue de rochers découverts à marée basse   | 29 coaltar<br>coaltarer  | 46 drague (à coquillages)   |
| 11 du sable vaseux<br>banc de sable<br>haut-fond sableux   | 30 calfater<br>brai<br>radouber  | 47 pêcherie   |
| 12 le flot, la marée montante<br>(la mer) est haute<br>la marée haute<br>c'est la marée haute<br>des remous, des tourbillons   | 31 cabestan<br>béquilles   | 48 casier à crustacés<br>entrée du casier<br>viviers  |
| 13 le jusant, la marée descendante<br>(la mer) est basse<br>à marée basse<br>c'est la marée basse<br>l'étal de basse mer<br>la mer est étale (à marée basse)   | 32 nœud plat mal fait<br>anneau d'amarrage<br>bitte d'amarrage<br>corps mort   | 49 orin de mouillage de la filière de casiers ;<br>cordage sur lequel sont amarrés les casiers<br>filière (de casiers)<br>flotteur ou bouée avec pavillon (pour le repérage des casiers)                |
| 14 (la marée croît en amplitude), la mer ...<br>l'augmentation du coefficient de marée<br>grande marée   | <b>III. L'homme</b>  | 50 appât ; appâter<br>des lambeaux de peau de maquereau servant d'appât<br>chair de maquereau dépecé<br>de l'amorce pour attirer le maquereau   |
| 15 (la marée décroît en amplitude), la mer ...<br>la diminution du coefficient de marée<br>la morte-eau  | 33 pêcheur en bateau ; pêcher (en bateau)<br>capitaine<br>mauvaise pêche   | 51 décrocher (le poisson pris à l'hameçon)<br>(le poisson est) pris à l'hameçon<br>(le poisson est) pris par la lèvres<br>(le poisson a avalé l'hameçon) il est ...<br>hameçon<br>ardillon de l'hameçon |
| 16 nord ; nord-est<br>les termes pour indiquer la force du vent<br>vent « haut » ; vent « bas »  | 34 pêcheur à pied ; pêcher à pied<br>ce qui porte malheur (à la pêche)<br>ce qui porte bonheur (à la pêche)          | 52 palangre<br>poser des lignes de fond<br>ligne enfouie dans le sable, ne comportant qu'un seul hameçon<br>ligneur   |
| 17 est ; sud-est<br>vent d'amont<br>vent d'aval  | 35 (la) part (du pêcheur)<br>le supplément en nature (poisson) accordé aux matelots                                  | 53 avançon<br>(la) baguette qui sert à écarter l'avançon de la ligne<br>émerillon<br>entortillé   |
| 18 sud ; sud-ouest<br>le vent forcé<br>coup de vent, coup de tabac   | 36 s'habiller (en parlant d'un pêcheur)<br>le lieu de rencontre des pêcheurs<br>le jeu d'alouette                    | 54 panier à lignes ; panier à poissons<br>catgut<br>ligne à main (en particulier pour la pêche au maquereau)  |
| 19 ouest ; nord-ouest<br>autres dénominations de vents<br>nuages   | 37 (le) ciré<br>vareuse  | 55 filet à crevettes à pousser<br>(des) balances  |
|  |  | 56 filet à crevettes se maniant comme une épuisette<br>carrelet (engin de pêche)  |

- 57 croc (pour la pêche à pied)  
foëne  
panier-hotte (pour mettre le produit de la pêche)

#### IV. Les poissons

- 58 poisson  
59 banc (de poissons)  
60 arête  
les joues (de morue)  
vessie natatoire (de la morue)  
nageoires  
61 les ouïes  
écailles (de poisson)  
écailler (un poisson)  
nettoyer (un poisson)  
ôter la peau (d'une anguille)  
mucus (de l'anguille, par ex.)  
visqueux (comme le mucus)  
62 les viscères  
estomac (du poisson)  
foie  
anus (du poisson)  
(à propos de l'odeur du poisson), ça sent ...  
ça sent mauvais  
63 vider (un poisson)  
étêter (la morue)  
(poisson) qui n'est pas frais  
64 (un) requin  
lamproie  
65 requin-taupe  
66 requin-renard  
67 requin bleu  
68 milandre  
émissole  
69 aiguillat  
70 petite roussette  
71 grande roussette  
72 ange de mer  
73 torpille  
74 (une) raie  
raie bouclée  
raie lisse  
raies diverses  
raies non identifiées  
75 (une) petite raie  
capsule d'œuf de raie  
(une) raie mâle  
76 pocheteau gris  
77 pastenague  
dard (de la pastenague)  
78 hareng  
des petits harengs  
variétés de harengs non identifiées  
ce que crient les vendeuses de harengs  
79 laitance ; (hareng) laité  
(hareng) guai  
hareng saur  
kipper  
80 rogue ; (hareng) rogué  
pondre (en parlant du hareng)  
81 des petits poissons sans valeur commerciale  
sprat  
sardine  
des petites sardines  
grosse sardine  
anchois  
82 alose feinte ; alose vraie  
83 jeune congre  
congre  
anguille  
(pêcher l'anguille) à la vermée

- 84 orphie  
85 hippocampe  
86 syngnathe  
87 morue ; petite morue  
églefin  
88 tacaud  
petit tacaud  
capelan  
merlan  
petit merlan  
89 lieu jaune ; lieu noir  
petit lieu jaune  
gros lieu jaune  
90 lingue commune  
linge bleue  
merlu  
91 saint-pierre  
92 chinchard commun  
93 bar commun ; petit bar  
94 dorade  
petite dorade  
surmulet  
95 vieille commune  
vieille de petite taille  
vieille coquette  
96 lançon  
97 grande vive ; petite vive  
98 éperlan ; prêtre  
mulet (en général)  
variétés de mulets  
99 maquereau ; maquereaux  
thon  
saumon  
esturgeon  
100 petit maquereau  
gros maquereau  
101 loquette ; motelle  
gonnelle  
mordocet  
poisson-loup  
gobies  
poisson-chat  
102 dragonnet  
103 chabot  
104 grondin gris ; grondin rouge  
grondin perlon  
grondin camard  
variétés de grondins non identifiées  
105 lompe  
épinuche  
106 plie commune  
barbue  
petite barbue  
turbot  
petit turbot  
107 des petites plies  
targeur  
flétan de l'atlantique  
flétan noir  
limande commune  
108 flet commun  
limande -sole  
sole commune  
sole-perdrix  
109 petite sole  
plie cynoglosse  
des poissons plats, en général  
110 poisson-lune  
marsouin  
béluga  
dauphin  
baleine  
111 baudroie

#### V. Les coquillages

- 112 patelle commune  
grosses patelles  
ormeau  
conque  
113 bigorneau commun  
pourpre petite pierre  
littorine obtuse  
gibbule cendrée  
calliostome  
porcelaine-puce  
114 buccin commun  
conglomérats d'œufs de buccin  
cormaillet  
crépidule  
nasse  
des taret  
115 coque commune  
mactre fauve  
mactre épaisse  
amande de mer  
praire  
116 (des) couteaux  
palourde commune  
palourde-poulette  
scrobiculaire  
flion tronqué  
coquillages bivalves, en général  
coquilles vides de toutes sortes  
117 moules  
des petites moules  
huître  
grosse huître sauvage  
anomie pelure d'oignon  
118 coquille saint-jacques  
119 peigne operculé ; pétoncle noir  
pholade

#### VI. Les autres animaux marins

- 120 méduse  
121 anémone de mer  
122 étoile de mer commune  
crachat d'amiral  
123 ophiure  
oursin  
124 arénicole  
tortillon ou cône d'excréments (d'arénicole)  
125 néréide  
gravette blanche  
ver de rocher  
serpule triangulaire  
126 des balanes  
(moule) qui porte des balanes  
anatifé  
127 puce de mer  
128 crevette grise  
de toutes petites crevettes  
ce que crient les marchandes de crevettes  
129 crevette rose  
petite crevette rose  
grosse crevette rose  
130 homard  
langouste rouge  
langoustine  
galathée  
131 petit homard  
132 homard femelle portant des œufs  
133 bernard-l'ermite commun  
134 étrille  
135 araignée de mer atlantique  
petite araignée de mer



- 136 tourteau  
tourteau femelle  
petit tourteau
- 137 crabe vert  
des crabes (en général)
- 138 pinces ; pattes (du homard)  
antennes
- 139 carapace ; muer (en parlant d'un crabe)  
(il est) bien plein (en parlant d'un crabe)  
(le crabe est) mou (en période de mue)  
crabe mou  
les alvéoles de l'intérieur (du tourteau)  
la substance crémeuse jaune de l'intérieur  
(du tourteau)  
les branchies (du tourteau)
- 140 pieuvre  
tentacules (de la pieuvre)  
ventouses (de la pieuvre)
- 141 tête (de la pieuvre) ; encre (de la pieuvre)  
projeter de l'encre (en parlant de la pieuvre)
- 142 seiche  
petite seiche  
calmar  
petit calmar
- 143 os de seiche  
éponge

## VI. Les oiseaux

- 144 courlis  
vanneau huppé  
petits limicoles
- 145 goéland immature  
pluviers  
bécassines  
huitrier pie
- 146 goéland ; mouette (en général)  
goéland argenté  
goéland marin  
mouette rieuse
- 147 macreuse  
canards sauvages (en général)  
canard colvert  
canard siffleur  
sarcelles  
foulque macroule  
grèbe huppé  
plongeon catmarin
- 148 fou de bassan  
bernache cravant  
des oies sauvages (en général)  
héron

- 149 sterne  
cormoran  
labbe parasite  
océanite tempête
- 150 guillemot ; pingouin torda  
macareux moine

## VII. Les végétaux

- 151 (du) varech (des algues marines en général)  
ramasser du varech  
cladophore des rochers  
ulve intestinale  
laitue de mer  
céramium rouge
- 152 des laminaires  
des lacets de mer  
zostère marine
- 153 fucus  
des algues amenées à la côte (après une  
tempête)  
queue de poulain  
sargasse japonaise  
goémon frisé  
salicorne

## SIGLES ET ABRÉVIATIONS

m., f., s., p. : masculin, féminin, singulier, pluriel.

v. : mot vieilli. Voir aussi ligne suivante.

r. : mot rarement employé. Dans les marges l'indication v. ou r. peut suivre le mot lui-même ou le numéro.

La virgule sépare des réponses synonymes à la même question ; un trait vertical ondulé placé devant les réponses mises les unes au-dessous des autres a la même signification que la virgule.

Le point-virgule sépare les réponses à des questions différentes, en conformité avec le titre de la carte.

+ placé près du numéro d'une localité indique que ce qui est demandé dans la question n'existe pas localement, selon les informateurs.

× placé près du numéro d'une localité indique que l'objet de la question est connu mais n'est pas nommé.

? placé près du numéro d'une localité, sans autre réponse, indique que le témoin n'a pas pu répondre à la question ; placé après un mot indique un doute du témoin ou de l'enquêteur.

// placé près du numéro d'une localité indique que la question n'a pas été posée.

/ note une simple pause dans le discours du témoin.

[...] note une coupure effectuée par l'auteur dans la transcription du discours.

(...) Les mots mis entre parenthèses dans les titres ne sont pas transcrits dans les cartes.

<...> Citation d'un témoin. (Les citations transcrites phonétiquement ne sont pas mises entre guillemets). Traduction d'une phrase, d'une expression ou d'un mot dialectaux.

Quest. Patrice Brasseur, *Questionnaire de l'Atlas linguistique des côtes de l'Atlantique et de la Manche*, manuscrit, 1980.

ALN Patrice Brasseur, *Atlas linguistique et ethnographique normand*, tome 2, cartes 374-779, Paris, Éditions du CNRS, 1984.

## QUELQUES RÉFÉRENCES

Identification des oiseaux :

<http://www.oiseaux.net/oiseaux/europe.html>

Identification des poissons, animaux et végétaux marins :

<http://doris.ffessm.fr>

Baudrillart, Jacques Joseph (1827), *Traite general des eaux et forets, chasses et peches*, 4e partie, *Dictionnaire des peches*, Paris :

[https://books.google.fr/books?id=kH7rKUZ-SL0C&pg=PP7&hl=fr&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=3#v=snippet&q=p%C3%A4cherie&f=false](https://books.google.fr/books?id=kH7rKUZ-SL0C&pg=PP7&hl=fr&source=gbs_selected_pages&cad=3#v=snippet&q=p%C3%A4cherie&f=false)

Lecomte, Jules, *Dictionnaire pittoresque de marine*, éd. de l'Estran, Douarnenez, 1982 (1835)



# 1. (La) MER

ALN 599\*

**FORTE (en parlant de la mer)**

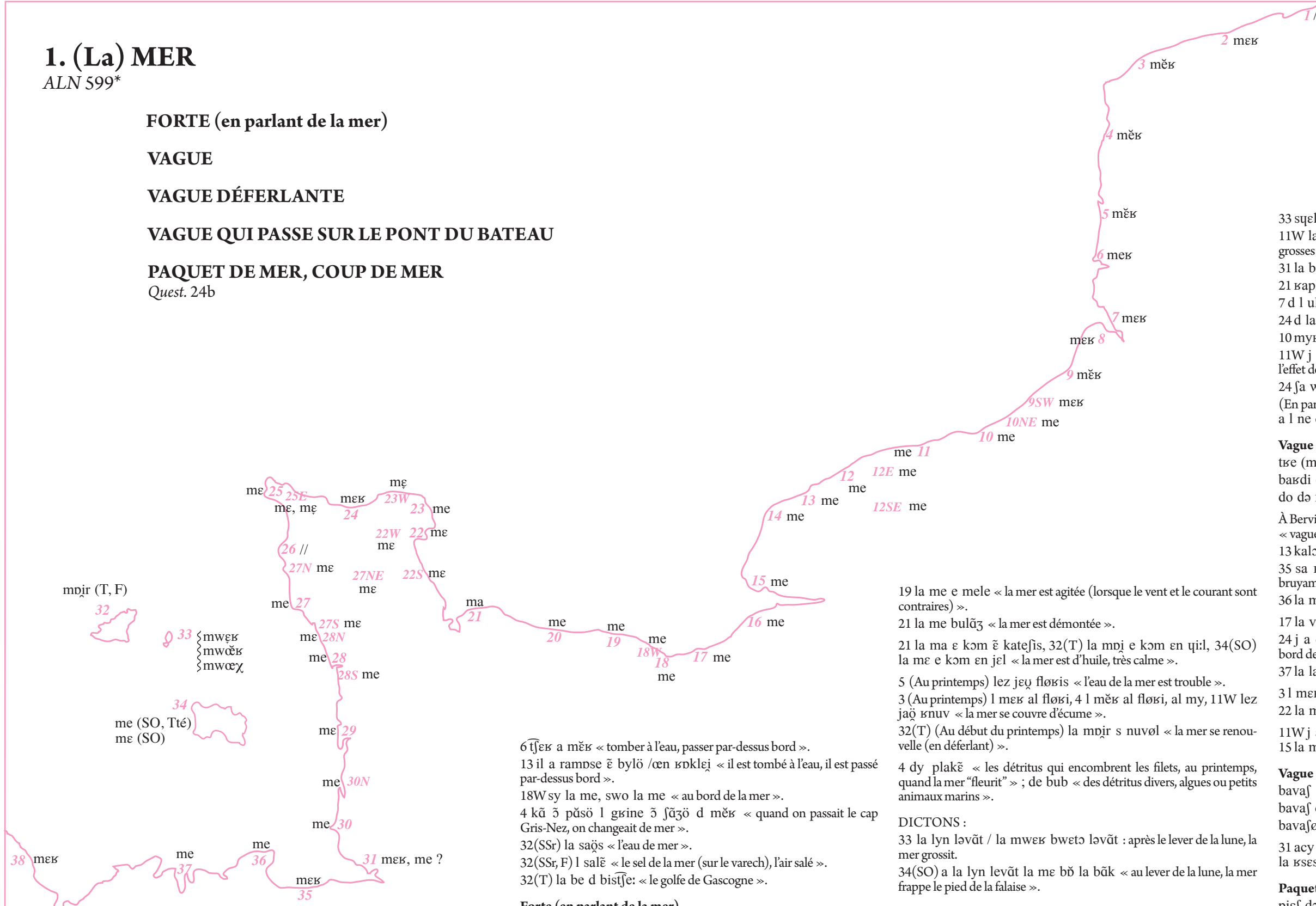
**VAGUE**

**VAGUE DÉFERLANTE**

**VAGUE QUI PASSE SUR LE PONT DU BATEAU**

**PAQUET DE MER, COUP DE MER**

Quest. 24b



33 sɥɛl désigne aussi le balancement du bateau lorsqu'il est à l'arrêt.  
 11W la me bul, 11W j a dy buli, 11W 13NE sa bul « il y a de grosses vagues ».  
 31 la bɔɛ dɔ me « le mascaret ».  
 21 ɛaplaʒ « roulis ».  
 7 d l ul, 20 d la gɔm « de la houle ».  
 24 d la gɔm « une longue houle (par beau temps) ».  
 10 myɛ (m.) « très grosse vague de houle ».  
 11W j a dy vɛɛpali « les vagues se rencontrent violemment, sous l'effet de courants inverses ».  
 24 ʃa wɛʃ, ʃa ɛwɛʃ « le bateau est agité dans tous les sens ».  
 (En parlant du bateau) 11W i pyʃ, 13 14 il a l ne dɔ la plɔem, 15 il a l ne dɔ la plym « la proue du bateau s'enfonce dans la mer ».

**Vague déferlante**

tɛɛ (m.) 28N  
 baɛdi (m.) 10 13 14 15  
 dɔ dɔ ɛvif (m.) 13

À Berville-sur-Seine (Seine-Maritime) : gɔm « vague » ; spécialement « vague qui déferle après le passage d'un bateau (sur la Seine) ».

13 kalɔʒɛ, 20 bätolɛ « déferler ».  
 35 sa ɛwɔʃ (dɔ l plɛ), j a d la ɛwɔʃɛri « les rouleaux déferlent bruyamment ».  
 36 la mɛɛ ɛʃal o plɛ « la mer déferle à marée haute ».  
 17 la vag ekal « la crête éclate avant que la vague ne retombe ».  
 24 j a dy ɛsjaʒ « le haut de la vague se rebrousse, contre le vent (en bord de mer) ».  
 37 la lam fe paɛɛɛɛɛ « la vague s'enroule ».  
 31 mɛɛ al byk a l kɔt « la mer frappe rudement le haut de la plage ».  
 22 la mɛ ekal, 36 j a d la lve « les vagues se brisent sur les rochers ».  
 11W j a d la ɛɔtɛɛɛɛɛ, 13 j a d la gɛaɔʒ, 13NE 14 j a d la gɛɔʒ, 15 la mɛ ɛavɔʒ « la mer déplace les galets ».

**Vague qui passe sur le pont du bateau**

bavaʃ 14  
 bavaʃ dɔ mɔkɛɛ 11W 13  
 bavaʃɔ (m.) 15

31 acy « (dans la baie) méandre de rivière où il n'y a pas de courant » ; la ɛsɛɛ « la force du courant » ; ɛ pwa d o « un très fort courant ».

**Paquet de mer, coup de mer**

pjɛʃ dɔ mɔɛɛ (f.) 32(SPB)  
 pjɛʃ de mɔwɛɛ (f.) 33  
 pjɔ̃ 36  
 bafɔ̃ 38

36 ðn a pɛi de pjɔ̃ dɔ la ʒɛl « on a reçu des paquets de mer dans la figure ».

19 la me e mele « la mer est agitée (lorsque le vent et le courant sont contraires) ».  
 21 la me bulɔʒ « la mer est démontée ».  
 21 la ma ɛ kɔm ɛ kateʃis, 32(T) la mɔɛ e kɔm ɛn ɥil, 34(SO) la mɛ e kɔm ɛn jɛl « la mer est d'huile, très calme ».  
 5 (Au printemps) lez jɛɥ flɔɛis « l'eau de la mer est trouble ».  
 3 (Au printemps) l mɛɛ al flɔɛi, 4 l mɛ̃ɛ al flɔɛi, al my, 11W lez jaɔ̃ ɛnuv « la mer se couvre d'écume ».  
 32(T) (Au début du printemps) la mɔɛɛ s nuvɔl « la mer se renouvelle (en déferlant) ».

4 dy plakɛ « les détritiques qui encombrant les filets, au printemps, quand la mer "fleurit" » ; de bub « des détritiques divers, algues ou petits animaux marins ».

**DICTONS :**

33 la lyn lɔvɔt / la mɔwɛɛ bwɛtɔ lɔvɔt : après le lever de la lune, la mer grossit.  
 34(SO) a la lyn levɔt la me bɔ la bɔk « au lever de la lune, la mer frappe le pied de la falaise ».

**Vague**

Le mot *vague* est rarement utilisé. On lui préfère *lame*, de même sens.  
 gɔm 4  
 lwɛm 34(SB, SO)  
 lumɔɛ 32(T)  
 swɛl 32(T, SPB)  
 sɥɛl (m.) 33  
 sɥɛle 33

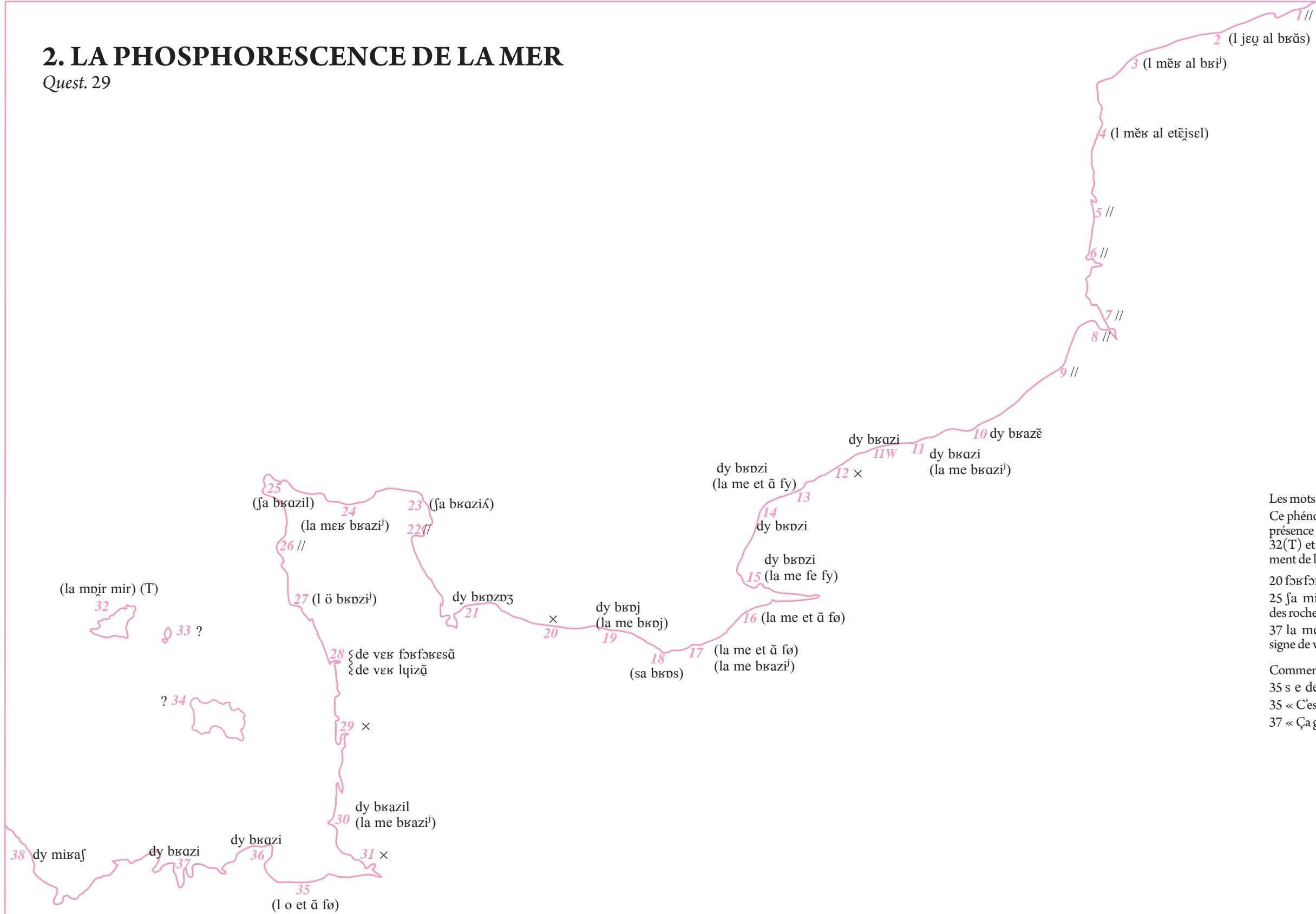
6 tʃɛɛ a mɛ̃ɛ « tomber à l'eau, passer par-dessus bord ».  
 13 il a ramɔsɛ ɛ bylɔ /ɔɛn ɛɔkleɛ « il est tombé à l'eau, il est passé par-dessus bord ».  
 18W sy la me, swo la me « au bord de la mer ».  
 4 kɔ̃ ð pɔsɔ l gɛine ð ʃɔʒɔ d mɛ̃ɛ « quand on passait le cap Gris-Nez, on changeait de mer ».  
 32(SSr) la saɔs « l'eau de mer ».  
 32(SSr, F) l salɛ « le sel de la mer (sur le varech), l'air salé ».  
 32(T) la be d bistʃɛ : « le golfe de Gascogne ».

**Forte (en parlant de la mer)**

ryd 32(T) 34(SO)  
 ɛyɔɛ 33  
 dyɛ 9SW 35  
 34(SO) la mɛ e kum le mɔ̃, la mɛ rigdɔn, la vjeɛ e gros « la mer est agitée ».  
 10 la me bul, 13 j a d la vaɛvaɛɛɛ « la mer est agitée ».  
 16 « On entend la mer [me] brailler [bɔɛɛɛ] au plein ».

## 2. LA PHOSPHORESCENCE DE LA MER

Quest. 29



Les mots entre parenthèses signifient « la mer est phosphorescente ».  
 Ce phénomène lumineux que l'on observe la nuit sur la mer est dû à la présence d'un nombre important de zoophytes à sa surface. Aux points 32(T) et 38, les informateurs ont peut-être confondu avec le scintillement de la surface de la mer, qui est un phénomène diurne.

20 fɔɛfɔɛsɔ « phosphorescent ».  
 25 ja miɛãud « le tremblement de l'air déforme la vision des terres, des rochers, etc. ».

37 la me et ã miɛ « la mer scintille ». Pour l'informateur, c'est un signe de vent dans les quarante-huit heures qui suivent.

Commentaires des informateurs :  
 35 s e de vɛɛ lɔizã « c'est des vers luisants ».  
 35 « C'est mauvais pour la pêche ».  
 37 « Ça gêne pour pêcher ».

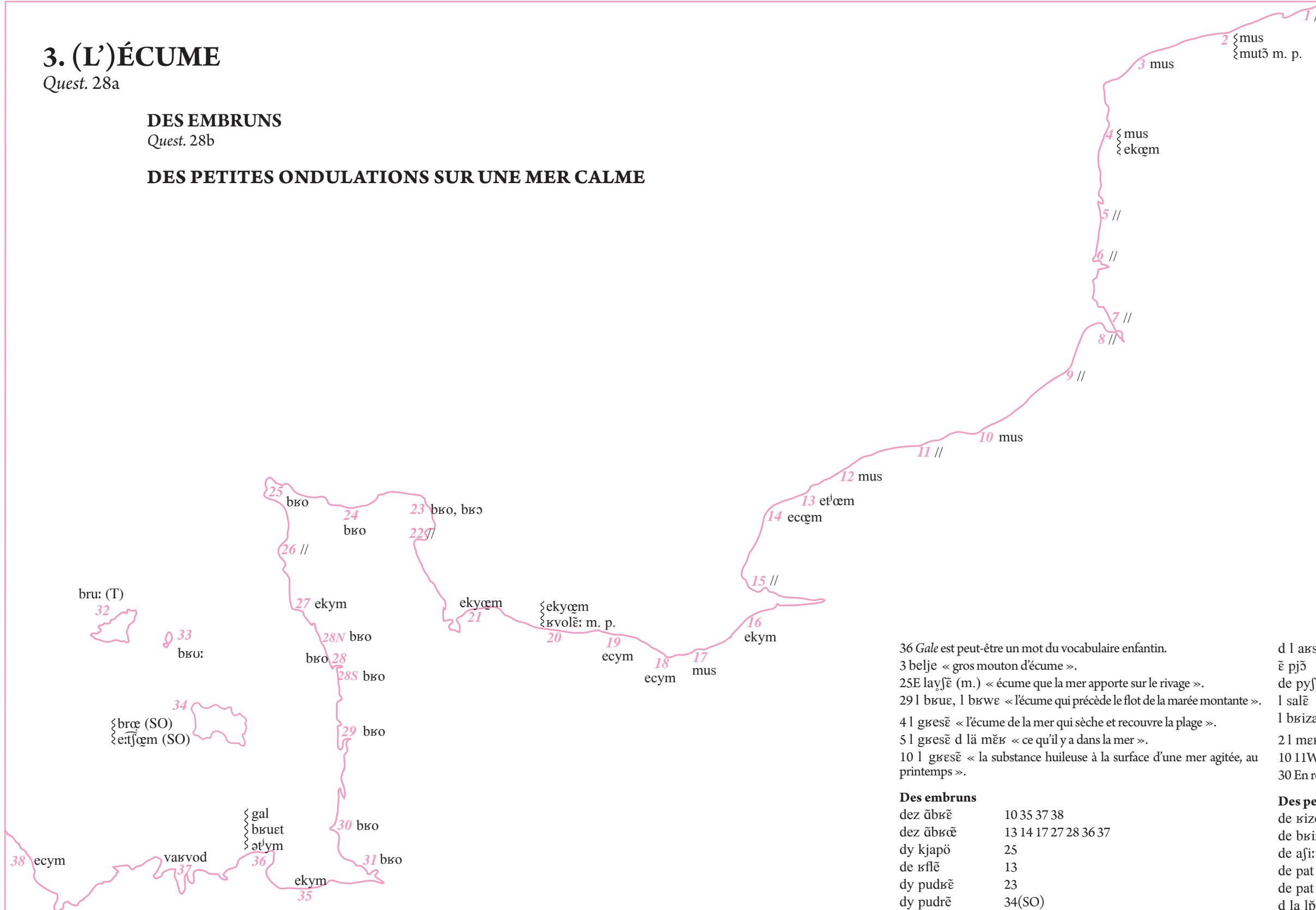
### 3. (L')ÉCUME

Quest. 28a

#### DES EMBRUNS

Quest. 28b

#### DES PETITES ONDULATIONS SUR UNE MER CALME



36 Gale est peut-être un mot du vocabulaire enfantin.  
 3 belje « gros mouton d'écume ».  
 25E layšē (m.) « écume que la mer apporte sur le rivage ».  
 29 l brue, l brue « l'écume qui précède le flot de la marée montante ».  
 4 l gvesē « l'écume de la mer qui sèche et recouvre la plage ».  
 5 l gvesē d lā mēx « ce qu'il y a dans la mer ».  
 10 l gvesē « la substance huileuse à la surface d'une mer agitée, au printemps ».

**Des embruns**

|             |                      |
|-------------|----------------------|
| dez ūbrē    | 10 35 37 38          |
| dez ūbrē    | 13 14 17 27 28 36 37 |
| dy kjarō    | 25                   |
| de ɤflē     | 13                   |
| dy pudrē    | 23                   |
| dy pudrē    | 34(SO)               |
| d la pusjæx | 16                   |
| dy lāfre:   | 34(SO)               |
| dy brusa    | 33                   |
| dy brusē    | 33                   |
| d la frime: | 29                   |
| d la waf    | 24                   |
| d l aɤswē   | 4                    |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| d l aɤswēj                           | 2   |
| ē pjō                                | 30  |
| de pyfō                              | 20  |
| l salē                               | 31  |
| l brizær                             | 3   |
| 2 l mæx al pæx sō vā                 | « la mer balaie la digue et envoie des embruns ». |
| 10 11W 12 ɤflē                       | « petit paquet de mer (écumes, embruns) ».        |
| 30 En recevant les embruns, on dit : | « autant pour les crosses ».                      |

**Des petites ondulations sur une mer calme**

|  |   |
|--|---|
| de ɤize:   | 11W 25 29   |
| de brizet  | 2   |
| de aɸi:  | 11W   |
| de pat d alwet   | 14  |
| de pat dā muɸ  | 30  |
| d la lōp   | 34(SO)  |
| dy lape:   | 34(SO)  |
| 11W la me s friz, 14 la me friz, 32(T) la mōjɤr piɸjēn | « il y a de petites ondulations, du clapot ».                           |
| 27 ɸa frizot   | « il y a du clapot ».   |
| 12 d l aɤsjal  | « des vaguelettes dans les bassins (quand il y a une tempête en mer) ». |

# 4. DUNE

Quest. 1

## LA MONTÉE SUR LA DUNE

Quest. 2

## PASSAGE ENTRE LES DUNES

## LES TERRES SABLEUSES SITUÉES DERRIÈRE LES DUNES

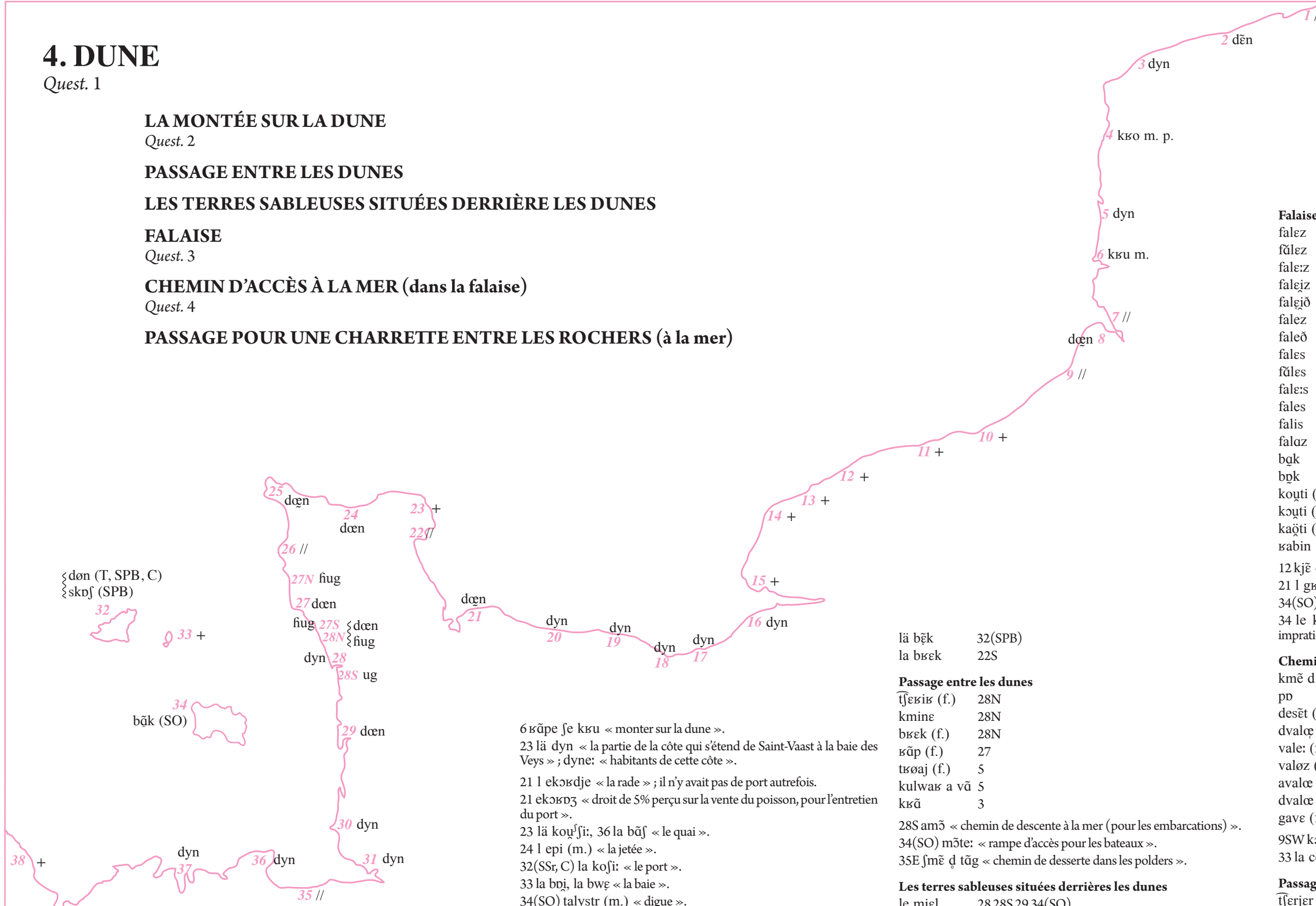
## FALAISE

Quest. 3

## CHEMIN D'ACCÈS À LA MER (dans la falaise)

Quest. 4

## PASSAGE POUR UNE CHARRETTE ENTRE LES ROCHERS (à la mer)



{ dœn (T, SPB, C)  
{ skɔf (SPB)

6 κᾶρε je κᾶυ « monter sur la dune ».  
 23 lä dyn « la partie de la côte qui s'étend de Saint-Vaast à la baie des Veys » ; dyne: « habitants de cette côte ».  
 21 l ekᾶdje « la rade » ; il n'y avait pas de port autrefois.  
 21 ekᾶpɔz « droit de 5% perçu sur la vente du poisson, pour l'entretien du port ».  
 23 lä koufji, 36 la bāf « le quai ».  
 24 l epi (m.) « la jetée ».  
 32(SS, C) la kofji: « le port ».  
 33 la bɔi, la bwg « la baie ».  
 34(SO) talystr (m.) « digue ».

**La montée sur la dune**  
 l pāsaz 2  
 la sāt 35N  
 l sāt'je 36  
 lä bāf 30  
 lä bāk 34(SO)  
 l bē 32(T)

lä bēk 32(SPB)  
 la bæk 22S

**Passage entre les dunes**  
 t̃jεκiε (f.) 28N  
 kmine 28N  
 bæk (f.) 28N  
 κᾶp (f.) 27  
 t̃kəaj (f.) 5  
 kulwax a vā 5  
 κᾶ 3

28S amō « chemin de descente à la mer (pour les embarcations) ».  
 34(SO) mōte: « rampe d'accès pour les bateaux ».  
 35E f̃mē ḡ t̃äg « chemin de desserte dans les polders ».

**Les terres sableuses situées derrière les dunes**  
 le mjel 28 28S 29 34(SO)  
 la mjel 27  
 le: mjel 27  
 le miel 27N  
 le mil 27S  
 le mjil 27S

5 l vεᾶdē « l'espace vert entre la mer et les dunes, où paissaient les vaches ».

**Falaise**

|            |                                  |
|------------|----------------------------------|
| falez      | 3 9SW 10 12 14 16 17 19 20 30 38 |
| fālez      | 6 7                              |
| falez:     | 13 38                            |
| falejz     | 11 25                            |
| falejō     | 34(Tté)                          |
| falez      | 8 23                             |
| faleō      | 34(SO)                           |
| fales      | 29                               |
| fāles      | 5                                |
| fale:s     | 21                               |
| fales      | 27                               |
| falis      | 4                                |
| falaz      | 37                               |
| bqk        | 33                               |
| bqk        | 34(SO)                           |
| koṽti (m.) | 32(SPB)                          |
| koṽti (m.) | 32(T)                            |
| kaōti (m.) | 32(T)                            |
| κabin      | 36                               |

12 kjē ḡ falez « éboulement de falaise ».  
 21 l grɔy « la roche dure de la falaise ».  
 34(SO) lä bāk « le bas de la falaise ».  
 34 le kaṽamjeō (SO), le gaṽamjeō (Tté) « les endroits presque impraticables, dans les falaises ».

**Chemin d'accès à la mer (dans la falaise)**

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| kmē d faleō | 34(SO)                |
| pɔ          | 34(SO) (en toponymie) |
| desēt (f.)  | 4                     |
| dvalç       | 32(SPB)               |
| vale: (f.)  | 21                    |
| valøz (f.)  | 9SW 10 13 14          |
| avalç       | 11                    |
| dvalç       | 11                    |
| gave (f.)   | 6                     |

9SW kᾶd « descente à la mer abrupte par une échelle, un escalier, ... ».  
 33 la cejɔs « le chemin qui descend au port » (toponyme).

**Passage pour une charrette entre les rochers (à la mer)**

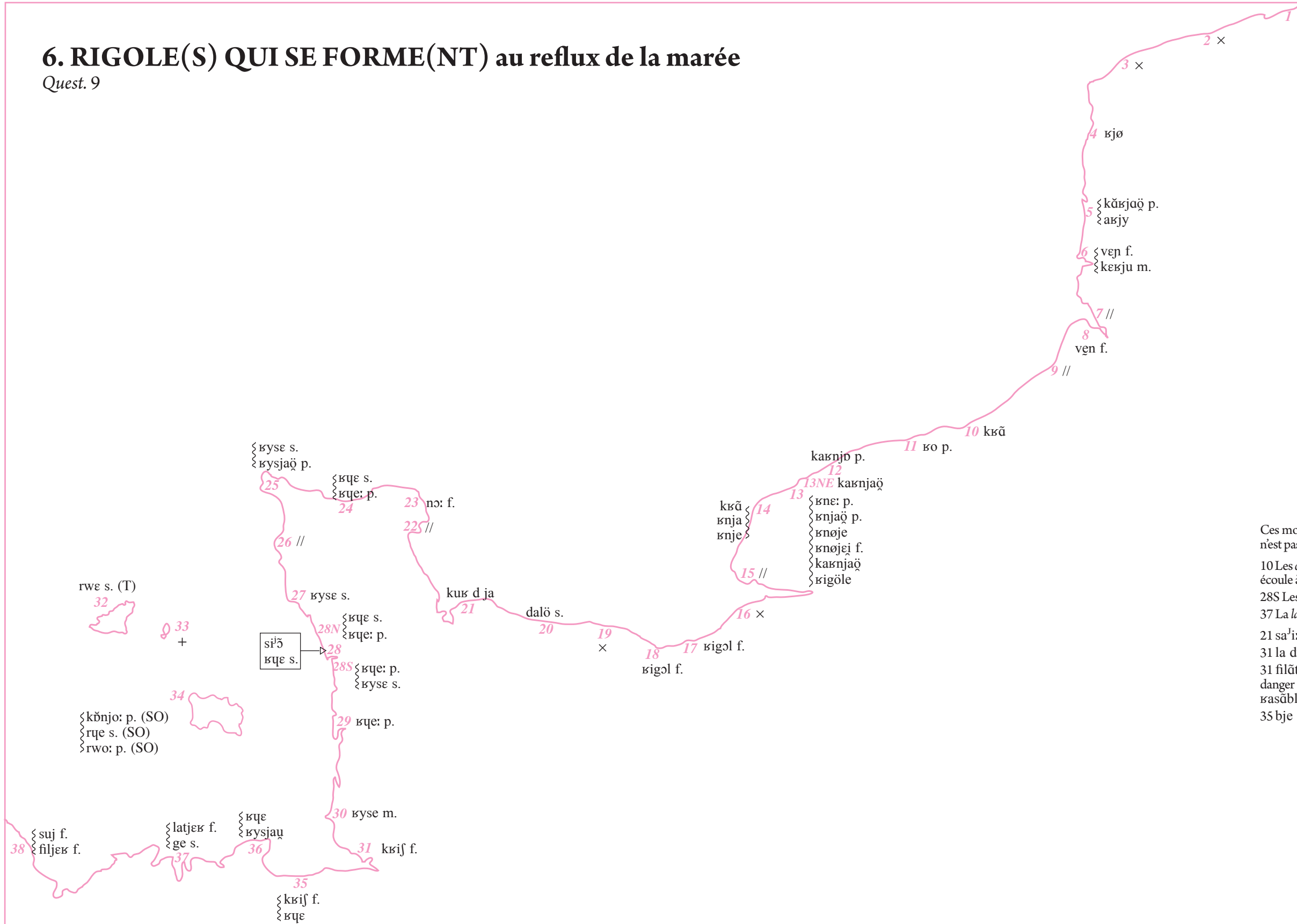
|               |         |
|---------------|---------|
| t̃jerjer (f.) | 32(SPB) |
| t̃jεκiε (f.)  | 29      |
| t̃jiōjeō (f.) | 34(SO)  |
| noṽ (f.)      | 22      |

23 kez (f.) « sorte de chenal dans les rochers, visible à marée basse ».  
 28 besjeκ (f.) « larges passages de sable entre les rochers ». On y tendait les ot̃æ: (voir les marges de la carte n° 39 « filets »).



## 6. RIGOLE(S) QUI SE FORME(NT) au reflux de la marée

Quest. 9



Ces mots sont masculins, sauf indication contraire. Lorsque le nombre n'est pas précisé, la forme est semblable au singulier et au pluriel.

10 Les *crans* sont plutôt de petites failles dans la craie de l'estran. L'eau s'y écoule à marée descendante.

28S Les *ruets* s'écoulent entre les rochers, le *rusé* dans le sable.

37 La *latière* est plus large mais moins profonde que le *gué*.

21 *sa'i:* (f.) « courant entre les rochers ».

31 *la duv* « l'ensemble des rigoles d'écoulement de la terre vers la mer ».

31 *filāt* (f.) « ruisseau entre deux bancs de sable ». Cela constitue un danger dans la baie ; *vbu* « (dans la baie) bras de rivière » ; *kasāblmā* « réunion d'une *filante* et d'un *rebout* ».

35 *bje* « petit ruisseau qui s'écoule dans la mer ».

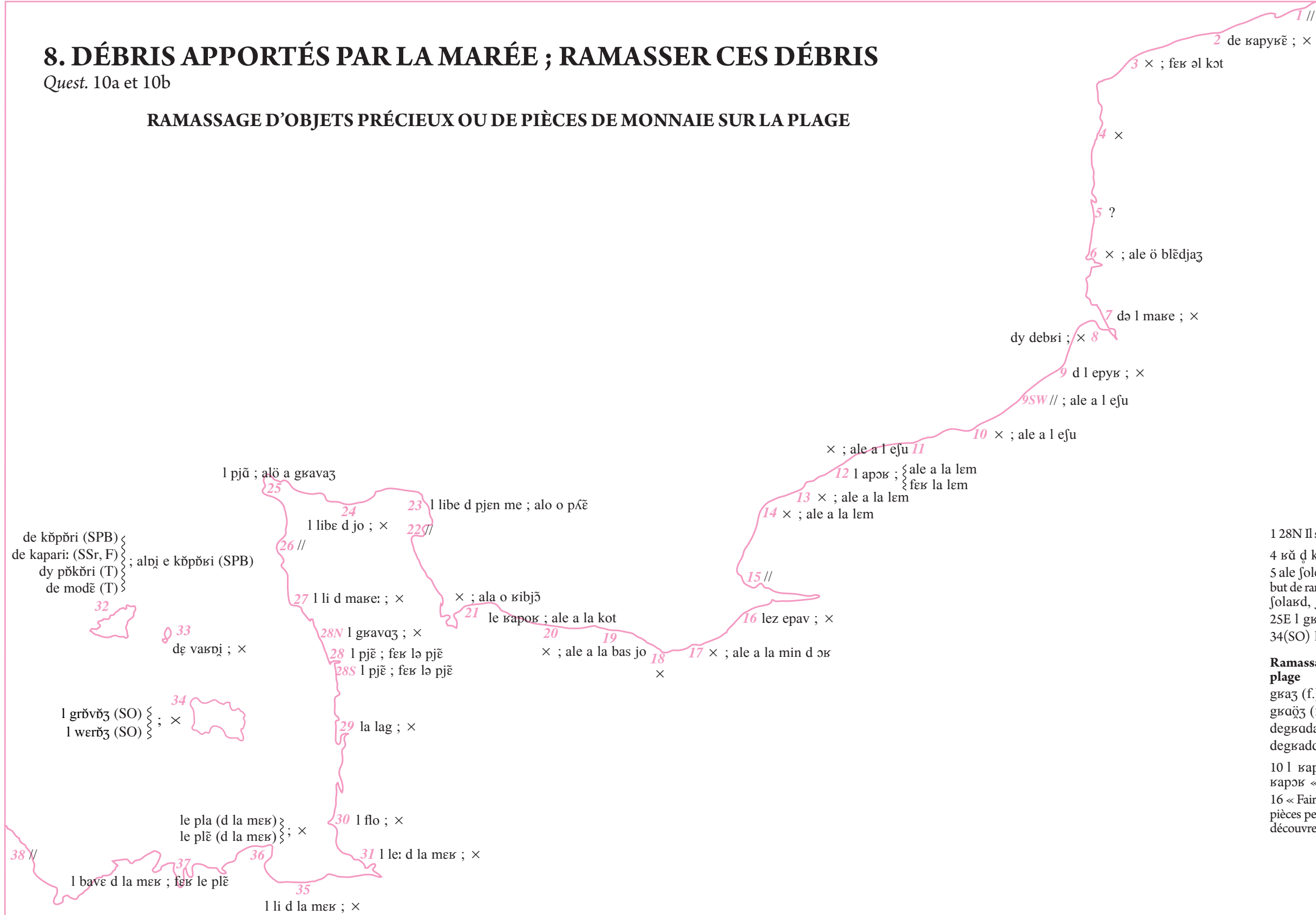




# 8. DÉBRIS APPORTÉS PAR LA MARÉE ; RAMASSER CES DÉBRIS

Quest. 10a et 10b

## RAMASSAGE D'OBJETS PRÉCIEUX OU DE PIÈCES DE MONNAIE SUR LA PLAGE



1 28N Il s'agit surtout de bois.

4 κῶ δ κωτ « personne qui ramasse des épaves ».

5 ale jole a l κωτ, ale dīrage a l κωτ « flâner au bord de la mer dans le but de ramasser des épaves » ; jolak « gamin qui traîne dans les rues ; jolakd, jolaki « jeune fille qui traîne hors de chez elle ».

25E l γκανωζ « le fait de ramasser ce qui est amené par la mer ».

34(SO) l pλē « le varech déposé par la marée haute ».

### Ramassage d'objets précieux ou de pièces de monnaie sur la plage

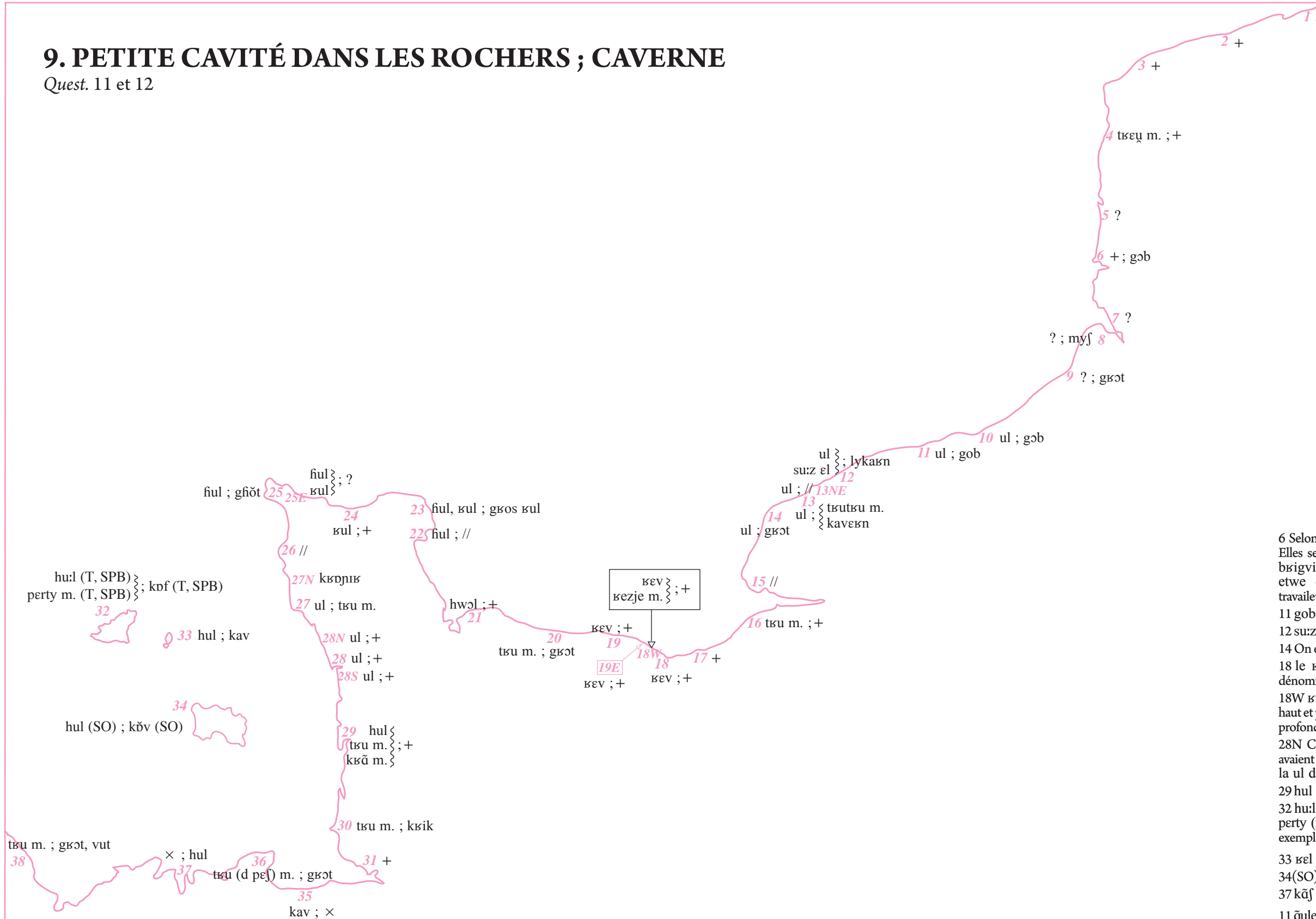
|           |         |
|-----------|---------|
| γκαζ (f.) | 13NE 14 |
| γκαζ (f.) | 13      |
| degkadaζ  | 15      |
| degkadaζ  | 11      |

10 l κρωκ « les objets, bijoux, etc., perdus sur la plage » ; φερ ελ κρωκ « ramasser les objets, bijoux, etc., perdus sur la plage ».

16 « Faire un tour à la mine d'or » : parcourir la plage pour ramasser les pièces perdues par les estivants. (En cas de tempête le sable s'envole et découvre les pièces de monnaies et autres objets perdus).

# 9. PETITE CAVITÉ DANS LES ROCHERS ; CAVERNE

Quest. 11 et 12



- 6 Selon l'informateur, les *gobes* sont connues à Dieppe et au Tréport. Elles servent de champignonnières ainsi que de logements pour les *brìgvil* « travailleurs du port ». *f e lö k i kætswet / de je gob / f etwe de brìgvil* « c'est là qu'ils habitaient, dans les gobes, les travailleurs du port ».
- 11 gob « cavernes dans la falaise ».
- 12 *su:z el* « cavités très profondes ».
- 14 On entreposait autrefois les crustacés dans les *grottes*.
- 18 le *κεν* (f.) « les écores, escarpements des rochers plats ; ce mot dénomme également les trous qui se trouvent souvent à la base ».
- 18W *κεν* « cavité très profonde pouvant mesurer jusqu'à 0,60 m de haut et possédant parfois deux issues » ; *κεζιε* (m.) « petite cavité, peu profonde ».
- 28N Certaines cavités dans les rochers où l'on trouve des crustacés avaient un nom : *kaniul*, la *ul dy sy*, la *ul dā l es*, la *ul de pjatis*, la *ul dy fiume*, la *ul a dōgō*, la *ul de navðk*.
- 29 *hul* « grande cavité qui possède deux issues ».
- 32 *hu:l* « cavité profonde, où peut se loger un congre, par exemple » ; *perty* (m.) « cavité peu profonde pouvant servir d'abri aux crabes, par exemple ».
- 33 *æel* « strie, cannelure (d'un rocher) ».
- 34(SO) *κρηη* « crevasse dans les rochers ».
- 37 *kāf* « fente dans une paroi rocheuse ».
- 11 *ũle* « caché dans un trou (à propos d'un crustacé) » ; *deule* « ôter (un crustacé) du trou où il est logé ».
- 13 *deule* « retirer des *houles* ; dénicher, extirper ».





# 12. LE FLOT, LA MARÉE MONTANTE

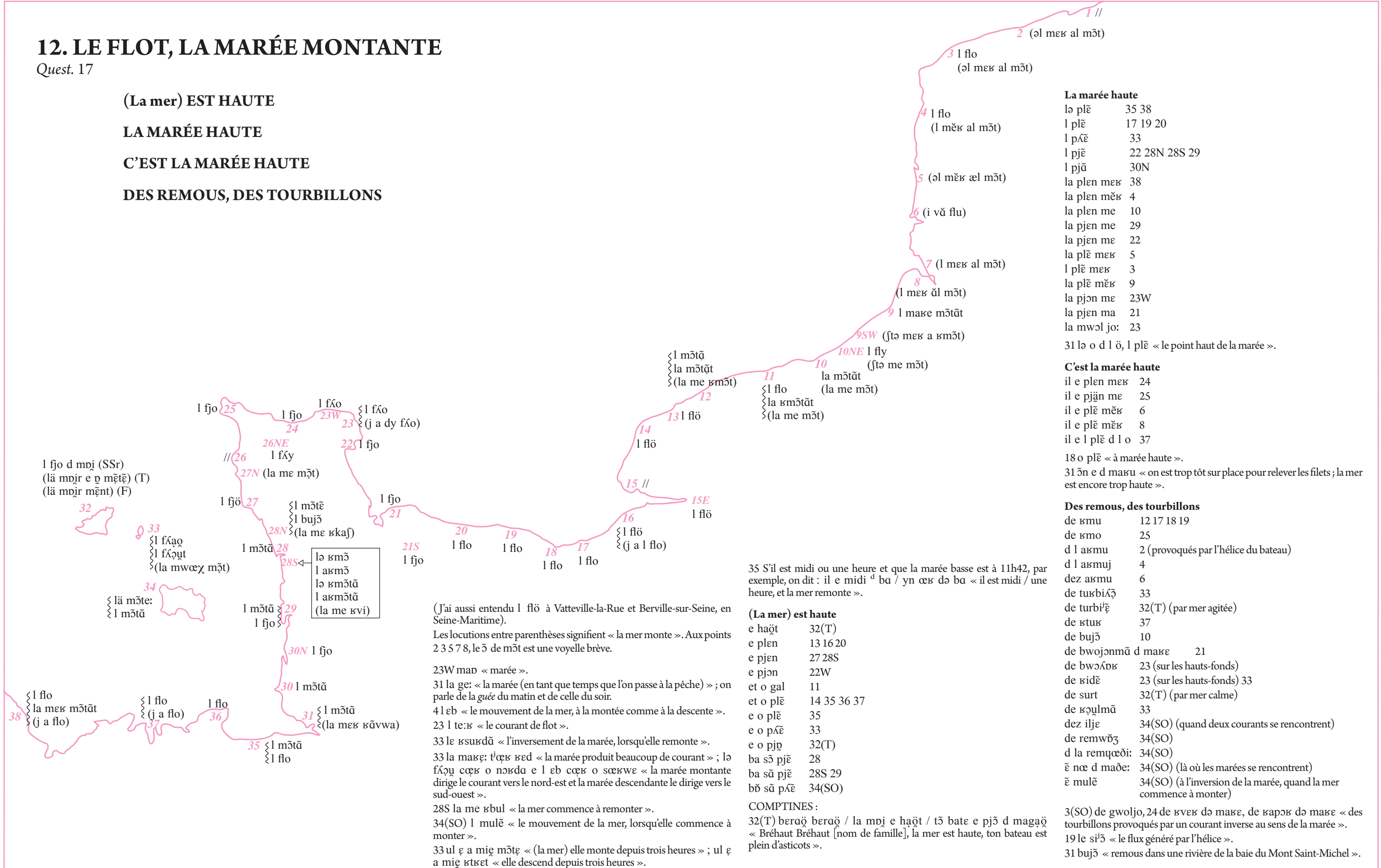
Quest. 17

(La mer) EST HAUTE

LA MARÉE HAUTE

C'EST LA MARÉE HAUTE

DES REMOUS, DES TOURBILLONS



### La marée haute

|                |               |
|----------------|---------------|
| l a plē        | 35 38         |
| l plē          | 17 19 20      |
| l p lē         | 33            |
| l p jē         | 22 28N 28S 29 |
| l p j ā        | 30N           |
| la pl en m e r | 38            |
| la pl en m e r | 4             |
| la pl en m e   | 10            |
| la p j en m e  | 29            |
| la p j en m e  | 22            |
| la pl ē m e r  | 5             |
| l pl ē m e r   | 3             |
| la pl ē m e r  | 9             |
| la p j on m e  | 23W           |
| la p j en m a  | 21            |
| la m w ol j o  | 23            |

31 l a o d l o , l plē « le point haut de la marée ».

### C'est la marée haute

|                   |    |
|-------------------|----|
| il e pl en m e r  | 24 |
| il e p j ā n m e  | 25 |
| il e pl ē m e r   | 6  |
| il e pl ē m e r   | 8  |
| il e l pl ē d l o | 37 |

18 o plē « à marée haute ».

31 ō n e d m a r u « on est trop tôt sur place pour relever les filets ; la mer est encore trop haute ».

### Des remous, des tourbillons

|                              |  |
|------------------------------|--|
| de m u                       | 12 17 18 19  |
| de m o                       | 25   |
| d l a m u                    | 2 (provoqués par l'hélice du bateau)                               |
| d l a m u j                  | 4  |
| de z a m u                   | 6  |
| de t u r b i l ō             | 33   |
| de t u r b i ē               | 32(T) (par mer agitée)   |
| de t u r                     | 37   |
| de b u j ō                   | 10   |
| de b w o j o n m ā d m a r e | 21   |
| de b w o l d r               | 23 (sur les hauts-fonds)   |
| de i d ē                     | 23 (sur les hauts-fonds) 33  |
| de s u r t                   | 32(T) (par mer calme)  |
| de m o l m ā                 | 33   |
| de z i l j e                 | 34(SO) (quand deux courants se rencontrent)                        |
| de r e m w ō z               | 34(SO)   |
| d l a r e m u c ō d i        | 34(SO)   |
| ē n o e d m a d e            | 34(SO) (là où les marées se rencontrent)                           |
| ē m u l ē                    | 34(SO) (à l'inversion de la marée, quand la mer commence à monter) |

3(SO) de g w o l j o, 24 de m e r d a m a r e, de m a r o r d a m a r e « des tourbillons provoqués par un courant inverse au sens de la marée ».

19 l e s i ē « le flux généré par l'hélice ».

31 b u j ō « remous dans une rivière de la baie du Mont Saint-Michel ».

(J'ai aussi entendu l flō à Vatteville-la-Rue et Berville-sur-Seine, en Seine-Maritime).  
 Les locutions entre parenthèses signifient « la mer monte ». Aux points 2 3 5 7 8, le ō de mōt est une voyelle brève.  
 23W m a d « marée ».  
 31 l a g e: « la marée (en tant que temps que l'on passe à la pêche) » ; on parle de la guée du matin et de celle du soir.  
 4 l e b « le mouvement de la mer, à la montée comme à la descente ».  
 23 l t e: r « le courant de flot ».  
 33 l e m u s u d ā « l'inversement de la marée, lorsqu'elle remonte ».  
 33 l a m a r e: t' a r e b e d « la marée produit beaucoup de courant » ; l a f l ō m c a r o n o r d a e l e b c a r o s a e r w e « la marée montante dirige le courant vers le nord-est et la marée descendante le dirige vers le sud-ouest ».  
 28S l a m e m o l « la mer commence à remonter ».  
 34(SO) l m u l ē « le mouvement de la mer, lorsqu'elle commence à monter ».  
 33 u l e a m i e m o t e « (la mer) elle monte depuis trois heures » ; u l e a m i e m o t e « elle descend depuis trois heures ».

35 S'il est midi ou une heure et que la marée basse est à 11h42, par exemple, on dit : il e midi d ba / yn a e r d a ba « il est midi / une heure, et la mer remonte ».

### (La mer) est haute

|               |             |
|---------------|-------------|
| e h a ō t     | 32(T)       |
| e pl en       | 13 16 20    |
| e p j en      | 27 28S      |
| e p j on      | 22W         |
| e t o g a l   | 11          |
| e t o p l ē   | 14 35 36 37 |
| e o p l ē     | 35          |
| e o p l ē     | 33          |
| e o p j ō     | 32(T)       |
| b a s ō p j ē | 28          |
| b a s ā p j ē | 28S 29      |
| b ō s ā p l ē | 34(SO)      |

### COMPTINES :

32(T) b e r a ō b e r a ō / l a m j e h a ō t / t ō b a t e e p j ō d m a g a ō « Bréhaut Bréhaut [nom de famille], la mer est haute, ton bateau est plein d'asticots ».







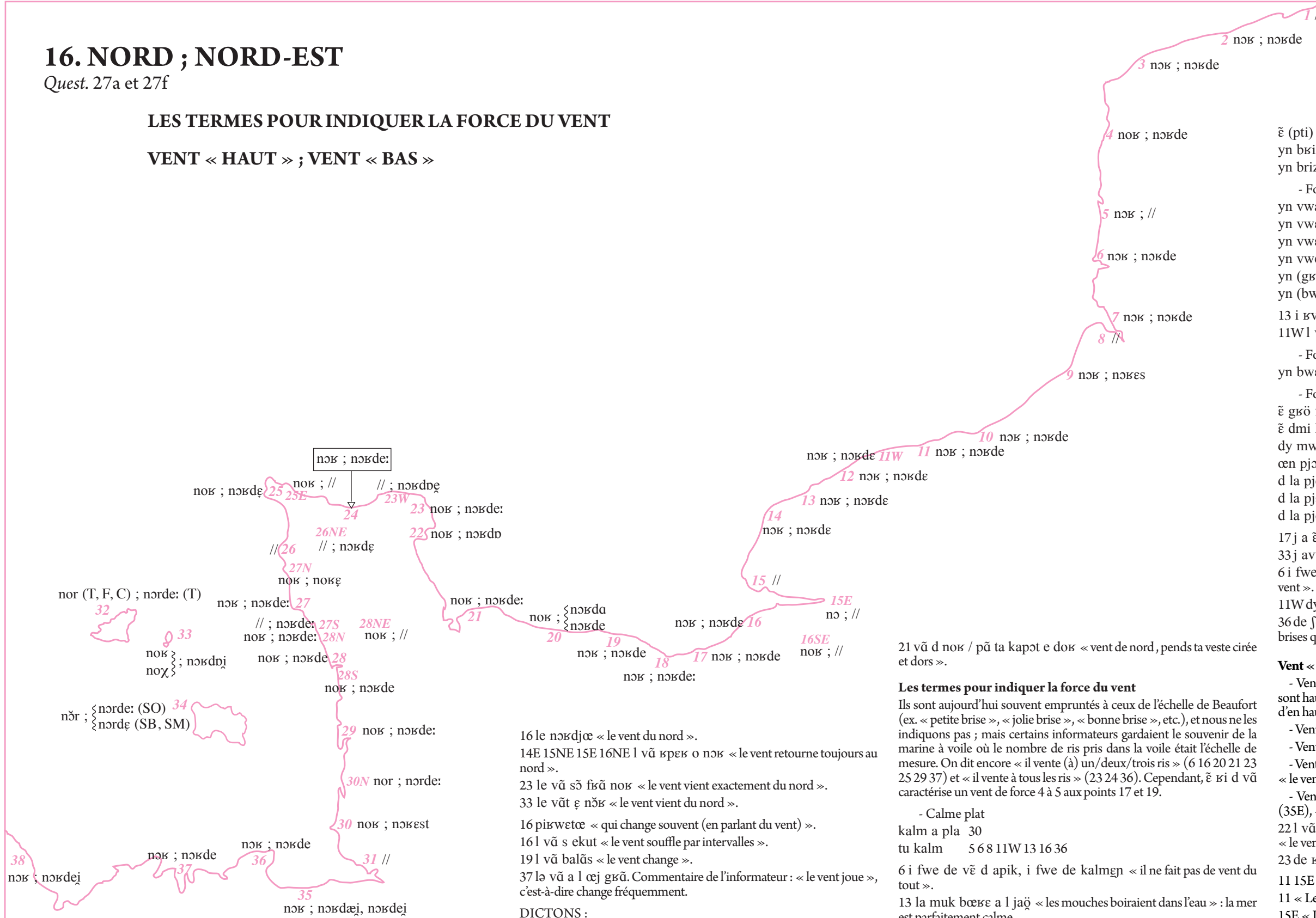


# 16. NORD ; NORD-EST

Quest. 27a et 27f

## LES TERMES POUR INDICER LA FORCE DU VENT

### VENT « HAUT » ; VENT « BAS »



- 16 le nōrdjə « le vent du nord ».
  - 14E 15NE 15E 16NE l vā kpek o nos « le vent retourne toujours au nord ».
  - 23 le vā sō fāā nos « le vent vient exactement du nord ».
  - 33 le vāt ɛ nō « le vent vient du nord ».
  - 16 pīkwetə « qui change souvent (en parlant du vent) ».
  - 16l vā s ekut « le vent souffle par intervalles ».
  - 19l vā balās « le vent change ».
  - 37 lə vā a l œj grā. Commentaire de l'informateur : « le vent joue », c'est-à-dire change fréquemment.
- DICTONS :
- 5 vē d nos / ö swak i dos « vent de nord, le soir il dort ».
  - 14 « Le vent de nord est pris de nuit, il n'a jamais vu deux fois le pot bouilli ». Commentaire de l'informateur : « il change avant le lendemain midi ».
  - 20 vā d nos pēdy / va le kwāʃe o sy « vent de nord perdu, va le rechercher au sud ».
  - 20 « Vent de nord qui prend de nuit ne voit jamais deux fois minuit ».

21 vā d nos / pā ta kapot e dos « vent de nord, prends ta veste cirée et dors ».

#### Les termes pour indiquer la force du vent

Ils sont aujourd'hui souvent empruntés à ceux de l'échelle de Beaufort (ex. « petite brise », « jolie brise », « bonne brise », etc.), et nous ne les indiquons pas ; mais certains informateurs gardaient le souvenir de la marine à voile où le nombre de ris pris dans la voile était l'échelle de mesure. On dit encore « il vente (à) un/deux/trois ris » (6 16 20 21 23 25 29 37) et « il vente à tous les ris » (23 24 36). Cependant, ē ki d vā caractérise un vent de force 4 à 5 aux points 17 et 19.

- Calme plat
- kalm a pla 30
- tu kalm 5 6 8 11W 13 16 36
- 6 i fwe de vē d apik, i fwe de kalmɛn « il ne fait pas de vent du tout ».
- 13 la muk bœwə a l jaḡ « les mouches boiraient dans l'eau » : la mer est parfaitement calme.
- 32(T) pō kōzi en lēm dō vā « presque pas de vent ».
- 33 lez akalmjōul de nwe « le temps calme au moment de Noël ».

- Force 1-2
- œn bōn tit briz 11W
- en pur ptit briz 32(T)
- ē pti pelḡe 37 (« une petite brise sur l'eau »)

- ē (pti) rice 32(T)
- yn brizet 36 37
- yn brizet (də makθe) 34(SO)

- Force 2-3
- yn vwal dā vā 18 20
- yn vwel dā vā 25
- yn vwel dā vā 27 29
- yn vwel dā vā 21
- yn (grōs) vwel dā vā 24
- yn (bwoŋ) vel dā vā 23
- 13 i kwērdi « le vent se lève ».
- 11W l vā s emuk, l vā mōt « le vent se lève ».

- Force 3-4
- yn bwel briz 2
- Force 5-6
- ē grō fixe 27
- ē dmi ku d vā 13
- dy mwajē tā 26
- œn pjol 13
- d la pjœl 13NE 14
- d la pjol 10 14
- d la pjol 10 11W 12 15

- 17 j a ē pō d pjol « il y a un peu de vent ».
- 33 j avwə brizki « il y avait beaucoup de vent ».
- 6 i fwe an mēs a navir, 32(T) i vḡt buḡ fre: « il y a beaucoup de vent ».
- 11W dy kwāʃē « des rafales de vents ».
- 36 de ʃa « des rafales de vents ». Commentaire du témoin : « c'est des brises qui passent ».

#### Vent « haut » ; vent « bas »

- Vent du nord : « le vent est haut » (16SE 17SE 25E), « les vents sont hauts » (15NE 28NE), « le vent est du haut » (10E), « le vent est d'en haut » (21S)
- Vent de secteur nord à est : « les vents sont hauts » (10NE)
- Vent d'est « le vent est en haut » (30N), « le vent est de bas » (22S)
- Vent du sud : « le vent est bas » (17SE), « le vent est du bas » (10E), « le vent est de bas » (21SW 27NE 27S 28NE)
- Vent d'ouest : « le vent est bas » (16SE), « les vents sont bas » (35E), « le vent est du bas » (10NE), « le vent est d'en bas » (21S)
- 22 l vā e fiaḡ « le vent vient du secteur est à nord-ouest » ; l vā e bō « le vent vient du secteur est à sud-ouest ».
- 23 de ʃo: vā « des vents de nord-ouest à sud-est ».
- 11 15E « Le vent remonte » : il tourne vers le nord.
- 11 « Le vent redescend » : il tourne à l'ouest.
- 15E « Les vents baissent » : le vent tourne vers l'ouest ou le sud.

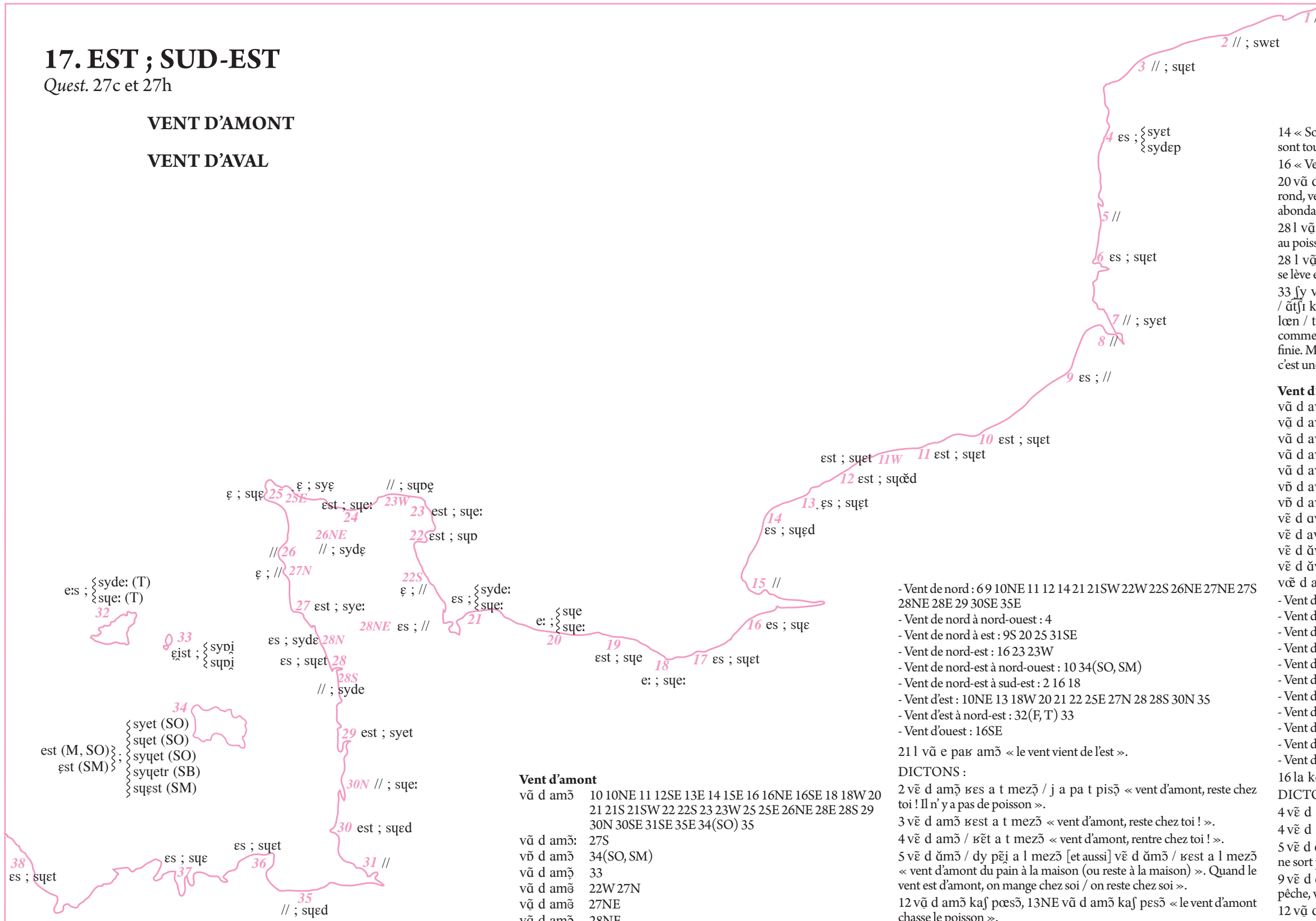
- DICTON :
- 16 « Bas le soleil, bas le vent ».

# 17. EST ; SUD-EST

Quest. 27c et 27h

**VENT D'AMONT**

**VENT D'AVANT**



**Vent d'amont**

|           |  |
|-----------|--|
| vã d amõ  | 10 10NE 11 12SE 13E 14 15E 16 16NE 16SE 18 18W 20 21 21S 21SW 22 22S 23 23W 25 25E 26NE 28E 28S 29 30N 30SE 31SE 35E 34(SO) 35 |
| vã d amõ: | 27S  |
| võ d amõ  | 34(SO, SM)   |
| vã d amõ  | 33   |
| vã d amõ  | 22W 27N  |
| vã d amõ  | 27NE   |
| vã d amõ  | 28NE   |
| vã d amõ  | 12 28  |
| võ d amõ  | 32(F, T)   |
| vẽ d amõ  | 4 6 9S   |
| vẽ d amõ  | 9  |
| vẽ d amõ  | 2  |
| võ d amõ  | 13   |

- Vent de nord : 6 9 10NE 11 12 14 21 21SW 22W 22S 26NE 27NE 27S 28NE 28E 29 30SE 35E
- Vent de nord à nord-ouest : 4
- Vent de nord à est : 9S 20 25 31SE
- Vent de nord-est : 16 23 23W
- Vent de nord-est à nord-ouest : 10 34(SO, SM)
- Vent de nord-est à sud-est : 2 16 18
- Vent d'est : 10NE 13 18W 20 21 22 25E 27N 28 28S 30N 35
- Vent d'est à nord-est : 32(F, T) 33
- Vent d'ouest : 16SE

21 l vã e pak amõ « le vent vient de l'est ».

**DICTONS :**

2 vë d amõ kës a t mezõ / j a pa t pisõ « vent d'amont, reste chez toi ! Il n'y a pas de poisson ».

3 vë d amõ k'est a t mezõ « vent d'amont, reste chez toi ! ».

4 vë d amõ / k'ët a t mezõ « vent d'amont, rentre chez toi ! ».

5 vë d amõ / dy pëj a l mezõ [et aussi] vë d amõ / k'est a l mezõ « vent d'amont du pain à la maison (ou reste à la maison) ». Quand le vent est d'amont, on mange chez soi / on reste chez soi ».

12 vã d amõ kaf pæsõ, 13NE vã d amõ kaf pesõ « le vent d'amont chasse le poisson ».

13 vã d amõ kaf pekõj « le vent d'amont chasse le produit de la pêche ».

14 l vã d amõ e dy tã d bel dam « le vent d'amont (du nord) c'est du temps de belle dame ». Commentaire de l'informateur : « il se lève vers 10h30-11h00 ».

14 « Le vent d'amont, au bout de neuf jours, s'il n'est pas mort, il remet ça pour trois jours ».

14 « Soleil en lune, vent d'amont en brume » : quand la lune et le soleil sont tous deux visibles, le vent du nord se manifeste avec de la brume.

16 « Vent d'amont pas de pain à la maison ».

20 vã d amõ pesõ k'õ / vã d ava pesõ pla « vent d'amont, poisson rond, vent d'aval poisson plat ». (Quand le vent est à l'est, le poisson est abondant, quand il est à l'ouest, il est plus rare).

28 l vã d amõ fëkm la jæl o pesõ « le vent d'amont ferme la gueule au poisson ». (Quand le vent est d'est, le poisson ne mord pas).

28 l vã d amõ s lev e s kuř avëk le mutõ « le vent d'amont (d'est) se lève et se couche avec les moutons ».

33 fy vã d amõ iřë / i va kmãři duv la læn / e i s ã va kõtinqe / ãři k la læn nã se fini / mwe s i rkãmãř ãgen duv la nuvwæl læn / ty pœ kãřkyle k ř e yn ot się smęn « ce vent d'amont-ci va commencer avec la lune, et il va continuer jusqu'à ce que la lune soit finie. Mais s'il recommence avec la nouvelle lune, tu peux compter que c'est une autre durée de six semaines ».

**Vent d'aval**

|           |   |
|-----------|---|
| vã d aval | 10 13E 15E 16NE 14 16 18                        |
| vã d aval | 12  |
| vã d ava  | 18W 21 22 25 25E 28E 28S 29 30SE 31SE 33 35 35E |
| vã d ava  | 20 30N  |
| vã d avd  | 22W   |
| võ d ava  | 34(SO)  |
| võ d avd  | 32(T, F)  |
| vẽ d ava  | 9S  |
| vẽ d avaj | 3 4   |
| vẽ d avaj | 2 6   |
| vẽ d avaj | 9   |
| võ d aval | 13  |

- Vent de sud : 3 13E 16NE 22 22W 25E 28E 29 30SE

- Vent de sud à sud-ouest : 4

- Vent de sud-ouest : 12 20

- Vent de sud à ouest : 33

- Vent d'ouest : 6 9 10 13 14 15E 18W 20 21 28S 30N 31SE 35 35E

- Vent de sud-est : 9S

- Vent de sud-est à sud-ouest : 34(SO)

- Vent de nord-ouest au sud-ouest : 2 18

- Vent de nord-ouest à sud : 17 25

- Vent d'ouest à sud-ouest : 32(T, F)

- Vent d'ouest à sud-est : 34(SO)

16 la kot d aval « la côte située à l'ouest, vers Ouistreham ».

**DICTONS :**

4 vë d avaj / amas a kaj « vent d'aval, amarre à quai ».

4 vë d avaj / kamas et tšaj « vent d'aval, ramasse ton filet ».

5 vë d avaj / lez amas o kãj « vent d'aval, les amarres au quai » : on ne sort pas en mer lorsque le vent est d'aval »

9 vë d avaj pekaj / vë d amõ křin a l mezõ « vent d'aval, bonne pêche, vent d'amont, ruine à la maison ».

12 vã d aval / plë la kal « vent d'aval, plein la cale ».

21 vã d ava le pesõje a jva / vã d amõ le pesõje dã le tizõ « vent d'aval, les pêcheurs à cheval ; vent d'amont, les pêcheurs dans les tisons ».

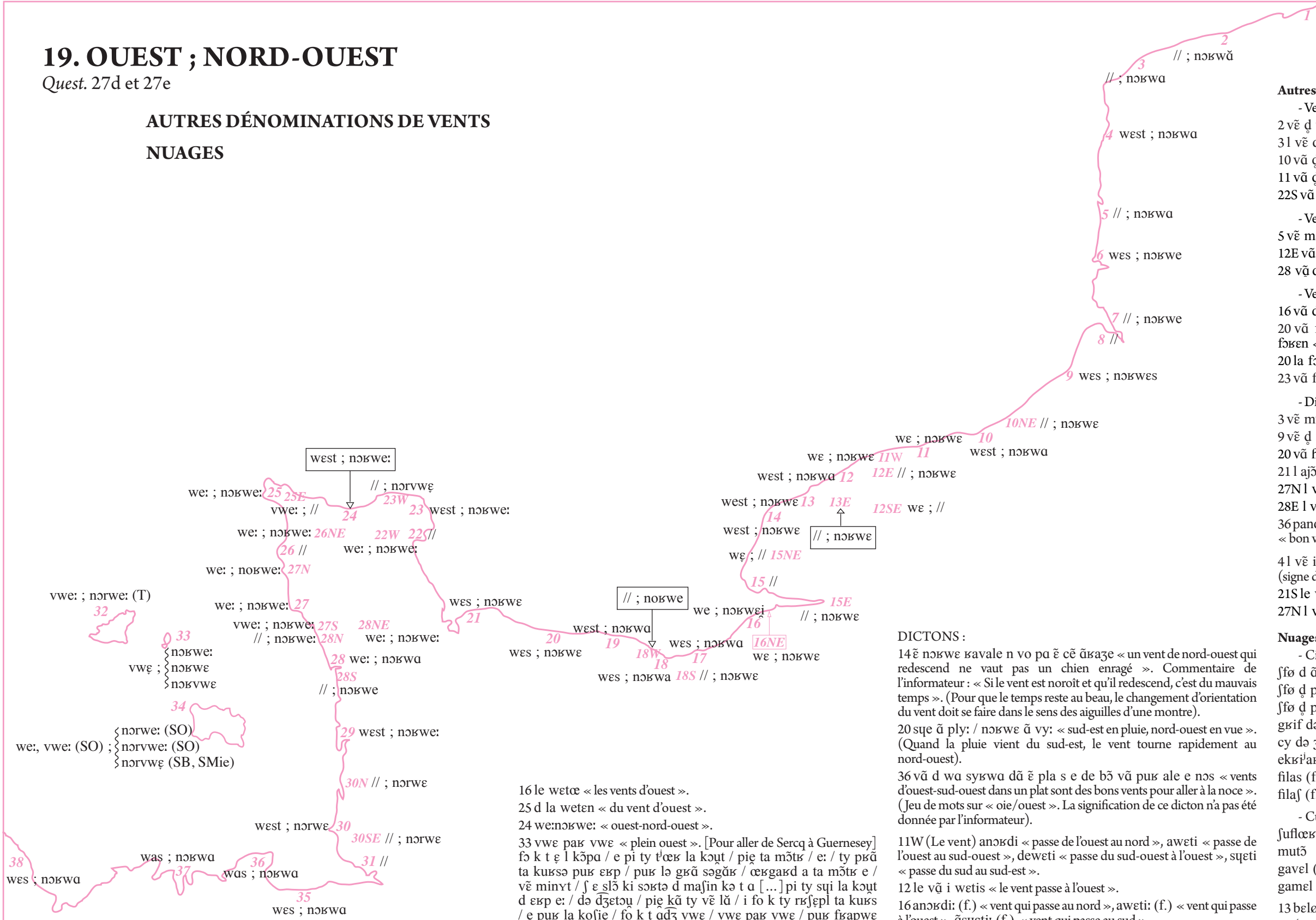
28NE kë l vã e d ava / pãř tn apye e t ã va / kë l vã e d amõ / k'estã sy tã řë « quand le vent est d'aval, prends ton filet et va t'en ; quand le vent est d'amont, reste sur ton derrière ».



# 19. OUEST ; NORD-OUEST

Quest. 27d et 27e

## AUTRES DÉNOMINATIONS DE VENTS NUAGES



### Autres dénominations de vents

- Vent de terre
- 2 vĕ d̥ tɛɾ « vent de sud-est à sud-ouest ».
- 3 l vĕ d̥ l tɛɾ « vent qui vient de la côte ».
- 10 vā d̥ tɛɾ « vent de sud ».
- 11 vā d̥ tɛɾ « vent de sud-ouest ».
- 22S vā de tɛɾ « vent d'est ».
- Vent de la mer
- 5 vĕ maɪɛ « vent de nord-ouest ».
- 12E vā d la me, 12SE vā d me « vent de nord-ouest ».
- 28 vā d la me, 28S vā d la me « vent d'ouest ».
- Vent forain
- 16 vā d fɔɾɛn « vent qui se fait sentir à proximité de la côte ».
- 20 vā fwakɛ « vent d'est », selon un témoin ; vā fɔɾɛ (p.), vā d̥ fɔɾɛn « vent du sud », selon d'autres témoins.
- 20 la fɔɾɛn « la brise du sud ».
- 23 vā fɔɾɛ « vent du sud ».
- Divers
- 3 vĕ muje « vent de sud-ouest ».
- 9 vĕ d̥ fɪɾās « vent de sud ».
- 20 vā fɪɾkzɛ « vent du nord » ; vā avalɛ « vent d'ouest ».
- 21 l ajɔ « le vent d'est ».
- 27N l vā e fɪŋ « le vent vient de la Hague ».
- 28E l vā e tsy... « le vent vient de (tel village) ».
- 36 panak lə djab « mauvais vent, vent qui provoque des dégâts » ; eol « bon vent ».
- 4 l vĕ il e dĕ s tɾɛu « le vent est dans son trou » : le vent est à l'ouest (signe de pluie).
- 21S le vā sɔ̄ dā l tɾu a jo « le vent est à la pluie ».
- 27N l vā e dā l tɾu a j orɔz « le vent est à la pluie ».

### DICTONS :

- 14 ĕ nokwɛ kavale n vo pu ĕ cĕ ūɾaze « un vent de nord-ouest qui redescend ne vaut pas un chien enragé ». Commentaire de l'informateur : « Si le vent est noroît et qu'il redescend, c'est du mauvais temps ». (Pour que le temps reste au beau, le changement d'orientation du vent doit se faire dans le sens des aiguilles d'une montre).
- 20 sɥe ā ply / nokwɛ ā vy : « sud-est en pluie, nord-ouest en vue ». (Quand la pluie vient du sud-est, le vent tourne rapidement au nord-ouest).
- 36 vā d wa syɾwa dā ĕ pla s e de bō vā puɾ ale e nos « vents d'ouest-sud-ouest dans un plat sont des bons vents pour aller à la noce ». (Jeu de mots sur « oie/ouest ». La signification de ce dicton n'a pas été donnée par l'informateur).
- 11W (Le vent) anɔɾdi « passe de l'ouest au nord », aweti « passe de l'ouest au sud-ouest », deweti « passe du sud-ouest à l'ouest », sɥeti « passe du sud au sud-est ».
- 12 le vā i wɛtis « le vent passe à l'ouest ».
- 16 anɔɾdi: (f.) « vent qui passe au nord », aweti: (f.) « vent qui passe à l'ouest », āsɥeti: (f.) « vent qui passe au sud ».
- 18 anɔɾde: (f.) « vent qui passe au nord-est » ; l vā asɥeti: « le vent passe au sud-est ».
- 23 l vā nokɾdi « le vent passe au nord » ; l vā wɛti /s aweti: « le vent passe à l'ouest ».
- 23 anɔɾdi: (f.) « brusque coup de vent du nord ».
- 36 lə vā d nokɾwa s e l amɪkəl de vā « le vent de nord-ouest est le vent dominant ».

### Nuages

- Cirrus
- fɔ̄ d āz 15
- fɔ̄ d̥ pɛɪzā 11W
- fɔ̄ d̥ pɛlɛĕ 10
- gɔɪf d̥ ʒa (f.) 15
- cy d̥ ʒva (f.) 14
- ɛkɔɪ'ak 13
- filas (f.) 13
- filaf (f.) 20
- Cumulonimbus
- ʃufɛɾ 15
- mutō 10
- gavel (f.) 13 14
- gamel (f.) 13NE
- 13 bɛlɔz, vak a male, 20 bɔlɔɛz « corne de brume ».
- 13 (En parlant du soleil) s kuʃe ā pot a flɛɾ « se coucher en pot de fleurs » : se coucher dans la mer, quand le temps est clair.
- 13 (En parlant du soleil) i fɛ tit ɔɛj « il fait petit œil » : il est blanc (c'est un signe de mauvais temps).
- 13 ɔɛj d̥ melā « œil de merlan » : soleil de couleur blanche.

16 le wetæ « les vents d'ouest ».

25 d la weten « du vent d'ouest ».

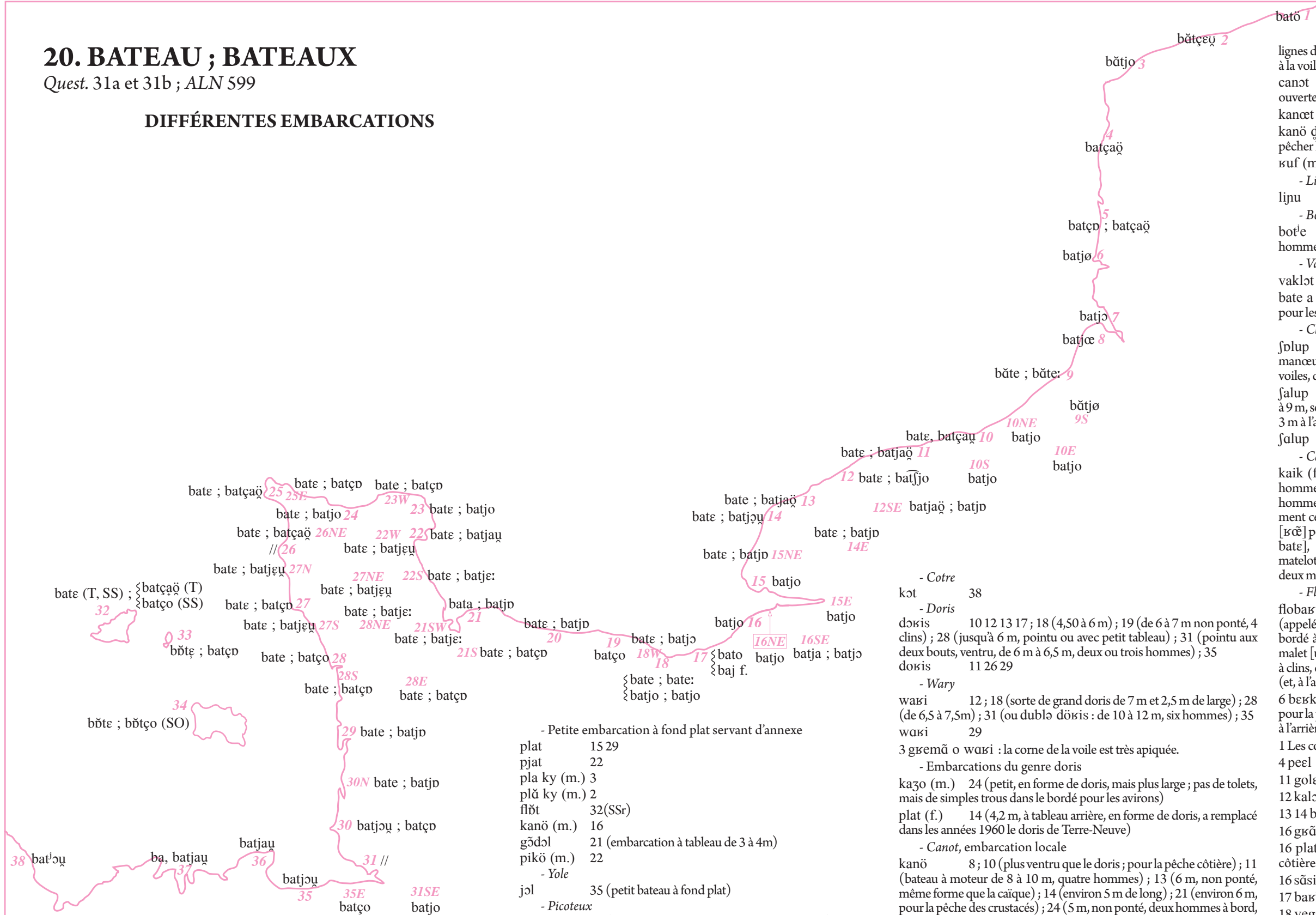
24 we:nokwɛ: « ouest-nord-ouest ».

33 vwe pak vwe « plein ouest ». [Pour aller de Serq̄ à Guernesey] fɔ̄ k t ɛ l kɔ̄pa / e pi ty t'ɔɛɾ la kɔ̄ut / piɛ ta mōtɾ / e / ty pɾā ta kuɾsə puɾ ɛɾp / puɾ lə gɾā sɛgāɾ / ɔɛɾgɑɾd a ta mōtɾ e / vĕ minyt / ʃ e slō ki sɔɾtə d̥ maʃin kə t a [...] pi ty sɥi la kɔ̄ut d̥ ɛɾp e / d̥ d̥ʒetɔ̄ / piɛ k̄ā ty vĕ lā / i fo k ty rɾʃɛpl ta kuɾs / e puɾ la kɔʃiɛ / fɔ̄ k t ad̄z vwe / vwe pak vwe / puɾ fɾapwe d̄ɛ dā la gul d̄a la kɔ̄uʃi d̄ gɛɾnezi « il faut que tu aies la boussole – et puis tu suis la côte – et ta montre et... tu prends ta course pour Herm, pour le Grand Segard, regardes ta montre et... vingt minutes – c'est selon la sorte de machine que tu as [...] et puis tu suis la côte d'Herm et... de Jethou. Puis, quand tu arrives là, il faut que tu corriges ta course et pour le port il faut que tu ailles ouest, plein ouest, pour atteindre exactement l'entrée du port de Guernesey».

# 20. BATEAU ; BATEAUX

Quest. 31a et 31b ; ALN 599

## DIFFÉRENTES EMBARCATIONS



### Différentes embarcations

Les mots qui figurent ci-dessous ne permettent pas de rendre compte de la réalité ethnographique de toutes les embarcations utilisées pour la pêche côtière. Si *plate*, *cotre*, *bisquine*, *doris* ou *wary* représentent des embarcations bien identifiées, ce n'est pas du tout le cas des autres mots.

- Petite embarcation à fond plat servant d'annexe

- plat 15 29
- pjat 22
- pla ky (m.) 3
- plü ky (m.) 2
- flöt 32 (SSr)
- kanö (m.) 16
- gōdol 21 (embarcation à tableau de 3 à 4m)
- pikö (m.) 22
- Yole
- jöl 35 (petit bateau à fond plat)

- Picoteux

- pikōtα (m.) 21 (annexe, 8 m, ventru, pointu aux deux bouts)
- pikōtō (m.) 16 (de 4 à 5 m, fond presque plat, bordé à clins, pointu aux deux bouts, se manœuvre à la voile et aux avirons, pour la pêche à la senne) ; 17 (de 5 à 6 m, deux bancs et cinq ou six clins) ; 18 (5 m, pointu à chaque bout) ; 18W (pour 3 ou 4 hommes, cinq clins, de 5 à 6 m)
- Bisquine, bateau de Cancale
- bist'in 36
- biskin 35

- Cotre

- kōt 38
- Doris
- dōris 10 12 13 17 ; 18 (4,50 à 6 m) ; 19 (de 6 à 7 m non ponté, 4 clins) ; 28 (jusqu'à 6 m, pointu ou avec petit tableau) ; 31 (pointu aux deux bouts, ventru, de 6 m à 6,5 m, deux ou trois hommes) ; 35
- dōris 11 26 29
- Wary
- wāri 12 ; 18 (sorte de grand doris de 7 m et 2,5 m de large) ; 28 (de 6,5 à 7,5 m) ; 31 (ou doublé dōris : de 10 à 12 m, six hommes) ; 35
- wāri 29

3 gremā o wāri : la corne de la voile est très apiquée.

- Embarcations du genre doris

- kažo (m.) 24 (petit, en forme de doris, mais plus large ; pas de tolets, mais de simples trous dans le bordé pour les avirons)
- plat (f.) 14 (4,2 m, à tableau arrière, en forme de doris, a remplacé dans les années 1960 le doris de Terre-Neuve)

- Canot, embarcation locale

- kanö 8 ; 10 (plus ventru que le doris ; pour la pêche côtière) ; 11 (bateau à moteur de 8 à 10 m, quatre hommes) ; 13 (6 m, non ponté, même forme que la caique) ; 14 (environ 5 m de long) ; 21 (environ 6 m, pour la pêche des crustacés) ; 24 (5 m, non ponté, deux hommes à bord, pour différents types de pêche)
- kōnō, kanö fialø 23 (11 pieds de quille, pour le lançon ; une voile)
- kano 12 (petit bateau en général) ; 26
- kanot 2 (« c'est un genre de youyou ou baleinière ») ; 3 (ventru, 3 à 5 m, pouvant servir d'annexe) ; 4 (bateau de sauvetage à clins des chalutiers ; jut a kanot « course de canots organisée à l'occasion de la fête locale ») ; 17 (s'emploie aussi pour *doris* ou *picoteux*) ; 19 (petit bateau, en général) ; 20 (de 3 à 4 m, quatre hommes à bord, pour les

- lignes de fond) ; 21 (de 5 à 6 m, à tabeau, se manœuvrant aux avirons ou à la voile, pour la pêche aux casiers) ; 29 ; 35 (4,5 m de long)
- canot 15 (6 m de long et 2,5 m de large, à franc bords, « à gueule ouverte » (c'est-à-dire non ponté)
- kanōt 27 (l'informateur donne *sloop* [slɔp] comme équivalent)
- kanö q tɛɛn 13 (4,5 m, large, un ou deux hommes à bord, pour pêcher le maquereau à la traîne, à Fécamp)
- ɛuf (m.) 25E (canot qui a un petit pont sur l'avant)
- Lignoux (pour la pêche au maquereau)
- lijnu 21
- Bôquet (pour la pêche à la palangre)
- bo'e 23 (23 pieds, ponté) ; 24 (de 7 à 8 m de long, ponté, cinq hommes à bord)
- Vaquelotte
- vaklōt 22 (ponté ou non, deux mâts, misaine, foc et tape-cul)
- bate a bukse (m.) 23 (2 voiles, tape-cul et trinquette, mais une seule pour les plus petits)
- Chaloupe
- ʃolup 20 (bateau à clins, non ponté, à tableau arrière, se manœuvrant à la voile ou aux avirons, mât escamotable) ; 21 (bateau à voiles, de 8 à 9 m, à tableau, pour le chalutage, aussi pour le maquereau)
- ʃalup 15 (8 m, semi-ponté, pour la pêche à la crevette) ; 19 (de 8 à 9 m, semi-ponté) ; 16 (autrefois à voiles, de 6 à 9 m, non ponté, sauf sur 3 m à l'avant, à tableau en biais, pour le chalutage latéral de la crevette)
- ʃalup 18 (9 m, semi-ponté)
- Caique
- kaik (f.) 12 (bateau de Fécamp pour le hareng, de dix à douze hommes) ; 13 (un peu moins de 10 m, moins de dix tonneaux, sept hommes, compartiment avant pour machine et logement, compartiment central [matot (f.)] pour cables et gazoil, compartiment arrière [ɛœ] pour le poisson (hareng) ; un vieux matelot, un mousse [gax] d bate], parfois une femme, s'occupait, entre autres, d'éveiller les matelots) ; 14 (10 m, lesté de geuses de fer, comportant cinq à six clins, deux mâts avec bout-dehors, grand-voile, voile d'artimon et foc)
- Flobart
- flobaɛ 3 (bateau d'échouage, ventru, de 2,4 à 2,8 m de large (appelé bukse male à Wissant), ponté, semi-ponté ou non ponté, bordé à clins, d'une durée de vie assez brève ; grément en bourcet-malet [un mât avec bout-dehors et un tape-cul]) ; 4 (non ponté, ventru, à clins, conçu pour s'échouer, gabarits faits à la demande ; mât amovible (et, à l'arrière, ma d mâle pour le tape-cul)
- 6 bæɛkwa, matɛɛ : sorte de gros flobart, rond (« coque de noix »), pour la pêche du hareng ; quatre ou cinq hommes à bord ; mât fixe (avec à l'arrière un mât de tape-cul).
- 1 Les cordiers n'étaient pas pontés.
- 4 peel « PL, bateau construit à Plymouth ».
- 11 golet « goélette ».
- 12 kalɔʒ « vieille barque servant de logement ».
- 13 14 bæɛk « caique de plus grande taille ». On ne l'échoue pas (13).
- 16 gɛā bæɛk : de 20 à 24 m, cinq hommes ; dmibaɛk : trois hommes.
- 16 plat : deux mâts, pointue aux deux bouts, trois hommes ; pêche côtière.
- 16 sūsīmjō : semblable à la *plate* ; kɛvɛtje « synonyme de *chaloupe* »
- 17 bæɛk : chalutier, jusqu'à 10 m.
- 18 vega « grand bateau de pêche ».
- 20 vega « bateau à moteur à deux mâts, ancien dundee ».
- 21 33 dmibaɛk : 29 m environ, pour le chalut et les lignes de fond.
- 21 gɛā batā : chalutier (35 m environ).
- 28NE pɛɛiswɔɛ (f.) « embarcation susceptible de chavirer ».
- 34(SO) bate pɛɛɛ « bateau de pêche » ; navið « grand bateau ».

# 21. ÉTRAVE ; ÉTAMBOT

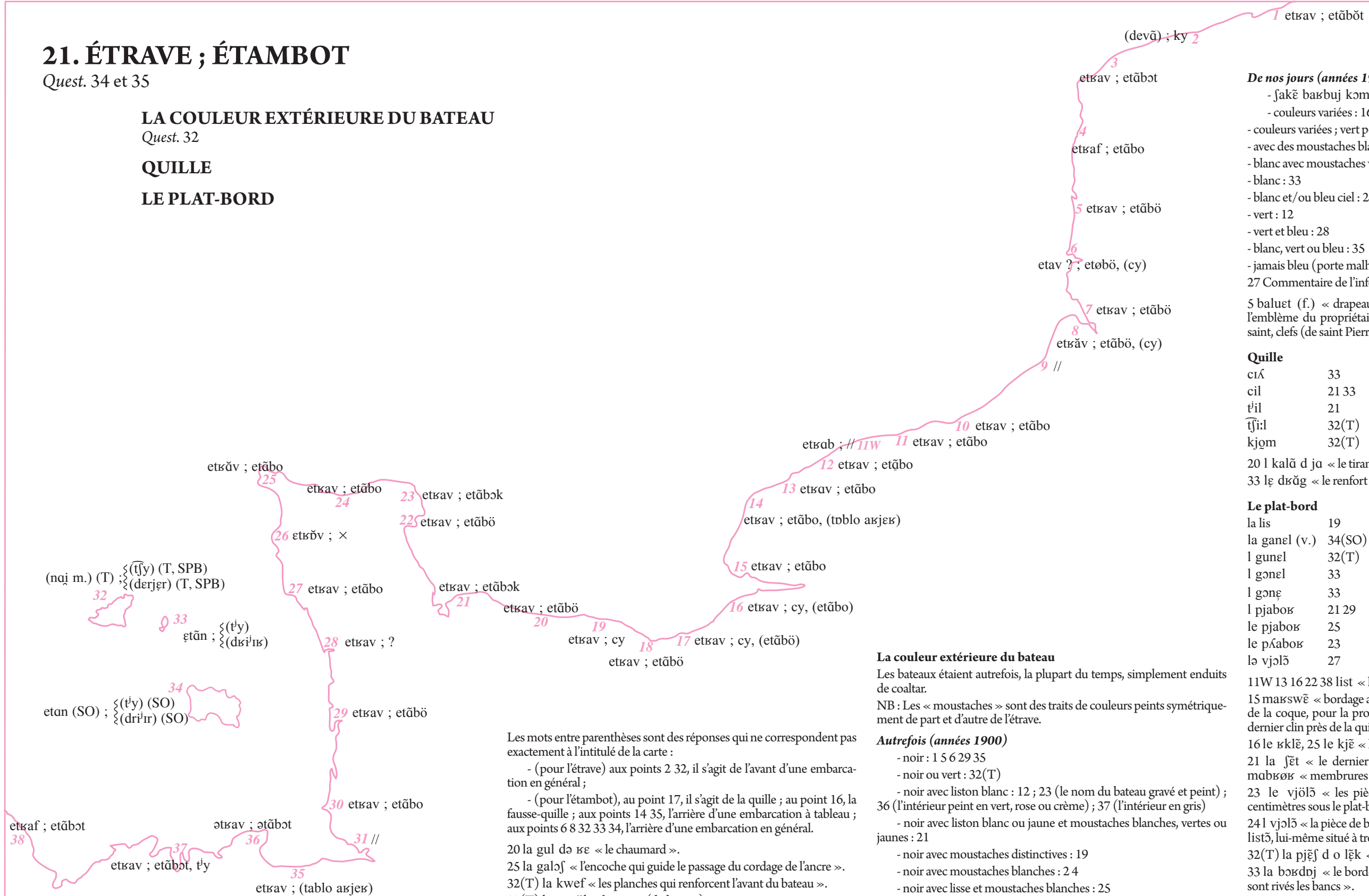
Quest. 34 et 35

## LA COULEUR EXTÉRIÈRE DU BATEAU

Quest. 32

## QUILLE

## LE PLAT-BORD



Les mots entre parenthèses sont des réponses qui ne correspondent pas exactement à l'intitulé de la carte :

- (pour l'étrave) aux points 2 32, il s'agit de l'avant d'une embarcation en général ;
- (pour l'étambot), au point 17, il s'agit de la quille ; au point 16, la fausse-quille ; aux points 14 35, l'arrière d'une embarcation à tableau ; aux points 6 8 32 33 34, l'arrière d'une embarcation en général.

20 la gul dā bæ « le chaumard ».

25 la galōf « l'encoche qui guide le passage du cordage de l'ancre ».

32(T) la kwef « les planches qui renforcent l'avant du bateau ».

32(T) lz epaöl « les joues (du bateau) ».

33 la bug « l'anneau de fer qui sert à tirer le bateau à sec ».

34(SO) le dvāte (m. s.) « la contre-étrave ».

4 fes (f.) « côtés arrière du bateau ».

26 tyb d etābōt « tube d'étambot ».

36 la luv « le trou par où passe la mèche du gouvernail ».

33 il uvbe sa kqj « [le bateau] il fend la mer ».

**La couleur extérieure du bateau**  
 Les bateaux étaient autrefois, la plupart du temps, simplement enduits de coaltar.

NB : Les « moustaches » sont des traits de couleurs peints symétriquement de part et d'autre de l'étrave.

**Autrefois (années 1900)**

- noir : 1 5 6 29 35
- noir ou vert : 32(T)
- noir avec liston blanc : 12 ; 23 (le nom du bateau gravé et peint) ; 36 (l'intérieur peint en vert, rose ou crème) ; 37 (l'intérieur en gris)
- noir avec liston blanc ou jaune et moustaches blanches, vertes ou jaunes : 21
- noir avec moustaches distinctives : 19
- noir avec moustaches blanches : 2 4
- noir avec lisse et moustaches blanches : 25
- noir avec parfois un liston blanc (avec moustaches de couleur pour les plus gros bateaux) : 25
- noir avec les deux bordages supérieurs blancs et un liston bleu : 13
- noir et blanc : 30 34(SO)
- noir sur la partie immergée, blanc au-dessus : 14
- noir et blanc ou noir et jaune : 27
- noir avec les numéros blancs : 38

**De nos jours (années 1980) :**

- jakē baɣbuj kōm i vø « chacun barbouille comme il veut » : 38
- couleurs variées : 16 ; 20 (souvent avec moustaches)
- couleurs variées ; vert pour le bateau de l'informateur : 6
- avec des moustaches blanches ou vertes : 23
- blanc avec moustaches vertes pour le bateau de l'informateur : 15
- blanc : 33
- blanc et/ou bleu ciel : 29
- vert : 12
- vert et bleu : 28
- blanc, vert ou bleu : 35
- jamais bleu (porte malheur) : 32(T)

27 Commentaire de l'informateur : « c'est les couleurs du temps ».

5 baluet (f.) « drapeau de couleur au sommet du mât, représentant l'emblème du propriétaire : coquillage, aviron, croix (fréquemment), saint, clefs (de saint Pierre), etc. ».

**Quille**

|       |       |
|-------|-------|
| cił   | 33    |
| cil   | 21 33 |
| ɸil   | 21    |
| tʃi:l | 32(T) |
| kjōm  | 32(T) |

20 l kalū d ja « le tirant d'eau ».

33 lɛ dɪɔg « le renfort sous la quille ».

**Le plat-bord**

|               |        |
|---------------|--------|
| la lis        | 19     |
| la ganel (v.) | 34(SO) |
| l gunel       | 32(T)  |
| l gonel       | 33     |
| l gōņ         | 33     |
| l pjaboɣ      | 21 29  |
| le pjaboɣ     | 25     |
| le pɣaboɣ     | 23     |
| lə vjōlō      | 27     |

11W 13 16 22 38 list « lisse de plat-bord ».

15 maɣswē « bordage ajouté en surépaisseur servant à renforcer le bas de la coque, pour la protéger lors de l'échouage » ; ɪbōɣ « avant-dernier clin près de la quille ».

16 le ɪklē, 25 le kjē « les clins ».

21 la ʃēt « le dernier bordage, sur lequel repose le plat-bord » ; maɣboɣ « membrures ».

23 le vjōlō « les pièces de bois qui forment ceinture, cinquante centimètres sous le plat-bord ».

24 l vjōlō « la pièce de bois qui relie toutes les membrures à hauteur du listō, lui-même situé à trente centimètres du plat-bord ».

32(T) la pjēf d o lēk « le gabord ».

33 la bōɣdņ « le bordé » ; lɛ kuɪɣ « les membrures sur lesquelles sont rivés les bancs ».

33 (En cas de croche des casiers) kikfwɛ l batɛ kaɣɛ l gonel a l jō « quelquefois le bateau inclinait le plat-bord jusqu'à l'eau ».

35 lə listō : « lə pti bōɣ sy l pɣaboɣ ».

36 faɣg « pièce de bois dans laquelle est incrusté ou taillé le liston ».

37 ilwaɪ « petite lame de bois de cinq centimètres de haut fixée sur le plat-bord ».

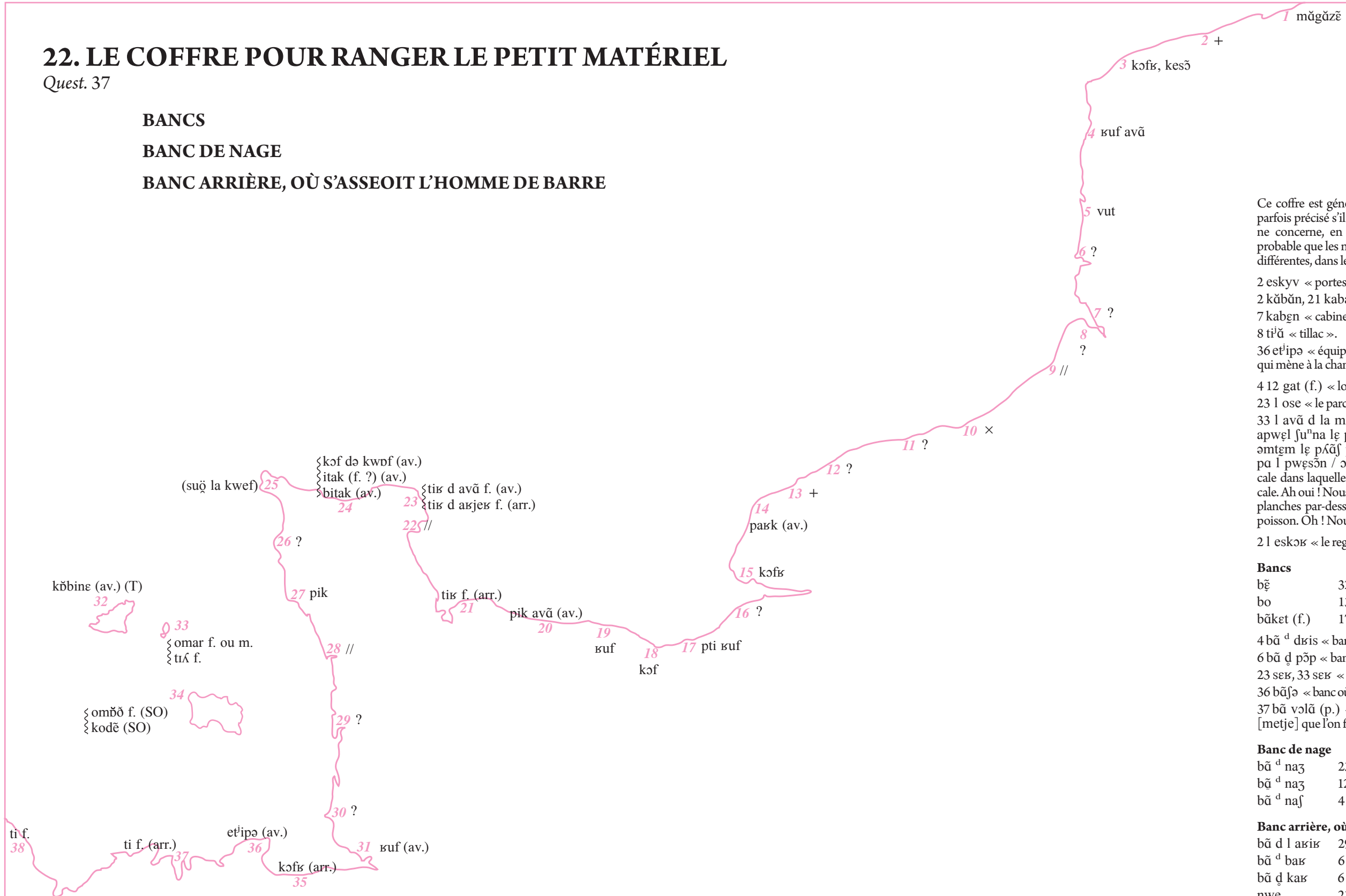
## 22. LE COFFRE POUR RANGER LE PETIT MATÉRIEL

Quest. 37

### BANCS

### BANC DE NAGE

### BANC ARRIÈRE, OÙ S'ASSEOIT L'HOMME DE BARRE



Ce coffre est généralement situé sous un banc. Les informateurs ont parfois précisé s'il était à l'avant (sigle av.) ou à l'arrière (sigle arr.). Cela ne concerne, en principe, que les bateaux non pontés, mais il est probable que les mots indiqués sur la carte recouvrent des réalités assez différentes, dans les îles Anglo-Normandes, en particulier.

2 eskyv « portes coulissantes ».

2 kăbăn, 21 kaban « couchettes (de l'équipage) ».

7 kabĕn « cabine ».

8 ti'ă « tillac ».

36 et'ipā « équipet » ; il se trouve à l'entrée du kapō đ fāb « écoulille qui mène à la chambre ».

4 12 gat (f.) « local pour le poisson dans la cale d'un chalutier ».

23 l ose « le parc à poissons, dans le bateau ».

33 l avā d la maſĕin / j a yn kal / kə ty mwĕ l pwĕsō<sup>d</sup> dā e t apwĕl ſu<sup>n</sup>na lĕ pĕlāſ de kal / a wɁ / mtĕm lə pwĕsō<sup>d</sup> dā e piĕ / əmtĕm lĕ pĕlāſ paɁ dəsɁ puɁ si j avwĕ du soſle / k i ne skɁs pa l pwĕsōn / ɔ ſ tĕm bĕ trimwĕ ĕ « devant la machine il y a une cale dans laquelle tu mets le poisson et tu appelles ça les planches de cale. Ah oui ! Nous mettons le poisson dedans et puis nous mettons les planches par-dessus pour que, s'il y avait du soleil, il ne sèche pas le poisson. Oh ! Nous étions bien équipés hein ! ».

2 l eskōɁ « le registre ».

#### Bancs

bĕ 32(T)

bo 13

băket (f.) 17

4 bā<sup>d</sup> dɁis « banc où se trouve la dérive ».

6 bā đ pōp « banc du milieu ».

23 seɁ, 33 seɁ « pièce de bois longitudinale qui supporte les bancs ».

36 bāſə « banc où passe le mât de tape-cul ».

37 bā vōlā (p.) « bancs que l'on peut déplacer selon le type de pêche [metje] que l'on faisait ». Ils sont maintenus par des chevilles [pinoſ].

#### Banc de nage

bā<sup>d</sup> naɁ 23

bā<sup>d</sup> naɁ 12

bā<sup>d</sup> naſ 4

#### Banc arrière, où s'assoit l'homme de barre

bā d l aɁis 29

bā<sup>d</sup> baɁ 6

bā đ kaɁ 6 15 16 22 36

nwe 23

tablo 27

tiɁ (f.) 21

bā a maɁāde 18W (sur un « picoteux »)

36 lə t'Ɂ<sup>d</sup> bɁigaſ « la partie arrière du fond d'un doris ».







# 25. GODILLE ; GODILLER

Quest. 45a et 45b

## GOUVERNAIL

Quest. 41

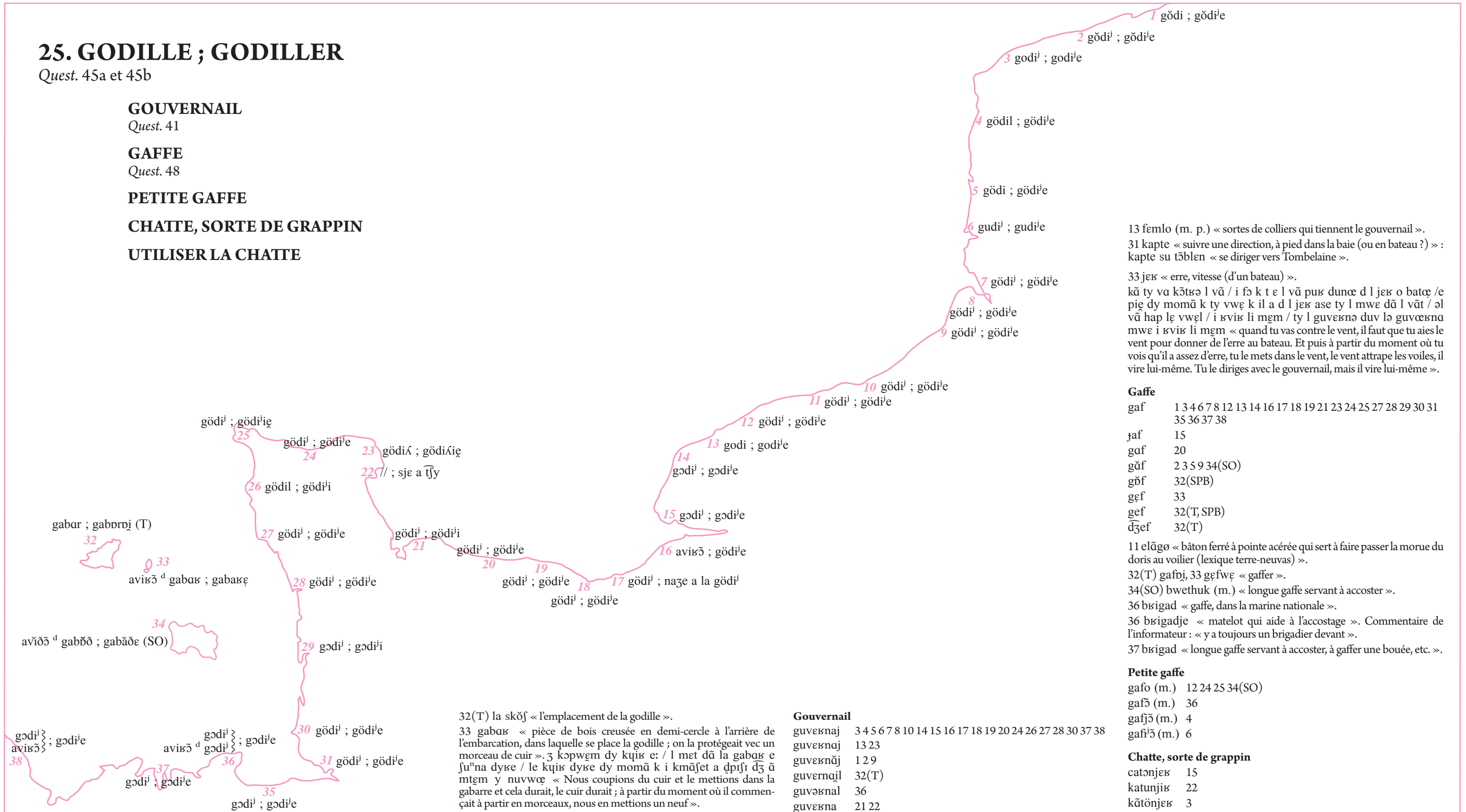
## GAFFE

Quest. 48

## PETITE GAFFE

## CHATTE, SORTE DE GRAPPIN

## UTILISER LA CHATTE



13 femlo (m. p.) « sortes de colliers qui tiennent le gouvernail ».  
 31 kapte « suivre une direction, à pied dans la baie (ou en bateau ?) » : kapte su tōblen « se diriger vers Tombelaine ».  
 33 jek « erre, vitesse (d'un bateau) ».  
 kã ty va kōtæ l vã / i fõ k t e l vã puæ dunæ d l jek o batæ / e piæ dy momã k ty vwæ k il a d l jek ase ty l mwæ dã l vãt / æl vã hap læ vwæ l / i kvix li mæm / ty l guvæxnæ duv læ guvæxnæ mwæ i kvix li mæm « quand tu vas contre le vent, il faut que tu aies le vent pour donner de l'erre au bateau. Et puis à partir du moment où tu vois qu'il a assez d'erre, tu le mets dans le vent, le vent attrape les voiles, il vire lui-même. Tu le diriges avec le gouvernail, mais il vire lui-même ».

**Gaffe**

|       |   |
|-------|---|
| gaf   | 1 3 4 6 7 8 12 13 14 16 17 18 19 21 23 24 25 27 28 29 30 31 35 36 37 38 |
| jaf   | 15  |
| gaf   | 20  |
| gãf   | 2 3 5 9 34(SO)  |
| gõf   | 32(SP)  |
| gef   | 33  |
| gef   | 32(T, SP)   |
| d̄zef | 32(T)   |

11 elãgø « bâton ferré à pointe acérée qui sert à faire passer la morue du doris au voilier (lexique terre-neuvas) ».  
 32(T) gafõj, 33 gefwæ « gaffer ».  
 34(SO) bwethuk (m.) « longue gaffe servant à accoster ».  
 36 brixad « gaffe, dans la marine nationale ».  
 36 brixadje « matelot qui aide à l'accostage ». Commentaire de l'informateur : « y a toujours un brigadier devant ».  
 37 brixad « longue gaffe servant à accoster, à gaffer une bouée, etc. ».

**Petite gaffe**

|            |                 |
|------------|-----------------|
| gafo (m.)  | 12 24 25 34(SO) |
| gafõ (m.)  | 36              |
| gafjõ (m.) | 4               |
| gafiõ (m.) | 6               |

**Chatte, sorte de grappin**

|          |    |
|----------|----|
| catõnjek | 15 |
| katunjik | 22 |
| kãtõnjek | 3  |

**Utiliser la chatte**

|        |    |
|--------|----|
| catone | 15 |
| katuno | 22 |
| gkapie | 11 |
| gkape  | 11 |

32(T) la skõf « l'emplacement de la godille ».  
 33 gabæ « pièce de bois creusée en demi-cercle à l'arrière de l'embarcation, dans laquelle se place la godille ; on la protégeait vec un morceau de cuir ». 3 kōpwæm dy kvix e : / l met dã la gabæ e fu<sup>n</sup>na dyæ / le kvix dyæ dy momã k i kmãset a çpĩsĩ d̄z õ mtæm y nuvwæ « Nous coupions du cuir et le mettions dans la gabarre et cela durait, le cuir durait ; à partir du moment où il commençait à partir en morceaux, nous en mettions un neuf ».  
 37 gõdijwæ « dame de nage qui maintient la godille ».  
 33 d̄z avwe y bate d katõzæ pi : / e d̄zæ pãanæ diæ pasad̄z'æk [...] d̄zæ n nad̄zæ pa / kav d̄z æle dã læ kav / si f te nad̄zi læ z avikõ il te a la vwæ / d̄zæ gabaæ « j'avais un bateau de quatorze pieds et je prenais dix passagers [...] je ne ramais pas car j'allais dans les grottes marines. Si c'était à la rame, les avirons étaient dans le passage ; je godillais ».

**Gouvernail**

|          |  |
|----------|--|
| guvæknaj | 3 4 5 6 7 8 10 14 15 16 17 18 19 20 24 26 27 28 30 37 38 |
| guvæknaj | 13 23  |
| guvæknãj | 1 2 9  |
| guvæknãl | 32(T)  |
| guvæknal | 36   |
| guvæknæ  | 21 22  |
| guvæknã  | 25   |
| guvæknæ  | 34(SO)   |
| guvæknæ  | 33   |
| guvæknæ  | 33   |
| kuvæknaj | 31   |

1 pitõ sævæl « dispositif qui sert à soulever le gouvernail ».



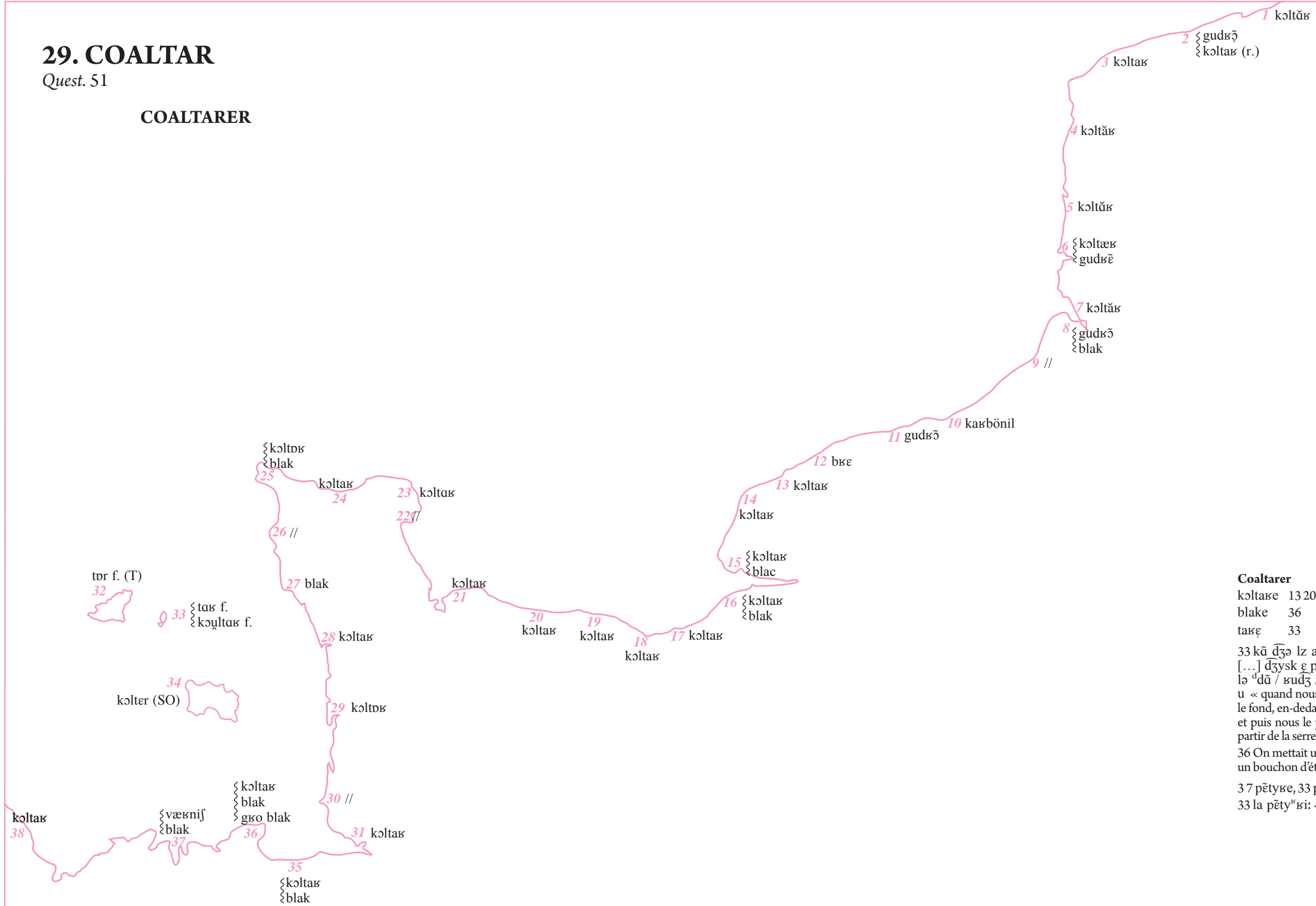




# 29. COALTAR

Quest. 51

## COALTARER



### Coaltarer

koltāre 13 20 37 38

blake 36

tārē 33

33 kã dʒə lz avwɛm nɔ / dʒə koltāɛm lə ba: / lə fɔ: / ɑ̃<sup>d</sup>dã [...] dʒysk ɛ pɫãʃ a kal / pa o ɖsy d ʃu<sup>n</sup>nã / e piɛ ʒ lə pɛtyɛm lə <sup>d</sup>dã / ʁudʒ / o ʁa d la sɛɾ / e piɛ d la sɛɾ ʃ tɛt œ / blã vɛɾ u « quand nous les avions neufs [les bateaux], nous coaltarions le bas, le fond, en-dedans [...] jusqu'aux planches de cale, pas au-dessus de ça et puis nous le peignons, l'intérieur rouge au ras de la serre et puis à partir de la serre c'était euh... blanc, vert ou ... ».

36 On mettait un morceau de graisse dans le coaltar. On coaltarait avec un bouchon d'étoupe de chanvre.

37 pɛtyɛ, 33 pɛtyɛ « peindre ».

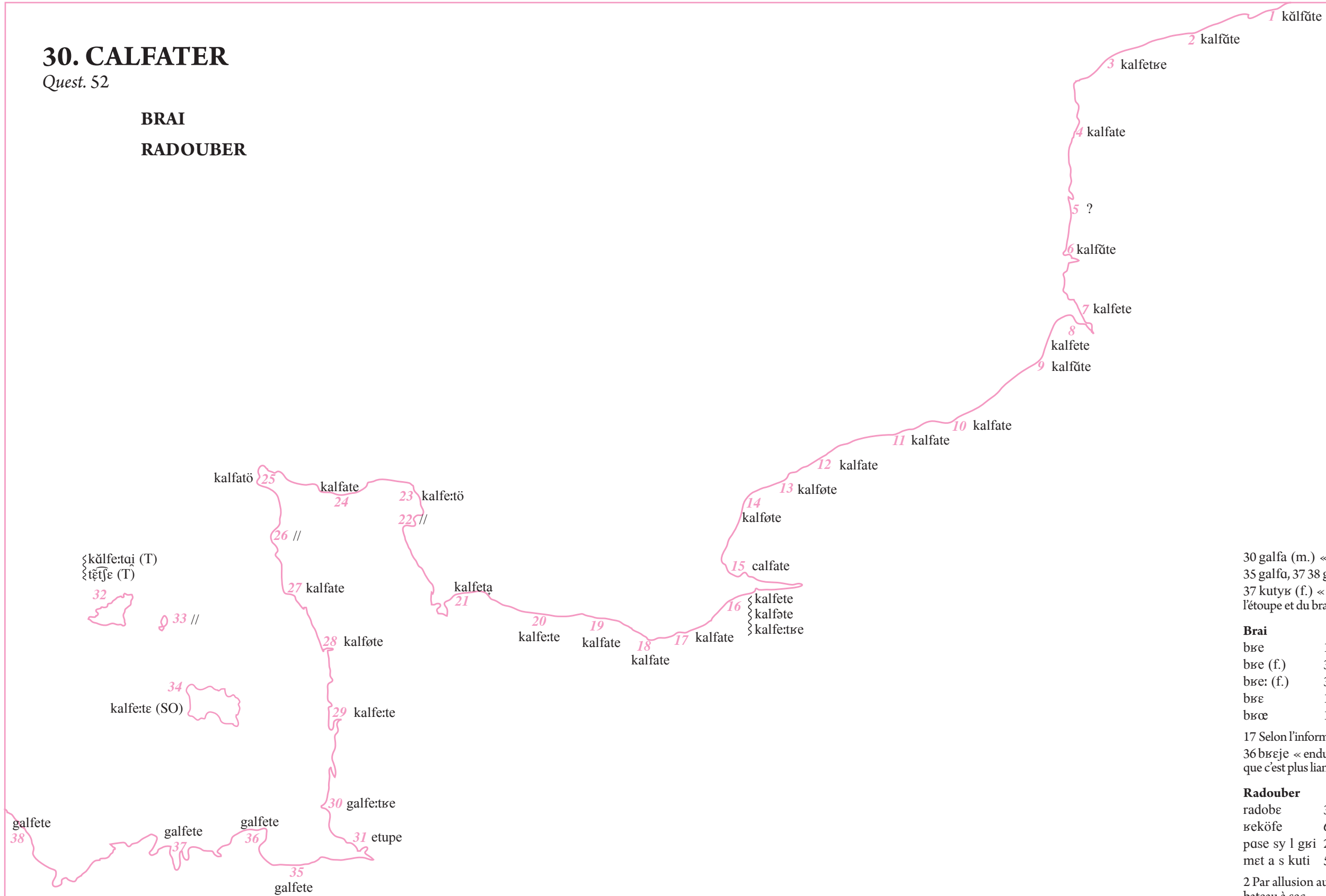
33 la pɛty<sup>r</sup>ɛi: « le fait de peindre ».

# 30. CALFATER

Quest. 52

BRAI

RADOUBER



30 galfa (m.) « étoupe de chanvre ».

35 galfa, 37 38 galfa « calfat, ouvrier qui calfate ».

37 kutyr (f.) « interstice entre deux bordages, que l'on comble avec de l'étoupe et du brai ».

### Brai

|          |          |
|----------|----------|
| bæ       | 17 14    |
| bæ (f.)  | 36       |
| bæ: (f.) | 30       |
| bæ       | 19 27 29 |
| bæ       | 16       |

17 Selon l'informateur, on fait fondre le brai pour obtenir du coaltar.

36 bæje « enduire de brai ». On mettait du coaltar dans le brai « pour que c'est plus liant ».

### Radouber

|               |        |
|---------------|--------|
| radobe        | 34(SO) |
| kæköfe        | 6      |
| pase sy l grî | 2      |
| met a s kuti  | 5      |

2 Par allusion au système en usage à Dunkerque ; en fait, on tirait le bateau à sec.

1 grî (m. p.), 34 grî (f.) « cale sèche ».

16 fæ la fæot « nettoyer la carène du bateau ».





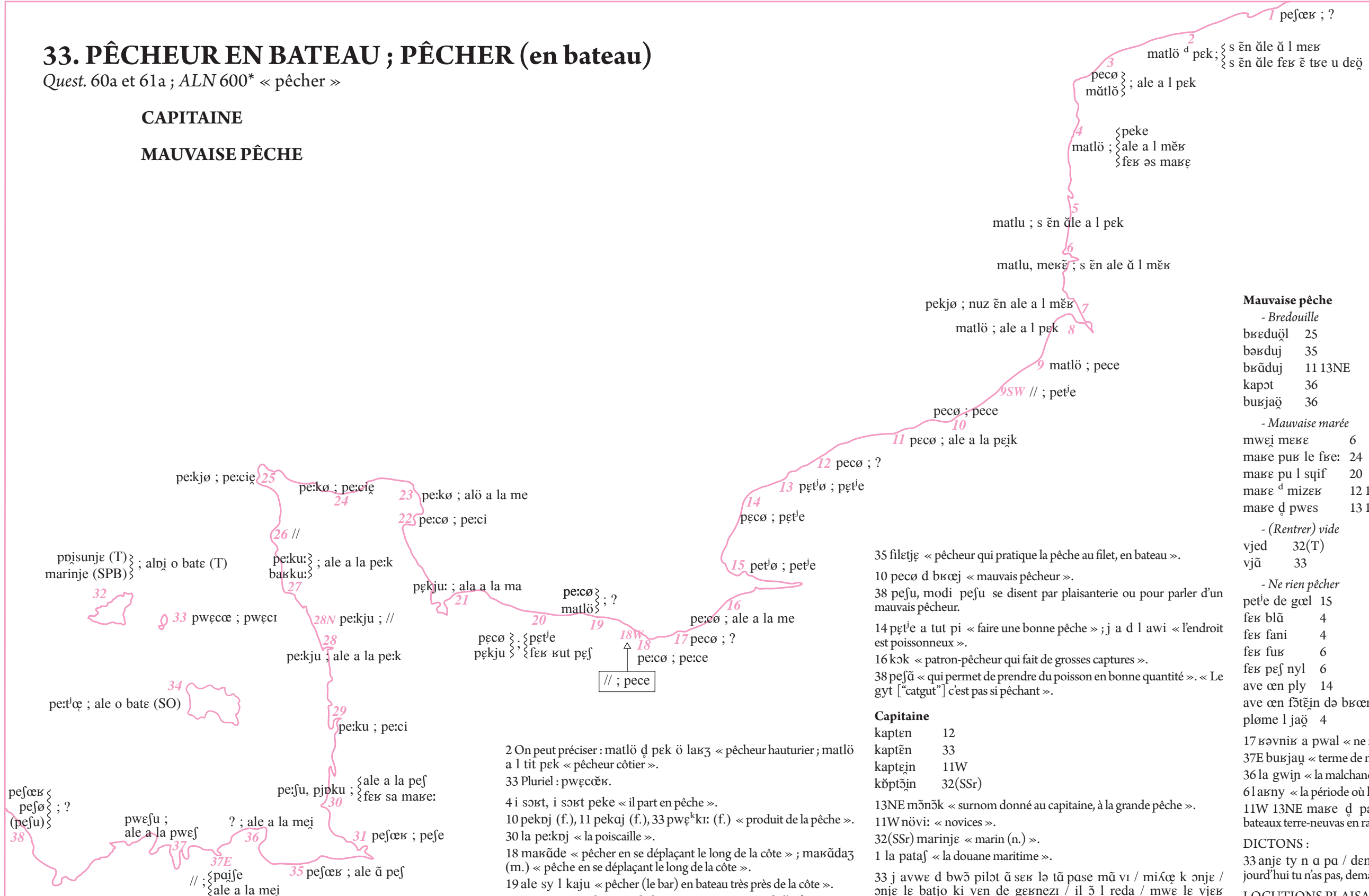


# 33. PÊCHEUR EN BATEAU ; PÊCHER (en bateau)

Quest. 60a et 61a ; ALN 600\* « pêcher »

## CAPITAINE

## MAUVAISE PÊCHE



2 On peut préciser : matlō d pek ö laꝛ3 « pêcheur hauturier ; matlō a l tit pek « pêcheur côtier ».  
 33 Pluriel : pwęcœꝛ.  
 4 i sɔꝛt, i sɔꝛt peke « il part en pêche ».  
 10 pekɔj (f.), 11 pekaj (f.), 33 pwęcᵏkɪ: (f.) « produit de la pêche ».  
 30 la pekɔj « la poissonnerie ».  
 18 maꝛũde « pêcher en se déplaçant le long de la côte » ; maꝛũdaꝛ3 (m.) « pêche en se déplaçant le long de la côte ».  
 19 ale sy l kaju « pêcher (le bar) en bateau très près de la côte ».  
 20 minötø « pêcheur en chaloupe ». Commentaire de l'informateur : « c'est parce qu'ils allaient jusqu'à un creux qu'on appelle le *Minot* [minö], au large de Port ».  
 21 minötje « petit pêcheur côtier » ; fεꝛ lø minö « faire la petite pêche côtière avec un canot ».  
 30N le bāꝛcer, 37E le pelta « les Terre-Neuvas ».  
 30N ale aᝒ bā « aller pêcher la morue à Terre-Neuve ».

35 filetjε « pêcheur qui pratique la pêche au filet, en bateau ».  
 10 pecø d bꝛœj « mauvais pêcheur ».  
 38 peꝑu, modi peꝑu se disent par plaisanterie ou pour parler d'un mauvais pêcheur.  
 14 peꝑ'e a tut pi « faire une bonne pêche » ; j a d l awi « l'endroit est poissonneux ».  
 16 køk « patron-pêcheur qui fait de grosses captures ».  
 38 peꝑũ « qui permet de prendre du poisson en bonne quantité ». « Le gyt ["catgut"] c'est pas si pêchant ».

**Capitaine**  
 kaptēn 12  
 kaptēn 33  
 kaptejn 11W  
 kōptōjn 32(SSr)

13NE mōnōk « surnom donné au capitaine, à la grande pêche ».  
 11W nōvi: « novices ».  
 32(SSr) marinje « marin (n.) ».  
 1 la pataꝑ « la douane maritime ».  
 33 j awve d bwō pilot ā seꝛ lə tã pase mā vɪ / miłœ k ɔnje / ɔnje lε batjo ki ven de gεꝛnezi / il ō l reda / mwε lε vjeꝛ pwεkœꝛ / ty vwεje pa dā la bjaz / wē / wqit / lə kōpa / la mōt / wqit le vla / i savwe l œꝛ / de wōki ā wōki / kōbē k i pꝛane d tã dā l batœ « il y avait de bons pilotes à Sercq dans le temps passé, mon vieux ! Meilleurs qu'aujourd'hui. Aujourd'hui les bateaux qui viennent de Guernesey ont le radar, mais les vieux pêcheurs... tu ne voyais pas dans le brouillard, rien, bon ! Le compas, la montre ! Bon, voilà ! ils savaient l'heure, de rocher en rocher, combien il fallait de temps dans le bateau ».

### Mauvaise pêche

- *Bredouille*  
 bꝛœduj 25  
 bœꝛduj 35  
 bꝛœduj 11 13NE  
 kapot 36  
 buꝛjaᝒ 36

- *Mauvaise marée*  
 mwεj mœꝛe 6  
 maꝛe puꝛ le fœꝛ: 24  
 maꝛe pu l sɔꝑif 20  
 maꝛe d mizeꝛ 12 15  
 maꝛe d pwes 13 16

- *(Rentrer) vide*  
 vjed 32(T)  
 vjā 33

- *Ne rien pêcher*  
 peꝑ'e de gœl 15  
 fεꝛ blā 4  
 fεꝛ fani 4  
 fεꝛ fuꝛ 6  
 fεꝛ peꝑ nyl 6  
 ave œn ply 14  
 ave œn fōtējn dā bꝛœnva 14  
 pløme l jaᝒ 4

17 wœvniꝛ a pwal « ne rien pêcher en raison de la perte du chalut ».  
 37E buꝛjaᝒ « terme de moquerie pour un pêcheur rentré bredouille ».  
 36 la gwijn « la malchance ».  
 61 aꝛny « la période où l'on ne pêche pas, l'hiver ».  
 11W 13NE maꝛe d paꝛadi (f.) « temps d'inactivité à bord des bateaux terre-neuvas en raison du mauvais temps ».

### DICTONS :

33 anje ty n a pa / demē t εꝛa: / ūt la mwεꝛ e ty vivꝛa: « aujourd'hui tu n'as pas, demain tu auras. Fréquente la mer et tu vivras ».

### LOCUTIONS PLAISANTES :

33 j e la pwεk a la wēn « c'est la pêche à la Reine ».  
 6 « T'es allé à la pêche à la gobie ».  
 37 Dialogue : - a ty pwεꝑe - nō ō n se pa kōmā s e « -as-tu pêché? - non, on ne sait pas comment c'est ! »  
 38 Dialogue : - « T'as eu quelque chose ? - roupettes ! »

# 34. PÊCHEUR À PIED ; PÊCHER À PIED

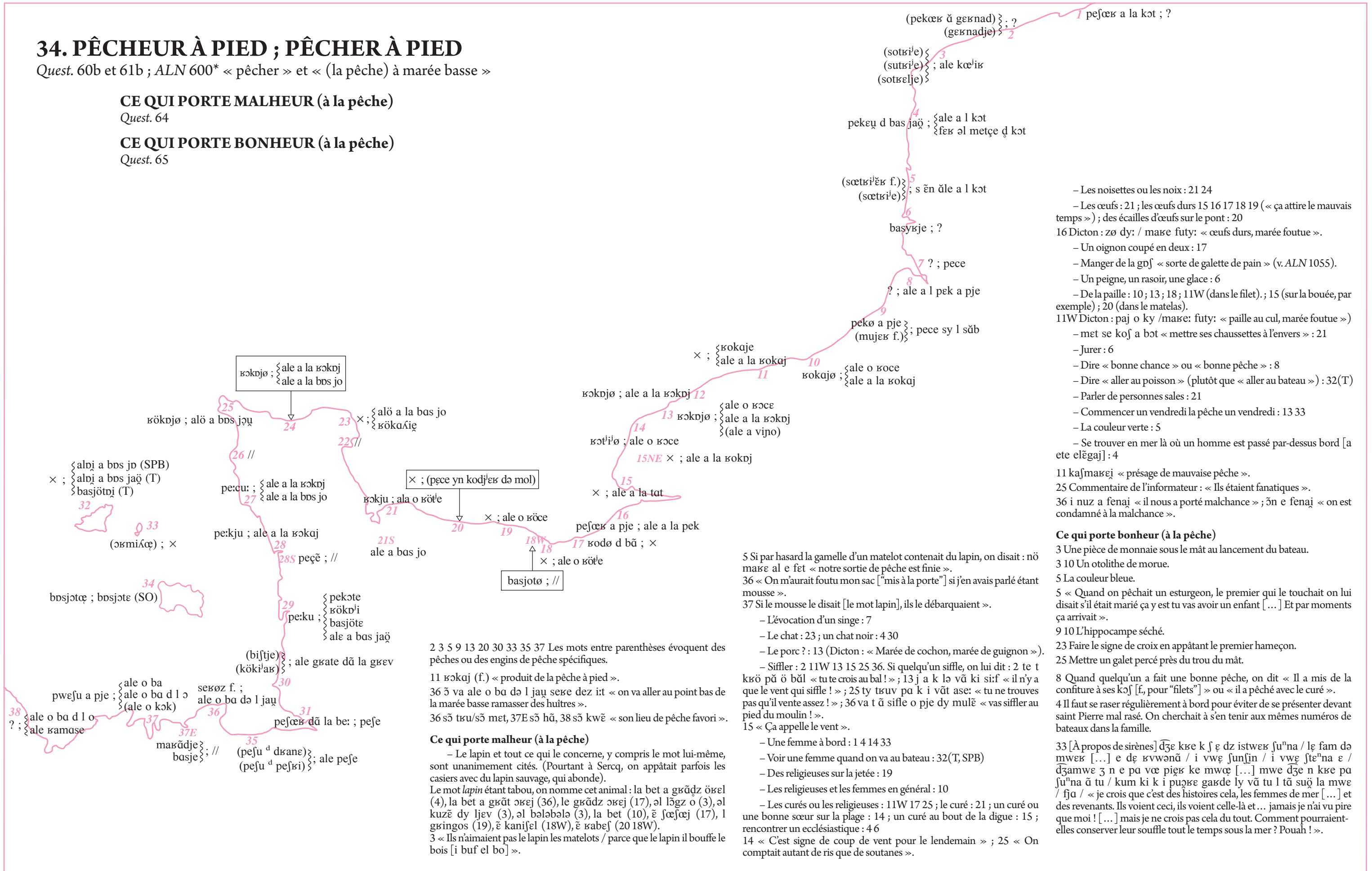
Quest. 60b et 61b ; ALN 600\* « pêcher » et « (la pêche) à marée basse »

## CE QUI PORTE MALHEUR (à la pêche)

Quest. 64

## CE QUI PORTE BONHEUR (à la pêche)

Quest. 65



- Les noisettes ou les noix : 21 24
- Les œufs : 21 ; les œufs durs 15 16 17 18 19 (« ça attire le mauvais temps ») ; des écailles d'œufs sur le pont : 20
- 16 Diction : zø dy / mære futy : « œufs durs, marée foutue ».
- Un oignon coupé en deux : 17
- Manger de la gr̃f « sorte de galette de pain » (v. ALN 1055).
- Un peigne, un rasoir, une glace : 6
- De la paille : 10 ; 13 ; 18 ; 11W (dans le filet) ; 15 (sur la bouée, par exemple) ; 20 (dans le matelas).
- 11W Diction : paj o ky / mære futy : « paille au cul, marée foutue »
- met se koj a bõt « mettre ses chaussettes à l'envers » : 21
- Jurer : 6
- Dire « bonne chance » ou « bonne pêche » : 8
- Dire « aller au poisson » (plutôt que « aller au bateau ») : 32(T)
- Parler de personnes sales : 21
- Commencer un vendredi la pêche un vendredi : 13 33
- La couleur verte : 5
- Se trouver en mer là où un homme est passé par-dessus bord [a ete elēgaj] : 4
- 11 kaʃmærej « présage de mauvaise pêche ».
- 25 Commentaire de l'informateur : « Ils étaient fanatiques ».
- 36 i nuz a fenaj « il nous a porté malchance » ; ʃn e fenaj « on est condamné à la malchance ».

- ### Ce qui porte bonheur (à la pêche)
- 3 Une pièce de monnaie sous le mât au lancement du bateau.
  - 3 10 Un otolithe de morue.
  - 5 La couleur bleue.
  - 5 « Quand on pêchait un esturgeon, le premier qui le touchait on lui disait s'il était marié ça y est tu vas avoir un enfant [...] Et par moments ça arrivait ».
  - 9 10 L'hippocampe séché.
  - 23 Faire le signe de croix en appâtant le premier hameçon.
  - 25 Mettre un galet percé près du trou du mât.
  - 8 Quand quelqu'un a fait une bonne pêche, on dit « Il a mis de la confiture à ses koj [f, pour "filets"] » ou « il a pêché avec le curé ».
  - 4 Il faut se raser régulièrement à bord pour éviter de se présenter devant saint Pierre mal rasé. On cherchait à s'en tenir aux mêmes numéros de bateaux dans la famille.
  - 33 [À propos de sirènes] dʒe kʁe k ʃ ɛ dz istwæʁ ʃuˈna / lɛ fam də mwæʁ [...] e dɛ ɪvɔnə / i vwɛ ʃunʃin / i vwɛ ʃteˈna ɛ / dʒamwɛ ʒ n e pa vœ piɛʁ ke mwœ [...] mwe dʒe n kʁe pa ʃuˈna ɑ tu / kum ki k i ɾiɔʁe gaʁde ly vɑ tu l tɑ suŋ la mwe / ʃja / « je crois que c'est des histoires cela, les femmes de mer [...] et des revenants. Ils voient ceci, ils voient celle-là et... jamais je n'ai vu pire que moi ! [...] mais je ne crois pas cela du tout. Comment pourraient-elles conserver leur souffle tout le temps sous la mer ? Pouah ! ».

2 3 5 9 13 20 30 33 35 37 Les mots entre parenthèses évoquent des pêches ou des engins de pêche spécifiques.

11 kəkaj (f.) « produit de la pêche à pied ».

36 ʃ va ale o ba də l jaʊ sɛʁe dez i:t « on va aller au point bas de la marée basse ramasser des huîtres ».

36 sʃ tʁu/sʃ mɛt, 37E sʃ hɑ, 38 sʃ kwɛ « son lieu de pêche favori ».

### Ce qui porte malheur (à la pêche)

- Le lapin et tout ce qui le concerne, y compris le mot lui-même, sont unanimement cités. (Pourtant à Sercq, on appâtait parfois les casiers avec du lapin sauvage, qui abonde).  
Le mot *lapin* étant tabou, on nomme cet animal : la bet a gr̃adz ɔkɛl (4), la bet a gr̃at ɔkɛj (36), le gr̃adz ɔkɛj (17), əl lɔgz o (3), əl kuzɛ dy ljev (3), əl bəlɔbəlɔ (3), la bet (10), ɛ ʃæʃæj (17), l gr̃ingos (19), ɛ kaniʃɛl (18W), ɛ ʁabɛʃ (20 18W).

3 « Ils n'aimaient pas le lapin les matelots / parce que le lapin il bouffe le bois [i buf el bo] ».

5 Si par hasard la gamelle d'un matelot contenait du lapin, on disait : nò maɪɛ al e fet « notre sortie de pêche est finie ».

36 « On m'aurait foutu mon sac [ "mis à la porte" ] si j'en avais parlé étant mousse ».

37 Si le mousse le disait [le mot lapin], ils le débarquaient ».

- L'évocation d'un singe : 7
- Le chat : 23 ; un chat noir : 4 30
- Le porc ? : 13 (Diction : « Marée de cochon, marée de guignon »).
- Siffler : 2 11W 13 15 25 36. Si quelqu'un siffle, on lui dit : 2 te t kʁø pɑ ɔ bɑl « tu te crois au bal ! » ; 13 j a k lə vɑ ki si:f « il n'y a que le vent qui siffle ! » ; 25 ty tʁuv pa k i vɑt ase: « tu ne trouves pas qu'il vente assez ! » ; 36 va t ʃ siflɔ o pje dy mulɛ « vas siffler au pied du moulin ! ».
- 15 « Ça appelle le vent ».
- Une femme à bord : 1 4 14 33
- Voir une femme quand on va au bateau : 32(T, SPB)
- Des religieuses sur la jetée : 19
- Les religieuses et les femmes en général : 10
- Les curés ou les religieuses : 11W 17 25 ; le curé : 21 ; un curé ou une bonne sœur sur la plage : 14 ; un curé au bout de la digue : 15 ; rencontrer un ecclésiastique : 4 6
- 14 « C'est signe de coup de vent pour le lendemain » ; 25 « On comptait autant de ris que de soutanes ».

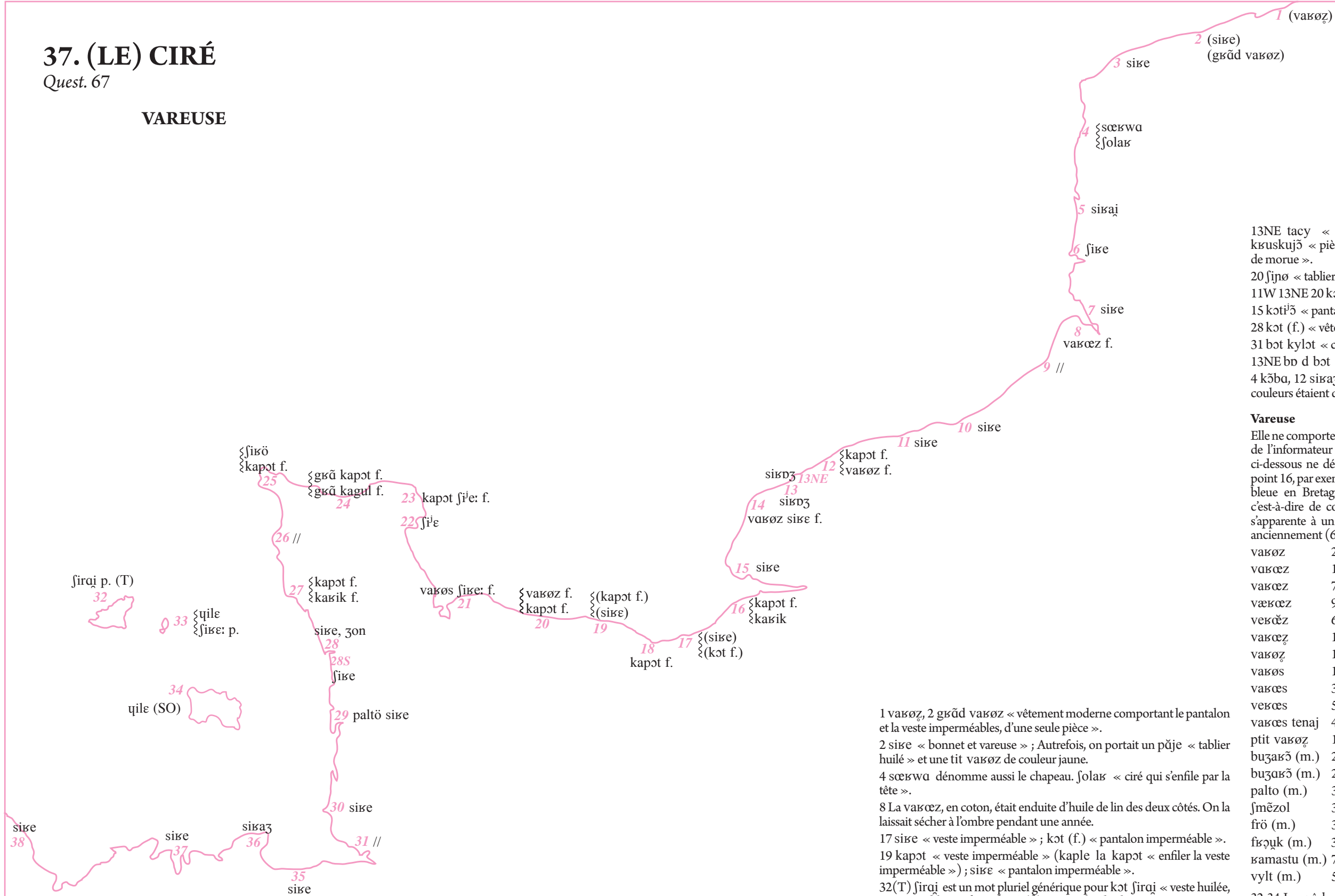




# 37. (LE) CIRÉ

Quest. 67

## VAREUSE



13NE tacy « tablier court du matelot qui *décolle* la morue » ;  
 kæuskujō « pièce de caoutchouc qui protège la hanche du trancheur de morue ».  
 20 {iε « tablier ».  
 11W 13NE 20 köt<sup>i</sup>ō « pantalon imperméable ».  
 15 köt<sup>i</sup>ō « pantalon huilé large arrivant à mi-mollets ».  
 28 köt (f.) « vêtement d'une seule pièce avec bretelles ».  
 31 böt kylöt « cuissardes ».  
 13NE bō d bōt « grandes chaussettes de laine du pêcheur ».  
 4 kōba, 12 siεaz « ensemble de l'habillement du pêcheur ». 12 Les couleurs étaient différentes selon les ports.

### Vareuse

Elle ne comporte pas de boutons et s'enfile par la tête. (38 Commentaire de l'informateur : « fallait pas que le filet croche »). Mais les mots ci-dessous ne désignent pas tous exactement le même vêtement. Au point 16, par exemple, la vareuse se porte à terre. Ordinairement en toile bleue en Bretagne et Normandie, elle était autrefois « tannée », c'est-à-dire de couleur marron aux points 4 et 13. En Picardie, elle s'apparente à un ciré, que ce soit de nos jours (1 2 7 8 9) ou plus anciennement (6 et sans doute 5).

|              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| væøz         | 2 12 13 16 20 27 29 30 35 36 37 |
| væœz         | 11 11W 17 19                    |
| væøz         | 7 8                             |
| væœz         | 9                               |
| væœz         | 6                               |
| væœz         | 15                              |
| væøz         | 1 14 38                         |
| væøz         | 11 18 21 28                     |
| væøz         | 3                               |
| væøz         | 5                               |
| væøz tenaj   | 4                               |
| ptit væøz    | 1                               |
| buzaō (m.)   | 22 24 25                        |
| buzaō (m.)   | 23                              |
| palto (m.)   | 3                               |
| {mēzol       | 32(V)                           |
| frō (m.)     | 32(SP)                          |
| frōuk (m.)   | 33                              |
| kamastu (m.) | 7                               |
| vylt (m.)    | 5                               |

1 væøz, 2 grād væøz « vêtement moderne comportant le pantalon et la veste imperméables, d'une seule pièce ».  
 2 siε « bonnet et vareuse » ; Autrefois, on portait un paje « tablier huilé » et une tit væøz de couleur jaune.  
 4 sæwæ dénomme aussi le chapeau. solæ « ciré qui s'enfile par la tête ».  
 8 La væœz, en coton, était enduite d'huile de lin des deux côtés. On la laissait sécher à l'ombre pendant une année.  
 17 siε « veste imperméable » ; köt (f.) « pantalon imperméable ».  
 19 kapot « veste imperméable » (kaple la kapot « enfiler la veste imperméable ») ; siε « pantalon imperméable ».  
 32(T) {iε est un mot pluriel générique pour köt {iε « veste huilée, imperméable » et bre: {iε (f.) « pantalon huilé ».  
 1 siε, sywä, 3 12 17 sywä, 11W 13 sæwæ, 16 sæwæ: « surcot, chapeau huilé, imperméable ».  
 11W pwēt (f.) « triangle de lainage qui se noue autour du cou ».  
 13NE mōkō d græs « sorte de gilet sans manches du pêcheur ».  
 20 manigō (m.) « moufle, que l'on portait autrefois ».  
 11W paje « grand tablier de toile cirée ».

32 34 Les pêcheurs portaient usuellement un chandail, généralement de couleur bleu-marine, sauf dans la paroisse de Saint-Ouen, à Jersey, où il est gris : kōrse (32[T]), kōrse d œvr (34[SO]).  
 5 On achetait de la toile blanche pour faire les vareuses. On l'enduisait d'huile de lin chaque année.  
 1 skafūd (m.) « combinaison (de plongée) ».

# 38. SE NOYER

Quest. 67

## NAGER

Quest. 73

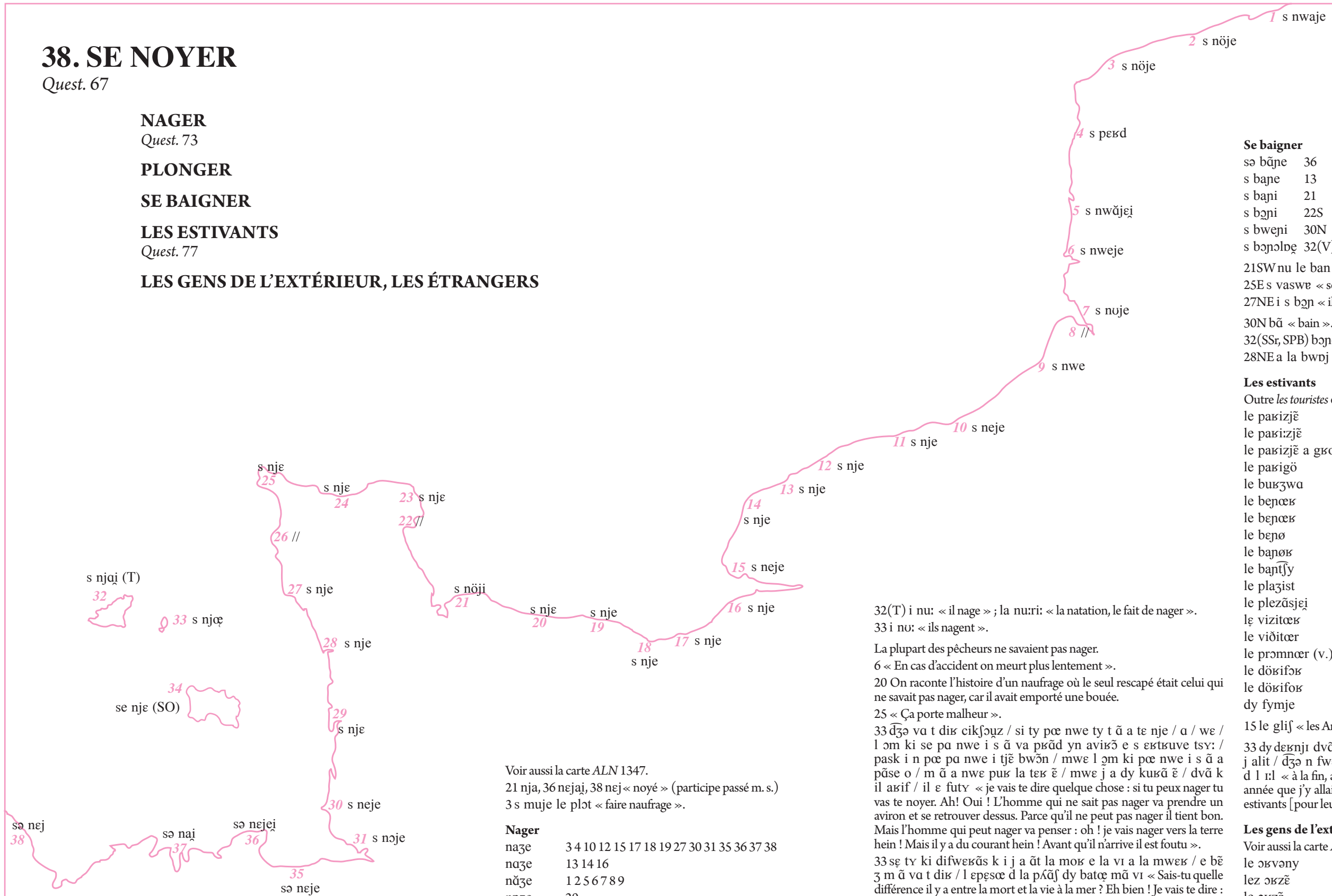
## PLONGER

## SE BAIGNER

## LES ESTIVANTS

Quest. 77

## LES GENS DE L'EXTÉRIEUR, LES ÉTRANGERS



### Se baigner

- sə bāne 36
- s bane 13
- s bāni 21
- s bāni 22S
- s bweŋi 30N
- s bəŋnəŋ 32(V)

21SW nu le ban « on les baigne, on les trempe dans l'eau ».  
 25E s vaswə « se baigner, se tremper (volontairement ou non) ».  
 27NE i s bəŋ « ils se baignent » ; nö le bəŋ « on les baigne ».  
 30N bā « bain ».  
 32(SSr, SPB) bəŋnəŋ, 33 bəŋnəŋ « baignade ».  
 28NE a la bwəŋ « à l'eau ! ».

### Les estivants

Outre les touristes et les vacanciers, j'ai noté :

- le pæizjē 3 4 10 13 15 16 23 36
- le pæizjē 18 20 24 27
- le pæizjē a gəo bek 36
- le pæigö 17 19
- le buɜzwa 30
- le beŋæɜ 2
- le beŋæɜ 38
- le beŋə 11
- le bəŋəɜ 21
- le bəŋfj 21
- le plæizist 1
- le plezäsjei 35
- le vizitæɜ 33
- le viðitæɜ 34(SO)
- le pɔŋnæɜ (v.) 34(SO)
- le döɜifəɜ 12 28
- le döɜifəɜ 29
- dy fymje 30

15 le gliʃ « les Anglais ».

33 dy deŋŋi dvā k zə n finis la mwæɜ / la deŋŋi ane kə ʒ j alit / dʒə n fivəzə pa gəū pwek / dʒə pɔŋne de vizitæɜ lə tu d l i :l « à la fin, avant que je ne finisse [le travail à] la mer, la dernière année que j'y allai, je ne faisais pas beaucoup de pêche, je prenais des estivants [pour leur montrer] le tour de l'île ».

### Les gens de l'extérieur, les étrangers

Voir aussi la carte ALN 1269.

- le əɜvəny 36
- lez əɜzē 14
- le əɜzē 27
- le həɜzē 21 29
- le fəɜzē 25

18 le ɜakafj « les non-natifs qui habitent la commune ».

32(T) i nu: « il nage » ; la nu:ri: « la natation, le fait de nager ».

33 i nu: « ils nagent ».

La plupart des pêcheurs ne savaient pas nager.

6 « En cas d'accident on meurt plus lentement ».

20 On raconte l'histoire d'un naufrage où le seul rescapé était celui qui ne savait pas nager, car il avait emporté une bouée.

25 « Ça porte malheur ».

33 dʒə va t diɜ cikʃəz / si ty pæ nwe ty t ā a tɛ nje / a / wɛ / l əm ki se pa nwe i s ā va pɛād yn aviɜd e s ɛkʃuve tsɜ: / pask i n pæ pa nwe i tʃē bwɔn / mwɛ l əm ki pæ nwe i s ā a pāse o / m ā a nwe puɜ la tɛɜ ē / mwɛ j a dy kuɜ ā ē / dvā k il aɜif / il ɛ futɜ « je vais te dire quelque chose : si tu peux nager tu vas te noyer. Ah! Oui ! L'homme qui ne sait pas nager va prendre un aviron et se retrouver dessus. Parce qu'il ne peut pas nager il tient bon. Mais l'homme qui peut nager va penser : oh ! je vais nager vers la terre hein ! Mais il y a du courant hein ! Avant qu'il n'arrive il est foutu ».

33 sɛ ty ki difwɛɜs k i j a āt la moɜ e la vɪ a la mwɛɜ / e bē ʒ m ā va t diɜ / l ɛpɛsɔ d la pɛāʃ dy batɔ mū vɪ « Sais-tu quelle différence il y a entre la mort et la vie à la mer ? Eh bien ! Je vais te dire : l'épaisseur de la planche du bateau, mon vieux ! ».

### Plonger

- pēji 21
- pjōʒe 21S 21SW
- sōde 11 (en parlant d'une baleine)
- devwɛ 33

Voir aussi la carte ALN 1347.

21 nja, 36 nejaj, 38 nej « noyé » (participe passé m. s.)

3 s muje le plət « faire naufrage ».

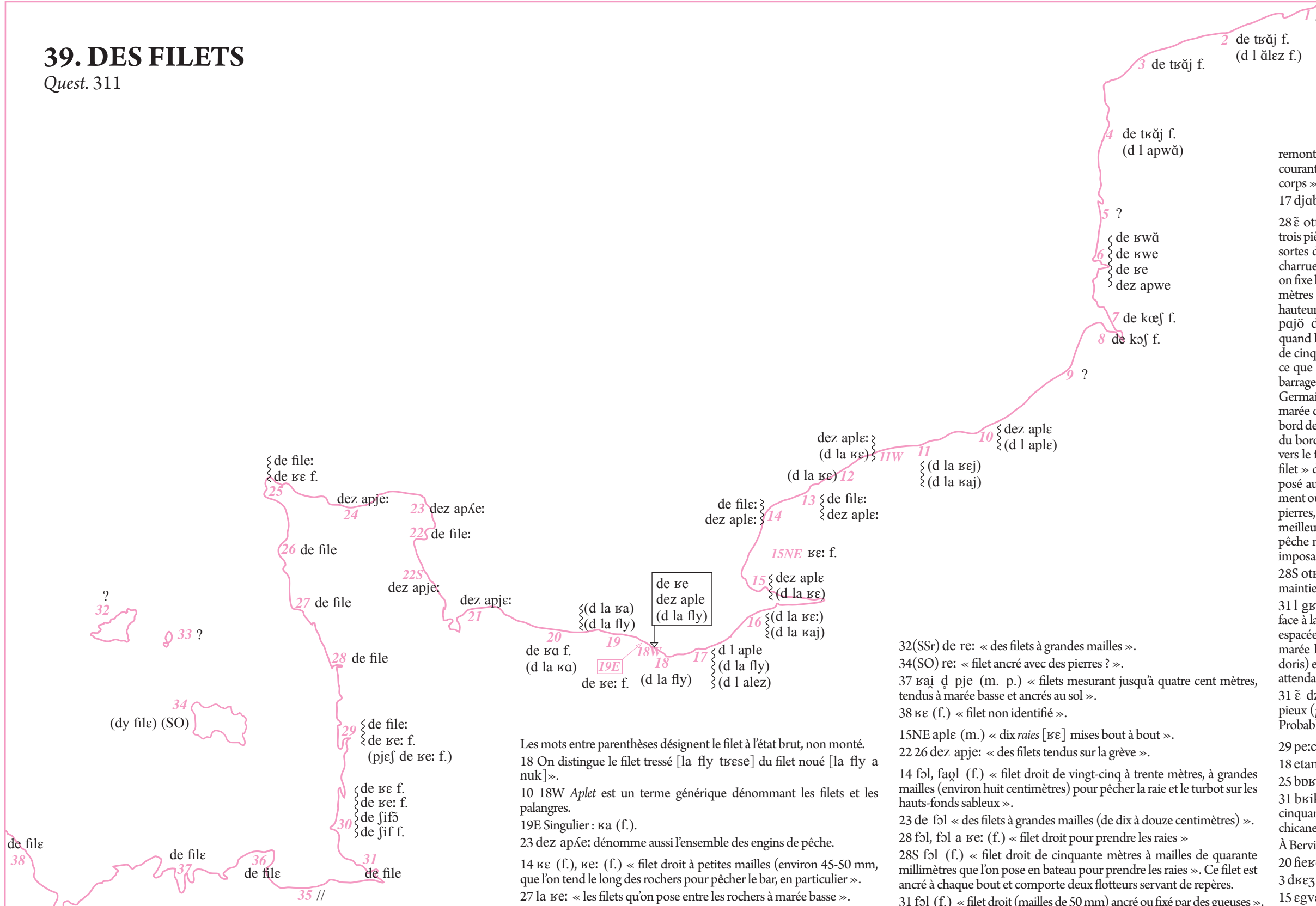
### Nager

- naʒe 3 4 10 12 15 17 18 19 27 30 31 35 36 37 38
- naʒe 13 14 16
- nāʒe 1 2 5 6 7 8 9
- nəʒe 20
- naʒi 21 29
- naʒiɛ 23 24 25
- nwɛ 34(SO)
- nwɔ 33
- nwd 32(C)
- nwdj 32(T, SPB, C)



# 39. DES FILETS

Quest. 311



remontait à la surface lorsqu'il était plein, le poisson y étant amené par le courant. Les parties de ce filet : la *gœl* « l'ouverture » ; la *koj* « le corps » ; l *bôjo* « la partie terminale » ; la *tjō* « l'extrémité ».  
17 *djabl* (m. p.) « filets fixes pour la pêche à la crevette ».

28 *ē otæ*, *ē file a pje* « un filet droit de trois cent mètres, constitué de trois pièces de cent mètres mises bout à bout » (pour la seiche et toutes sortes de poissons). On creuse un sillon dans le sable avec une vieille charrue et on enterre le bas du filet. Là où il n'est pas possible de creuser on fixe le filet avec des pierres. Le haut du filet est maintenu tous les cinq mètres par des ralingues [*ɛlɛg*] d'une longueur double de celle de la hauteur du filet, fixées par une pierre ou un bouchon d'oyat [*māʃō* / *paʃō d milgæ* / *malgæ*]. À marée montante le filet est couché ; quand la mer baisse, il se redresse. C'était le même homme de l'équipe de cinq ou six qui déterminait l'emplacement de la ralingue, de façon à ce que le filet soit partout de niveau. Le filet est posé de façon à faire barrage au poisson, en fonction des courants de marée. À Saint-Germain-sur-Ay, le courant de marée montante va vers le nord, celui de marée descendante vers le sud. On posait donc le filet parallèlement au bord de mer sur une longueur de deux cent cinquante mètres en partant du bord d'un rocher qui fait obstacle au poisson et l'oblige à se diriger vers le filet, et de façon à ce qu'une *panne* [*pan*] « aile ou portion du filet » de cinquante mètres remonte vers la dune. Le filet était toujours posé au même endroit, car la préparation du *tentis* [*tāti*] « emplacement où l'on pose le filet » nécessitait un travail important (transport de pierres, notamment). On le laissait pendant plusieurs marées, mais la meilleure pêche se réalisait durant la première nuit. En 2015, cette pêche ne se fait plus depuis une vingtaine d'années, la réglementation imposant que le bas du filet soit à vingt centimètres du sol.

28S *otæ* « filet droit » (voir ci-dessus, point 28) ; *ɛlɛg* « cordes qui maintiennent le o tæ » ; *māšō*, *māsō* « bouchon (d'oyat) ».

31 l *gṛā file* « filet de 2 km posé couché, à marée basse, en fer à cheval face à la côte, fixé au bas à de petits piquets, le long de grandes perches espacées de 2 m environ et enfoncées dans le sable. Un peu avant la marée haute, on remontait le filet à la verticale (avec trois ou quatre doris) en tirant sur les rabans que l'on attachait au haut des perches et on attendait la marée basse suivante pour recueillir le poisson ».

31 *ē dzō* « filet pouvant mesurer jusqu'à un kilomètre, tendu sur des pieux (*palets*) d'un mètre soixante de haut, distants de deux mètres ». Probablement semblable au *otæ* de Saint-Germain-sur-Ay.

29 *pe:ci o tæ* « pêcher à pied avec un filet ».

18 *etamin* (f.) « filet à lançons ».

25 *boṛāʒ* « filet qui barre une anse ».

31 *br̥ikabɛak*, *ʒoʒo* « filet pour prendre le poisson » (deux mètres cinquante de large, mailles de 35-40 mm), avec un « tablier » formant chicane. Ces filets se posent isolément à intervalles de cinq mètres.

À Berville-sur-Seine (Seine-Maritime) : *tæjaʒ* « filet à petites mailles ».

20 *fiæṛādjæb* (f.) « grand filet » (?).

3 *dæʒ* (f.) « sorte de filet non identifié ».

15 *egveʃ* « extrémité moins haute (1,20 m) d'un filet d'1,80 m ».

20 *tāti* « relevage des filets » (On en faisait deux ou trois chaque nuit, quand on pêchait le hareng au filet dérivant).

24 *tāti* « ensemble de filets mis bout à bout ».

30 *met lə ta d ʃif* « mouiller les filets ».

18W À la pêche à pied : *fæ 1 ɛpɛʒ* « laisser les filets pendant trois heures de marée descendante » ; *met de ɛ a kuʃe* « laisser les filets pendant toute une nuit ».

- Les mots entre parenthèses désignent le filet à l'état brut, non monté.
- 18 On distingue le filet tressé [*la fly tæse*] du filet noué [*la fly a nuk*].
- 10 18W *Aplet* est un terme générique dénommant les filets et les palangres.
- 19E Singulier : *ɛa* (f.).
- 23 *dez apæ:* dénomme aussi l'ensemble des engins de pêche.
- 14 *ɛæ* (f.), *ɛæ:* (f.) « filet droit à petites mailles (environ 45-50 mm, que l'on tend le long des rochers pour pêcher le bar, en particulier) ».
- 27 *la ɛæ:* « les filets qu'on pose entre les rochers à marée basse ».
- 27N *fiæ:* (f.) « filet que l'on tend entre les rochers » (pour prendre les poissons avec le courant de la marée).
- 30N *ɛæ:* (f.) « filet droit de 300 mètres que l'on pose à marée basse » (pour toutes espèces de poissons). (V. les marges de la carte 42).
- 31 *de ɛæ:* a *somō* (f.) « des filets droits (environ deux cent mètres) pour prendre les saumons ». On pêchait le saumon en morte-eau. On posait un premier filet pour arrêter les détritres, un deuxième pour arrêter le saumon et un troisième pour l'empêcher de repartir.

- 32(SSr) *de re:* « des filets à grandes mailles ».
- 34(SO) *re:* « filet ancré avec des pierres ? ».
- 37 *ɛaj d pje* (m. p.) « filets mesurant jusqu'à quatre cent mètres, tendus à marée basse et ancrés au sol ».
- 38 *ɛæ* (f.) « filet non identifié ».
- 15NE *aple* (m.) « dix *raies* [*ɛæ*] mises bout à bout ».
- 22 26 *dez apje:* « des filets tendus sur la grève ».
- 14 *fəl*, *faql* (f.) « filet droit de vingt-cinq à trente mètres, à grandes mailles (environ huit centimètres) pour pêcher la raie et le turbot sur les hauts-fonds sableux ».
- 23 *de fəl* « des filets à grandes mailles (de dix à douze centimètres) ».
- 28 *fəl*, *fəl a ɛæ:* (f.) « filet droit pour prendre les raies ».
- 28S *fəl* (f.) « filet droit de cinquante mètres à mailles de quarante millimètres que l'on pose en bateau pour prendre les raies ». Ce filet est ancré à chaque bout et comporte deux flotteurs servant de repères.
- 31 *fəl* (f.) « filet droit (mailles de 50 mm) ancré ou fixé par des gueuses ».
- 38 *fəl* (f. p.) « filet droit à grandes mailles (quinze centimètres), principalement pour la pêche au crabe ».
- 16 *djɔb* « filet dormant de huit à dix mètres, tendu sur un bâti de bois carré qui le maintient ouvert (mouillé en bateau pendant six heures) ».
- 15NE *djab* « filet dormant de dix-huit pieds de long et treize de large ».
- 15 *djab* « filet dormant en coton à mailles de 14 mm en forme de nasse effilée, de dix-huit pieds de long et treize de large mouillé sur une ancre, pour la pêche du sprat ». Ce filet était laissé quelques heures en place et

# 40. (Le poisson est) PRIS DANS LE FILET

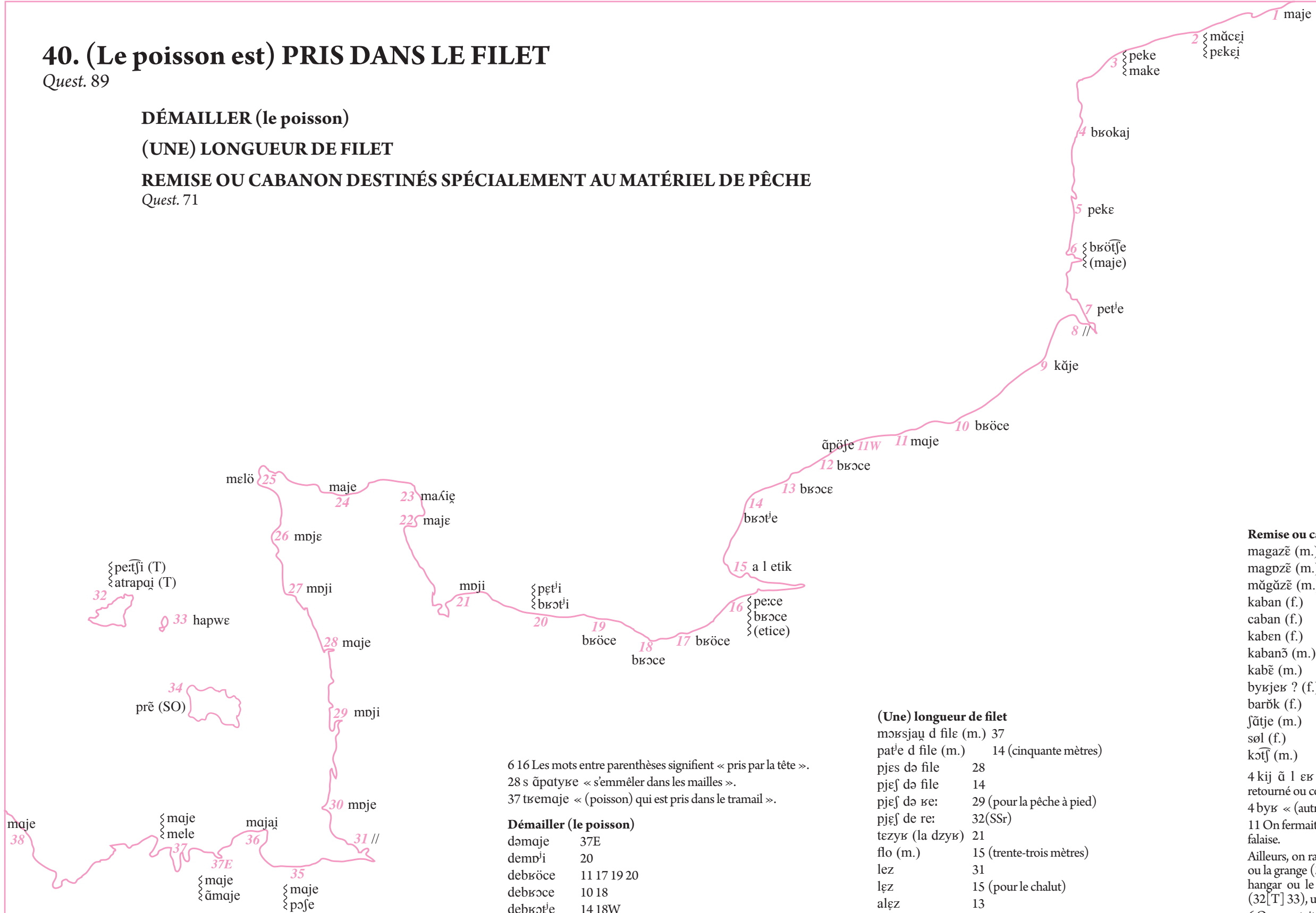
Quest. 89

**DÉMAILLER (le poisson)**

**(UNE) LONGUEUR DE FILET**

**REMISE OU CABANON DESTINÉS SPÉCIALEMENT AU MATÉRIEL DE PÊCHE**

Quest. 71



6 16 Les mots entre parenthèses signifient « pris par la tête ».  
 28 s āpātuyē « s’emmêler dans les mailles ».  
 37 tṛemaje « (poisson) qui est pris dans le tramail ».

**Démailler (le poisson)**

|          |             |
|----------|-------------|
| dəmajē   | 37E         |
| dəməŕi   | 20          |
| dəbröce  | 11 17 19 20 |
| dəbröce  | 10 18       |
| dəbröŕe  | 14 18W      |
| dəmake   | 3           |
| dəmäce   | 2 4         |
| dəğōd̄zi | 33          |

4 i se pō m ē debuŕike an mak « il ne peut pas m’en démêler une maille ». Se dit à propos d’un bēgue.

**(Une) longueur de filet**

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| mōksjau d file (m.) | 37                        |
| patŕe d file (m.)   | 14 (cinquante mètres)     |
| pjes dō file        | 28                        |
| pjēŕ dō file        | 14                        |
| pjēŕ dō wē:         | 29 (pour la pêche à pied) |
| pjēŕ de re:         | 32(SSr)                   |
| tezyr (la dzyr)     | 21                        |
| flo (m.)            | 15 (trente-trois mètres)  |
| lez                 | 31                        |
| lēz                 | 15 (pour le chalut)       |
| alēz                | 13                        |

16 kṛetyr « augmentation de la largeur des mailles d’un filet » ; fēr de kṛy: « assembler des maillages différents ».

11 16 laŕe, 22 laŕi, 23 laŕie « faire du filet ».

21 laŕe l ſaly « fabriquer le chalut manuellement » ; laŕōs « ouvrières qui font ce travail ».

23 laŕeŕes « femme qui fait du filet ».

**Remise ou cabanon destinés spécialement au matériel de pêche**

|               |          |
|---------------|----------|
| magazē (m.)   | 3 4 12   |
| magōzē (m.)   | 25       |
| māğūzē (m.)   | 2        |
| kaban (f.)    | 10       |
| caban (f.)    | 15       |
| kaben (f.)    | 11       |
| kabanō (m.)   | 3        |
| kabē (m.)     | 4        |
| bykjer ? (f.) | 4        |
| barōk (f.)    | 34(SO)   |
| ſūtje (m.)    | 10       |
| sōl (f.)      | 19 20 21 |
| kōŕj (m.)     | 3        |

4 kij ā l ēr (f.), kalōŕ (f.), 13 14 kalōz (f.) « bateau hors d’usage retourné ou couvert d’une toiture sommaire ».

4 byr « (autrefois) cabane en pierre sèche entourée d’un enclos ».

11 On fermait par une porte les cavernes creusées naturellement dans la falaise.

Ailleurs, on range le matériel de pêche dans le cellier (16 30), le cellier ou la grange (35), le cellier ou le grenier (36 37 38), le grenier (5 6), un hangar ou le cellier (24), un hangar (27), une remise quelconque (32[T] 33), un hangar ou une remise (29), le garage (1).

6 On montait le matériel au moyen d’une poulie.

33 ſejd (m.) « remise ».

5 gērnje, 6 gārnje, 36 gōrnje « grenier ».

16 30 36 kav, 38 kav, 24 ſelje, 35 37 ſelje « cellier (pièce de plain pied attenante à la maison) ».

# 41. RÉPARER (un filet)

Quest. 312

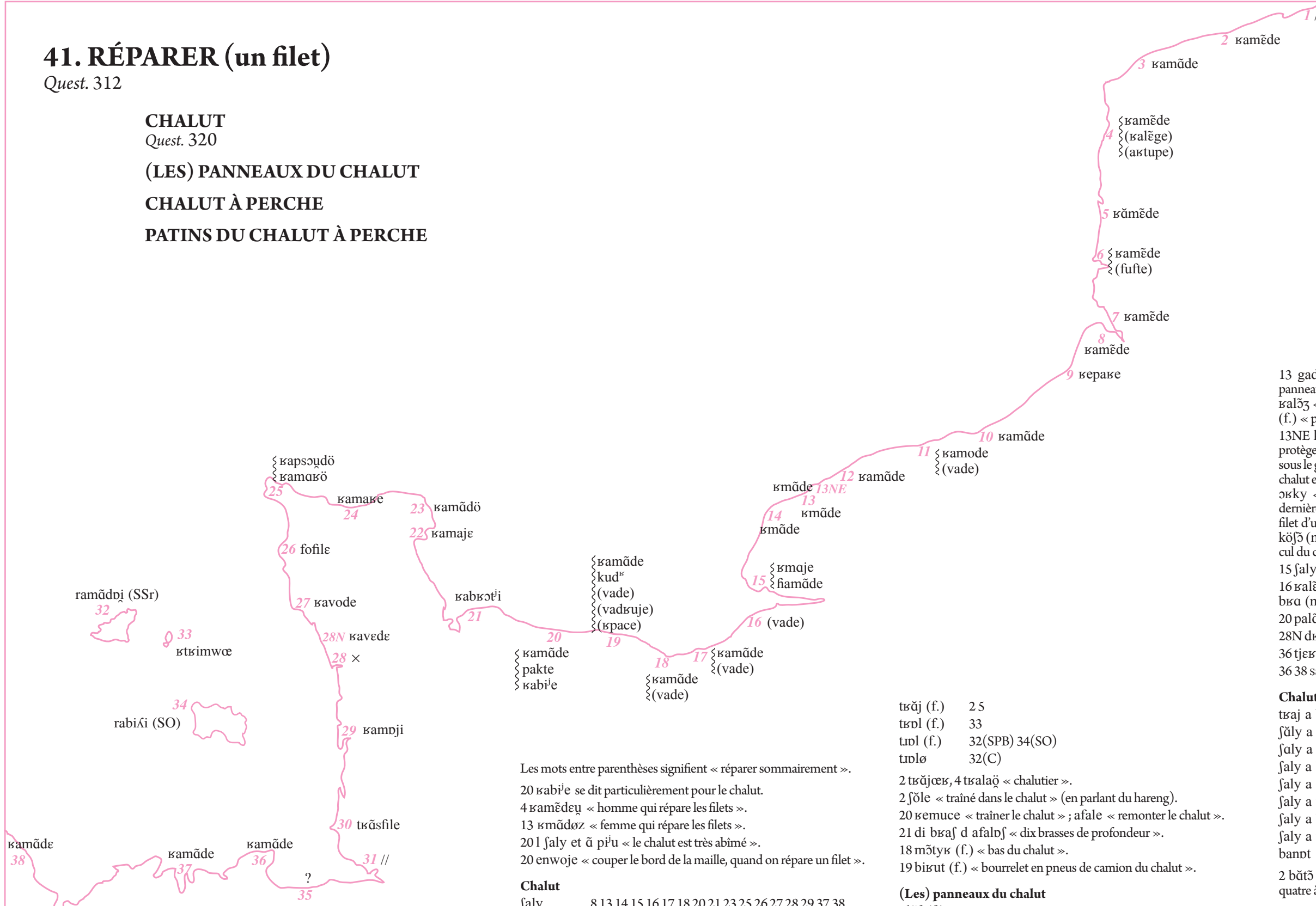
## CHALUT

Quest. 320

### (LES) PANNEAUX DU CHALUT

### CHALUT À PERCHE

### PATINS DU CHALUT À PERCHE



Les mots entre parenthèses signifient « réparer sommairement ».  
 20 kabi'e se dit particulièrement pour le chalut.  
 4 kamēdeu « homme qui répare les filets ».  
 13 kamādōz « femme qui répare les filets ».  
 201 faly et ā pi'u « le chalut est très abimé ».  
 20 enwoje « couper le bord de la maille, quand on répare un filet ».

| Chalut    |   |
|-----------|---|
| faly      | 8 13 14 15 16 17 18 20 21 23 25 26 27 28 29 37 38 |
| faly      | 9SW 31 36   |
| fāly      | 27  |
| fjaly     | 6   |
| fjāly     | 9   |
| falē      | 24  |
| file      | 20  |
| traj (f.) | 3 4 6   |

trāj (f.) 2 5  
 trɔl (f.) 33  
 tɔl (f.) 32(SPB) 34(SO)  
 tɔlɔ 32(C)  
 2 trājæɐ, 4 tralaö « chalutier ».  
 2 fōle « traîné dans le chalut » (en parlant du hareng).  
 20 kemuce « traîner le chalut » ; afale « remonter le chalut ».  
 21 di bεaʃ d afalɔʃ « dix brasses de profondeur ».  
 18 mōtyɐ (f.) « bas du chalut ».  
 19 biεut (f.) « bourrelet en pneus de camion du chalut ».

**(Les) panneaux du chalut**  
 plāʃ (f.) 2 4 5 15 17 24  
 pɔɐt (f.) 27  
 gābinō 6  
 2 ātetyɐ « gueule du chalut » ; pājas (f.) « chalut à l'étalage ». Il remonte de lui-même à la surface, en raison de la masse de poisson vivant. On pratique le « métier à l'étalage » pour la capture du hareng gai.  
 6 fjālybō « chalut-bœuf ».

13 gadino « gandineau ». Il se trouve trente mètres derrière le panneau et cinq mètres devant l'aile du chalut. tʃy « cul (du chalut) » ; kalɔʒ « partie du chalut entre le ventre (ou le dos) et le cul » ; gεā do (f.) « partie du chalut située avant le dos ».  
 13NE koʃ « poche du chalut » ; pjaö d ky « peau de vache qui protège la poche du chalut » ; paje « morceau de caoutchouc placé sous le gorget du chalut » ; cē « chien, cadre de fer qui réunit les funes du chalut et les empêche de se prendre dans l'hélice » ; pal « palanquée » ; εky « ordre de mise à l'eau du chalut » ; ādyɐ « cri qui annonce la dernière palanquée d'un trait de chalut » ; plē a urd « (en parlant du filet d'un chalut), totalement plein » ; dageʃ « croche (du chalut) » ; köʃɔ (m.), köʃōne (m.) « ligne de flotteurs qui permet de maintenir le cul du chalut en surface ».  
 15 faly a plāʃ « chalut à panneaux ».  
 16 kalē (m.) « (anciennement) filin qui tient les funes (du chalut) » ; bεa (m.) « funes ».  
 20 palāʃi, 22 palāci: « palanquée ».  
 28N dεage o bō « pêcher au chalut-bœuf ».  
 36 tεεse « divisé en tiers (en parlant d'un panneau de chalut) ».  
 36 38 sak « cul du chalut ».

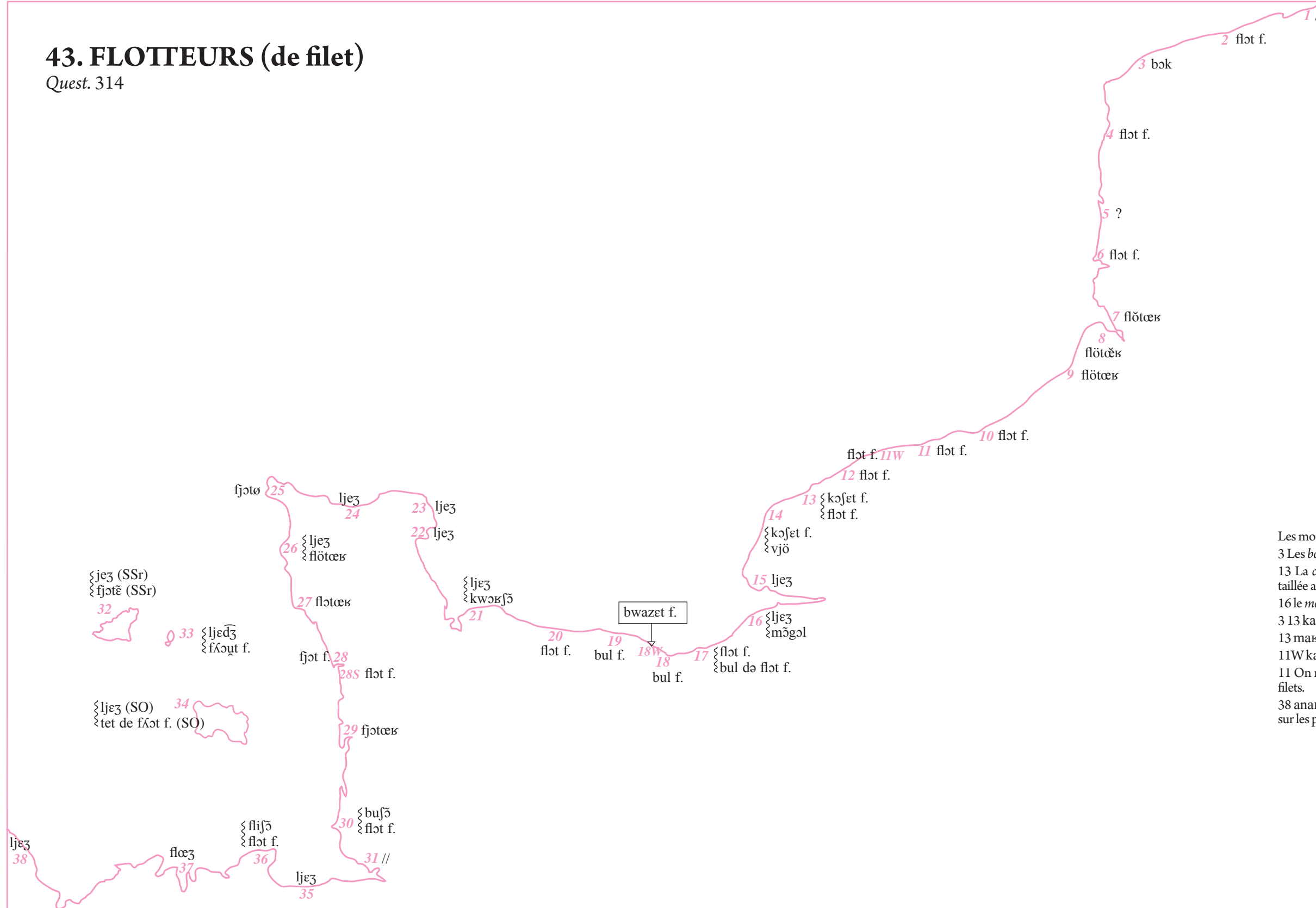
**Chalut à perche**  
 traj a bātɔ (f.) 4  
 fāly a bātɔ 2 6  
 faly a batɔ 36  
 faly a batɔ 18  
 faly a gol 18  
 faly a vol 16  
 faly a bεɐ 37  
 faly a vεεg 17 20 26  
 banɔt 30

2 bātɔ d trāj (m.) « perche du chalut ». C'est un tronc d'arbre de quatre à cinq mètres.  
**Patins du chalut à perche**  
 mōlet (f.) 1  
 mōlet (f.) 2 (métalliques) 4  
 gātje 6 (en bois, semi-cylindriques)  
 palōtɔ 37 (en bois cerclé de fer)  
 gödino 18



# 43. FLOTTEURS (de filet)

Quest. 314

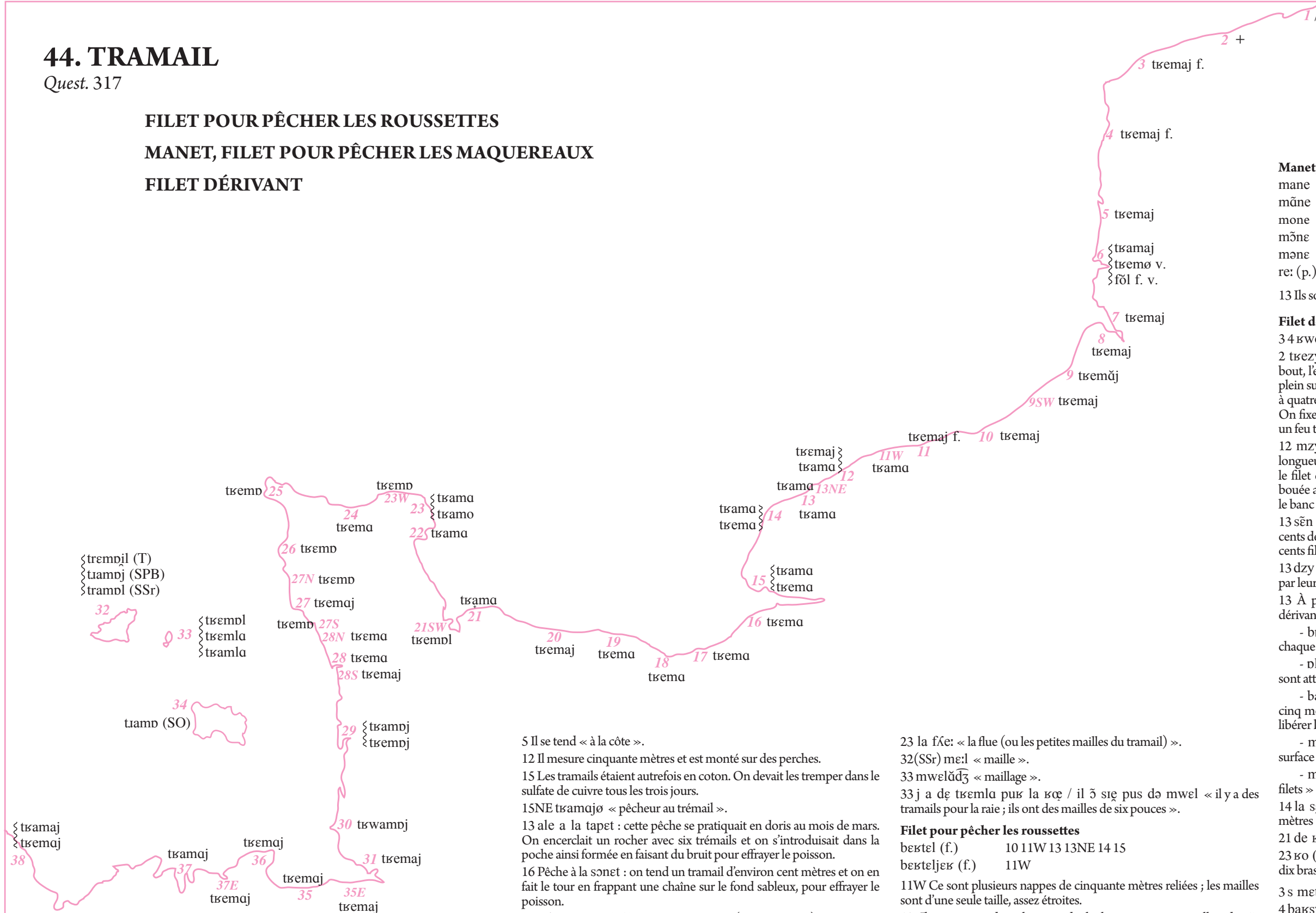


Les mots de la carte correspondent à différents types de flotteurs.  
 3 Les boques sont en verre ou en métal.  
 13 La *cachette* est percée avec un tisonnier rougi au feu ; la *flotte* est taillée au couteau et est destinée aux filets à harengs.  
 16 le *mongol* est une boule en aluminium utilisée comme flotteur.  
 13 *kaʃ* a *poʃ* « petit baril en bois servant de flotteur ».  
 13 *maʃtɛgal* (f.) « cordage qui relie chaque *quart* à *poche* ».  
 11W *kaʃ* « baril servant de flotteur pour la pêche à la senne ».  
 11 On met des boules pour repérer les casiers et des drapeaux pour les filets.  
 38 *anaʃ* (m.) « ce qui sert à monter le filet sur les flotteurs de liège et sur les plombs » (= ?).

# 44. TRAMAIL

Quest. 317

**FILET POUR PÊCHER LES ROUSSETTES**  
**MANET, FILET POUR PÊCHER LES MAQUEREAUX**  
**FILET DÉRIVANT**



### Manet, filet pour pêcher les maquereaux

- mane 4
- māne 13NE
- mone 10
- mōne 13 14
- məne 12
- re: (p.) 32(T)

13 Ils sont utilisés par les drifters [dʁiftœʁ] fécampois.

### Filet dérivant

3 4 бwā « filet dérivant droit à petites mailles pour pêcher le hareng ».  
2 тзеуыб « tésure (comprenant jusqu'à cent vingt filets mis bout à bout, l'ensemble dérivant avec le bateau) ». On pêchait ainsi le hareng plein sur les hauts fonds. Chaque filet composant la tésure mesure trois à quatre mètres de long sur un mètre cinquante à deux mètres de haut. On fixe un baril de quinze litres comme flotteur à chaque extrémité et un feu tous les vingt-cinq barils.

12 mзыб « tésure, ensemble de filets dérivants formant une seule longueur » ; tni la mзыб « rester face au vent à la cape, en maintenant le filet dérivant devant la caïque » ; afal (f.) « cordage qui relie la bouée au filet, dont on règle la longueur selon la profondeur où se situe le banc de poissons ».

13 sēn (f.) « filet dérivant de cinq cents mailles de longueur et de trois cents de haut, qui constitue un élément de la tésure » (on mettait quatre cents filets à la suite).

13 dzy (f.) « tésure, ensemble de palangres ou de filets dérivants réunis par leurs extrémités ».

13 À propos des drifters fécampois qui pêchent le hareng au filet dérivant :

- бəswē « bassouin, cordage de six brasses permettant d'attacher chaque filet sur le halin ».
- dlē « halin, fil d'acier de vingt millimètres de diamètre sur lequel sont attachés les cordages des flotteurs ».
- balmas « dispositif rotatif constitué de trois rouleaux de bois de cinq mètres de long et douze centimètres de diamètre qui permet de libérer le hareng en le secouant, lorsqu'on vire les filets ».
- met l os a la pəʃ « mettre le filet le plus près possible de la surface ».
- met də l ūfal « allonger la profondeur entre la surface et les filets » (lorsque le hareng, sur le point de pondre, se tient au fond).

14 la sgn « ensemble de filets dérivants d'une longueur de deux cents mètres ».

21 de ɣa « des filets dérivants (pour la pêche au hareng) ».

23 ɣo (f.) « filet dérivant (pour la pêche au hareng), d'une longueur de dix brasses ». Une tésure [tezyb] en compte vingt.

3 s met a la ʃol « pêcher en dérivant ».

4 бəswē « bassouin » ; tape en len « faire une tésure (jusqu'à cinq ou six kilomètres) en accrochant les rois [ɣwā] (v. ci-dessus) sur une ralingue ».

28 file tuɣnā « filet droit pour encercler le poisson, fixé à une extrémité sur un corps mort et à l'autre au bateau » Les mailles mesurent quatre centimètres pour l'orphie ; le cordage qui relie le filet au corps mort mesure trois fois la hauteur d'eau.

- 5 Il se tend « à la côte ».
- 12 Il mesure cinquante mètres et est monté sur des perches.
- 15 Les tramails étaient autrefois en coton. On devait les tremper dans le sulfate de cuivre tous les trois jours.
- 15NE тɣамəɟ « pêcheur au trémil ».
- 13 ale a la tapet : cette pêche se pratiquait en doris au mois de mars. On encerclait un rocher avec six trémails et on s'introduisait dans la poche ainsi formée en faisant du bruit pour effrayer le poisson.
- 16 Pêche à la sonet : on tend un tramail d'environ cent mètres et on en fait le tour en frappant une chaîne sur le fond sableux, pour effrayer le poisson.
- 16 pikə « tramails filés par les picoteux ». (V. carte n° 20\*).
- 21 ʃol (f.) « tramail très haut (environ cinq mètres) ».
- 26 тɣεмɔ a bat « tramail très haut ».
- 30 Ils mesurent cent mètres ; on les pose sur des piquets avec des bouées, sur les bancs.
- 23 l ama, 23W lez ame: « les aumées (ou les grandes mailles du tramail) ».

- 23 la flε: « la flue (ou les petites mailles du tramail) ».
- 32(SSr) me:l « maille ».
- 33 mwelūdʒ « maillage ».
- 33 j a dε tɣεmla pux la ɣə / il ɔ siɣ pus də mwel « il y a des tramails pour la raie ; ils ont des mailles de six pouces ».

### Filet pour pêcher les roussettes

- beɣtel (f.) 10 11W 13 13NE 14 15
- beɣteljεɣ (f.) 11W
- 11W Ce sont plusieurs nappes de cinquante mètres reliées ; les mailles sont d'une seule taille, assez étroites.
- 13 Il comporte dans le sens de la hauteur trente mailles de 47 millimètres.
- 14 Il s'agit d'un filet de même type que la rets (v. les marges de la carte 39), à mailles de 47 millimètres.
- 11W duʃjεɣ (f.) « filet pour pêcher les aiguillats » (ayant une seule sorte de mailles, plus larges que celles des bertelles). Ces filets sont tendus en mer et relevés à chaque marée.

# 45. SENNE

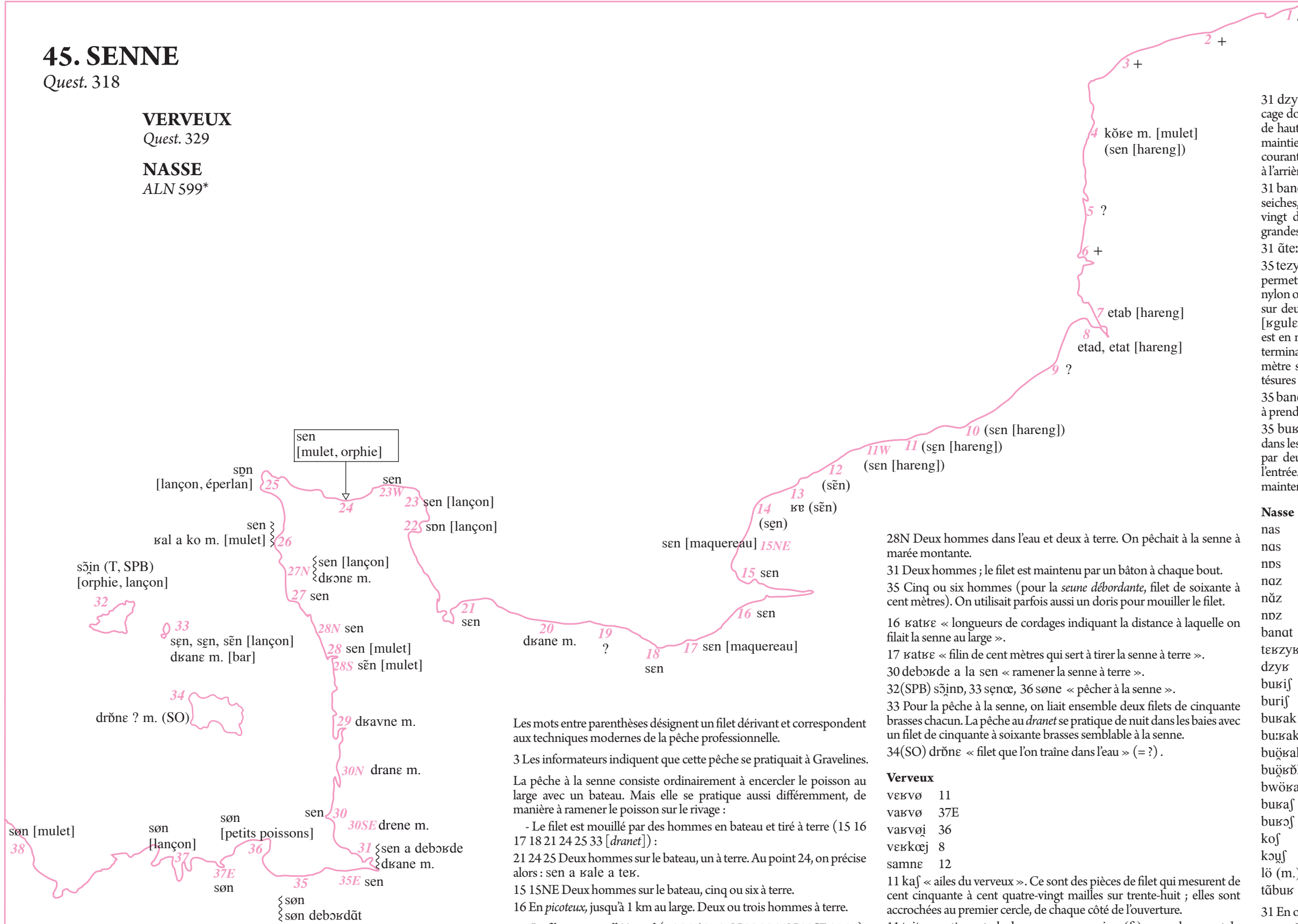
Quest. 318

## VERVEUX

Quest. 329

## NASSE

ALN 599\*



Les mots entre parenthèses désignent un filet dérivant et correspondent aux techniques modernes de la pêche professionnelle.

3 Les informateurs indiquent que cette pêche se pratiquait à Gravelines.

La pêche à la senne consiste ordinairement à encercler le poisson au large avec un bateau. Mais elle se pratique aussi différemment, de manière à ramener le poisson sur le rivage :

- Le filet est mouillé par des hommes en bateau et tiré à terre (15 16 17 18 21 24 25 33 [dranet]) :

21 24 25 Deux hommes sur le bateau, un à terre. Au point 24, on précise alors : sen a ɤale a tɛɤ.

15 15NE Deux hommes sur le bateau, cinq ou six à terre.

16 En *picoteux*, jusqu'à 1 km au large. Deux ou trois hommes à terre.

- Le filet est mouillé à pied (4 20 26 27 27N 28 29 30N 30SE 31 35) :

4 20 Deux hommes. (4 Le filet est maintenu ouvert à chaque extrémité par un bâton).

26 Pour le *nale* à cō [ɤal a ko] : trois hommes.

27N Pour le *dronet* [dḡone] : deux hommes.

28 29 Deux à quatre hommes.

28N Deux hommes dans l'eau et deux à terre. On pêchait à la senne à marée montante.

31 Deux hommes ; le filet est maintenu par un bâton à chaque bout.

35 Cinq ou six hommes (pour la *seune débordante*, filet de soixante à cent mètres). On utilisait parfois aussi un doris pour mouiller le filet.

16 ɤatɛɛ « longueurs de cordages indiquant la distance à laquelle on filait la senne au large ».

17 ɤatɛɛ « filin de cent mètres qui sert à tirer la senne à terre ».

30 debōrde a la sen « ramener la senne à terre ».

32(SPB) sōjnō, 33 sɛnɔ, 36 sōne « pêcher à la senne ».

33 Pour la pêche à la senne, on liait ensemble deux filets de cinquante brasses chacun. La pêche au *dranet* se pratique de nuit dans les baies avec un filet de cinquante à soixante brasses semblable à la senne.

34(SO) drōne « filet que l'on traîne dans l'eau » (= ?).

**Verveux**

ɤɛɤvø 11

ɤavvø 37E

ɤavvøj 36

ɤɛɤkœj 8

samne 12

11 ɤaʃ « ailes du verveux ». Ce sont des pièces de filet qui mesurent de cent cinquante à cent quatre-vingt mailles sur trente-huit ; elles sont accrochées au premier cercle, de chaque côté de l'ouverture.

11 tɛjt « partie centrale du verveux » ; pɛɤjɛɤ (f.) « emplacement du verveux » ; pɛɤɛ « fixé au sol par des pierres (en parlant du verveux) » ; pome l ɤɛɤvø « retirer les poissons pris au piège ».

30 dzyɤ (f.), banɔt (f.) « (pour la pêche à la crevette grise dans la baie du Mont Saint-Michel) filet en forme de poche se terminant par une nasse, installé sur deux piquets fixés dans le sable ». Ces filets sont installés en batteries.

31 dzyɤ (f.) « filet à crevettes grises en entonnoir se terminant par une cage dont l'ouverture est de soixante centimètres de large et cinquante de haut (mailles de douze millimètres) » ; pale: « pieux latéraux qui maintiennent ce filet ouvert ». Des cordages le maintiennent dans le courant : ũk « cordages fixés à l'avant de ce filet » ; bidu « cordage fixé à l'arrière de ce filet ». On peut poser ces filets par batteries de trente.

31 banat (m.), bonat (m.) « filet pour prendre crevettes, poissons et seiches, de même type que la *desure* [dzyɤ], mais plus grand (un mètre vingt de large et quatre-vingt centimètres de haut) à mailles plus grandes (vingt-deux millimètres) ». On les pose par batteries de cinq.

31 ũte: « batterie de *desures* [dzyɤ] ou de *banâtes* [banat] ».

35 tezyɤ (f.), dzyɤ (f.), dɔzyɤ (f.), dzyɤ (f.) « sorte de verveux, qui permet de prendre des crevettes et des poissons plats. C'est un filet en nylon ou coton à mailles de vingt-cinq millimètres dont l'entrée est fixée sur deux piquets. Elle se termine par un *gourlet* [gɔrɛl] ou *regoulet* [ɤgɔlɛ] « sorte de nasse cerclée de bois ou de plastique », dont le filet est en mailles de dix millimètres. Une corde permet d'ouvrir la poche terminale. Le tout est en forme d'entonnoir de trois mètres de long et un mètre soixante à un mètre quatre-vingt de large. On place plusieurs tésures côte à côte.

35 banat (f.), tɛɤzyɤ (f.) « sorte de verveux à grandes mailles qui sert à prendre du poisson l'été ».

35 buɤiʃ, buɤaʃ, dzyɤ « nasse clayonnée que l'on tend sur la grève dans les *crassiers* ou amas de débris de coquillages ». Elle est maintenue par deux piquets espacés de trente centimètres de chaque côté de l'entrée. Le fond est en pointe, fermé par du goémon, également maintenu par un piquet. sa fe bōbi o miljø « le milieu est ventru ».

**Nasse**

|            |  |
|------------|--|
| nas        | 3 4 37   |
| nas        | Berville-sur-Seine (canton de Duclair, Seine-Maritime)       |
| nɔs        | 22S 27S  |
| naz        | 11 16 18 20 23 24 31 38 ; Vatteville-la-Rue (Seine-Maritime) |
| năz        | 79   |
| nɔz        | 12 21SW 25 27 29 30  |
| banat      | 35   |
| tɛɤzyɤ     | 35   |
| dzyɤ       | 35   |
| buɤiʃ      | 35   |
| buɤiʃ      | 35E  |
| buɤak      | 21SW   |
| bu:ɤak     | 22S 28NE 28E   |
| buʃɤak     | 28E  |
| buʃɤɔk     | 27NE   |
| bwöɤak     | 21S  |
| buɤaʃ      | 35 36  |
| buɤɔʃ      | 31   |
| koʃ        | 21S  |
| koʃʃ       | 28E  |
| lō (m.)    | 21SW 22S 28E   |
| tābuɤ (m.) | 12 13NE 14   |

31 En osier, carrée, un mètre vingt de haut, pour pêcher l'anguille.

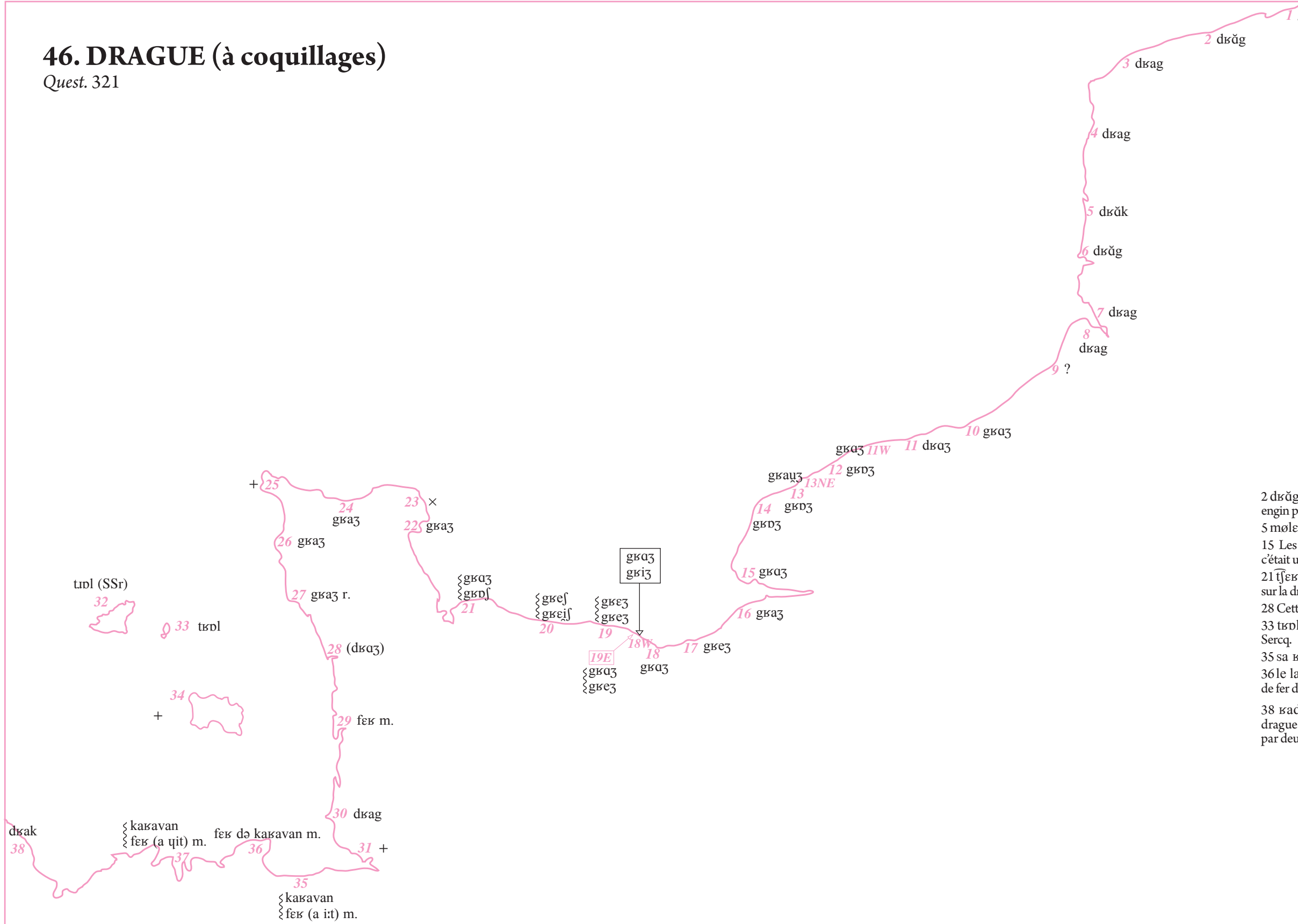
38 En fer. La nasse est plus allongée que le casier. Elle a deux entrées.

29 bet viv « grande bourriche de bois tressé, avec entrée en goulet par le haut ». On y met un appât (pour la pêche du bar).

31SE bre: (f.) « encadrement de bois garni d'un filet à petites mailles placé au déversoir d'un moulin (pour pêcher l'anguille, en particulier) ».

# 46. DRAGUE (à coquillages)

Quest. 321

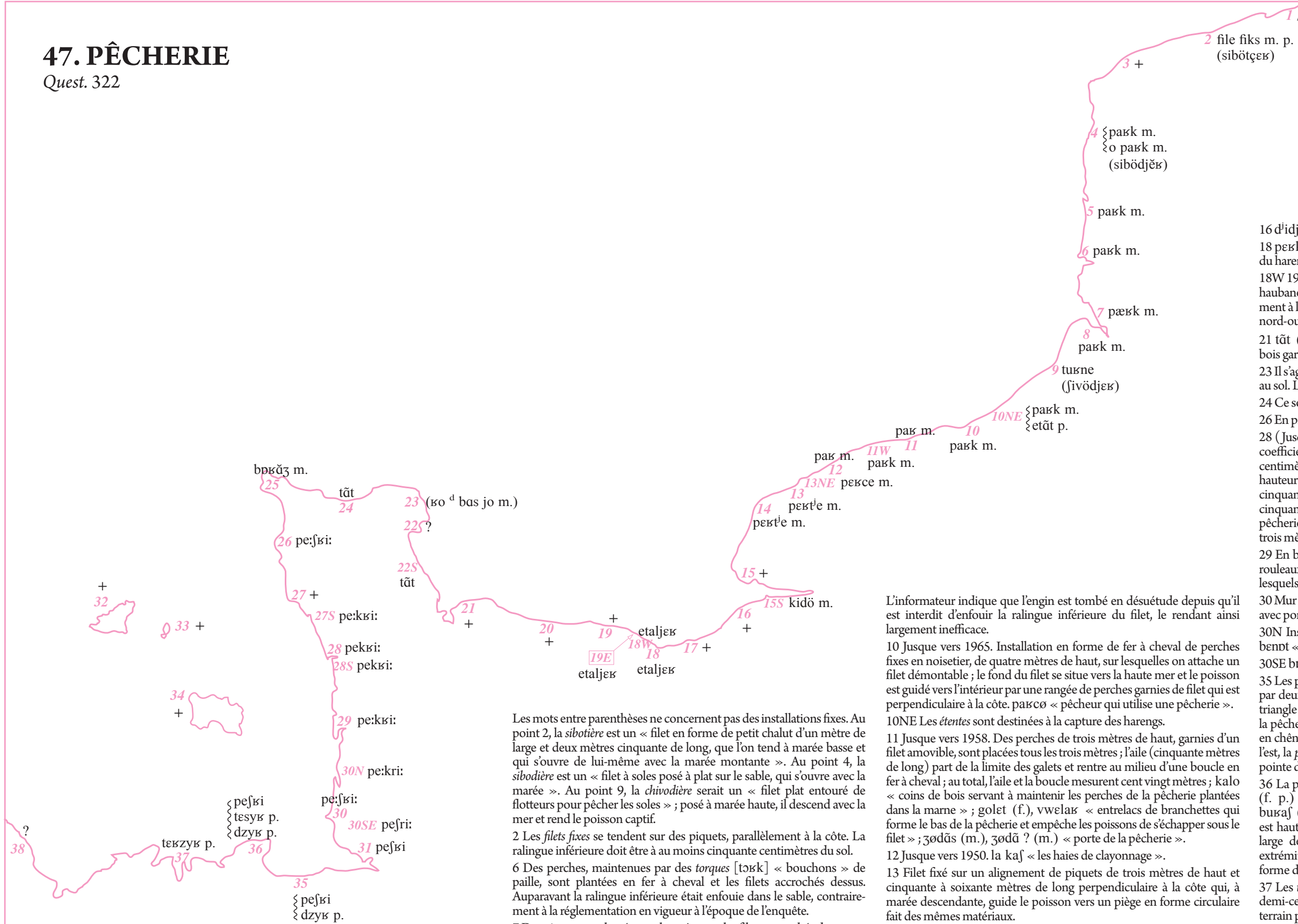


- 2 dɪãg ð dã ð si « sorte de drague pour la pêche à la sole ». C'est un engin prohibé.
- 5 mɔlet « dents de la drague ».
- 15 Les dents dont apparues sur les dragues vers 1930. Auparavant, c'était une simple barre de fer plate qui traînait sur le sol.
- 21 tʃɛɪi, 22 tje:ɪi (m.) « poche en mailles de fer ou en filet (22) fixée sur la drague ».
- 28 Cette pêche ne se pratique pas localement
- 33 tɪɒlɔɸ « pêcheur à la drague ». Cette pêche ne se pratiquait pas à Sercq.
- 35 sa ɪagɔ l sol « ça râclait le sol ».
- 36 le lase « la poche en filet fixée sur la drague » ; le cɛɪe « les mailles de fer dans la partie inférieure de la drague ».
- 38 ɪadas (f.) « vieux filets ». On les utilisait comme une sorte de drague pour la pêche aux oursins. Traînés sur le fond, ils étaient tirés par deux hommes au moyen d'une chaîne fixée de chaque côté.



# 47. PÊCHERIE

Quest. 322



Les mots entre parenthèses ne concernent pas des installations fixes. Au point 2, la *sibotière* est un « filet en forme de petit chalut d'un mètre de large et deux mètres cinquante de long, que l'on tend à marée basse et qui s'ouvre de lui-même avec la marée montante ». Au point 4, la *sibodière* est un « filet à soles posé à plat sur le sable, qui s'ouvre avec la marée ». Au point 9, la *chivodière* serait un « filet plat entouré de flotteurs pour pêcher les soles » ; posé à marée haute, il descend avec la mer et rend le poisson captif.

- 2 Les filets fixes se tendent sur des piquets, parallèlement à la côte. La ralingue inférieure doit être à au moins cinquante centimètres du sol.
- 6 Des perches, maintenues par des *torques* [tɔrk] « bouchons » de paille, sont plantées en fer à cheval et les filets accrochés dessus. Auparavant la ralingue inférieure était enfouie dans le sable, contrairement à la réglementation en vigueur à l'époque de l'enquête.
- 7 Des pieux sont plantés tous les mètres et les filets accrochés dessus.
- 8 Des piquets sont enfoncés dans le sable le long d'une rigole naturelle ; on dispose une botte de paille autour de chaque piquet pour l'empêcher de remonter. Un filet est tendu sur les piquets, dont la partie inférieure est enfouie de quelques centimètres.
- 9 La *tournée* est un filet fixé sur des pieux de bois, dont les deux extrémités se terminent en crochet, à l'intérieur desquels le poisson est piégé.

L'informateur indique que l'engin est tombé en désuétude depuis qu'il est interdit d'enfourer la ralingue inférieure du filet, le rendant ainsi largement inefficace.

10 Jusqu'à vers 1965. Installation en forme de fer à cheval de perches fixes en noisetier, de quatre mètres de haut, sur lesquelles on attache un filet démontable ; le fond du filet se situe vers la haute mer et le poisson est guidé vers l'intérieur par une rangée de perches garnies de filet qui est perpendiculaire à la côte. *paɾkɔ* « pêcheur qui utilise une pêcherie ».

10NE Les *étentes* sont destinées à la capture des harengs.

- 11 Jusqu'à vers 1958. Des perches de trois mètres de haut, garnies d'un filet amovible, sont placées tous les trois mètres ; l'aile (cinquante mètres de long) part de la limite des galets et rentre au milieu d'une boucle en fer à cheval ; au total, l'aile et la boucle mesurent cent vingt mètres ; *kalo* « coins de bois servant à maintenir les perches de la pêcherie plantées dans la marne » ; *golet* (f.), *vɔwɛlak* « entrelacs de branchettes qui forme le bas de la pêcherie et empêche les poissons de s'échapper sous le filet » ; *ʒɔdūs* (m.), *ʒɔdā* ? (m.) « porte de la pêcherie ».
- 12 Jusqu'à vers 1950. la *kaɟ* « les haies de clayonnage ».
- 13 Filet fixé sur un alignement de piquets de trois mètres de haut et cinquante à soixante mètres de long perpendiculaire à la côte qui, à marée descendante, guide le poisson vers un piège en forme circulaire fait des mêmes matériaux.
- 14 Une rangée de piquets est plantée perpendiculairement à la côte et garnie d'un filet. Le *perqué* comporte des extensions (généralement trois), formant des U dont les branches sont tournées vers la côte, autour d'un trou qui piège le poisson à marée basse et où on le pêche à l'épuisette. Ces extensions sont opérationnelles selon le coefficient de marée basse.

- 16 *d'idja* (m. p.) « rangées de piquets garnis de filet (à Villerville) ».
- 18 *paɾko* « perches fourchues de l'*étalière* ». Le filet servait à prendre du hareng.
- 18W 19E *etaljɛk* (f.) « filet de cinquante mètres fixé sur neuf perches haubanées enfoncées dans le sol entre plage et rocher perpendiculairement à la côte ou légèrement de biais, selon une orientation sud-ouest / nord-ouest. L'installation mesurait deux mètres de haut ».
- 21 *tāt* (f. p.) « pêcheries de Sainte-Marie-du-Mont ». Elles sont en bois garni de filet.
- 23 Il s'agit d'un filet droit garni de flotteurs de liège, dont la base est fixée au sol. L'extrémité forme un crochet [lɛ ɪkɔ] qui est un tramail.
- 24 Ce sont des piquets de bois dont le bas est garni de filet.
- 26 En pierre, à Siouville.
- 28 (Jusqu'à vers 1960). La pêcherie assèche, même par marée de faible coefficient. Elle est faite de pieux de chêne espacés de trente à quarante centimètres entrelacés de branches de bouleau, noisetier ou saule ; la hauteur des piquets va croissant vers le large, d'un mètre à deux mètres cinquante. *pan* (f.) « l'un des deux côtés de la pêcherie (environ cent cinquante mètres) » ; *gule* « cul-de-sac terminal, en entonnoir, de la pêcherie » (en grillage de poche à huîtres), qui se trouve dans un trou de trois mètres carrés environ toujours rempli d'eau.
- 29 En bois. le *je* : « les claies » étaient coupées l'hiver et stockées en rouleaux de vingt-deux mètres ; *pale* : « pieux » enfoncés dans le sol, sur lesquels sont fixées les claies de la pêcherie.
- 30 Mur en pierre d'un mètre cinquante à un mètre quatre-vingt de haut, avec porte à glissière. Le filet qui termine l'ouvrage est appelé *bɔɟ* (f.).
- 30N Installation fixe pour prendre le poisson quand l'eau se retire. la *bendɔ* « le fond de la pêcherie, sorte de cul-de-sac ».
- 30SE *bɔɟ* (f.) « filet qui est au fond de la pêcherie ».
- 35 Les pêcheries sont au nombre d'une quarantaine, souvent exploitées par deux familles. La disposition générale est triangulaire, la pointe du triangle étant le plus loin de la côte. *pan* (f.) « chacun des deux côtés de la pêcherie clayonnés [l]jete], d'une longueur de cent mètres » (pieux en chêne, entrelacs de bouleau). La *panne d'amont* [pan d amɔ] est à l'est, la *panne d'ava* [pan d ava] à l'ouest ; *bɔɟɔ* (m.), *bɔɟɔ* (m.) « pointe de la pêcherie » ; *buɾaɟ* « nasse de la pêcherie ».
- 36 La pêcherie forme un V dont la pointe est dirigée vers le large. *pan* (f. p.) « côtés de la pêcherie », qui constituent les branches du V ; *buɾaɟ* (f.) « filet qui se trouve à l'extrémité de la pêcherie ». La *tésure* est haute de deux mètres ; elle est montée sur des piquets [pit'e], au large des parcs, en travers du courant, avec une bouée à chaque extrémité et assèche à marée basse. *kalimasɔ* « fond de la tésure, en forme de crochet, qui piège le poisson ».
- 37 Les *tersures* forment une pêcherie fixe constituée de filets posés en demi-cercle ouvert du côté de la côte. On « met en pêcherie » sur un terrain plat. Commentaires de l'informateur : *i fo k sa fe yn puɟ* « il faut que ça fasse un sac » ; *i n peɟ k ā ɪvɔnā* « elles ne prennent le poisson qu'à marée montante ».

Référence bibliographique : Baudrillart, Jacques-Joseph, *Traité général des eaux et forêts, chasses et pêches*. 4<sup>e</sup> partie : *Dictionnaire des pêches*, Paris, 1827. Voir, en particulier, l'article « parcs pour la pêche ».

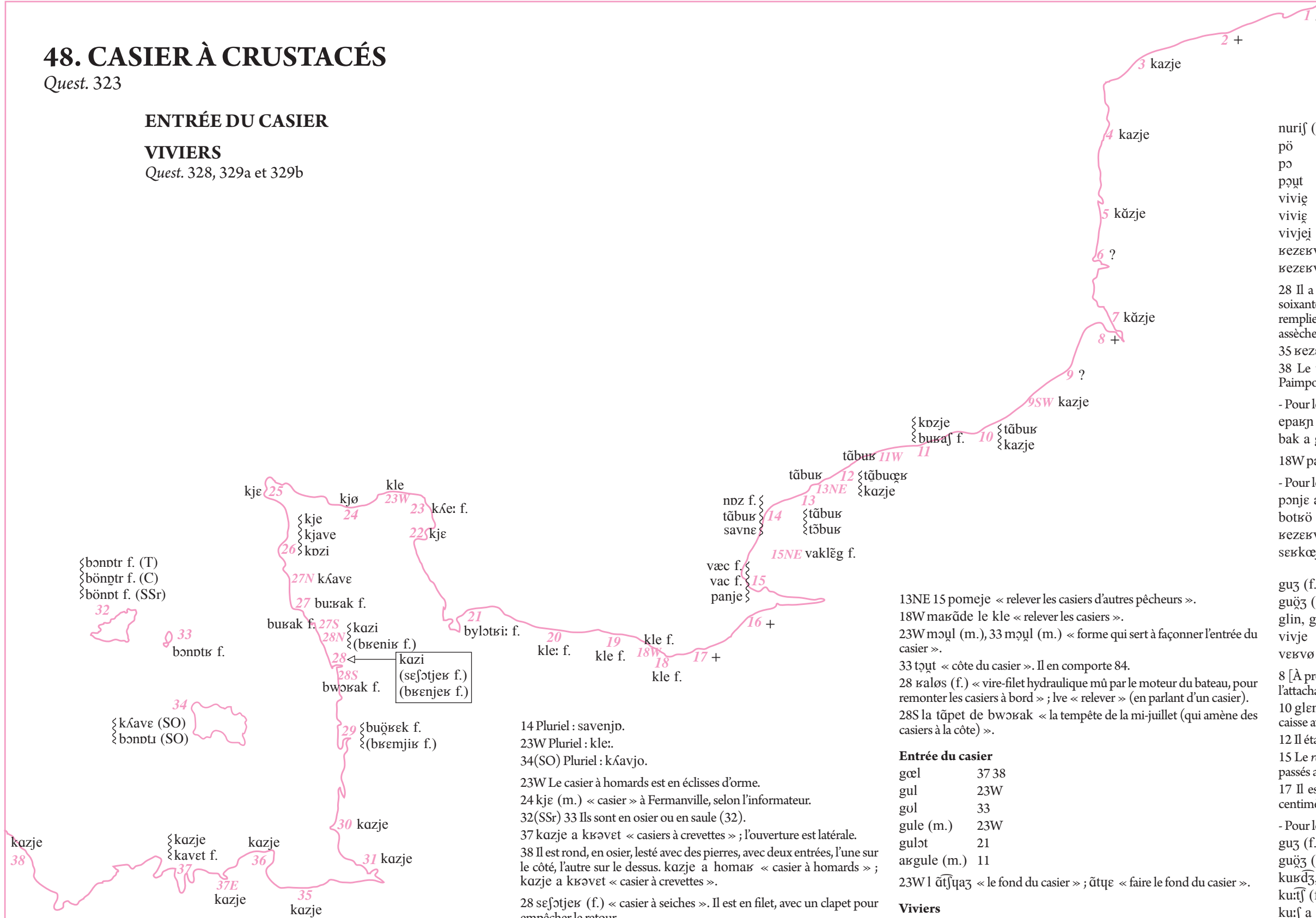
# 48. CASIER À CRUSTACÉS

Quest. 323

## ENTRÉE DU CASIER

### VIVIERS

Quest. 328, 329a et 329b



- nuriʃ (f.) 32(T, C) (en bois, flottant)
- pö 32(T) (en osier, immergé)
- pö 32(C) (sur le fond)
- pöüt 33 (en osier, avec couvercle)
- vivię 24
- vivię 23W (grande caisse)
- vivjei 36 (pour homards, à terre ?)
- κεζεκν 15
- κεζεκν (f.) 28 30 (pour homards, à terre ?)

28 Il a la forme d'un bateau (quatre mètres cinquante sur un mètre soixante) en planches de peuplier, amarré sur un corps mort, la pointe remplie de polystyrène pour le maintenir à flot, face au courant ; il assèche à marée basse.

35 κεζεκν (f.) « casier en bois, au large, pour les moules ».

38 Le vivier était derrière le quai. On allait vendre son contenu à Paimpol le samedi.

- Pour les crustacés, dans le bateau
- ερακν (f.) 35
- bak a gwap 20

18W πακκεεε (f.) « vivier à homard amarré au bateau ».

- Pour les crevettes
- ponje a ʃervet 32(T, SPB), souvent un simple seau [buʃε] (SPB)
- botkō 30
- κεζεκν 15 ; 16 (en sapin, fixé à l'arrière du bateau)
- σεκκαε 19 (fixé sur le bord du bateau et tenu par un petit mât de charge)
- guʒ (f.) 23 24
- guʒʒ (f.) 23W
- glin, glen (f.) 12
- vivje 18 (deux mètres sur soixante-dix centimètres)
- κεκν 17

8 [À propos du vivier à crevettes]. « C'était fait comme un cerceau, on l'attachait au bateau ».

10 glen (f.) « trou rectangulaire creusé dans la craie » ; on y met une caisse avec un cadenas ».

12 Il était creusé dans le rocher.

15 Le *réserveux* [κεζεκν] a une forme de petit bateau percé de trous passés au fer rouge tous les 2 cm ; on le traînait derrière le canot.

17 Il est traîné par le bateau : un mètre cinquante de long, soixante centimètres de large, quarante centimètres de haut.

- Pour le lançon (de forme oblongue)
- guʒ (f.) 23 24 ; 25 (jusqu'à un mètre de long) ; 26
- guʒʒ (f.) 23W
- kuκδʒ, kuδʒ (f.) 33
- ku:ʃ (f.) 32(T)
- ku:ʃ a lεʃʒ (f.) 32(C)
- ku:ʃ a lεʃε (f.) 32(T, SSr)

33 πλατεϊν (f.) « couvercle (plaque de fer) du vivier à lançons ». Ce vivier de forme oblongue, était en osier [ουζι] ou en *ro* [ρο] (glossé *willow* « saule ») et mesurait cinquante centimètres de long).

13 gat (f.) « sorte de parc pour conserver les harengs ».

- 13NE 15 pomeje « relever les casiers d'autres pêcheurs ».
- 18W μαῦδε le kle « relever les casiers ».
- 23W μουλ (m.), 33 μουλ (m.) « forme qui sert à façonner l'entrée du casier ».
- 33 tput « côte du casier ». Il en comporte 84.
- 28 κalος (f.) « vire-filet hydraulique mù par le moteur du bateau, pour remonter les casiers à bord » ; lve « relever » (en parlant d'un casier).
- 28S la tåpet de bwæak « la tempête de la mi-juillet (qui amène des casiers à la côte) ».

#### Entrée du casier

- gœl 37 38
- gul 23W
- gul 33
- gule (m.) 23W
- gulot 21
- aεgule (m.) 11
- 23W l αῖῃαε « le fond du casier » ; αῖῃε « faire le fond du casier ».

#### Viviers

- Pour les crustacés, en mer
- kœzię 25
- kœf, kœf 21
- paεk 18 (en grillage, immergé à cinq cent mètres de la côte), 29 (en bois ou ciment, sur le fond),
- πακκεεε (f.) 19 (montures métalliques, treillage en plastique)
- nworij (f.) 34(SO)

- 14 Pluriel : savenjɔ.
- 23W Pluriel : kle:.
- 34(SO) Pluriel : κlavjo.
- 23W Le casier à homards est en éclisses d'orme.
- 24 kje (m.) « casier » à Fermanville, selon l'informateur.
- 32(SSr) 33 Ils sont en osier ou en saule (32).
- 37 kazje a κῶνετ « casiers à crevettes » ; l'ouverture est latérale.
- 38 Il est rond, en osier, lesté avec des pierres, avec deux entrées, l'une sur le côté, l'autre sur le dessus. kazje a homaε « casier à homards » ; kazje a κῶνετ « casier à crevettes ».
- 28 seʃotjeε (f.) « casier à seiches ». Il est en filet, avec un clapet pour empêcher le retour.
- 28 bεenjeε (f.) « casier à dorades ». Il est rond (un mètre cinquante de diamètre et cinquante centimètres de haut) en grillage à poules avec entrée par-dessus. On y met un leurre brillant ou un miroir.
- 28N bεeniε (f.) « casier à dorades ». On attirait les dorades avec un miroir dans le fond du casier.
- 29 bεemjiε « nasse à dorades ».
- 7 kåsejœε, 20 kazejœ « bateau qui fait la pêche aux casiers ».

# 49. ORIN DE MOUILLAGE DE LA FILIÈRE DE CASIERS ; CORDAGE SUR LEQUEL SONT AMARRÉS LES CASIERS

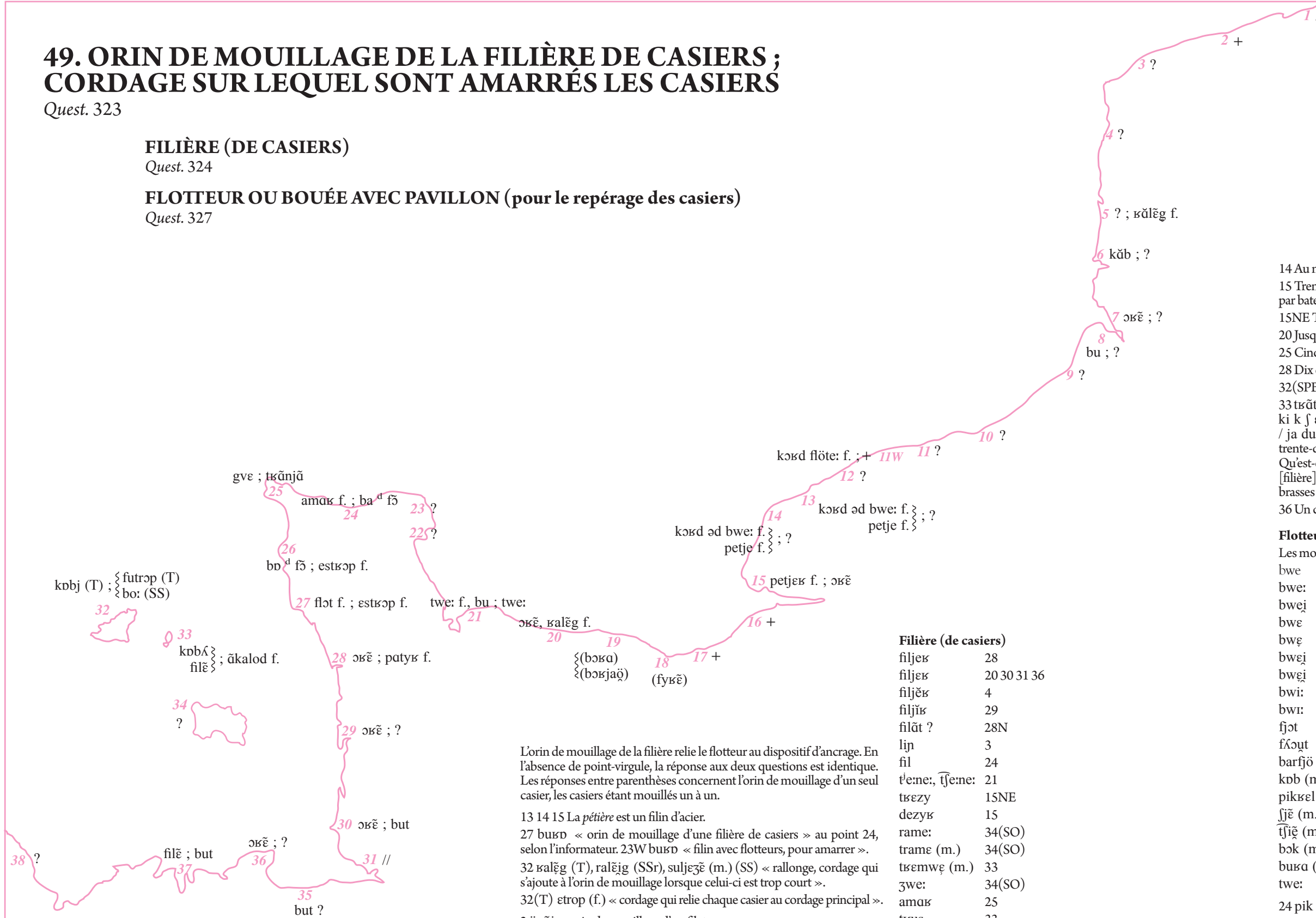
Quest. 323

## FILIÈRE (DE CASIERS)

Quest. 324

## FLOTTEUR OU BOUÉE AVEC PAVILLON (pour le repérage des casiers)

Quest. 327



L'orin de mouillage de la filière relie le flotteur au dispositif d'ancrage. En l'absence de point-virgule, la réponse aux deux questions est identique. Les réponses entre parenthèses concernent l'orin de mouillage d'un seul casier, les casiers étant mouillés un à un.

13 14 15 La *pétière* est un filin d'acier.

27 буѠ « orin de mouillage d'une filière de casiers » au point 24, selon l'informateur. 23W буѠ « filin avec flotteurs, pour amarrer ».

32 ѡалѣг (T), ралѣјг (SSr), сулјезѣ (m.) (SS) « rallonge, cordage qui s'ajoute à l'orin de mouillage lorsque celui-ci est trop court ».

32(T) етpоf (f.) « cordage qui relie chaque casier au cordage principal ».

2 öкѣј « orin de mouillage d'un filet ».

11W ба d fõ « cordage qui relie la ralingue inférieure d'un filet fixe à une ancre ».

34(SO) On n'emploie pas le terme *filin* en mer, parce que « avec du filin on prend un homme » [atu dy filē nu pã ēn ūm].

33 двол de filē (f.) « rouleau de corde » ; ѡдуqlæ « lover (le cordage) » ; стѣлј « dérouler ».

36 тѣвѣј « filin ».

| Filière (de casiers) |             |
|----------------------|-------------|
| filjeк               | 28          |
| filjeк               | 20 30 31 36 |
| filjĕк               | 4           |
| filjĭк               | 29          |
| filāt ?              | 28N         |
| lijп                 | 3           |
| fil                  | 24          |
| ʎ'e:me:, ʎ'je:me:    | 21          |
| tæzy                 | 15NE        |
| dezyк                | 15          |
| rame:                | 34(SO)      |
| trame (m.)           | 34(SO)      |
| tæmwɛ (m.)           | 33          |
| zwe:                 | 34(SO)      |
| amaк                 | 25          |
| tæus                 | 33          |
| trus                 | 32(SPB)     |
| pɔtyк                | 26 27       |
| patyк                | 28N         |
| ʃaple (m.)           | 38          |
| dæɔm                 | 14          |

22 patyк (f.) « cordage qui relie les casiers d'une filière ».

14 Au maximum vingt-cinq casiers, un tous les quatre ou cinq mètres.

15 Trente casiers, échelonnés toutes les cinq brasses. Cinq ou six filières par bateau.

15NE Trente casiers.

20 Jusqu'à cinquante casiers en 2015.

25 Cinq à vingt casiers.

28 Dix casiers.

32(SPB) Six ou sept casiers autrefois, soixante-dix en 1990.

33 tæāt dæ / kat tæmjɔ d ʎit / ʎit pak tæmwɛ // – [Enquêteur] ki k ʃ e k y tæmwɛ // – e bĕ ʃ ɛ: / ʃ ɛ yn tæus dæ bɔnatɪ d ʎit / ja duz bɪaʃ ātɪɔ ʃak bɔnatɪ / duz bɪaʃ « [on en embarquait] – trente-deux, quatre *trémiaux* [filières] de huit, huit par filière. – Qu'est-ce que c'est qu'un *trémwet* ? – Eh bien c'est... c'est une *trousse* [filière] de casiers de huit. Il y a douze brasses entre chaque casier, douze brasses ».

36 Un casier toutes les quatre ou cinq brasses.

### Flotteur ou bouée avec pavillon (pour le repérage des casiers)

Les mots qui suivent sont féminins, sauf indication contraire.

|             |                                      |
|-------------|--------------------------------------|
| bwe         | 3 7 9 17 37                          |
| bwe:        | 13 14 15 16 21 24 26 27 28 28S 29 30 |
| bweј        | 36 38                                |
| bwe         | 6 8                                  |
| bwe         | 5                                    |
| bweј        | 2                                    |
| bweј        | 35                                   |
| bwi:        | 32(SPB, SSr) 34(SO)                  |
| bwi:        | 33                                   |
| fjɔt        | 28N                                  |
| fɔɔt        | 33                                   |
| barfjō (m.) | 32(T) [pluriel : barfjaǫ]            |
| kɔb (m.)    | 32(SSr)                              |
| pikæel      | 25                                   |
| ʃjĕ (m.)    | 24                                   |
| ʃjĕ (m.)    | 23 (pour repérer les lignes de fond) |
| bɔk (m.)    | 4 20                                 |
| buɪa (m.)   | 18 (avec ou sans pavillon)           |
| twe:        | 21                                   |

24 pik « flotteur avec pavillon pour repérer les filets », dénomination en usage chez les pêcheurs de la Hague, selon l'informateur.

26 fõse: ? (f.) « cordage de la bouée ».

33 la osi:, l osi:k « le cordage qui relie le flotteur à la ligne de fond ».

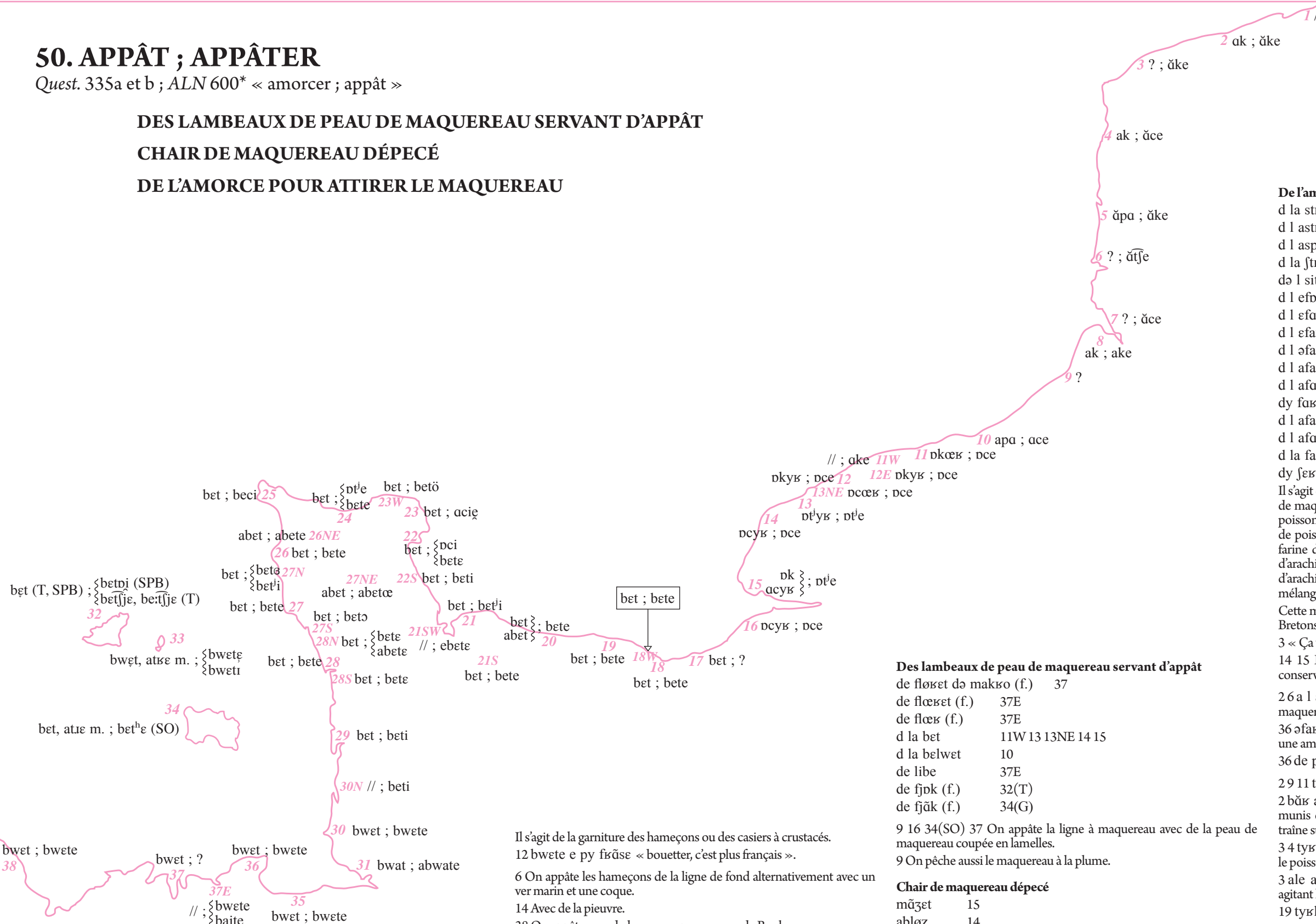
36 38 fleʃõ, 37 aleʒ (f.) « flotteurs de liège qui se mettent entre la bouée et le casier ».

38 Chaque pêcheur a un pavillon différent.

# 50. APPÂT ; APPÂTER

Quest. 335a et b ; ALN 600\* « amorcer ; appât »

## DES LAMBEAUX DE PEAU DE MAQUEREAU SERVANT D'APPÂT CHAIR DE MAQUEREAU DÉPECÉ DE L'AMORCE POUR ATTIRER LE MAQUEREAU



Il s'agit de la garniture des hameçons ou des casiers à crustacés.  
 12 bwete e py fîrâse « bouetter, c'est plus français ».  
 6 On appâte les hameçons de la ligne de fond alternativement avec un ver marin et une coque.  
 14 Avec de la pieuvre.  
 38 On appâte avec du hareng en provenance de Boulogne.  
 4 äkœs « femme qui met les appâts sur les cordes ».  
 4 rakœ « démêler les lignes de fond et les débarrasser des appâts restants » ; rakœs « femme qui fait ce travail ».  
 13 lez ami:z « les restes d'appâts que l'on enlève des hameçons ».  
 10 kakabo « homme qui nettoie les filets sur le quai ; il est payé en poissons ».

### Des lambeaux de peau de maquereau servant d'appât

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| de flœket dâ makœo (f.) | 37                |
| de flœket (f.)          | 37E               |
| de flœk (f.)            | 37E               |
| d la bet                | 11W 13 13NE 14 15 |
| d la belwet             | 10                |
| de libe                 | 37E               |
| de fjœk (f.)            | 32(T)             |
| de fjâk (f.)            | 34(G)             |

9 16 34(SO) 37 On appâte la ligne à maquereau avec de la peau de maquereau coupée en lamelles.  
 9 On pêche aussi le maquereau à la plume.

### Chair de maquereau dépecé

|            |      |
|------------|------|
| mâzet      | 15   |
| ablœz      | 14   |
| aŋ         | 10   |
| ecē (m.)   | 13   |
| ecen       | 13NE |
| ecen       | 14   |
| betje (m.) | 11W  |
| gawaf      | 10   |

### De l'amorce pour attirer le maquereau

|            |                |
|------------|----------------|
| d la stœuj | 13NE 14 38     |
| d l astœuj | 2 6            |
| d l aspœuj | 6              |
| d la stœuj | 19             |
| d l sitœuj | 3              |
| d l efœk   | 30             |
| d l efœk   | 37 37E         |
| d l œfœk   | 36             |
| d l afœk   | 27 (r.) 37 37E |
| d l afœk   | 24             |
| dy fœk     | 24             |
| d l afa    | 23             |
| d l afa    | 20             |
| d la fœg   | 21             |
| dy fœvē    | 33             |

Il s'agit de coquillages et crevettes écrasés (37), de poisson moulu (38), de maquereau écrasé ou moulu et de farine (2 21), de maquereau, de poissons avariés et de farine (38), de moules et de farine (23) de farine de poisson (20), de farine d'arachide (2 27), de poisson moulu et de farine d'arachide (3 6 24), de déchets de poisson, saindoux et farine d'arachide (18), d'un mélange de farine, de maquereau broyé et d'huile d'arachide (30), d'un mélange de pain et de poisson (33). On moulait le mélange au moulin à viande et on en faisait un pâté (38).

Cette manière de pêcher est le fait des pêcheurs de Boulogne (13), des Bretons (15 30).

3 « Ça vient des Bretons ».  
 14 15 Les informateurs indiquent que le poisson ainsi pêché ne se conserve pas. Ces poissons « ont le ventre tout violet » (14).

2 6 a l astœuj, 4 a l astœuj, 4 5 6 a l tœlyt « (pêcher) en attirant (le maquereau) avec une amorce ».

36 œfœk, 37 37E 38 œfœk, 37E afœk « attirer (le maquereau) avec une amorce ».

36 de pti lysœ « des petits poissons dont on fait de l'effars ».

2 9 11 tœlyt « poire de plomb munie de trois à six hameçons ».

2 bœ a tœlyt « barre de fer sur laquelle sont fixés plusieurs fils (six ?) munis d'une turlute ». Elle est reliée par une corde au bateau, qui la traîne sur le fond pour accrocher les poissons.

3 4 tœlyt « ligne avec plusieurs hameçons sans appât, pour accrocher le poisson ».

3 ale a l tœlyt « [à propos des enfants] pêcher du bord du quai en agitant l'hameçon ».

19 tœlyt « ligne avec plusieurs hameçons sans appât pour pêcher les encornets ».

19 gœapine « pêcher (l'encornet ou la seiche) à la turlute ».

19 27 tœlyt (f.) « grappin pour accrocher le poisson ».

31 tœlyt (f.) « engin constitué d'une barre comportant six grappins fondus dans un moule conique pour prendre les poissons plats ». On en traîne jusqu'à dix derrière soi à pied (ou en bateau).

# 51. DÉCROCHER (le poisson pris à l'hameçon)

Quest. 90 b

## (Le poisson est) PRIS À L'HAMEÇON

Quest. 90a

## (Le poisson est) PRIS PAR LA LÈVRE

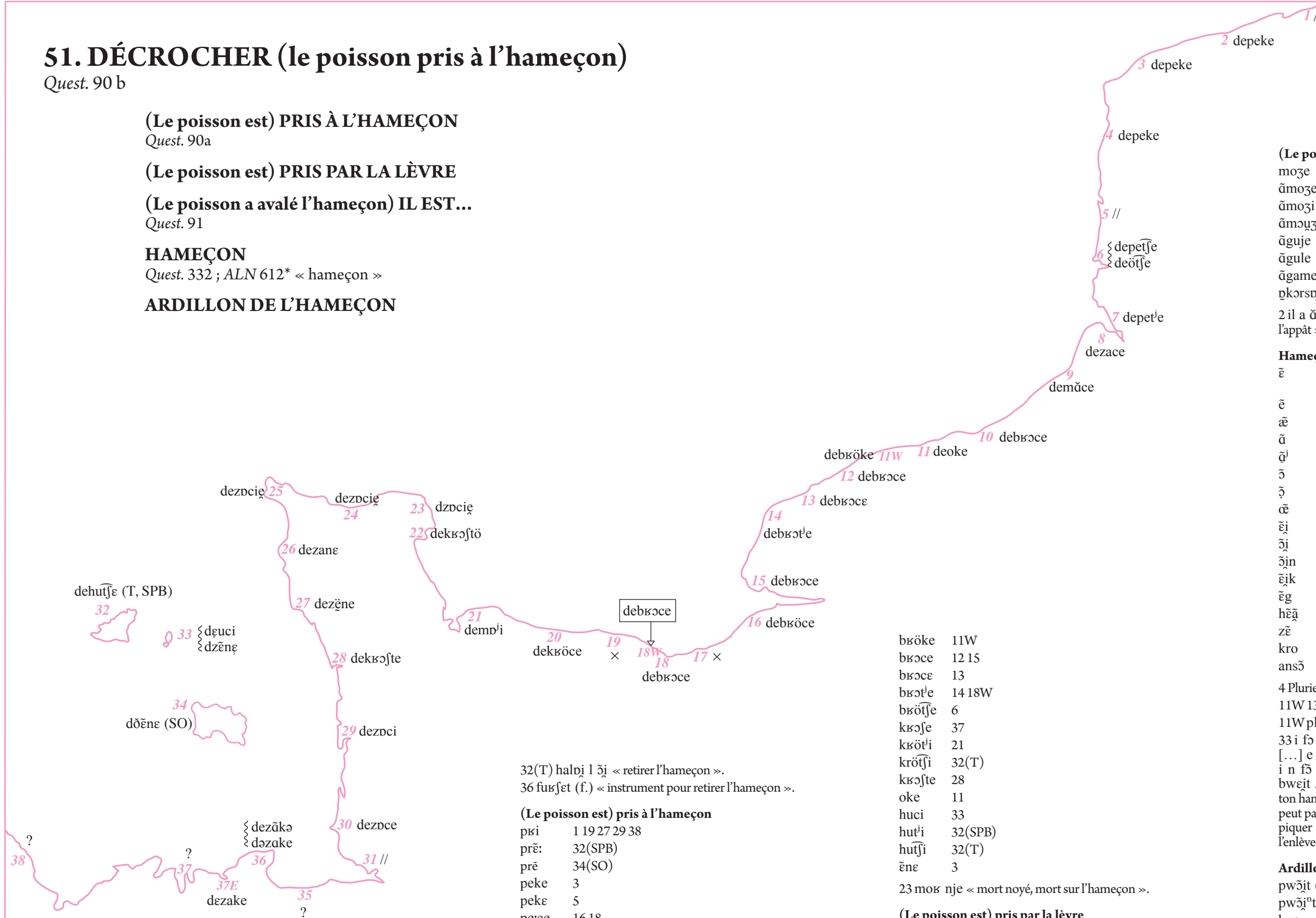
## (Le poisson a avalé l'hameçon) IL EST...

Quest. 91

## HAMEÇON

Quest. 332 ; ALN 612\* « hameçon »

## ARDILLON DE L'HAMEÇON



## (Le poisson a avalé l'hameçon) Il est ...

|         |           |
|---------|-----------|
| moze    | 37        |
| ãmoze   | 30 36 37E |
| ãmozi   | 29        |
| ãmouze  | 38        |
| ãguje   | 38        |
| ãgule   | 27        |
| ãgame   | 10        |
| ɸkorsɸi | 32(SPB)   |

2 il a ävãlej el vɛɸak ävæk « il a avalé le crochet de l'hameçon avec l'appât ».

## Hameçon

|      |  |
|------|--|
| ẽ    | 3 5 6 7 8 9 10 11 11W 13NE 14 15 16 16NE 18W 19E 21 26 27 27S 29 30 30N 31 33 34(SO) 35 37E 38 |
| ẽ    | 12 12E   |
| æ    | 36   |
| ũ    | 24 25  |
| ẽj   | 2  |
| õ    | 22S  |
| õ    | 23 23W   |
| œ    | 13   |
| ẽj   | 20 37  |
| õj   | 32(SPB, C)   |
| õjn  | 32(T)  |
| ẽjk  | 4  |
| ẽg   | 5  |
| hẽã  | 26NE   |
| zẽ   | 30SE   |
| kro  | 34(SO)   |
| ansõ | 16   |

4 Pluriel : dez ẽ.

11W 13 pletø « outil qui sert à redresser un hameçon déformé ».

11W plete « redresser (un hameçon déformé) ».

33 i fõ k ty pik ten ɛn e piɛ / k ty tœɸk tɔn ẽ paɸ tsy la bwejt [...] e piɛ l tɻaveɸ / n pœ pa l ɛɻaɸi / ɔnjɛ / le pɻɛkœɸ d anjɛt i n fõ ɛẽ ke d piki dã l tɻaveɸ / mwe si l pɻesõn äpuɸn la bwejt / i le hal « il faut que tu piques ton hameçon et que tu tordes ton hameçon par-dessus l'appât [...] et puis en travers. [Le poisson] ne peut pas l'arracher. Aujourd'hui, les pêcheurs d'aujourd'hui ne font que piquer [l'appât] dans le travers. Mais si le poisson attrape l'appât, il l'enlève ».

## Ardillon de l'hameçon

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| pɻõjt (f.)                | 32(SPB)      |
| pɻõjt <sup>n</sup> t (f.) | 32(T)        |
| bɻo                       | 37           |
| daɸ                       | 12           |
| daɸdi <sup>õ</sup>        | 11           |
| barbe                     | 31 34(SO) 36 |
| libe                      | 20           |
| vɛɸak (f.)                | 2            |

32(T) halɸi l õj « retirer l'hameçon ».

36 fuɸjɛt (f.) « instrument pour retirer l'hameçon ».

## (Le poisson est) pris à l'hameçon

|        |               |
|--------|---------------|
| pɻi    | 1 19 27 29 38 |
| pɻẽ    | 32(SPB)       |
| pɻẽ    | 34(SO)        |
| peke   | 3             |
| peke   | 5             |
| pe:ce  | 16 18         |
| pekej  | 2             |
| pekaj  | 4             |
| peɸje  | 6             |
| pe:ciɛ | 25            |
| pɻɸi   | 20            |
| pice   | 30            |

|        |         |
|--------|---------|
| bɻöke  | 11W     |
| bɻöce  | 12 15   |
| bɻöce  | 13      |
| bɻöt'e | 14 18W  |
| bɻötje | 6       |
| kɻöje  | 37      |
| kɻöt'i | 21      |
| krötji | 32(T)   |
| kɻöjte | 28      |
| oke    | 11      |
| huci   | 33      |
| huɸi   | 32(SPB) |
| huɸi   | 32(T)   |
| ẽne    | 3       |

23 moɸ nje « mort noyé, mort sur l'hameçon ».

## (Le poisson est) pris par la lèvre

|                 |    |
|-----------------|----|
| pɻi paɸ la jœl  | 38 |
| pɻi paɸ læ bek  | 38 |
| pɻi paɸ læ lipɛ | 37 |
| pice            | 10 |
| alipe           | 29 |
| äbabwine        | 36 |

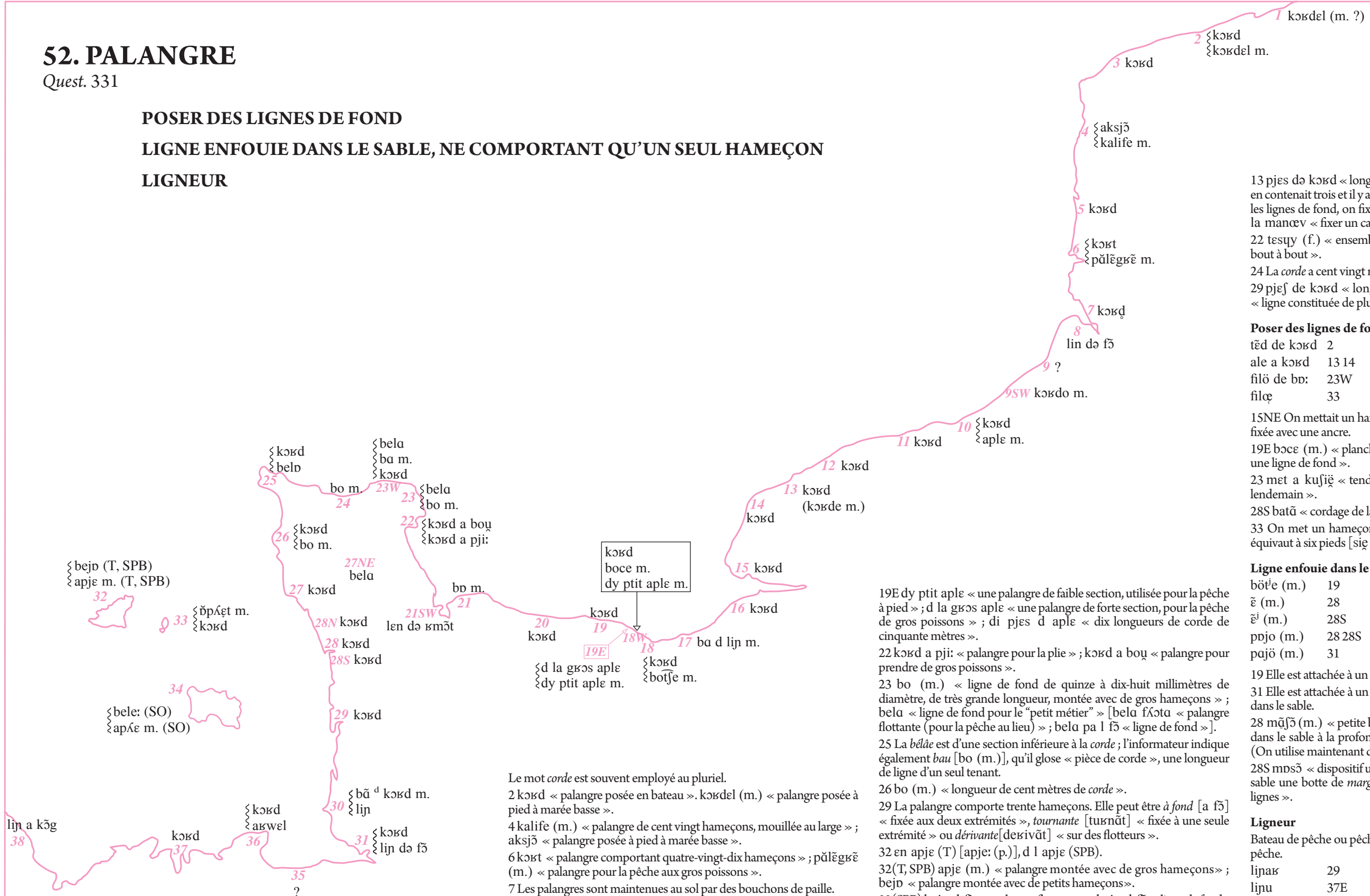
# 52. PALANGRE

Quest. 331

## POSER DES LIGNES DE FOND

### LIGNE ENFOUÏE DANS LE SABLE, NE COMPORTANT QU'UN SEUL HAMEÇON

## LIGNEUR



13 pjes də kəɹd « longueur de ligne d'un seul tenant ». (Chaque panier en contenait trois et il y avait trente paniers dans une caïque). Pour lester les lignes de fond, on fixait un caillou [gɹ], tous les dix hameçons. fɛɹ la mancev « fixer un caillou percé [pɹɛɹ pɛɹʃɛɹ] sur la ligne ».  
 22 tɛsɥ (f.) « ensemble de palangres de cent mètres de long reliées bout à bout ».  
 24 La corde a cent vingt mètres de long.  
 29 pɹɛʃ dɛ kəɹd « longueur de cent mètres de ligne » ; bā ɖ kəɹd « ligne constituée de plusieurs longueurs assemblées ».

### Poser des lignes de fond

tēd de kəɹd 2  
 ale a kəɹd 13 14  
 filō de bɹ: 23W  
 filɔ 33

15NE On mettait un hameçon toutes les brasses. La ligne de fond était fixée avec une ancre.  
 19E bɔcɛ (m.) « planchette enfouie dans le sable, qui permet d'ancrer une ligne de fond ».  
 23 met a kuʃiɔ « tendre des lignes de fond le soir pour les relever le lendemain ».  
 28S batū « cordage de la ligne de fond ».  
 33 On met un hameçon toutes les trois brasses. (Une brassé [brɛʃ] équivaut à six pieds [siɔ pi:]).

### Ligne enfouie dans le sable, ne comportant qu'un seul hameçon

bōtʰe (m.) 19  
 ɛ̃ (m.) 28  
 ɛ̃ʰ (m.) 28S  
 pɹjɔ (m.) 28 28S  
 pɹjō (m.) 31

19 Elle est attachée à un piquet planté dans le sable.  
 31 Elle est attachée à un morceau de bois ou de tuyau d'arrosage enfoui dans le sable.  
 28 māʃō (m.) « petite botte d'oyat de dix centimètres de long enterrée dans le sable à la profondeur d'une pelle et servant à fixer le paillet ».  
 (On utilise maintenant des morceaux de cordage plié).  
 28S mɔsō « dispositif utilisé pour la pêche à la sole : on enfouit dans le sable une botte de margré [makɹɛ] « oyat » à laquelle on fixe des lignes ».

### Ligneur

Bateau de pêche ou pêcheur qui utilise des palangres comme engins de pêche.  
 lijɹɹ 29  
 lijɹu 37E  
 kəɹdʒe 27  
 kəɹdʰje 2  
 kəɹdʒi 22  
 mɛɹʰɛɹɥ 2  
 boce 24  
 bɔɥtʃi 22

Le mot corde est souvent employé au pluriel.

2 kəɹd « palangre posée en bateau ». kəɹdɛl (m.) « palangre posée à pied à marée basse ».  
 4 kalife (m.) « palangre de cent vingt hameçons, mouillée au large » ; aksjō « palangre posée à pied à marée basse ».  
 6 kəɹt « palangre comportant quatre-vingt-dix hameçons » ; pālɛɹɛ̃ (m.) « palangre pour la pêche aux gros poissons ».  
 7 Les palangres sont maintenues au sol par des bouchons de paille.  
 13 kəɹde [kəɹde: (p.)] « ligne de vingt hameçons que les enfants posaient à pied dans les rochers ».  
 15 ɹɹɔs kəɹd « palangre destinée à la pêche au congre et aux gros poissons » ; ptit kəɹd « palangre pour la pêche au merlan et à la plie ».  
 17 ba d lijɹ : cinquante mètres de long.  
 18W dy ptit apɛ, ɛ̃ boce « palangre utilisée pour la pêche à pied » ; kəɹd « palangre pour la pêche en bateau ».

19E dy ptit apɛ « une palangre de faible section, utilisée pour la pêche à pied » ; d la ɹɹɔs apɛ « une palangre de forte section, pour la pêche de gros poissons » ; di pjes d apɛ « dix longueurs de corde de cinquante mètres ».  
 22 kəɹd a pɹi: « palangre pour la plie » ; kəɹd a bɔɥ « palangre pour prendre de gros poissons ».  
 23 bo (m.) « ligne de fond de quinze à dix-huit millimètres de diamètre, de très grande longueur, montée avec de gros hameçons » ; bela « ligne de fond pour le "petit métier" » [bela flɔta « palangre flottante (pour la pêche au lieu) » ; bela pa l fō « ligne de fond »].  
 25 La bɛlɛ est d'une section inférieure à la corde ; l'informateur indique également bau [bo (m.)], qu'il glose « pièce de corde », une longueur de ligne d'un seul tenant.  
 26 bo (m.) « longueur de cent mètres de corde ».  
 29 La palangre comporte trente hameçons. Elle peut être à fond [a fō] « fixée aux deux extrémités », tournante [tuɹnāt] « fixée à une seule extrémité » ou dérivante [dɛɹivāt] « sur des flotteurs ».  
 32 en apɛ (T) [apɛ: (p.)], d l apɛ (SPB).  
 32(T, SPB) apɛ (m.) « palangre montée avec de gros hameçons » ; bejɹ « palangre montée avec de petits hameçons ».  
 32(SP) bejɹ ɖ fɹɔ « palangre flottante » ; bejɹ ɖ fɛ̃ « ligne de fond ».  
 33 Pluriel : dɛz ɹɹɛ, dɛz ɹɹɛ.  
 33 pɹɛʃ d ɹɹɛ « longueur de ligne » (vingt hameçons).  
 34(SO) Le plus souvent au pluriel : dɛz apɛ: . Il s'agit d'une ligne de fond « plus forte » que la bɛlɛ.  
 36 aɹwɛl « palangre de plus faible section que la corde ».  
 11 pɹɛʃ əd kəɹd « longueur de ligne de cent quatre-vingt cinq mètres ».

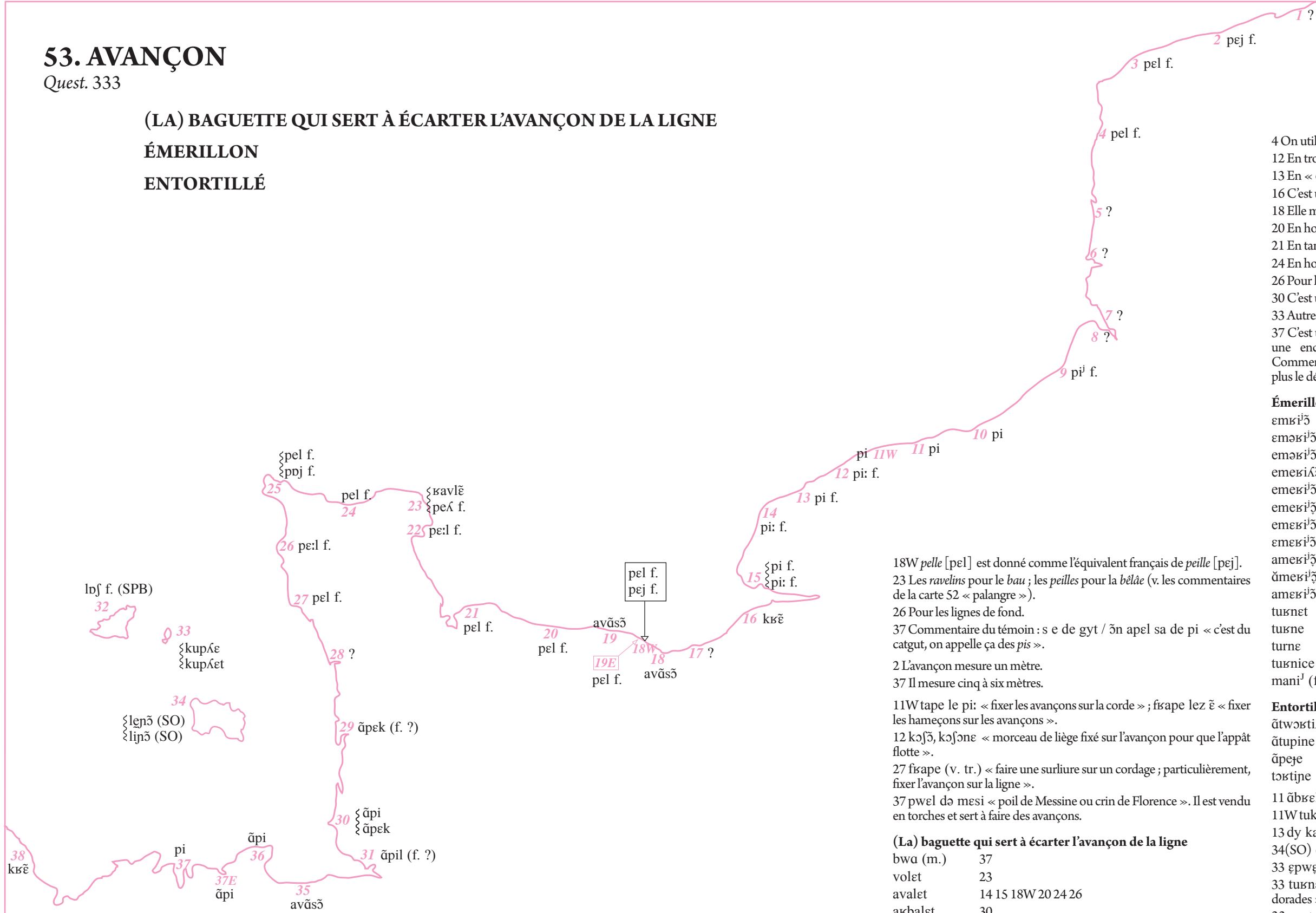
# 53. AVANÇON

Quest. 333

(LA) BAGUETTE QUI SERT À ÉCARTER L'AVANÇON DE LA LIGNE

ÉMERILLON

ENTORTILLÉ



- 4 On utilise des fils de balai de nylon.
- 12 En troène.
- 13 En « ouie de baleine » (fanon), pour pêcher le maquereau.
- 16 C'est une baguette de houx fragon [vɛʁɡlãdʒe].
- 18 Elle mesure douze à quinze centimètres.
- 20 En houx fragon [vɛʁɡlãdʒe].
- 21 En tamarix, encochée à chaque bout.
- 24 En houx ou en bambou.
- 26 Pour les lignes de traîne.
- 30 C'est une baguette de bambou ou une baleine de parapluie.
- 33 Autrefois une baguette ; aujourd'hui un manche de brosse à dents.
- 37 C'est une baguette de vingt centimètres qui possède à son extrémité une encoche circulaire autour de laquelle la ligne est serrée. Commentaire de l'informateur : « quand c'est souqué, vous ne pouvez plus le défaire ». [Souqué « serré »].

### Émerillon

|            |               |
|------------|---------------|
| εμεκιῶ     | 16 36         |
| εμακιῶ     | 36 37         |
| εμακιῶ     | 10            |
| εμεκιῶ     | 23            |
| εμεκιῶ     | 6 18 26 27 30 |
| εμεκιῶ     | 7             |
| εμεκιῶ     | 15 19 25 28   |
| εμεκιῶ     | 20 29 38      |
| αμεκιῶ     | 11W 12 13 24  |
| ἄμεκιῶ     | 2             |
| αμεκιῶ     | 3 4 5 14 38   |
| tuṛnet     | 33            |
| tuṛne      | 33            |
| turne      | 32(SSr)       |
| tuṛnice    | 16            |
| mani' (f.) | 8             |

### Entortillé

|          |       |
|----------|-------|
| ἄτωῆτικι | 3     |
| ἄtupine  | 11 12 |
| ἄpeje    | 3     |
| τῶtipe   | 2     |

18W pelle [pɛl] est donné comme l'équivalent français de peille [pej].  
23 Les ravelins pour le bau ; les peilles pour la bêlêe (v. les commentaires de la carte 52 « palangre »).  
26 Pour les lignes de fond.  
37 Commentaire du témoin : s e de gyt / ὄn apel sa de pi « c'est du catgut, on appelle ça des pis ».  
2 L'avançon mesure un mètre.  
37 Il mesure cinq à six mètres.

11W tape le pi: « fixer les avançons sur la corde » ; fɛkape lez ē « fixer les hameçons sur les avançons ».  
12 kɔʃō, kɔʃone « morceau de liège fixé sur l'avançon pour que l'appât flotte ».  
27 fɛkape (v. tr.) « faire une surliure sur un cordage ; particulièrement, fixer l'avançon sur la ligne ».  
37 pwel dā mesi « poil de Messine ou crin de Florence ». Il est vendu en torches et sert à faire des avançons.

### (La) baguette qui sert à écarter l'avançon de la ligne

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| bwa (m.)      | 37                 |
| volet         | 23                 |
| avalet        | 14 15 18W 20 24 26 |
| akbalet       | 30                 |
| jab'lo (m.)   | 15                 |
| vɛʁɡãd'ɛʁ     | 21                 |
| vɛʁɡãdʒe (m.) | 12                 |
| vɛʁɡõdʒe (m.) | 13 13NE            |
| pej           | 9                  |
| piʃ           | 18                 |
| ×             | 4 16               |

11 ābɛɛle « emmêlé ».  
11W tuk (f.), kθ (f.) « morceau de filet emmêlé ».  
13 dy kakwa, 36 dy kakwaʒ « de l'emmêlement dans les lignes ».  
34(SO) āhermele « emmêlé ».  
33 ɛpwɛki la sɛn « démêler la senne ».  
33 tuṛnɛɾ: « sorte de tourniquet pour tresser le crin de la ligne à dorades » (v. les marges de la carte 94).  
33 yn tuṛnɛɾ: ʃ e y ce kj a tɛʁ kɛʁo / bɛ t āmãʃɛ l kɛʁ tsy jy dɛ kɛʁo / fo met kat bɛʁ d kɛʁ sy y... / piɛ t avwɛ y pɔj a ba / ty tne la tuṛnɛɾ: e piɛ l ot tuṛne l pa / e ʃɛ kɛʁ la tuṛnɔj / e twistɛ la lɛʁ kum u kɔʁdadʒ « une tournerie c'est une chose qui a trois crochets. Eh bien tu attachais le crin sur un des crochets – il faut mettre quatre brins de crin sur un... –, et puis tu avais un poids en bas, tu tenais la tournerie et l'autre tournait le poids et ces crochets-là tournaient et tordaient la ligne comme un cordage ».

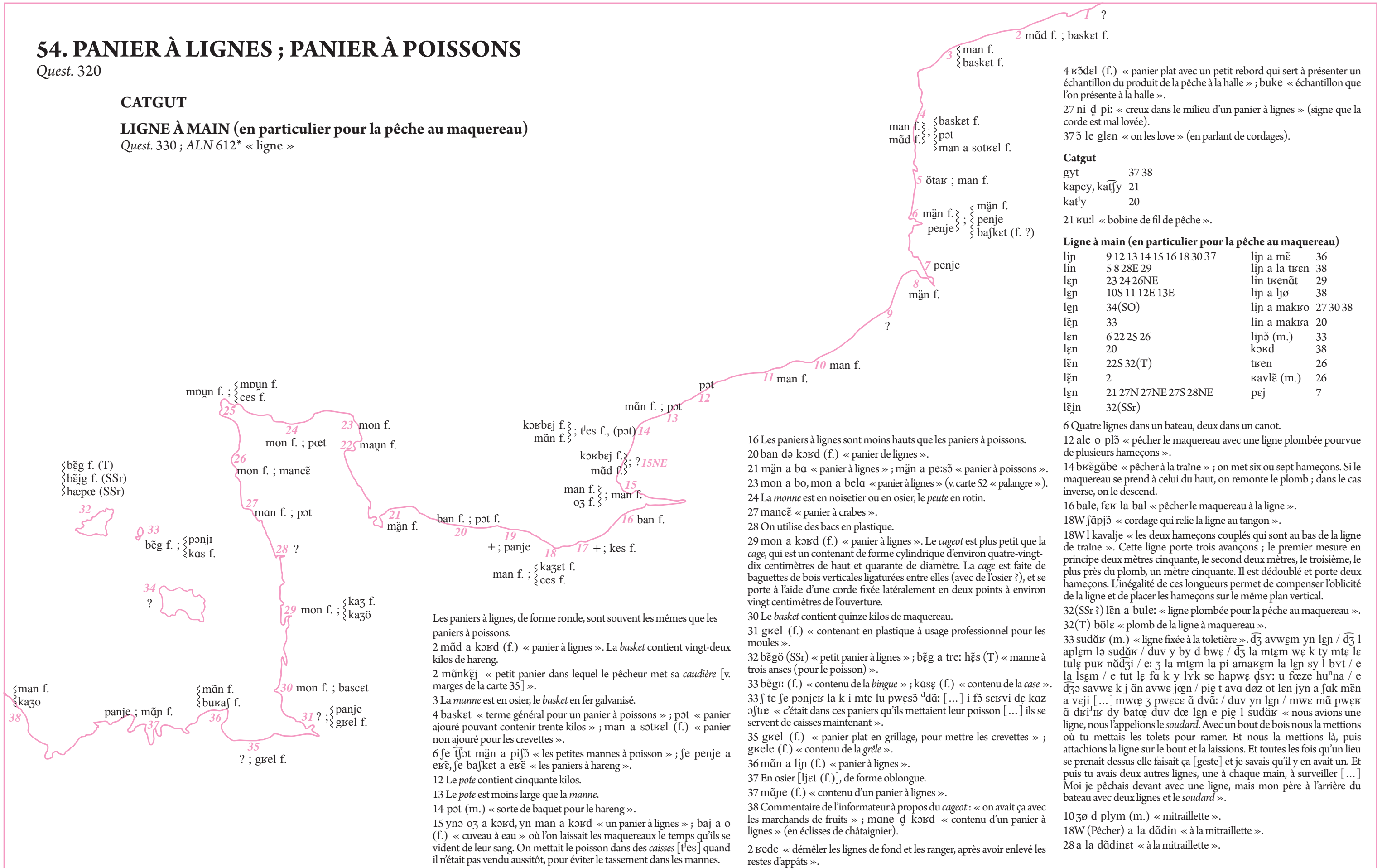
# 54. PANIER À LIGNES ; PANIER À POISSONS

Quest. 320

## CATGUT

### LIGNE À MAIN (en particulier pour la pêche au maquereau)

Quest. 330 ; ALN 612\* « ligne »



4 kōdēl (f.) « panier plat avec un petit rebord qui sert à présenter un échantillon du produit de la pêche à la halle » ; buke « échantillon que l'on présente à la halle ».  
 27 ni d pi: « creux dans le milieu d'un panier à lignes » (signe que la corde est mal lovée).  
 37 ō le glen « on les love » (en parlant de cordages).

**Catgut**  
 gyt 37 38  
 kapcy, katjy 21  
 kat'y 20  
 21 ku:l « bobine de fil de pêche ».

**Ligne à main (en particulier pour la pêche au maquereau)**

|      |                           |               |          |
|------|---------------------------|---------------|----------|
| lij  | 9 12 13 14 15 16 18 30 37 | lij a mē      | 36       |
| lin  | 5 8 28E 29                | lij a la tʁen | 38       |
| lej  | 23 24 26NE                | lin tʁenāt    | 29       |
| lɛj  | 10S 11 12E 13E            | lij a ljø     | 38       |
| lɛj  | 34(SO)                    | lij a makko   | 27 30 38 |
| lɛj  | 33                        | lin a makka   | 20       |
| lɛn  | 6 22 25 26                | lijō (m.)     | 33       |
| lɛn  | 20                        | kōkd          | 38       |
| lɛn  | 22S 32(T)                 | tʁen          | 26       |
| lɛn  | 2                         | kaVLĕ (m.)    | 26       |
| lɛn  | 21 27N 27NE 27S 28NE      | pej           | 7        |
| lɛjn | 32(SSr)                   |               |          |

Les paniers à lignes, de forme ronde, sont souvent les mêmes que les paniers à poissons.  
 2 mād a kōkd (f.) « panier à lignes ». La basket contient vingt-deux kilos de hareng.  
 2 mānkēj « petit panier dans lequel le pêcheur met sa caudière [v. marges de la carte 35] ».  
 3 La manne est en osier, le basket en fer galvanisé.  
 4 basket « terme général pour un panier à poissons » ; pōt « panier ajouré pouvant contenir trente kilos » ; man a sōtʁel (f.) « panier non ajouré pour les crevettes ».  
 6 Je tʃōt mān a piʃō « les petites mannes à poisson » ; Je penje a eʁē, Je baʃket a eʁē « les paniers à hareng ».  
 12 Le pote contient cinquante kilos.  
 13 Le pote est moins large que la manne.  
 14 pōt (m.) « sorte de baquet pour le hareng ».  
 15 ynō o3 a kōkd, yn man a kōkd « un panier à lignes » ; baj a o (f.) « cuveau à eau » où l'on laissait les maquereaux le temps qu'ils se vident de leur sang. On mettait le poisson dans des caisses [tʁes] quand il n'était pas vendu aussitôt, pour éviter le tassement dans les mannes.

16 Les paniers à lignes sont moins hauts que les paniers à poissons.  
 20 ban dō kōkd (f.) « panier de lignes ».  
 21 mān a ba « panier à lignes » ; mān a pe:sō « panier à poissons ».  
 23 mon a bo, mon a bela « panier à lignes » (v. carte 52 « palangre »).  
 24 La monne est en noisetier ou en osier, le peute en rotin.  
 27 mancē « panier à crabes ».  
 28 On utilise des bacs en plastique.  
 29 mon a kōkd (f.) « panier à lignes ». Le cageot est plus petit que la cage, qui est un contenant de forme cylindrique d'environ quatre-vingt-dix centimètres de haut et quarante de diamètre. La cage est faite de baguettes de bois verticales ligaturées entre elles (avec de l'osier ?), et se porte à l'aide d'une corde fixée latéralement en deux points à environ vingt centimètres de l'ouverture.  
 30 Le basket contient quinze kilos de maquereau.  
 31 gkrel (f.) « contenant en plastique à usage professionnel pour les moules ».  
 32 bēgō (SSr) « petit panier à lignes » ; bēg a tre: hēs (T) « manne à trois anses (pour le poisson) ».  
 33 bēgr: (f.) « contenu de la bingue » ; kasε (f.) « contenu de la case ».  
 33 J te Je pōnjeɾ la k i mte lu pwēsō dā: [...] i fō sɛrvi dε kaz oʃtœ « c'était dans ces paniers qu'ils mettaient leur poisson [...] ils se servent de caisses maintenant ».  
 35 gkrel (f.) « panier plat en grillage, pour mettre les crevettes » ; gkele (f.) « contenu de la grêle ».  
 36 mān a lij (f.) « panier à lignes ».  
 37 En osier [ljet (f.)], de forme oblongue.  
 37 mājne (f.) « contenu d'un panier à lignes ».  
 38 Commentaire de l'informateur à propos du cageot : « on avait ça avec les marchands de fruits » ; manε d kōkd « contenu d'un panier à lignes » (en éclisses de châtaignier).  
 2 kede « démêler les lignes de fond et les ranger, après avoir enlevé les restes d'appâts ».

6 Quatre lignes dans un bateau, deux dans un canot.  
 12 ale o plō « pêcher le maquereau avec une ligne plombée pourvue de plusieurs hameçons ».  
 14 bʁēgūbe « pêcher à la traîne » ; on met six ou sept hameçons. Si le maquereau se prend à celui du haut, on remonte le plomb ; dans le cas inverse, on le descend.  
 16 bale, fεɾ la bal « pêcher le maquereau à la ligne ».  
 18W šāpjō « cordage qui relie la ligne au tangon ».  
 18W l kavalje « les deux hameçons couplés qui sont au bas de la ligne de traîne ». Cette ligne porte trois avançons ; le premier mesure en principe deux mètres cinquante, le second deux mètres, le troisième, le plus près du plomb, un mètre cinquante. Il est dédoublé et porte deux hameçons. L'inégalité de ces longueurs permet de compenser l'obliquité de la ligne et de placer les hameçons sur le même plan vertical.  
 32(SSr ?) lēn a bule: « ligne plombée pour la pêche au maquereau ».  
 32(T) bōle « plomb de la ligne à maquereau ».  
 33 sudāɾ (m.) « ligne fixée à la toletière ». dʒ avwɛm yn lɛj / dʒ l aplɛm lə sudāɾ / duv y by d bwε / dʒ la mɛɛm wε k ty mɛ lɛ tulɛ puɾ nādʒi / e: 3 la mɛɛm la pi amɛɛm la lɛj sy l byt / e la lɛɛm / e tut lɛ fa k y lɿk se hapwε dʒy: u fœze hu"na / e dʒə savwe k j ān avwε jɛn / piɛ t avə dɔz ot len jyn a ʃak mēn a veji [...] mwɛ 3 pwεɛ ā dvā: / duv yn lɛj / mwε mā pwεɾ ā dʁi'ɿk dy batœ duv dœ lɛj e piɛ l sudāɾ « nous avions une ligne, nous l'appelions le soudard. Avec un bout de bois nous la mettions où tu mettais les tolets pour ramer. Et nous la mettions là, puis attachions la ligne sur le bout et la laissions. Et toutes les fois qu'un lieu se prenait dessus elle faisait ça [geste] et je savais qu'il y en avait un. Et puis tu avais deux autres lignes, une à chaque main, à surveiller [...] Moi je pêchais devant avec une ligne, mais mon père à l'arrière du bateau avec deux lignes et le soudard ».

10 zō d plym (m.) « mitrailleuse ».  
 18W (Pêcher) a la dādin « à la mitrailleuse ».  
 28 a la dādin « à la mitrailleuse ».

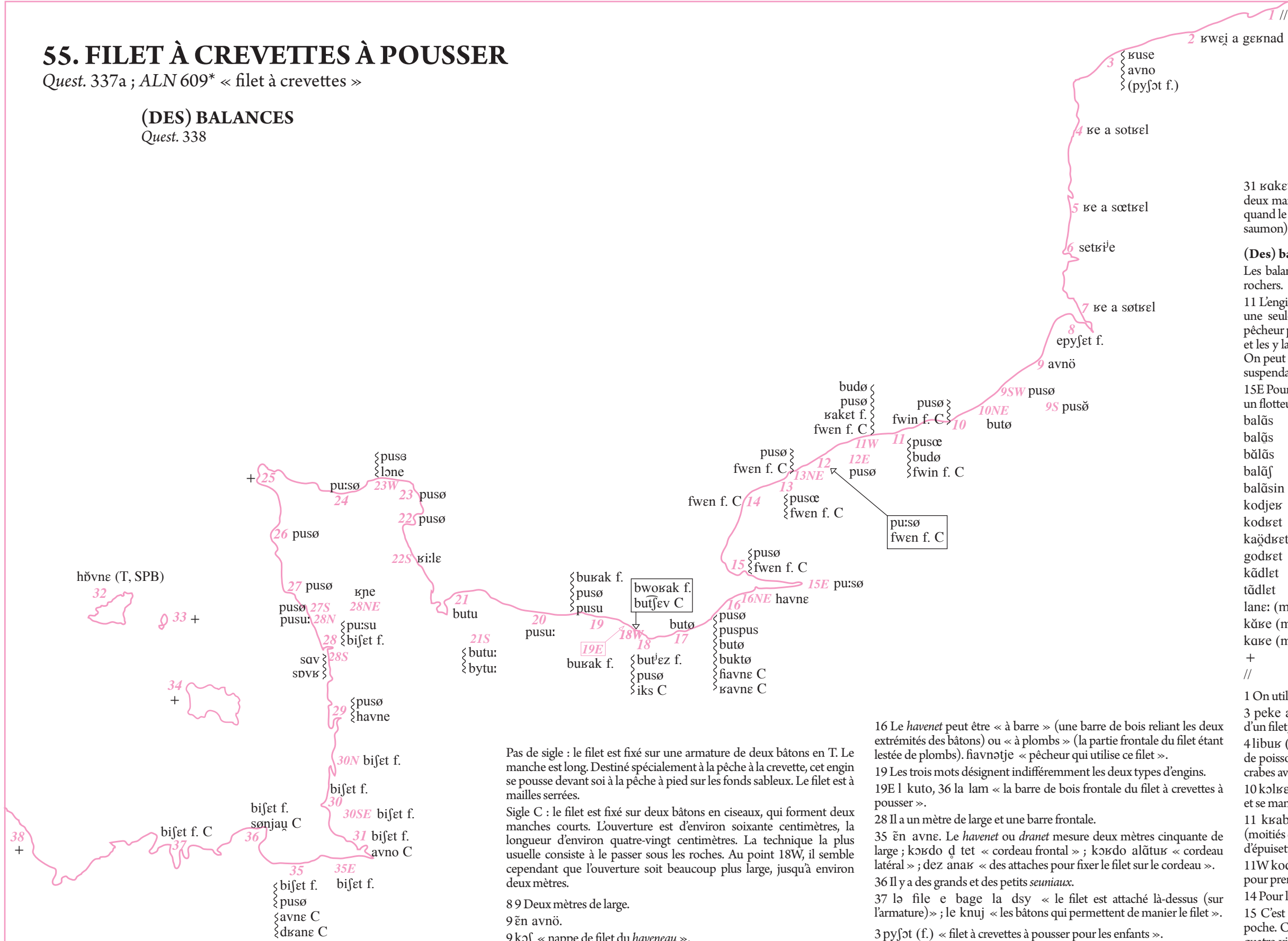


# 55. FILET À CREVETTES À POUSSER

Quest. 337a ; ALN 609\* « filet à crevettes »

## (DES) BALANCES

Quest. 338



31 *ka:ket* (f.) « filet à grande poche (ouverture de deux mètres) et à deux manches en ciseaux, pour prendre le saumon ». On le referme quand le saumon, coincé dans le filet, est capturé ; *pyse* « prendre (le saumon) avec cet instrument ».

### (Des) balances

Les balances sont généralement destinées à la pêche à pied dans les rochers.

11 L'engin est suspendu au moyen de trois cordes, qui se réunissent en une seule, dont l'extrémité est repérée par un flotteur de liège. Le pêcheur plonge les balances (jusqu'à cinq) dans une eau assez profonde et les y laisse quelques minutes, les relevant tour à tour avec une gaffe. On peut aussi immerger la balance à la façon de la pêche à la ligne en la suspendant à une gaulle.

15E Pour la pêche en bateau sur la Seine, les balances sont aussi reliées à un flotteur.

|                   |   |
|-------------------|---|
| <i>balās</i>      | 20 21 24 30 (r.)                            |
| <i>balās</i>      | 9SW   |
| <i>bālās</i>      | 5   |
| <i>balāš</i>      | 11  |
| <i>balāsin</i>    | 15  |
| <i>kodjēr</i>     | 11  |
| <i>kodkēt</i>     | 10 11W 12 13 14 15                          |
| <i>kaōdēt</i>     | 13NE  |
| <i>godkēt</i>     | 12E   |
| <i>kādlet</i>     | 15  |
| <i>tādlet</i>     | 15  |
| <i>lane</i> (m.)  | 11W   |
| <i>kāke</i> (m.)  | 6   |
| <i>ka:ke</i> (m.) | 13 13NE                                     |
| +                 | 5 7 8 9 16 23 25 27 29 32 33 34 35 36 37 38 |
| //                | 1 19  |

- 1 On utilisait une roue de bicyclette pourvue d'appâts.
- 3 *peke a l mōk* « pêcher [les crabes] avec une roue de vélo pourvue d'un filet, suspendue à une corde ».
- 4 *libur* (f.) « sorte de balance maniée de la jetée ; on y met des déchets de poisson pour prendre des crabes » ; *liburke a krap* « pêcher des crabes avec une liboure ».
- 10 *kōlēt* « roue de bicyclette sans les rayons, garnie d'un filet plombé et se maniant comme une balance », pour pêcher les crabes.
- 11 *krabl'ēr* « ficelles disposées par paires servant à fixer l'appât (moitiés de crabes) au fond des balances ou du filet à crevettes en forme d'épuisette ».
- 11W *kodkēt* « grandes balances des pêcheurs de morue terre-neuvas, pour prendre les buccins utilisés comme appâts ».
- 14 Pour la pêche de nuit.
- 15 C'est un cercle métallique sur lequel est fixé un filet en forme de poche. Cet engin sert à la pêche aux étrilles, en petit bateau. Il mesure quatre-vingt centimètres à un mètre de diamètre et est suspendu à trois cordelettes qui se réunissent en une seule. Les appâts sont disposés sur une cordelette centrale, tendue sur le cercle.

Pas de sigle : le filet est fixé sur une armature de deux bâtons en T. Le manche est long. Destiné spécialement à la pêche à la crevette, cet engin se pousse devant soi à la pêche à pied sur les fonds sableux. Le filet est à mailles serrées.

Sigle C : le filet est fixé sur deux bâtons en ciseaux, qui forment deux manches courts. L'ouverture est d'environ soixante centimètres, la longueur d'environ quatre-vingt centimètres. La technique la plus usuelle consiste à le passer sous les rochers. Au point 18W, il semble cependant que l'ouverture soit beaucoup plus large, jusqu'à environ deux mètres.

8 9 Deux mètres de large.

9 *en avnō*.

9 *kōš* « nappe de filet du *haveneau* ».

9SW *fēr ē ku d pusø* « pêcher au filet à crevettes ».

11 La dimension du filet du *pousseux* est de cent vingt mailles sur quarante. Son manche a un mètre de long ; *kø* (f.) « fond du filet à crevettes à pousser ».

16 Le *havenet* peut être « à barre » (une barre de bois reliant les deux extrémités des bâtons) ou « à plombs » (la partie frontale du filet étant lestée de plombs). *fiavnōtje* « pêcheur qui utilise ce filet ».

19 Les trois mots désignent indifféremment les deux types d'engins.

19E 1 *kuto*, 36 la *lam* « la barre de bois frontale du filet à crevettes à pousser ».

28 Il a un mètre de large et une barre frontale.

35 *en avne*. Le *havenet* ou *dragnet* mesure deux mètres cinquante de large ; *kōrdo d tet* « cordeau frontal » ; *kōrdo alātur* « cordeau latéral » ; *dez anas* « des attaches pour fixer le filet sur le cordeau ».

36 Il y a des grands et des petits *seuniaux*.

37 *lō file e bage la dsy* « le filet est attaché là-dessus (sur l'armature) » ; le *knuj* « les bâtons qui permettent de manier le filet ».

3 *pyšot* (f.) « filet à crevettes à pousser pour les enfants ».

16 *nane*, *nanē* « filet à crevettes de vacancier ».

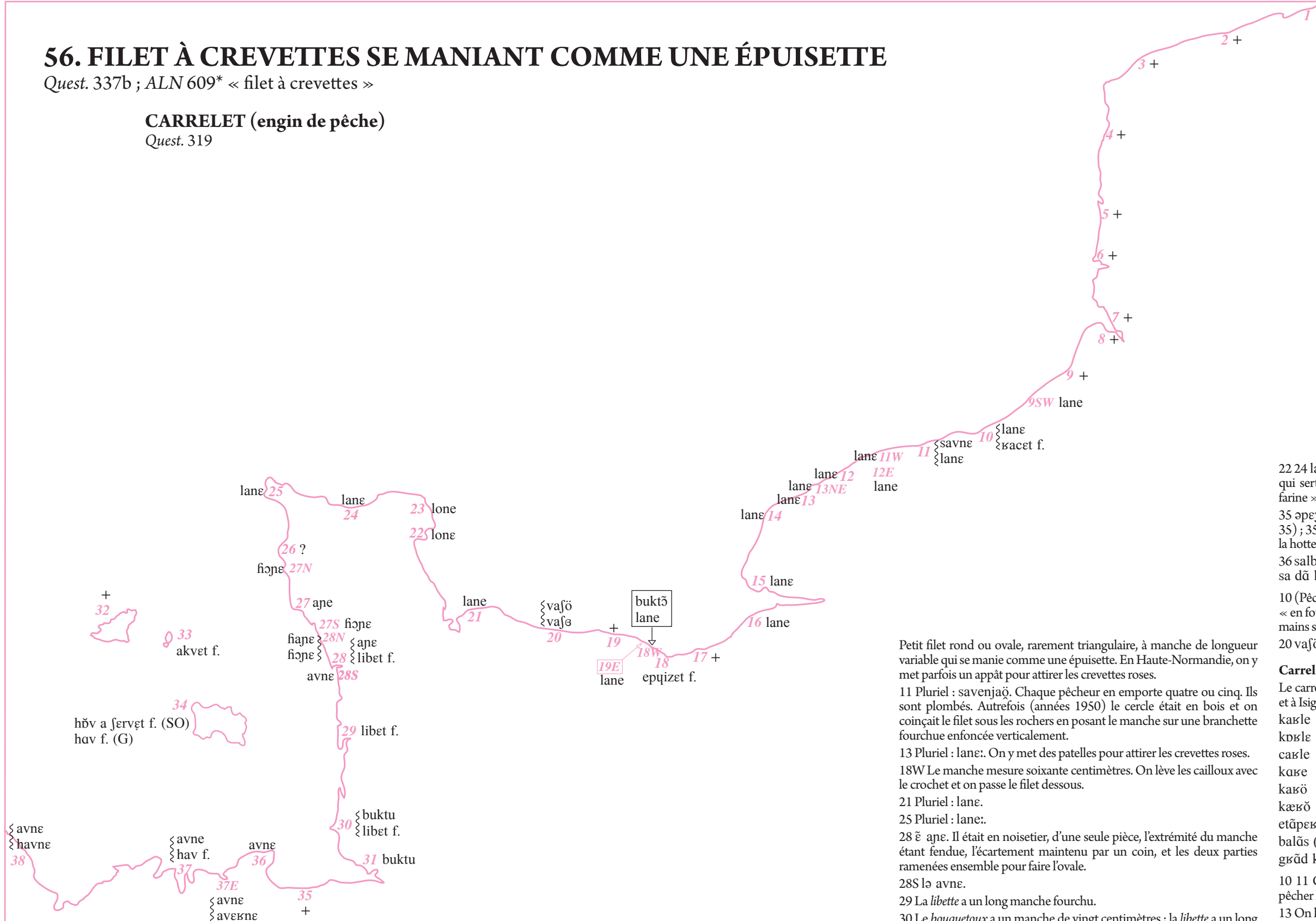
20 *dōene* « grand filet à crevettes tiré par deux hommes au moyen de cordes attachées aux épaules » ; *ma:žō* (m.) « sorte d'épervier pour pêcher la crevette rose dans les mares ».

# 56. FILET À CREVETTES SE MANIANT COMME UNE ÉPUISETTE

Quest. 337b ; ALN 609\* « filet à crevettes »

## CARRELET (engin de pêche)

Quest. 319



Petit filet rond ou ovale, rarement triangulaire, à manche de longueur variable qui se manie comme une époussette. En Haute-Normandie, on y met parfois un appât pour attirer les crevettes roses.

11 Pluriel : savenjaō. Chaque pêcheur en emporte quatre ou cinq. Ils sont plombés. Autrefois (années 1950) le cercle était en bois et on coinçait le filet sous les rochers en posant le manche sur une branchette fourchue enfoncée verticalement.

13 Pluriel : lane:. On y met des patelles pour attirer les crevettes roses.

18W Le manche mesure soixante centimètres. On lève les cailloux avec le crochet et on passe le filet dessous.

21 Pluriel : lane.

25 Pluriel : lane:.

28 ē aṗe. Il était en noisetier, d'une seule pièce, l'extrémité du manche étant fendue, l'écartement maintenu par un coin, et les deux parties ramenées ensemble pour faire l'ovale.

28S lə avne.

29 La libette a un long manche fourchu.

30 Le bouquetoux a un manche de vingt centimètres ; la libette a un long manche fourchu et un filet de quarante centimètres de diamètre.

37 ēn avne.

37E Pluriel : de avənjaū.

2 3 4 bŭgəɛnet, 3 pyʃot « sorte d'époussette » (pour prendre le hareng dans le chalut, par ex.).

21 lane (m.) désigne aussi la « grande époussette utilisée pour la pêche au maquereau avec une amorce de farine ».

22 24 lavano (m.) « grande époussette d'environ un mètre de diamètre qui sert à puiser le maquereau lorsqu'on pêche avec une amorce de farine ». V. la liste 50\* « de l'amorce pour attirer le maquereau ».

35 əpɛzwə (m.), 37E pɛzwɛ (m.) « époussette » (en orme au point 35) ; 35 əpɛzə « puiser (les crevettes) dans le filet pour les mettre dans la hotte ».

36 salbaɛd « époussette ». Commentaire de l'informateur : vu ʃavɛɛ sa dū l kano « vous renversez ça dans le canot ».

10 (Pêcher) a la poz « en passant le filet sous les rochers » ; a la grət « en fouillant avec le lanet sous les rochers » ; a la tat « en passant les mains sous les rochers pour prendre des étrilles ».

20 vaʃöte « pêcher la crevette ».

### Carrelet (engin de pêche)

Le carrelet n'a été signalé comme installation fixe qu'aux points 2 14 30 et à Isigny-sur-mer, près du point 21.

kæle 18

kɔle 30

caɛle 15

kaɛ 10 11

kaö 2

kæö 3

etāpɛɛk (f.) 14

balūs (f.) 19

grād kodɛt (f.) 13

10 11 C'est un filet tendu sur un cadre métallique rectangulaire pour pêcher les crabes sur la jetée.

13 On le mouillait sur la jetée, au bout d'une perche.

18 19 Il s'agit d'une sorte de petit carrelet qui sert à pêcher sur le quai.

14 kūdɛɛt « installation fixe du type carrelet, mais avec un filet beaucoup plus petit fixé à un mât métallique ancré sur un rocher ». On l'utilise pour prendre des éperlans, par exemple.

15 16 18 Cette pêche se pratique dans un bateau (dans le port, avec un treuil à main, au point 16, à l'entrée des écluses au point 18).

# 57. CROC (pour la pêche à pied)

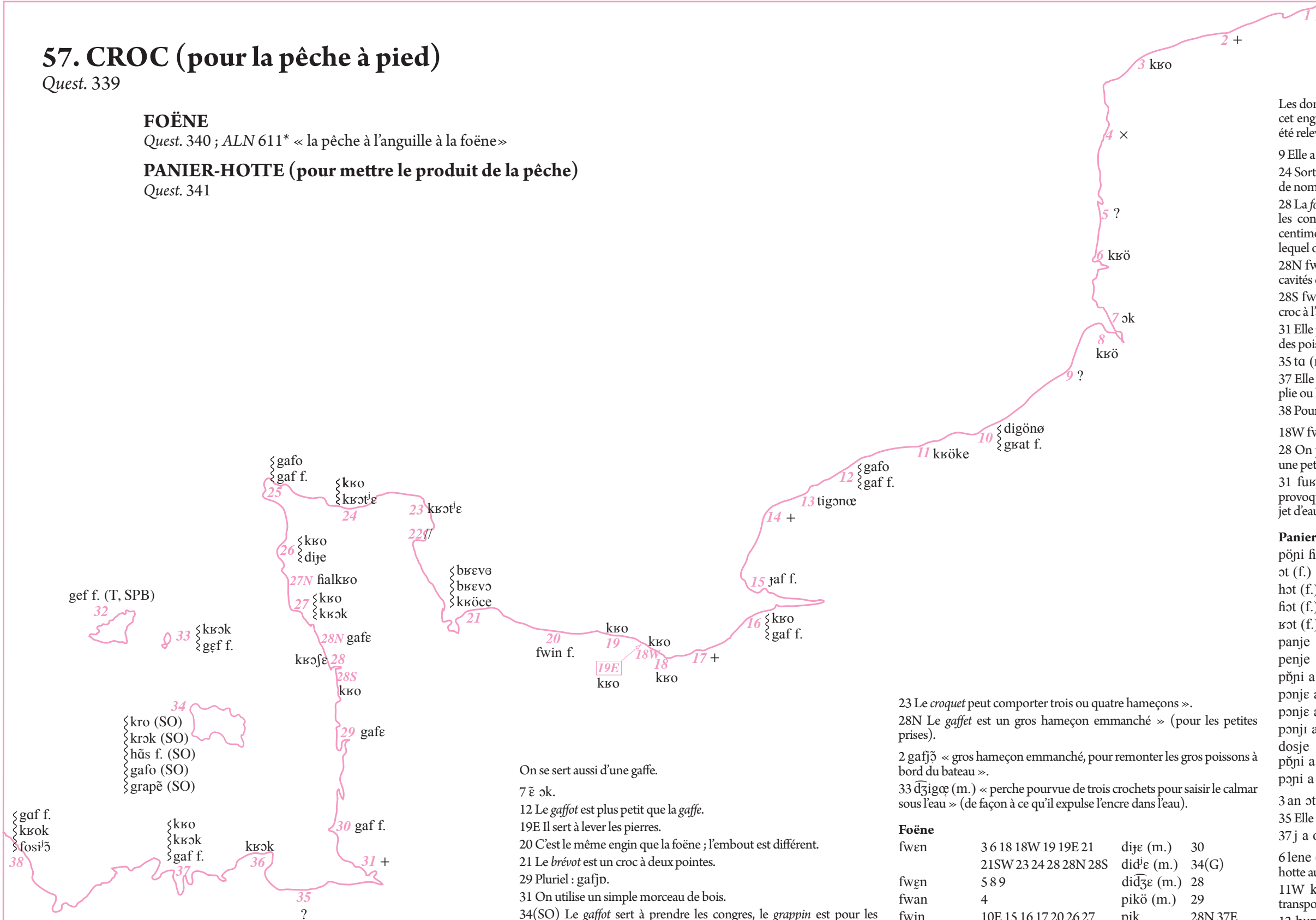
Quest. 339

## FOËNE

Quest. 340 ; ALN 611\* « la pêche à l'anguille à la foëne »

## PANIER-HOTTE (pour mettre le produit de la pêche)

Quest. 341



Les données de l'enquête ne comportent pas toujours de précisions sur cet engin dont les usages varient beaucoup. Voici les éléments qui ont été relevés :

- 9 Elle a trois ou quatre dents.
- 24 Sorte de fourche plombée de cinquante centimètres de large, munie de nombreux hameçons, pour la pêche au mullet.
- 28 La foëne a deux dents pourvues d'un hameçon droit et sert à prendre les congres dans leur trou. Le diguet a dix ou quinze dents de dix centimètres pourvues d'hameçons droits. De même le diguet avec lequel on pêche la sole au point 28S.
- 28N fwēn, fwīn « fourche à deux fortes dents (pour fouiller dans les cavités de rocher) ».
- 28S fwēn (f.) « instrument de pêche à deux dents, qui comporte un croc à l'autre extrémité ».
- 31 Elle possède trois à sept dents pourvues d'un arillon et sert à pêcher des poissons plats ; peʃe o ta « pêcher à la foëne ».
- 35 ta (m.) « fourche à trois dents » ; tatōte « manier cette fourche ».
- 37 Elle a quarante centimètres de large, des dents en fer. Pour pêcher la plie ou le carrelet. fwīne « manier la foëne ».
- 38 Pour prendre les crabes.

- 18W fwēnø « pêcheur à la foëne ».
- 28 On pêche les praires à la pissette [pi:sɛt] « en frappant le sol avec une petite fourche à deux dents pour provoquer leur jet d'eau ».
- 31 fuɹʃɛt « fourche à deux dents que l'on enfonce ici et là pour provoquer le jet d'eau des praires » ; fɛɹ pise le pɹɛɹ « provoquer le jet d'eau des praires » ; peʃe a la maɹk « pêcher avec la fourchette ».

### Panier-hotte (pour mettre le produit de la pêche)

|             |  |                 |      |
|-------------|--|-----------------|------|
| pōɹɹi fiot  | 25E  |                 |      |
| ot (f.)     | 3 8 9SW 10 11 12 13 14 15 18 20 28S 30 35 38 |                 |      |
| hot (f.)    | 29 35 36 37                                  |                 |      |
| fiot (f.)   | 25 28 28N                                    | mān (f.)        | 16   |
| ɹot (f.)    | 23 26 27                                     | mɹɹn, mɹɹn (f.) | 7    |
| panje       | 19 20 21                                     | man a do (f.)   | 4    |
| penje       | 5  | bwɛɹt (f.)      | 33   |
| pōɹɹi a kō  | 34(SO)                                       | gōfiū           | 25E  |
| pōɹɹi a kō  | 32(C)  | ɹōʒo            | 17   |
| pōɹɹi a kō  | 32(T, SPB)                                   | bawɹ'e          | 9    |
| pōɹɹi a kōɹ | 33   | bæɹje           | 9    |
| dosje       | 31   | x               | 24   |
| pōɹɹi a do  | 34(SO)                                       | +               | 2 6  |
| pōɹɹi a doɹ | 34(G)  | //              | 1 19 |

- 3 an ot « une hotte ».
- 35 Elle est en osier. yn ote « le contenu d'une hotte ».
- 37 j a œ pti kuveɹ dsy « il y a un petit couvercle dessus ».
- 6 lene (m.) « sorte de filet que l'on porte en biais sur le dos en guise de hotte au moyen d'une cordelette fixée en haut et en bas ».
- 11W kanɹot, kanfiot « hottes doubles en bois qui servaient à transporter le varech à dos de mullet ».
- 12 buʒɛt (f.) « sac de toile fixé derrière la hotte pour y mettre les crabes ». Les crevettes roses se mettaient dans la hotte.
- 13 tetje (f.) « morceau de tissu sous la courroie de la hotte, lorsqu'elle est portée sur le front ».
- 23W bēgō « panier à pêche que l'on porte à l'épaule au moyen d'une courroie ».
- 35 sa « tamis pour calibrer les crevettes ».

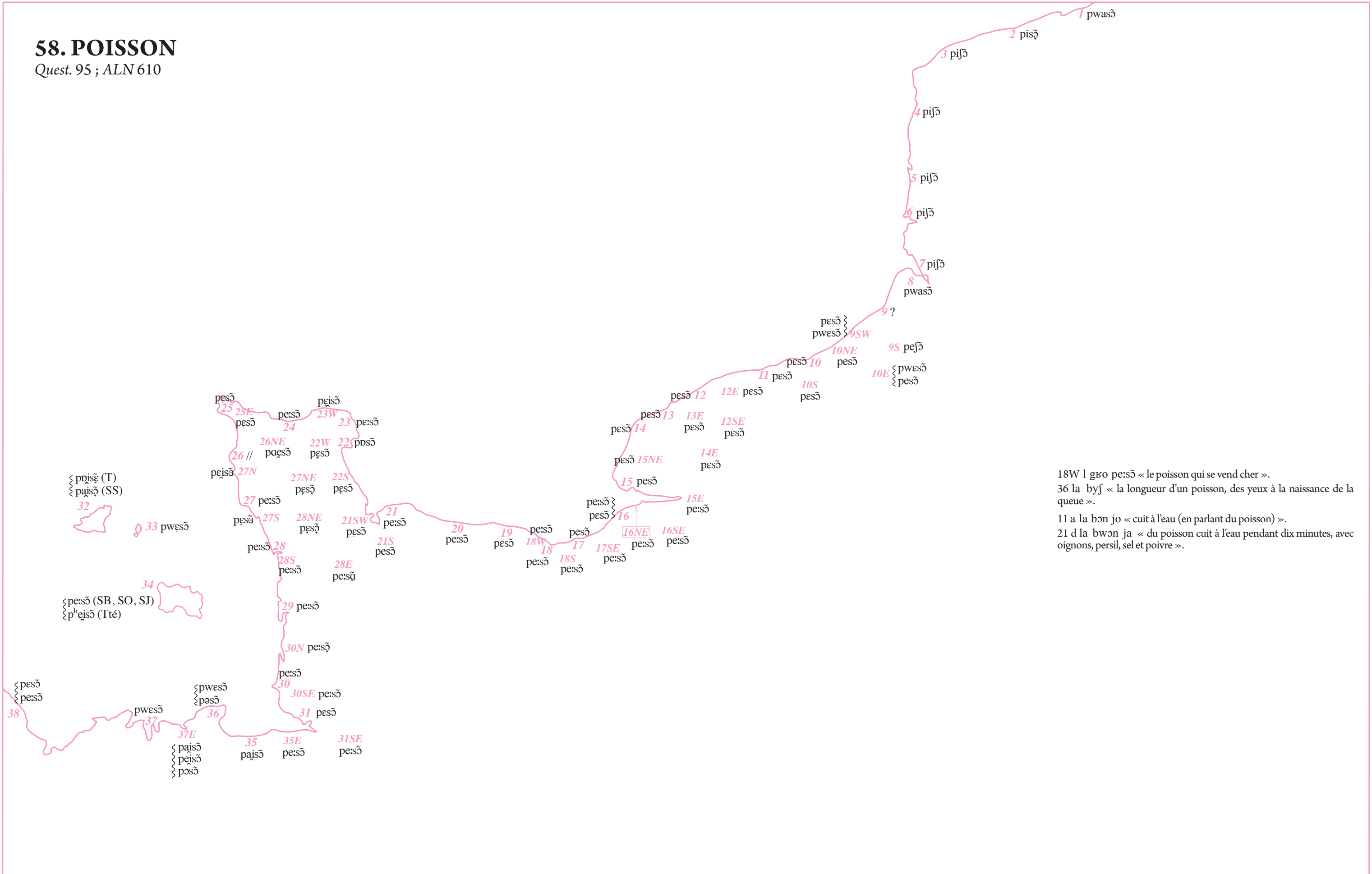
- On se sert aussi d'une gaffe.
- 7 ē ok.
- 12 Le gaffot est plus petit que la gaffe.
- 19E Il sert à lever les pierres.
- 20 C'est le même engin que la foëne ; l'embout est différent.
- 21 Le brévoṭ est un croc à deux pointes.
- 29 Pluriel : gafjɹ.
- 31 On utilise un simple morceau de bois.
- 34(SO) Le gaffot sert à prendre les congres, le grappin est pour les araignées.
- 36 kroök a oɹmej « croc à ormeaux ».
- 37 La gaffe est un engin plus robuste et plus pointu que le croc. la palet « l'extrémité aplatie de l'hameçon du croc ».
- 38 La gaffe est un crochet emmanché, pour la pêche au congre ; le faucillon est une tige de fer recourbée à son extrémité, pour la pêche des ormeaux.

- 23 Le croquet peut comporter trois ou quatre hameçons ».
- 28N Le gaffet est un gros hameçon emmanché » (pour les petites prises).
- 2 gafjō « gros hameçon emmanché, pour remonter les gros poissons à bord du bateau ».
- 33 dʒigœ (m.) « perche pourvue de trois crochets pour saisir le calmar sous l'eau » (de façon à ce qu'il expulse l'encre dans l'eau).

| Foëne       |                       |            |            |
|-------------|-----------------------|------------|------------|
| fwēn        | 3 6 18 18W 19 19E 21  | dije (m.)  | 30         |
|             | 21SW 23 24 28 28N 28S | did'e (m.) | 34(G)      |
| fwēn        | 5 8 9                 | didʒe (m.) | 28         |
| fwān        | 4                     | pikō (m.)  | 29         |
| fwīn        | 10E 15 16 17 20 26 27 | pik        | 28N 37E    |
|             | 28N 31 35 36 37 37E   | pitʃe (m.) | 28N 34(SO) |
| fuɹɹn       | 21SW 28E              | fukʃ       | 16 38      |
| fu:ɹɹn      | 27N                   | furk       | 32(SPB)    |
| fu:ɹɹn      | 25                    | ta (m.)    | 35         |
| fwɛɹwe (m.) | 7                     | +          | 2 12 13 14 |
| dije (m.)   | 26 28S                | //         | 1 19       |

# 58. POISSON

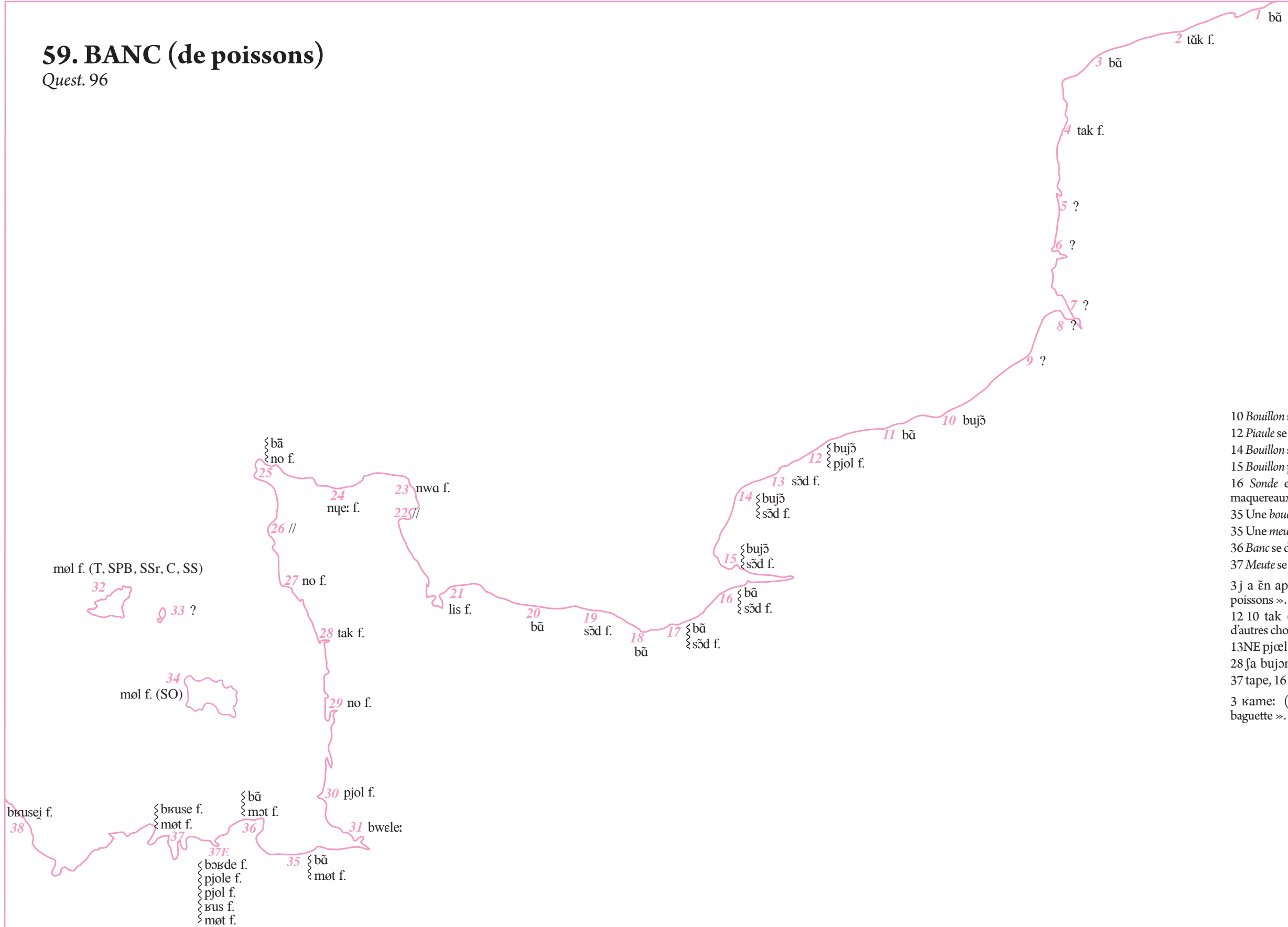
Quest. 95 ; ALN 610



18W l gxo pe:sō « le poisson qui se vend cher ».  
 36 la byʃ « la longueur d'un poisson, des yeux à la naissance de la queue ».  
 11 a la bōn jo « cuit à l'eau (en parlant du poisson) ».  
 21 d la bwōn ja « du poisson cuit à l'eau pendant dix minutes, avec oignons, persil, sel et poivre ».

# 59. BANC (de poissons)

Quest. 96



- 10 Bouillon se dit pour le maquereau.
- 12 Piaule se dit spécialement pour un banc de morue.
- 14 Bouillon se dit pour un banc de harengs.
- 15 Bouillon pour un banc de sprats, sonde pour un banc de maquereaux.
- 16 Sonde est employé par les pêcheurs à la senne à propos des maquereaux.
- 35 Une bouélée de mulets.
- 35 Une meute de maquereaux.
- 36 Banc se dit pour la morue.
- 37 Meute se dit spécialement pour un banc de mulets.
- 3 j a ěn араѡs « l'eau change de couleur ; c'est le signe d'un banc de poissons ».
- 12 10 tak (f.) « endroit où il y a abondance de poissons, mais aussi d'autres choses ».
- 13NE pjœl « grande quantité de poissons pêchée ».
- 28 ja bujōn « ça grouille » (en parlant du mulet).
- 37 tape, 16 bāce « arriver en masse à la côte (en parlant du poisson) ».
- 3 kame: (SO), jєn (SB, SO) « série de poissons enfilés sur une baguette ».

# 60. ARÊTE

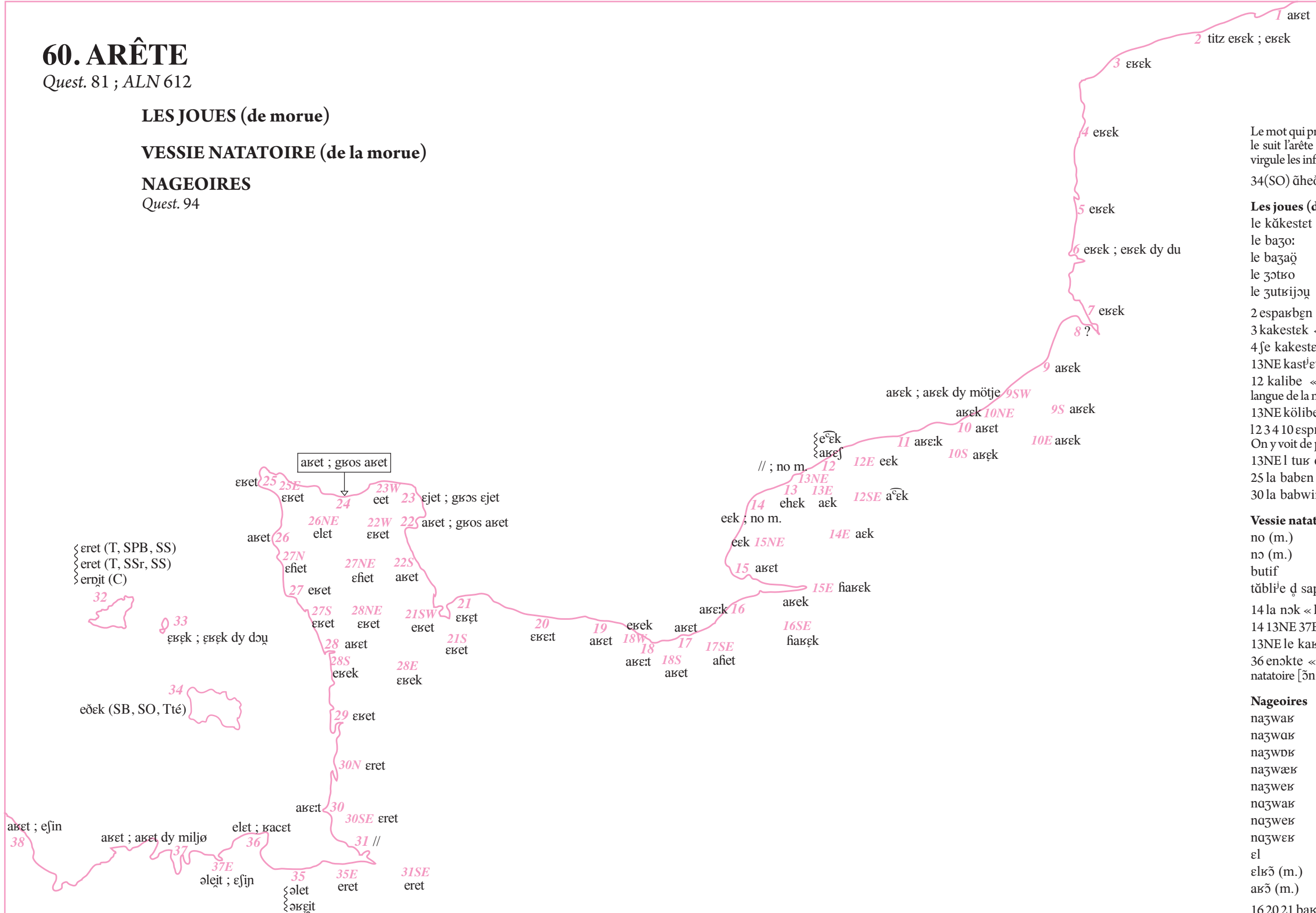
Quest. 81 ; ALN 612

## LES JOUES (de morue)

## VESSIE NATATOIRE (de la morue)

## NAGEOIRES

Quest. 94



Le mot qui précède le point-virgule dénomme une petite arête, celui qui le suit l'arête centrale, le squelette du poisson. En l'absence de point-virgule les informateurs ne font pas la distinction.

34(SO) ãheðit'i, 37E ãlejt « qui a avalé une arête ».

### Les joues (de morue)

le kãkestet 2  
le bazo: 11  
le bazaõ 13NE  
le zotro 37E  
le zutrijou 37E

2 espaõben « ceinture scapulaire du poisson ».  
3 kakestek « muscles de la mâchoire (de morue) ».  
4 je kakestet « les joues et langues (de morue) ».  
13NE kast'et « chair de la tête de morue ».  
12 kalibe « morceau de chair qui se trouve de part et d'autre de la langue de la morue ».  
13NE kõlibe (m.) « partie inférieure de la langue (de morue) ».  
12 3 4 10 espra « otolithes de morue ». On en faisait des osselets à jouer. On y voit de plus « la représentation d'un pigeon » (2).  
13NE l tur dã gœl « les lèvres (de la morue) ».  
25 la baben « la lèvre (du poisson) ».  
30 la babwin « les barbes du rouget ».

### Vessie natatoire (de la morue)

no (m.) 11 12 36 37E  
no (m.) 13  
butif 4  
tãbli'e d sapaõ (m.) 2

14 la noõ « le sang qui se trouve sur l'arête centrale ».  
14 13NE 37E enõkte « enlever le sang qui se trouve sur l'arête centrale ».  
13NE le kaõot « le sang coagulé sur l'arête centrale ».  
36 enõkte « ôter la vessie natatoire de la morue ». « On ôtait la vessie natatoire [õn enõkte] avec une cuiller pour que c'était propre ».

### Nageoires

naõwaõ 15 17 19 27 30 35 36 37 38  
naõwaõ 24  
naõwaõ 25  
naõwaõ 3  
naõwaõ 21 29  
naõwaõ 14 16 18  
naõwaõ 20  
naõwaõ 13  
el 1  
elõ (m.) 2 3 12 16 36  
aõ (m.) 4

16 20 21 baõb « nageoires des poissons plats ».  
13 epijole « couper les nageoires ».  
21 elõ « aileron ».

# 61. LES OUÏES

Quest. 83

## ÉCAILLES (de poisson)

Quest. 82a

## ÉCAILLER (un poisson)

Quest. 82b

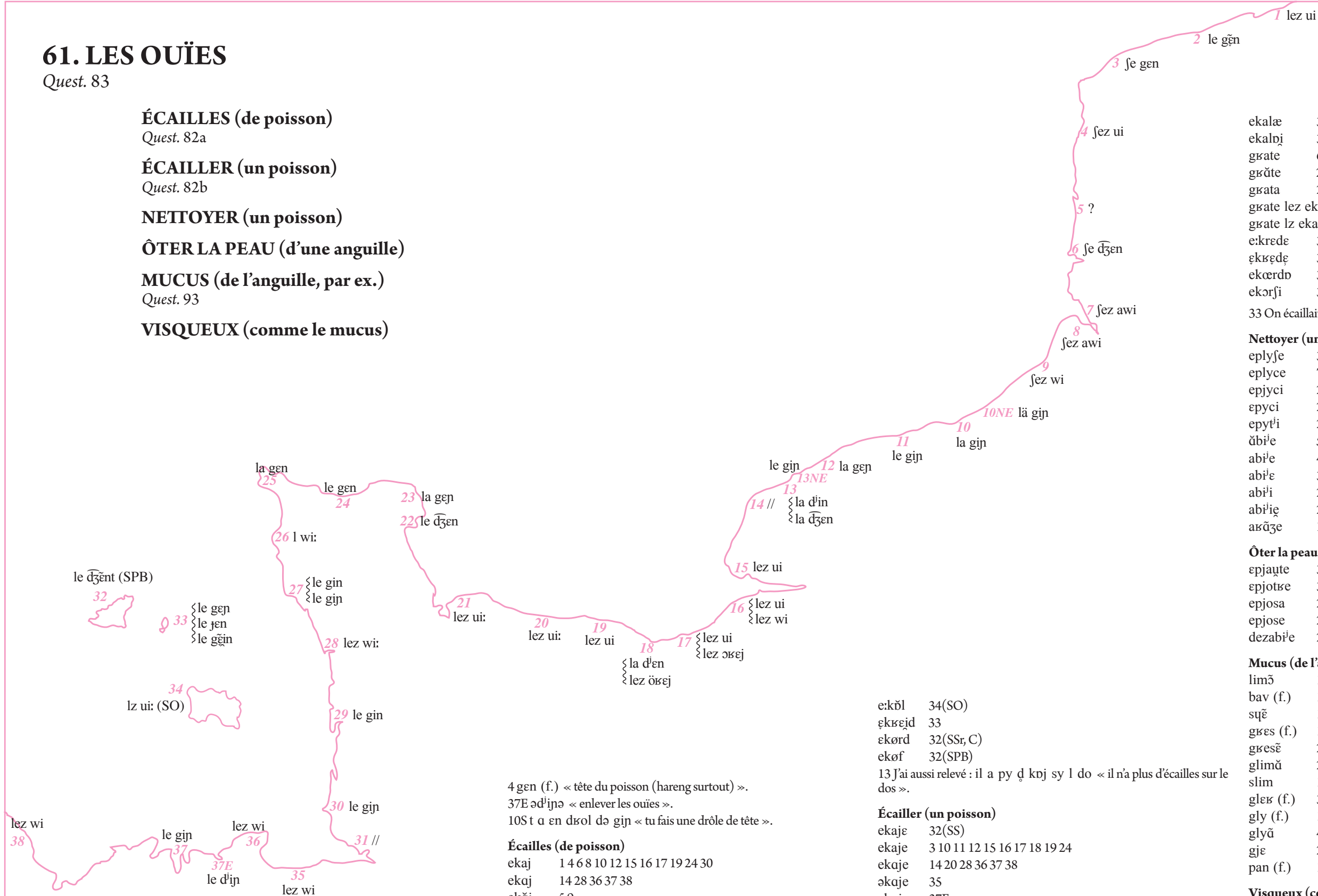
## NETTOYER (un poisson)

## ÔTER LA PEAU (d'une anguille)

## MUCUS (de l'anguille, par ex.)

Quest. 93

## VISQUEUX (comme le mucus)



4 gen (f.) « tête du poisson (hareng surtout) ».  
37E ədʲɪnə « enlever les ouïes ».  
10S t a en dʒol də ɡɪj « tu fais une drôle de tête ».

### Écailles (de poisson)

|      |                                 |
|------|---------------------------------|
| ekaj | 1 4 6 8 10 12 15 16 17 19 24 30 |
| ekaj | 14 28 36 37 38                  |
| ekāj | 5 9                             |
| ekəj | 13                              |
| əkaj | 35 37E                          |
| ekal | 3 18 20 21 23 26 27 29          |
| ekal | 37E                             |
| ekəl | 2                               |
| ekəl | 25                              |

|        |            |
|--------|------------|
| e:kəl  | 34(SO)     |
| ɛkɛjɪd | 33         |
| ekərd  | 32(SSr, C) |
| ekəf   | 32(SPB)    |

13 J'ai aussi relevé : il a py ɟ kɔj sy l do « il n'a plus d'écaillles sur le dos ».

### Écailler (un poisson)

|        |                              |
|--------|------------------------------|
| ekaje  | 32(SS)                       |
| ekaje  | 3 10 11 12 15 16 17 18 19 24 |
| ekaje  | 14 20 28 36 37 38            |
| əkaje  | 35                           |
| əkajə  | 37E                          |
| ekāje  | 9                            |
| ekəje  | 13 30                        |
| ekəji  | 26                           |
| ekajɪɛ | 25                           |
| ekaʎɪɛ | 23                           |
| ekale  | 37E                          |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| ekalə           | 32(SS)             |
| ekalɔj          | 32(C)              |
| ɡɔʁate          | 6 8 16 20          |
| ɡɔʁute          | 2 5                |
| ɡɔʁata          | 21                 |
| ɡɔʁate lez ekaj | 1                  |
| ɡɔʁate lz ekal  | 27 29              |
| e:kʁede         | 34(SO)             |
| ɛkɛʁɛɟ          | 33                 |
| ekərdɔ          | 32(T, SSr, SPB, C) |
| ekəʁʃi          | 34(Tté)            |

33 On écaillait les poissons avec une coquille d'ormeau.

### Nettoyer (un poisson)

|        |                        |
|--------|------------------------|
| eplyʃe | 36 37                  |
| eplyce | 7                      |
| epjyci | 28                     |
| epyci  | 22                     |
| epytʲi | 21                     |
| əbi'e  | 5 6                    |
| abi'e  | 4 36                   |
| abi'e  | 32(T, SPB, SSr, C, SS) |
| abi'i  | 21 22                  |
| abi'ɪɛ | 24                     |
| avəʒe  | 11                     |

### Ôter la peau (d'une anguille)

|          |     |
|----------|-----|
| epjaute  | 37E |
| epjotɛ   | 37E |
| epjosa   | 21  |
| epjose   | 28  |
| dezabi'e | 28  |

### Mucus (de l'anguille, par ex.)

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| limō      | 13 14 16 17 18W 19 20 21 24  |
| bav (f.)  | 10 23 27 28 30               |
| sujē      | 15                           |
| ɡɛs (f.)  | 12                           |
| ɡɛsē      | 29 36                        |
| ɡlimă     | 2                            |
| slim      | 1                            |
| ɡlɛɾ (f.) | 37                           |
| gly (f.)  | 12                           |
| glyă      | 4                            |
| ɡjɛ       | 25                           |
| pan (f.)  | 18 (pour le congre, surtout) |

### Visqueux (comme le mucus)

|        |    |
|--------|----|
| limönø | 16 |
| limönœ | 13 |
| ɡlɛɾu  | 37 |
| ɡletø  | 26 |
| ɡlisă  | 19 |

## 62. LES VISCÈRES

Quest. 84a

### ESTOMAC (du poisson)

Quest. 92

### FOIE

Quest. 85

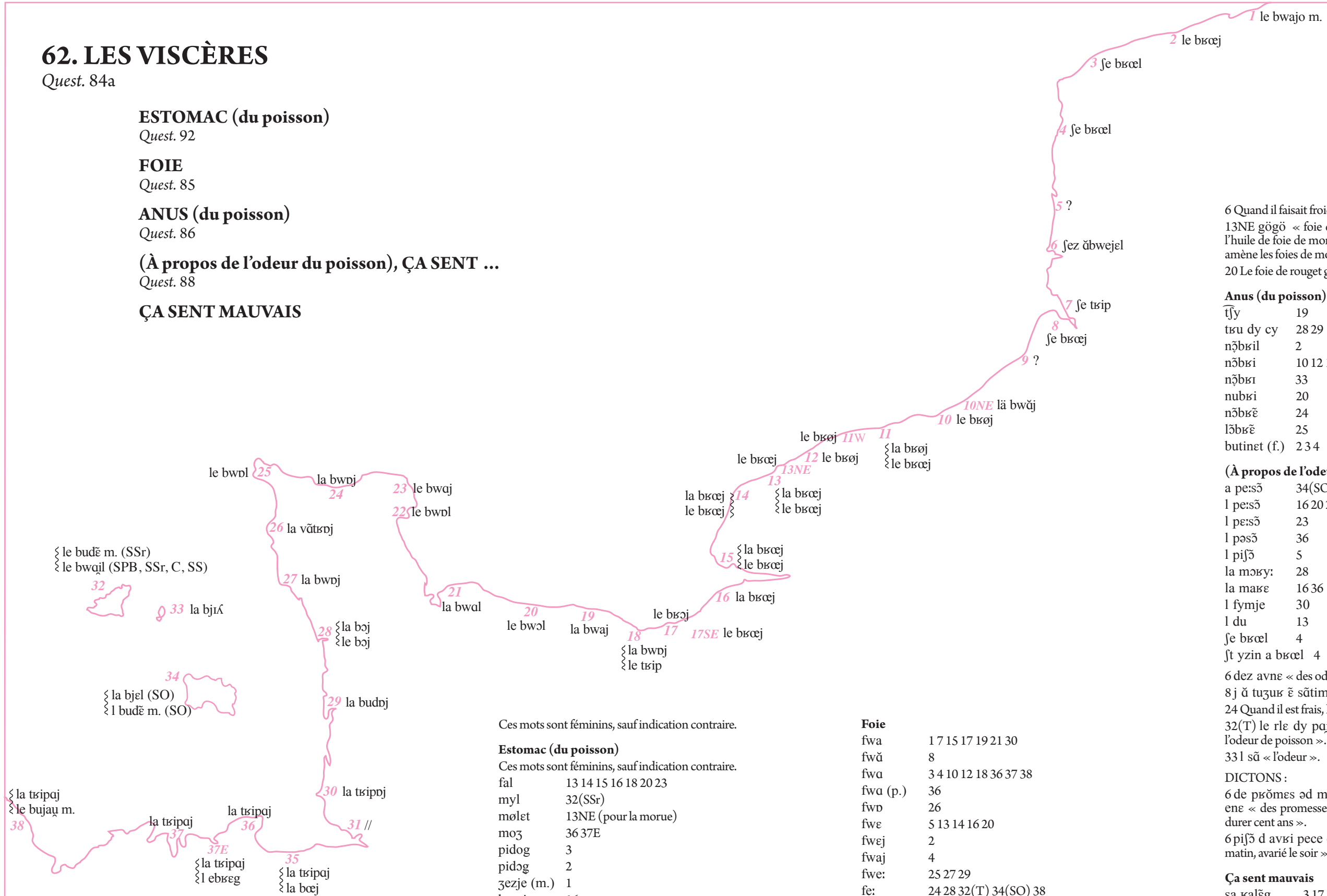
### ANUS (du poisson)

Quest. 86

### (À propos de l'odeur du poisson), ÇA SENT ...

Quest. 88

### ÇA SENT MAUVAIS



6 Quand il faisait froid on « gobait » quelques foies de merlan crus.  
13NE gögö « foie de morue » ; gögötje « matelot chargé de faire l'huile de foie de morue » ; ke o fwa « gouttière qui, dans le bateau, amène les foies de morue au matelot chargé de faire l'huile ».

20 Le foie de rouget grondin est très apprécié.

### Anus (du poisson)

|              |  |
|--------------|--|
| tjy          | 19   |
| txu dy cy    | 28 29                                      |
| njbril       | 2  |
| nöbrü        | 10 12 13 14 15 16 17 21 23 35 36 37 38 (?) |
| njbrü        | 33   |
| nubü         | 20   |
| nöbrë        | 24   |
| löbrë        | 25   |
| butinet (f.) | 2 3 4                                      |

### (À propos de l'odeur du poisson), ça sent ...

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| a pēsō          | 34(SO)      |
| l pēsō          | 16 20 24 29 |
| l pēsō          | 23          |
| l pāsō          | 36          |
| l pifjō         | 5           |
| la mōry:        | 28          |
| la makε         | 16 36       |
| l fymje         | 30          |
| l du            | 13          |
| je bræel        | 4           |
| jt yzin a bræel | 4           |

6 dez avne « des odeurs de poisson ».

8 j ä tuzyk ē sätimā « il y a toujours une odeur ».

24 Quand il est frais, le poisson sent le salé [1 sale].

32(T) le rle dy pajsē « l'odeur de poisson » ; dy gu a pajsē « de l'odeur de poisson ».

33 l sã « l'odeur ».

### DICTONS :

6 de p̄ōmes æd matlu pi dez avne d kaʃmekε fã p̄o dyke f̄et ene « des promesses de marins et des odeurs de mareyeurs, ça peut durer cent ans ».

6 pifjō d avri pece ö matē / ö v̄er ruü « poisson d'avril pêché le matin, avarié le soir ».

### Ça sent mauvais

|             |      |
|-------------|------|
| sa kalēg    | 3 17 |
| ʃa sã pwā   | 21   |
| ʃa sāt a ma | 27   |

16 pjã, 18 20 21 pwā, 21 p̄jã « qui sent mauvais ».

Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.

### Estomac (du poisson)

Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.

|            |                      |
|------------|----------------------|
| fal        | 13 14 15 16 18 20 23 |
| myl        | 32(SSr)              |
| mølet      | 13NE (pour la morue) |
| moʒ        | 36 37E               |
| pidog      | 3                    |
| pidog      | 2                    |
| zezje (m.) | 1                    |
| bræej      | 16                   |
| tr̄ip̄oj   | 30                   |
| bud̄oj     | 29                   |
| bwdj       | 24                   |

1 On faisait bouillir l'estomac de la morue que l'on avait rempli de foie pour confectionner une sorte de saucisson.

### Foie

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| fwa      | 1 7 15 17 19 21 30    |
| fwã      | 8                     |
| fwa      | 3 4 10 12 18 36 37 38 |
| fwa (p.) | 36                    |
| fwd      | 26                    |
| fwe      | 5 13 14 16 20         |
| fwej     | 2                     |
| fwaj     | 4                     |
| fwe:     | 25 27 29              |
| fe:      | 24 28 32(T) 34(SO) 38 |
| fe:      | 23                    |
| fdj      | 33                    |
| fju      | 6                     |

1 À la pêche en Islande, vingt-cinq hommes étaient à bord. « Chacun avait son tour de foie » : chacun à tout de rôle faisait de l'huile de foie de morue.



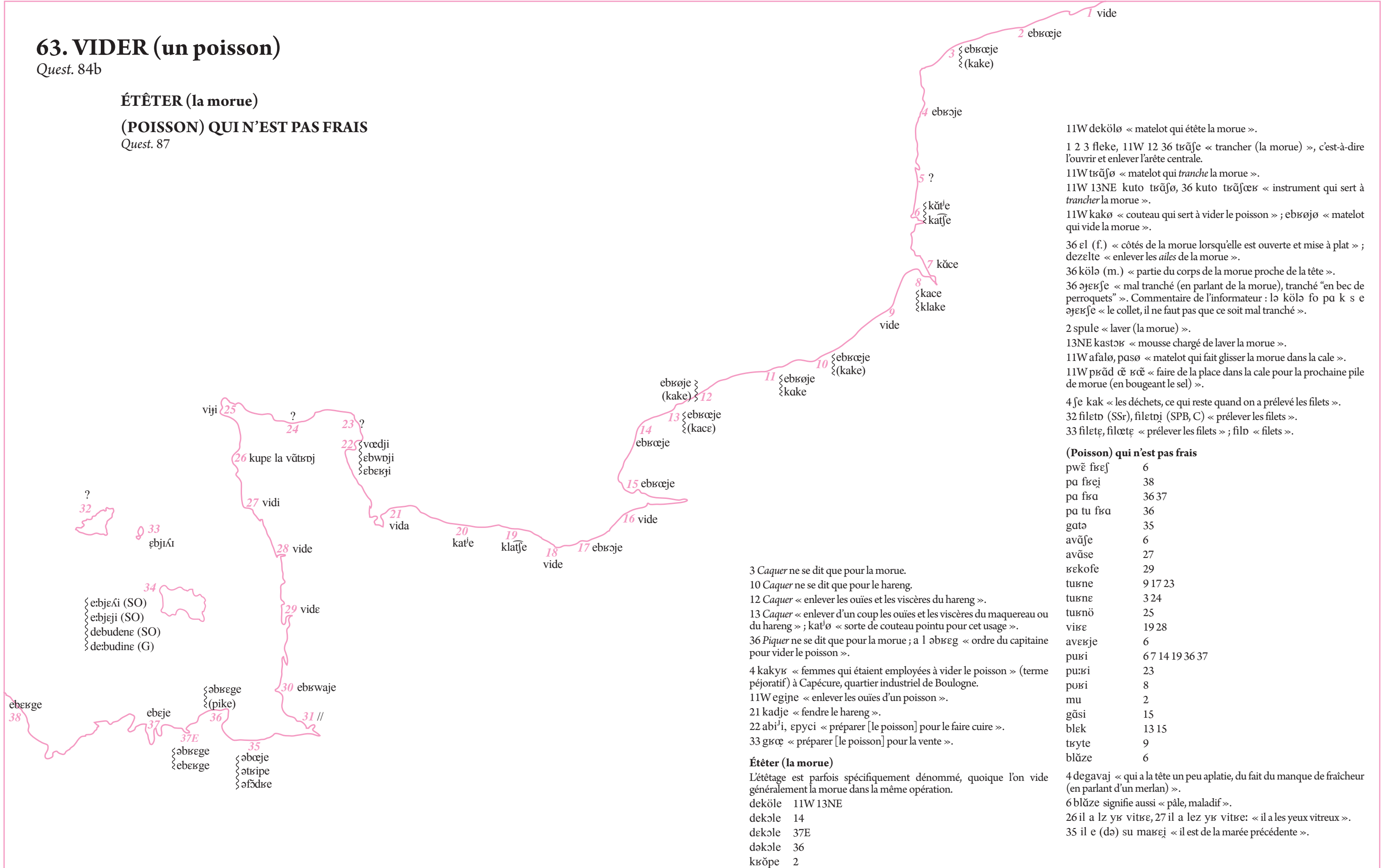
# 63. VIDER (un poisson)

Quest. 84b

## ÉTÊTER (la morue)

### (POISSON) QUI N'EST PAS FRAIS

Quest. 87



11W dekölø « matelot qui étête la morue ».  
 1 2 3 fleke, 11W 12 36 trãŕŕe « trancher (la morue) », c'est-à-dire l'ouvrir et enlever l'arête centrale.  
 11W trãŕŕø « matelot qui tranche la morue ».  
 11W 13NE kuto trãŕŕø, 36 kuto trãŕŕøɛɛ « instrument qui sert à trancher la morue ».  
 11W kakø « couteau qui sert à vider le poisson » ; ebɔæjø « matelot qui vide la morue ».  
 36 eɔ (f.) « côtés de la morue lorsqu'elle est ouverte et mise à plat » ; dezɛlte « enlever les ailes de la morue ».  
 36 kãlã (m.) « partie du corps de la morue proche de la tête ».  
 36 æɔæŕŕe « mal tranché (en parlant de la morue), tranché "en bec de perroquets" ». Commentaire de l'informateur : lã kãlã fo pa k s e æɔæŕŕe « le collet, il ne faut pas que ce soit mal tranché ».  
 2 spule « laver (la morue) ».  
 13NE kastøɛ « mousse chargée de laver la morue ».  
 11W afalø, pasø « matelot qui fait glisser la morue dans la cale ».  
 11W pãũd œ kã « faire de la place dans la cale pour la prochaine pile de morue (en bougeant le sel) ».  
 4 ŕe kak « les déchets, ce qui reste quand on a prélevé les filets ».  
 32 fileto (SSr), filetoŕj (SPB, C) « prélever les filets ».  
 33 filete, fileteŕ « prélever les filets » ; filo « filets ».

#### (Poisson) qui n'est pas frais

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| pwẽ frœŕ  | 6               |
| pa frœŕj  | 38              |
| pa frã    | 36 37           |
| pa tu frã | 36              |
| gatø      | 35              |
| avãŕŕe    | 6               |
| avãse     | 27              |
| œkofe     | 29              |
| tũɔne     | 9 17 23         |
| tũɔne     | 3 24            |
| tũɔnø     | 25              |
| vĩœ       | 19 28           |
| avœŕŕe    | 6               |
| puœi      | 6 7 14 19 36 37 |
| puœi      | 23              |
| puœi      | 8               |
| mu        | 2               |
| gãsi      | 15              |
| blœk      | 13 15           |
| trœyte    | 9               |
| blãze     | 6               |

3 Caquer ne se dit que pour la morue.  
 10 Caquer ne se dit que pour le hareng.  
 12 Caquer « enlever les ouïes et les viscères du hareng ».  
 13 Caquer « enlever d'un coup les ouïes et les viscères du maquereau ou du hareng » ; kat'ø « sorte de couteau pointu pour cet usage ».  
 36 Piquer ne se dit que pour la morue ; a l œbœg « ordre du capitaine pour vider le poisson ».  
 4 kakɔɔ « femmes qui étaient employées à vider le poisson » (terme péjoratif) à Capécure, quartier industriel de Boulogne.  
 11W egijne « enlever les ouïes d'un poisson ».  
 21 kadje « fendre le hareng ».  
 22 abi'ĩ, eɔɔci « préparer [le poisson] pour le faire cuire ».  
 33 gœœ « préparer [le poisson] pour la vente ».

#### Étêter (la morue)

L'étête est parfois spécifiquement dénommé, quoique l'on vide généralement la morue dans la même opération.  
 dekøle 11W 13NE  
 dekøle 14  
 dekøle 37E  
 døkøle 36  
 kœœpe 2

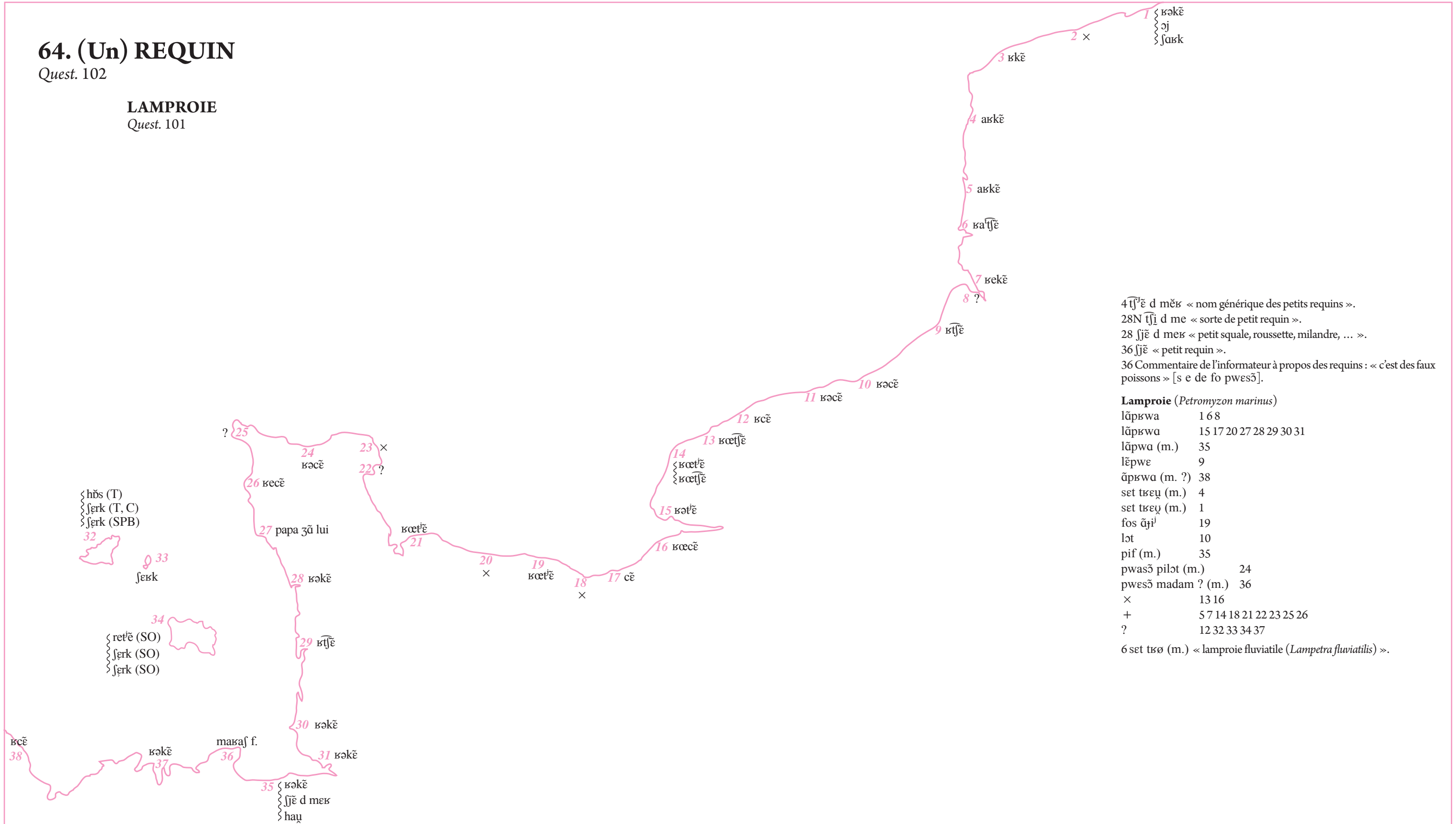
4 degavaj « qui a la tête un peu aplatie, du fait du manque de fraîcheur (en parlant d'un merlan) ».  
 6 blãze signifie aussi « pâle, maladif ».  
 26 il a lz yœ vitœ, 27 il a lez yœ vitœ: « il a les yeux vitreux ».  
 35 il e (dø) su maœŕŕe « il est de la marée précédente ».

# 64. (Un) REQUIN

Quest. 102

## LAMPROIE

Quest. 101



4 tʃjē d mēɪ « nom générique des petits requins ».  
 28N tʃjē d me « sorte de petit requin ».  
 28 }ʃjē d meɪ « petit squal, roussette, milandre, ... ».  
 36 }ʃjē « petit requin ».  
 36 Commentaire de l'informateur à propos des requins : « c'est des faux poissons » [s e de fo pweʒō].

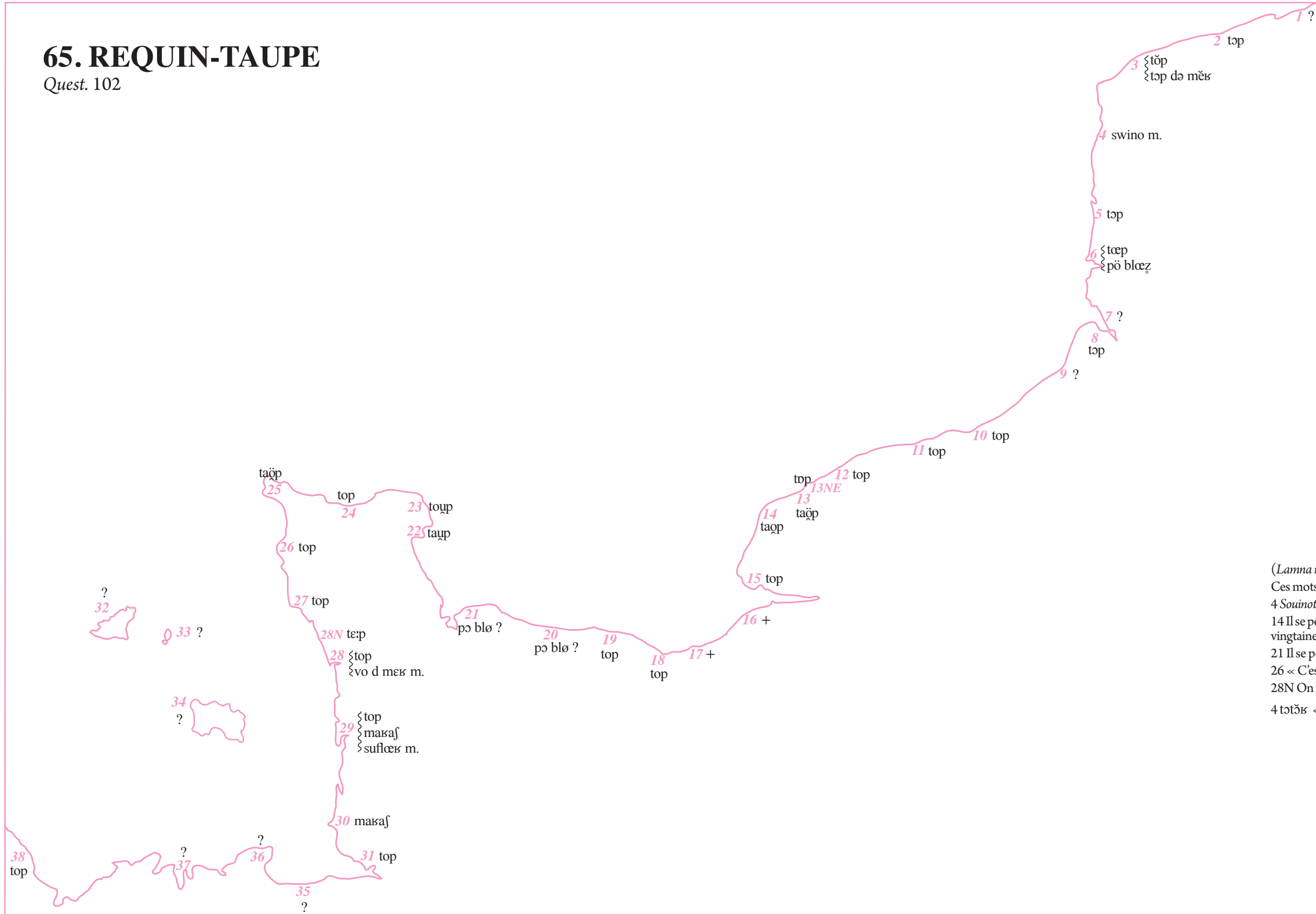
### Lamproie (*Petromyzon marinus*)

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| lāɪkwa             | 1 6 8                    |
| lāɪkwa             | 15 17 20 27 28 29 30 31  |
| lāɪɪwa (m.)        | 35                       |
| lēɪɪwe             | 9                        |
| āɪɪkwa (m. ?)      | 38                       |
| set tɪɪɪ (m.)      | 4                        |
| set tɪɪɪ (m.)      | 1                        |
| fos āɪɪɪ           | 19                       |
| lot                | 10                       |
| pif (m.)           | 35                       |
| pwasō pilot (m.)   | 24                       |
| pwasō madam ? (m.) | 36                       |
| x                  | 13 16                    |
| +                  | 5 7 14 18 21 22 23 25 26 |
| ?                  | 12 32 33 34 37           |

6 set tɪɪɪ (m.) « lamproie fluviatile (*Lampetra fluviatilis*) ».

# 65. REQUIN-TAUPE

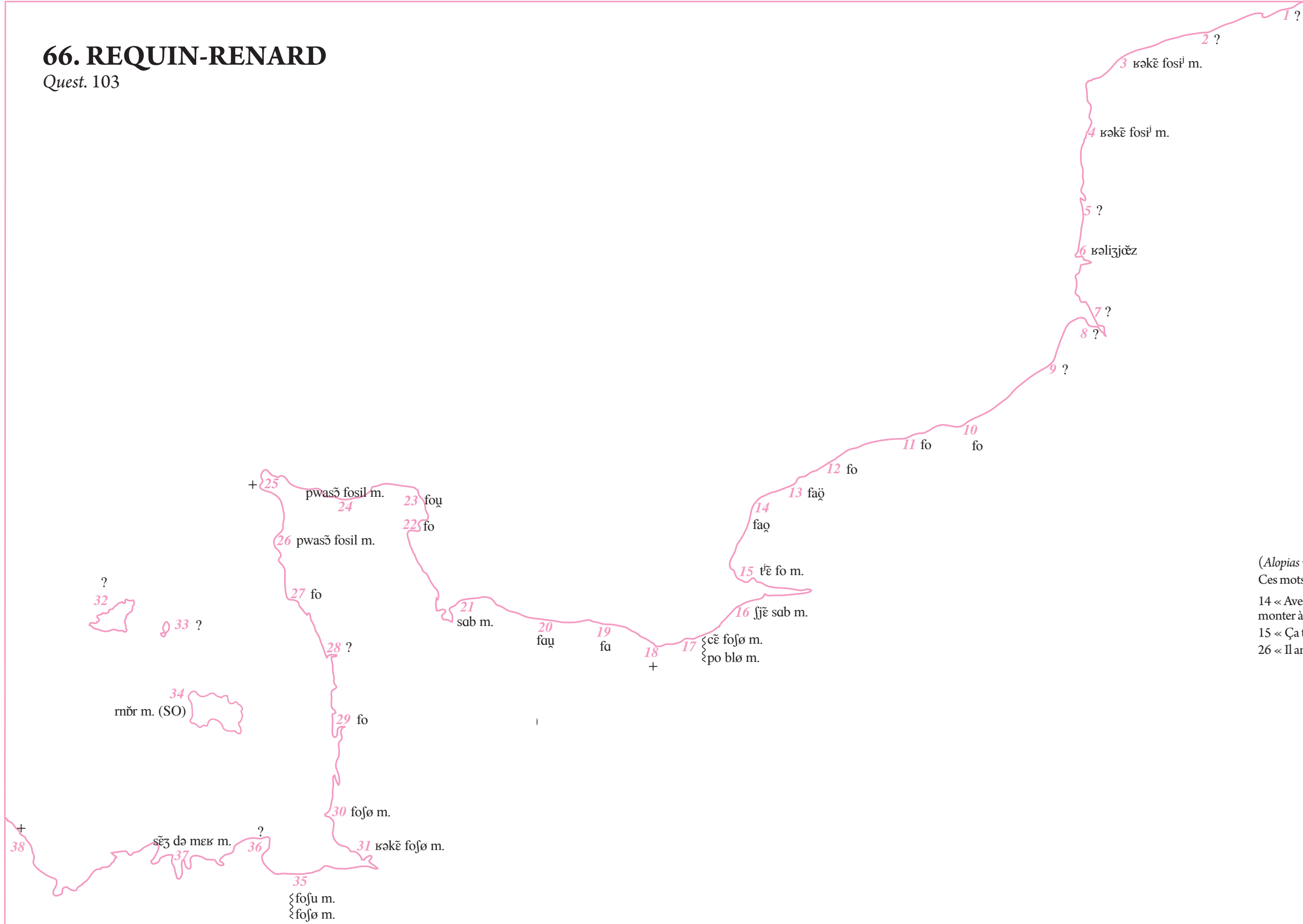
Quest. 102



(*Lamna nasus*).  
 Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.  
 4 *Souinot* dénomme aussi le marsouin.  
 14 Il se pêchait à la ligne dérivante fixée sur une bouée. On mouillait une vingtaine de lignes.  
 21 Il se pêchait à la ligne avec du maquereau comme appât.  
 26 « C'est le seul poisson qui voit clair sorti de l'eau ».  
 28N On le pêche au flotteur ballon.  
 4 *tat̃s* « requin pèlerin (*Cetorhinus maximus*) ».

# 66. REQUIN-RENARD

Quest. 103



(*Alopias vulpinus*).

Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.

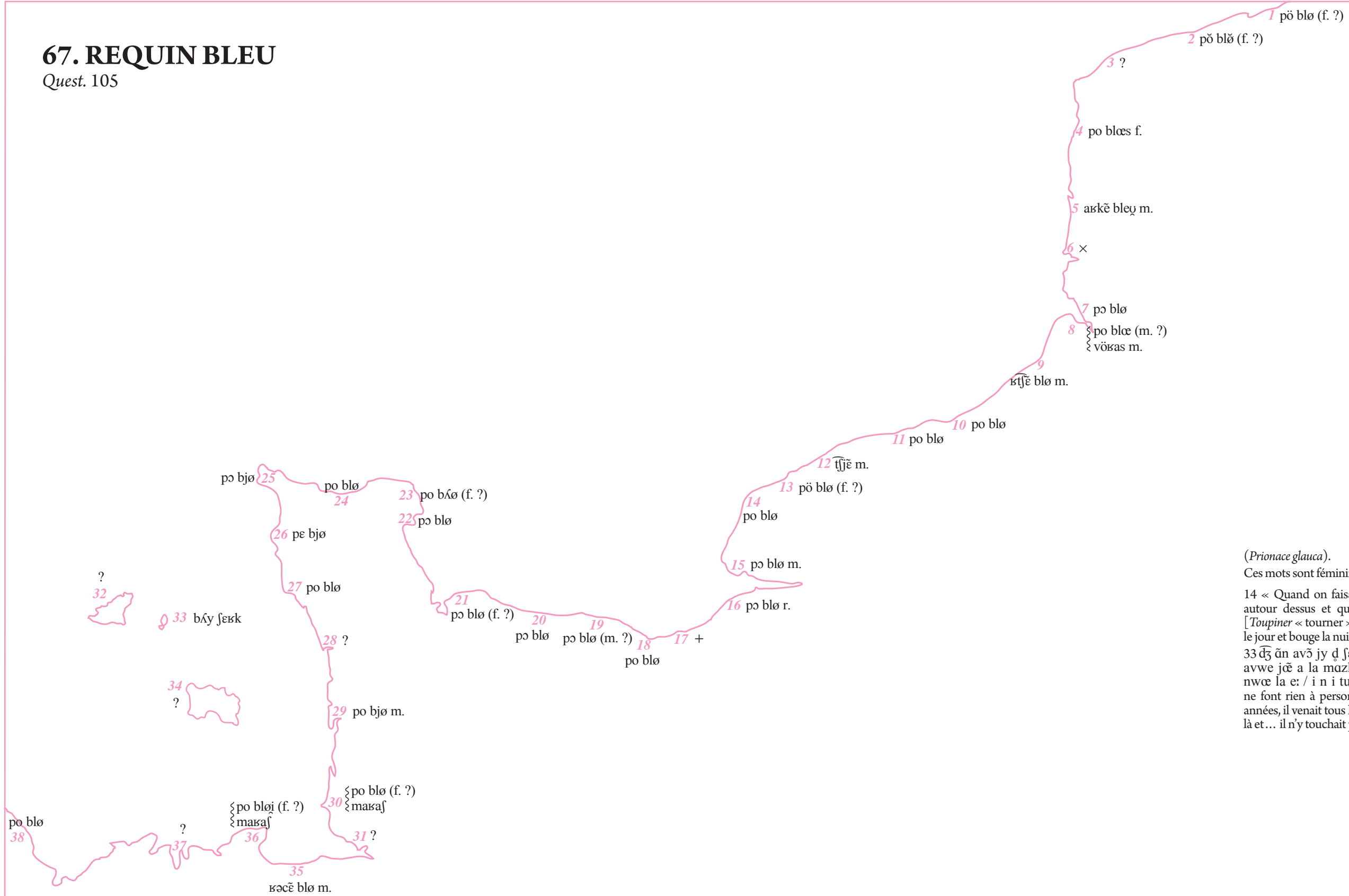
14 « Avec sa queue il bat et il tue les petits poissons » (après les avoir fait monter à la surface).

15 « Ça tue le poisson avec sa queue ».

26 « Il annonce le mauvais temps ».

# 67. REQUIN BLEU

Quest. 105



(*Prionace glauca*).

Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.

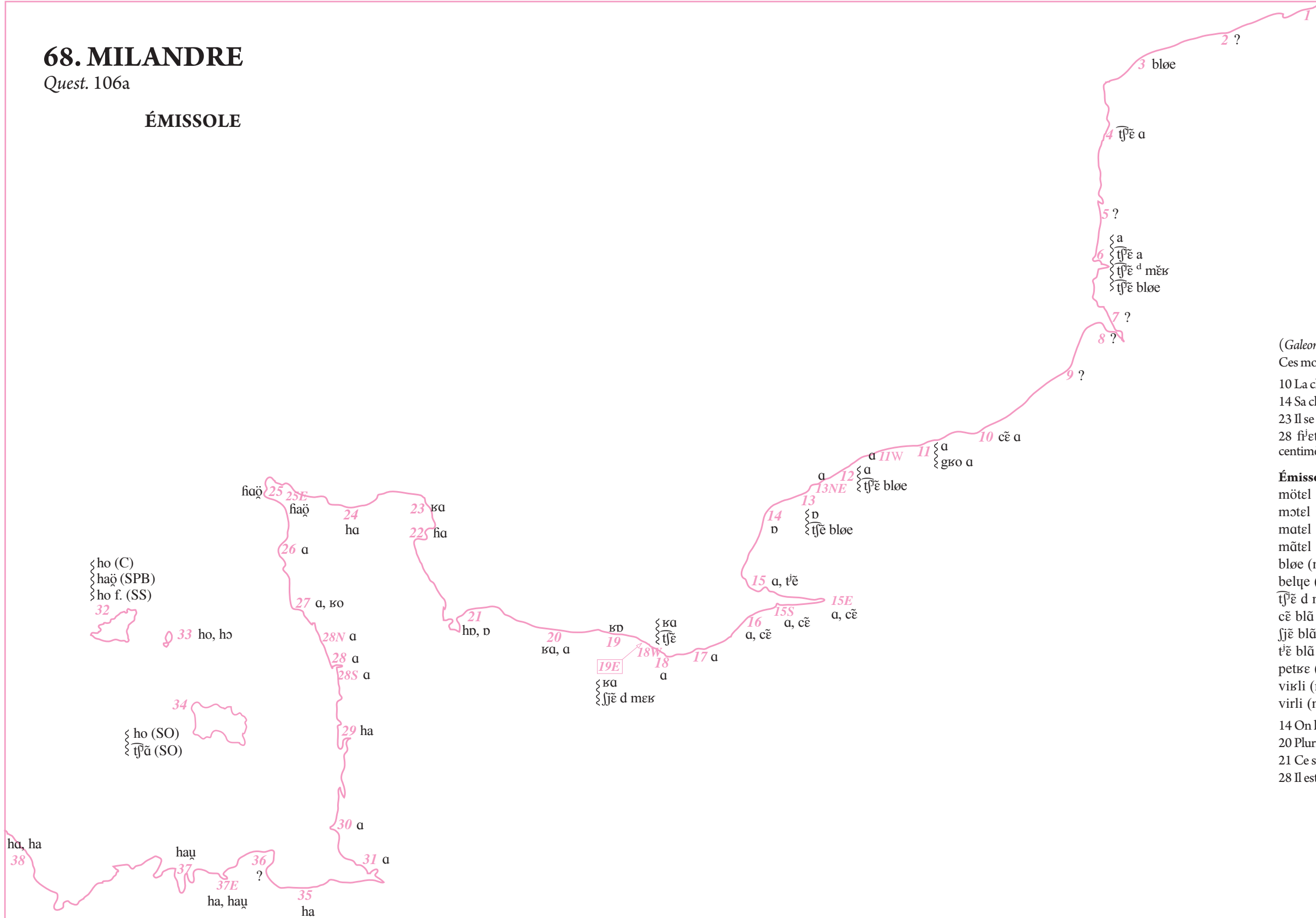
14 « Quand on faisait le hareng à la senne il les couvre à toupiner autour dessus et quand le hareng se lève il se nourrit dessus ». [Toupiner « tourner »]. L'informateur ajoute : « le hareng reste au fond le jour et bouge la nuit ».

33 dʒ ān avō jy ɔ ʃɛ bɫy: la mwe i n fɔ pa kēn a pɛɾsɔn / j ān avwe jǎ a la maɾɫɛn pɪɾ dez ā: i vne tuō lz ɛta / e l mōd a nwɔe la e: / i n i tuʃe pa « nous en avons eu de ces bleus-là mais ils ne font rien à personne. Il y en avait un à la Maseline pendant des années, il venait tous les étés alors que les gens étaient en train de nager là et... il n'y touchait pas ».

# 68. MILANDRE

Quest. 106a

## ÉMISSOLE



(*Galeorhinus galeus*).

Ces mots sont masculins, sauf indication contraire.

10 La chair de la femelle est tendre, celle du mâle dure.

14 Sa chair est réputée ; on la faisait bouillir dans du lait.

23 Il se mange séché et salé. Pluriel : de ko.

28 fi<sup>i</sup>et (f.), dmwazel (f.) « petit milandre (environ cinquante centimètres) ».

**Émissole** (*Mustelus mustelus*)

|       |          |
|-------|----------|
| mötél | 14 19    |
| mötél | 15 21 22 |
| matel | 23       |
| mätel | 22 24    |

bløe (m.) 18

belqe (m.) 20

tj<sup>h</sup>ē d mek (m.) 19

cē blā (m.) 10

jjē blā (m.) 14

t<sup>h</sup>ē blā (m.) 23

petæe (m.) 28S

virli (m.) 28 29 30

virli (m.) 30N

14 On le pêche l'été. « Ça sent la pisse ».

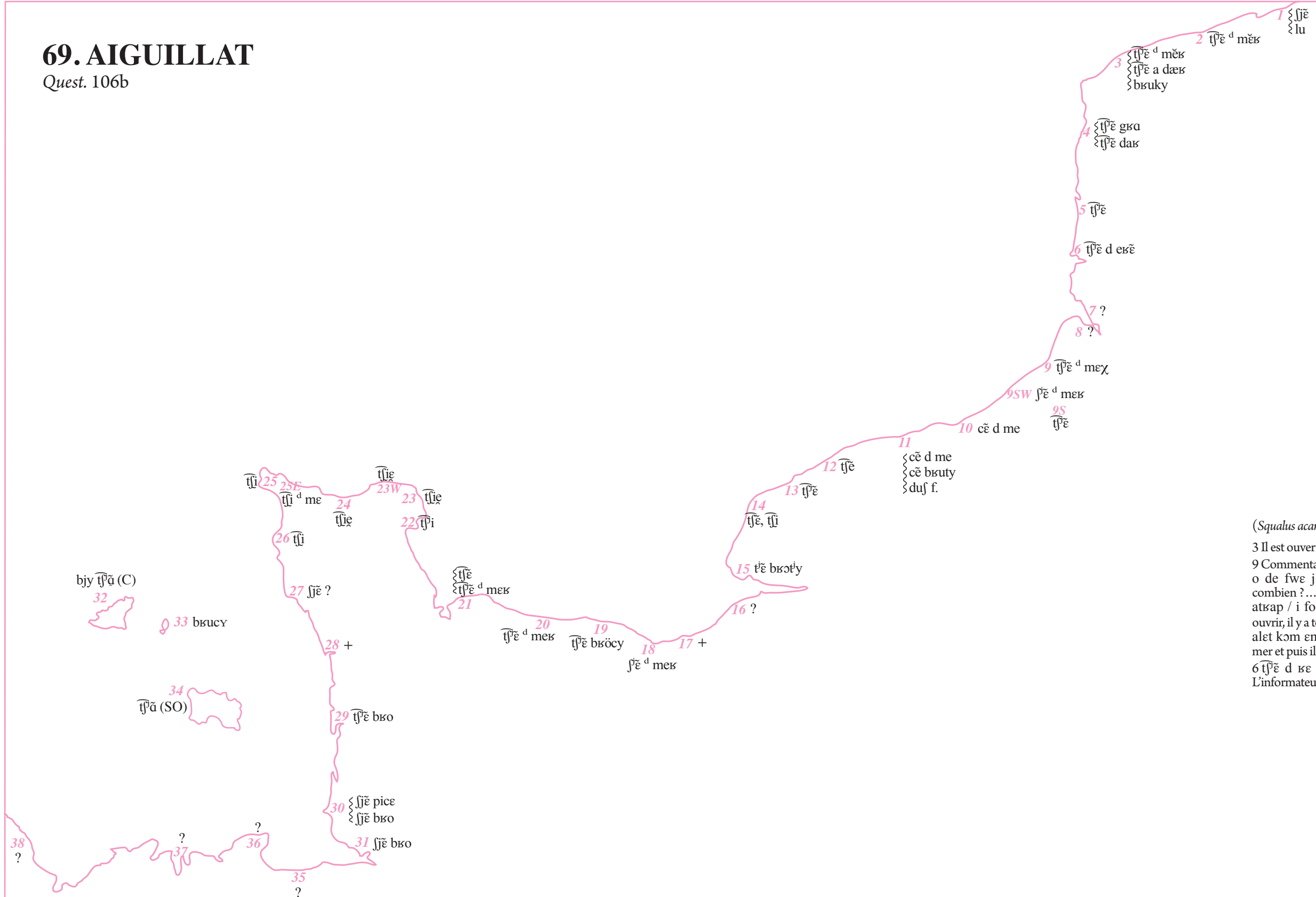
20 Pluriel : belqe.

21 Ce serait la femelle du milandre.

28 Il est considéré comme un jeune milandre.

# 69. AIGUILLAT

Quest. 106b

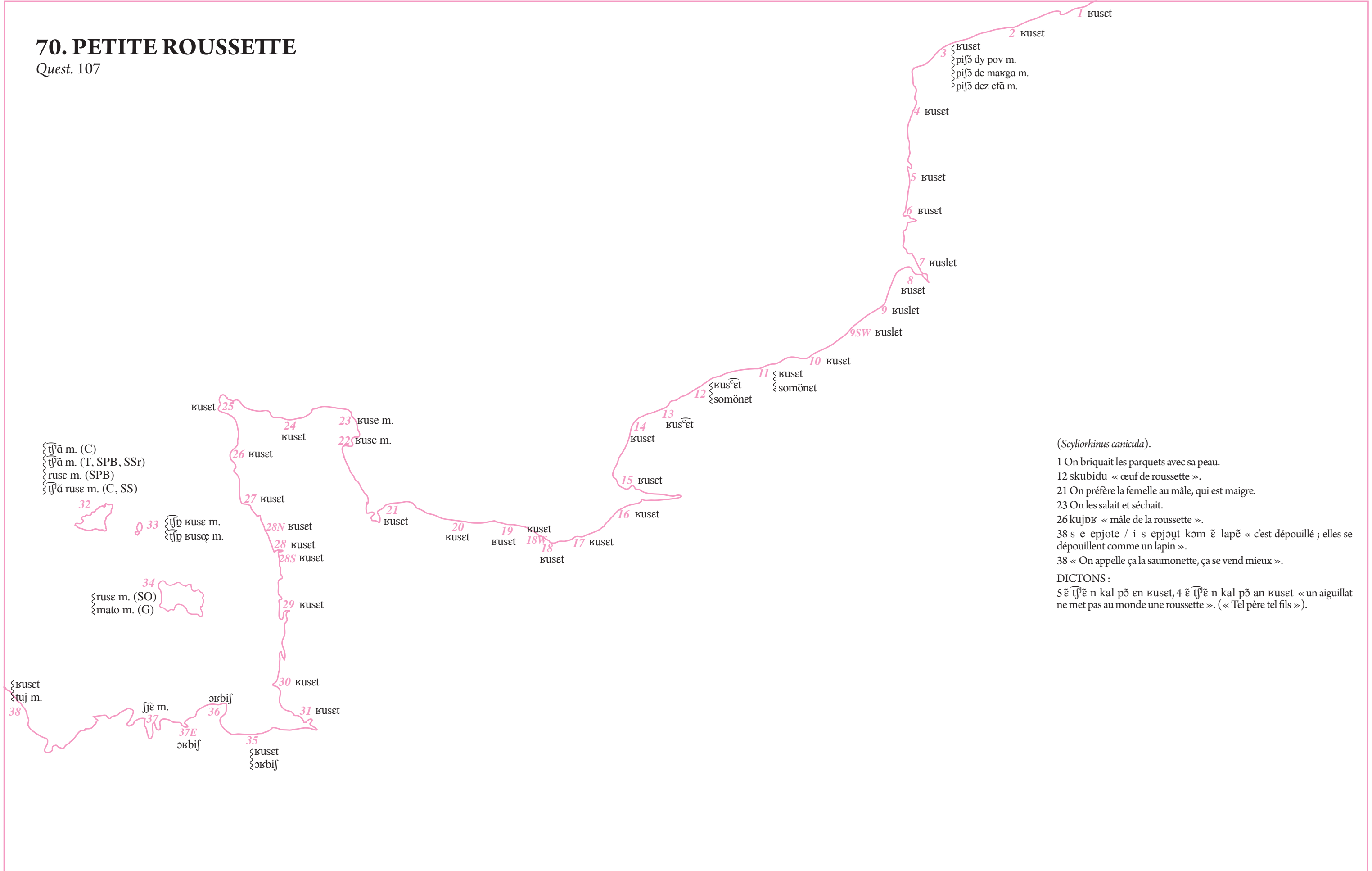


(*Squalus acanthias*).

3 Il est ouvert, mis en saumure, puis séché et poivré.  
 9 Commentaires de l'informateur : i vō avvek de pōrte dā kōbjē / o de fwē j ān a ö mwē diz duz « ils vont avoir des portées de combien?... Oh ! Quelquefois y en a au moins dix ou douze » ; ð nn atkap / i fo lez unvīs / j a tu se tje tje « on en attrape, il faut les ouvrir, il y a tous ces petits chiens ! » ; ja n pō pa ē tje d mek / pi iz alet kōm en balen / e pi le kuslet osi « ça ne pond pas un chien de mer et puis ils allaitent comme une baleine. Les roussettes aussi ».  
 6 tje d ve « animal marin non identifié (peut-être ange de mer) ».  
 L'informateur indique qu'il est nommé ainsi à cause de sa gueule.

# 70. PETITE ROUSSETTE

Quest. 107



(*Scyliorhinus canicula*).

1 On briquait les parquets avec sa peau.

12 skubidu « œuf de roussette ».

21 On préfère la femelle au mâle, qui est maigre.

23 On les salait et séchait.

26 kujɔɓ « mâle de la roussette ».

38 s e epjote / i s epjout kòm ã lapẽ « c'est dépouillé ; elles se dépouillent comme un lapin ».

38 « On appelle ça la saumonette, ça se vend mieux ».

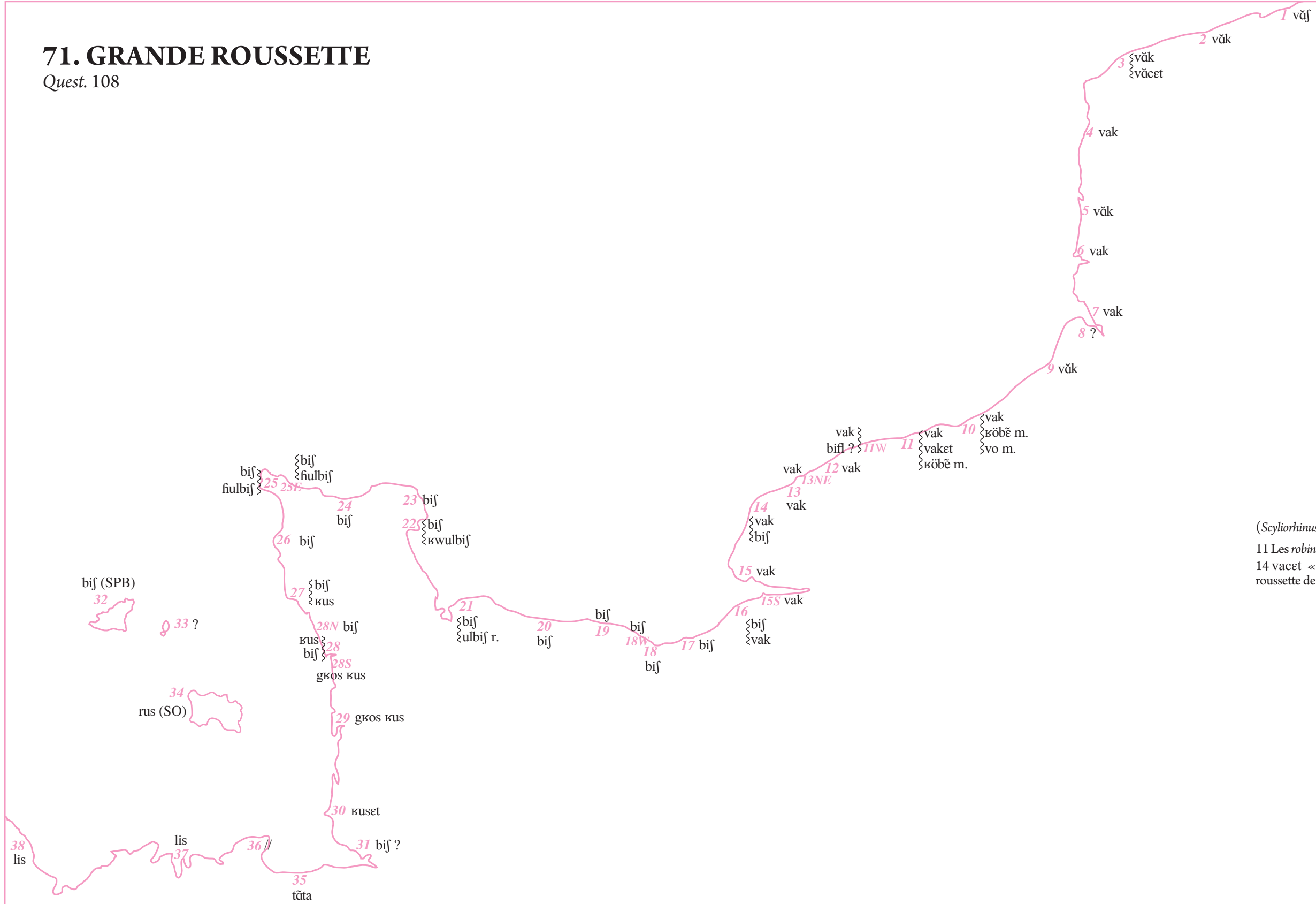
DICTONS :

5 ã tʃẽ n kal pɔ en kuset, 4 ã tʃẽ n kal pɔ an kuset « un aiguillat ne met pas au monde une roussette ». (« Tel père tel fils »).



# 71. GRANDE ROUSSETTE

Quest. 108



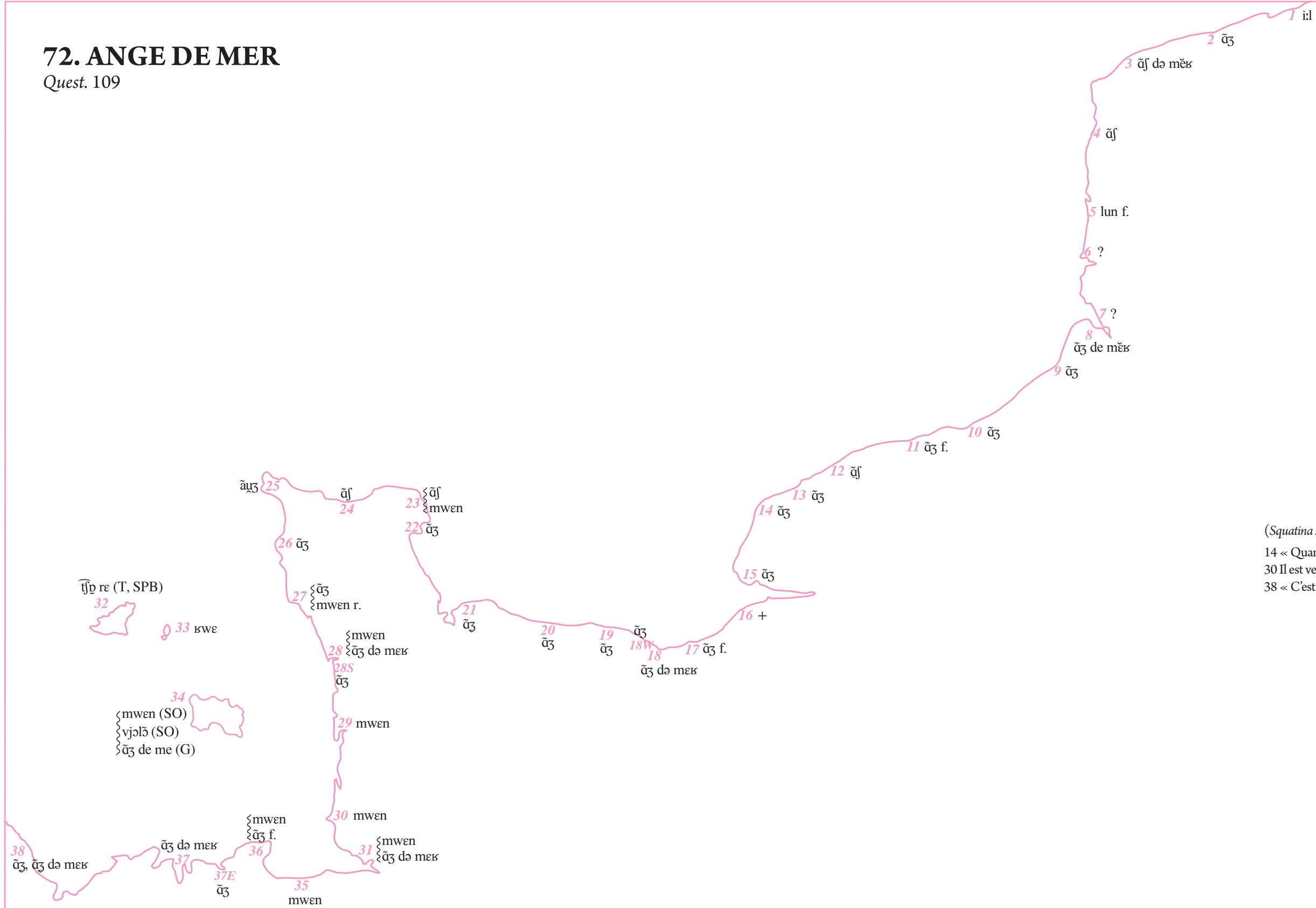
(*Scyliorhinus stellaris*).

11 Les *robins* sont les plus grosses et pèsent plus de quatre kilos.

14 vacet « grande roussette de petite taille » ; kōbē (m.) « grande roussette de grande taille ».

# 72. ANGE DE MER

Quest. 109

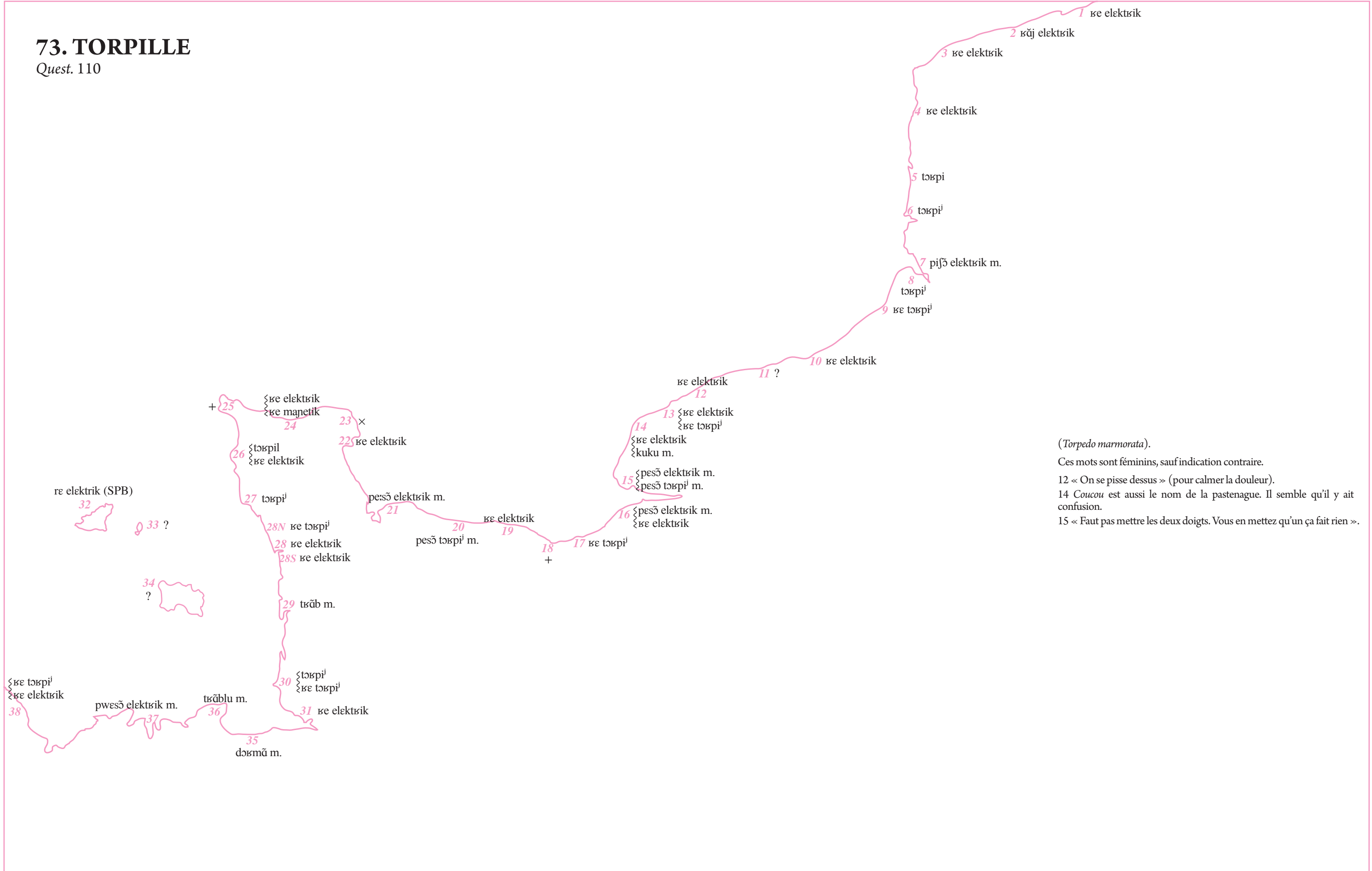


(*Squatina squatina*).

- 14 « Quand on avait des filets tendus ça faisait du mal ».
- 30 Il est vendu localement sous l'appellation de *moine turbot*.
- 38 « C'est l'ange mauvais comme la gale ».

# 73. TORPILLE

Quest. 110



(*Torpedo marmorata*).  
 Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.  
 12 « On se pisse dessus » (pour calmer la douleur).  
 14 *Coucou* est aussi le nom de la pastenague. Il semble qu'il y ait confusion.  
 15 « Faut pas mettre les deux doigts. Vous en mettez qu'un ça fait rien ».

# 74. (Une) RAIE

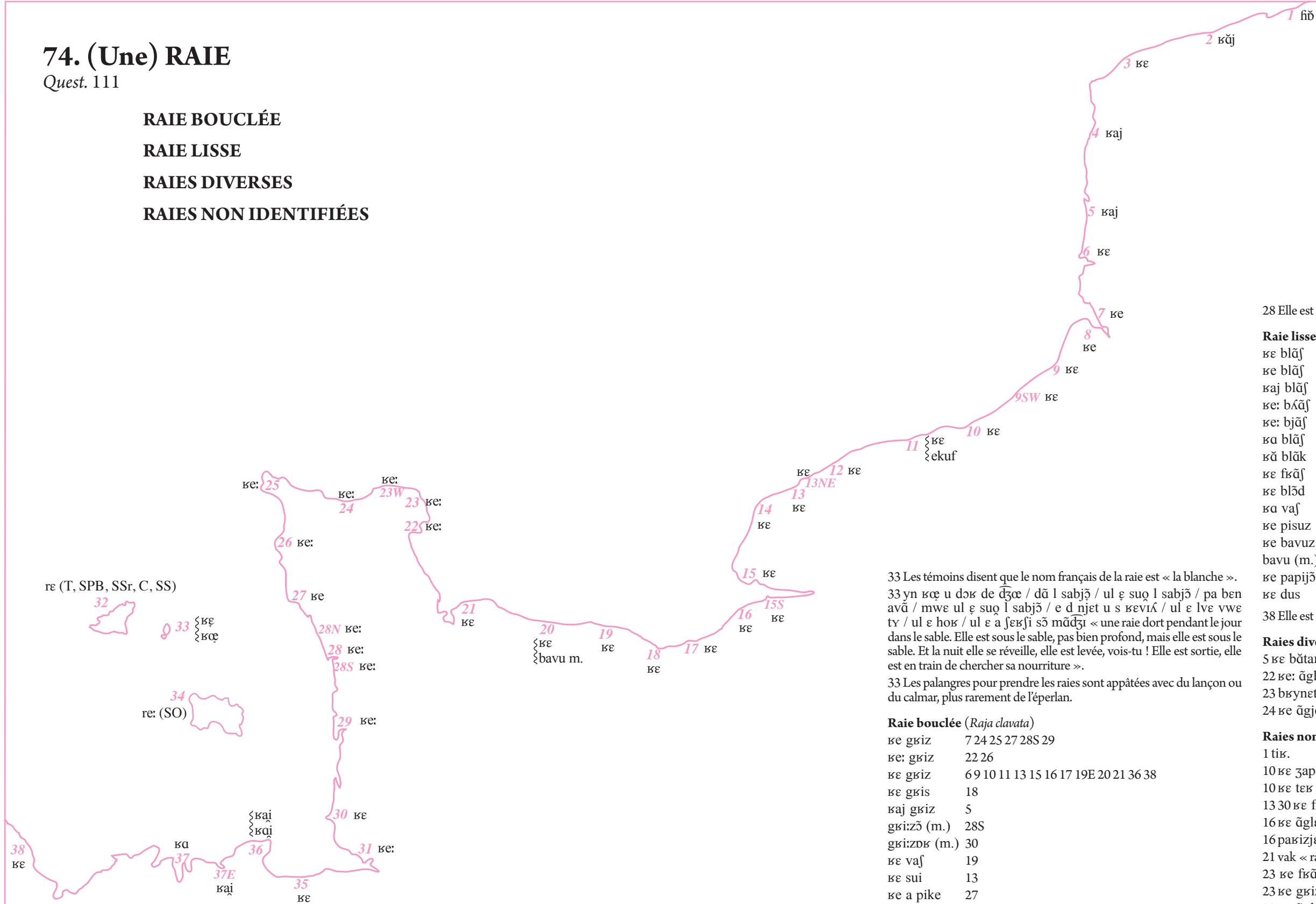
Quest. 111

RAIE BOUCLÉE

RAIE LISSE

RAIES DIVERSES

RAIES NON IDENTIFIÉES



28 Elle est confondue avec la raie brunette (*Raja undulata*).

### Raie lisse (*Raja brachyura*)

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| kɛ blǎʃ   | 6 9 10 12 13 14 15 16 19 20 21 30 |
| kɛ blǎʃ   | 1 7 8 22 26 27 28S 29             |
| kaj blǎʃ  | 5                                 |
| kɛ: bǎʃ   | 24                                |
| kɛ: bjǎʃ  | 23                                |
| ka blǎʃ   | 37                                |
| kǎ blǎk   | 2                                 |
| kɛ fǎʃ    | 12                                |
| kɛ blǎd   | 16                                |
| ka vaʃ    | 37                                |
| kɛ pisuz  | 37E                               |
| kɛ bavuz  | 36                                |
| bavu (m.) | 36                                |
| kɛ papijǎ | 37E                               |
| kɛ dus    | 38                                |

38 Elle est très grosse.

### Raies diverses

- 5 kɛ bǎtǎd « raie mēlée (*Raja microocellata*) ».
- 22 kɛ: āglez, 24 bɛynet « raie étoilée (*Raja asterias*) ».
- 23 bɛynet, 27 foʃnje (m.) « raie fleurie (*Leucoraja naevus*) ».
- 24 kɛ āgjez « raie fyllas (*Raja fyllae*) ? ».

### Raies non identifiées

- 1 tik.
- 10 kɛ zaponez « raie de couleur jaune ».
- 10 kɛ tɛk « raie de couleur marron ».
- 13 30 kɛ fǎʃ.
- 16 kɛ āglez.
- 16 pǎkizjen.
- 21 vak « raie toute grise ».
- 23 kɛ fǎʃsez.
- 23 kɛ gɛriz : elle est peu recherchée.
- 23 kɛ āglez, kɛ pwěty:.
- 25E kɛ dy bǎ.
- 25E kɛ bukɛ: « sorte de raie, moins bonne ».
- 28 kɛ gɛriz (« elle n'a pas de dessin »).
- 30 35 dmwezel (« plus brillante, moins rugueuse » au point 35).
- 36 kɛ mus.

33 Les témoins disent que le nom français de la raie est « la blanche ».  
 33 yn kɛ u dɔk de dǎzɔ / dǎ l sabjǎ / ul ɛ suǒ l sabjǎ / pa ben avǎ / mwɛ ul ɛ suǒ l sabjǎ / e d njet u s kɛniɔ / ul ɛ lve vwɛ ty / ul ɛ hoɪ / ul ɛ a ʃɛkʃi sǎ mǎdǎzi « une raie dort pendant le jour dans le sable. Elle est sous le sable, pas bien profond, mais elle est sous le sable. Et la nuit elle se réveille, elle est levée, vois-tu ! Elle est sortie, elle est en train de chercher sa nourriture ».

33 Les palangres pour prendre les raies sont appâtées avec du lançon ou du calmar, plus rarement de l'éperlan.

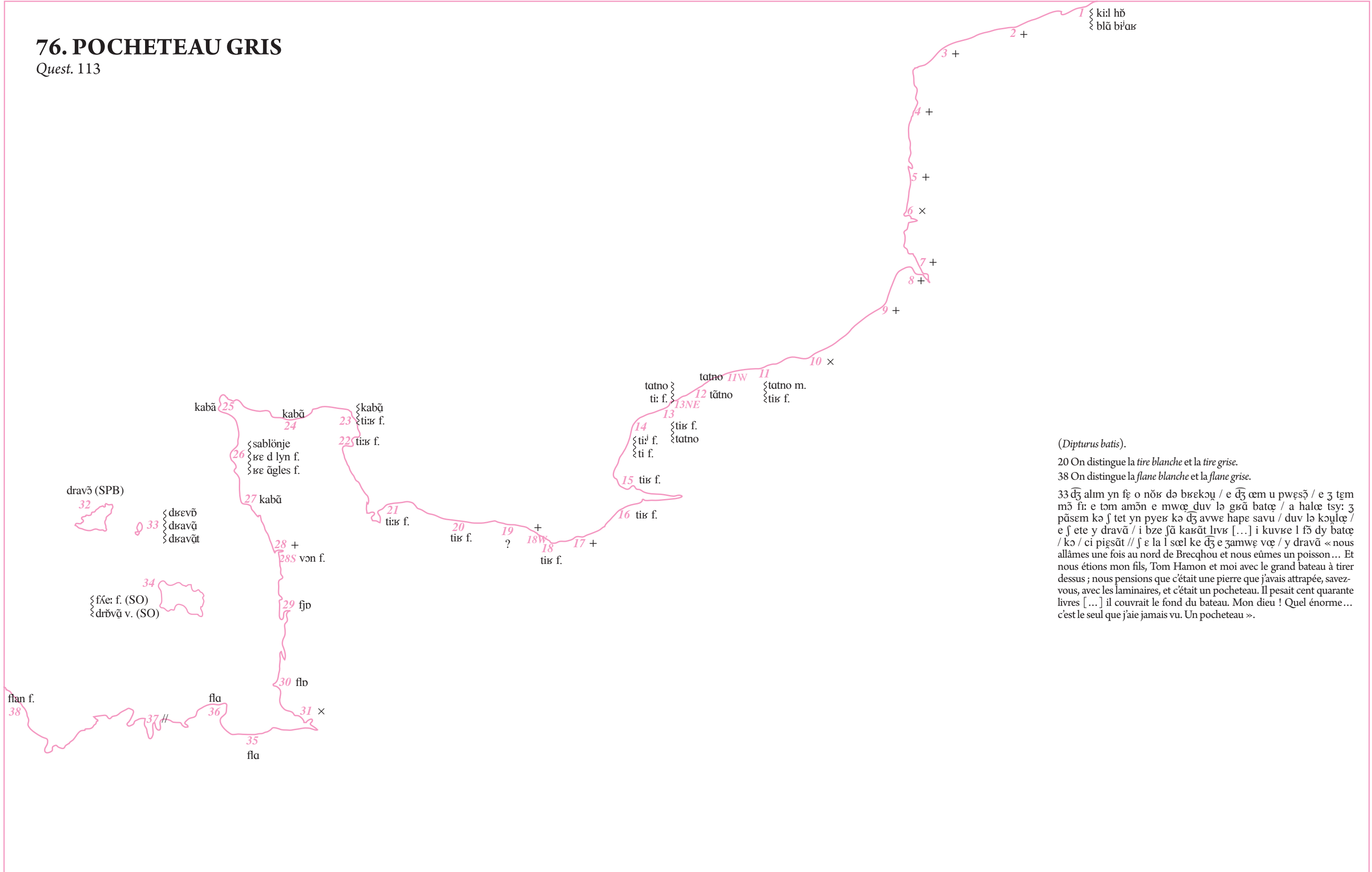
### Raie bouclée (*Raja clavata*)

|               |                                       |
|---------------|---------------------------------------|
| kɛ gɛriz      | 7 24 25 27 28S 29                     |
| kɛ: gɛriz     | 22 26                                 |
| kɛ gɛriz      | 6 9 10 11 13 15 16 17 19E 20 21 36 38 |
| kɛ gɛris      | 18                                    |
| kaj gɛriz     | 5                                     |
| gɛri:zǎ (m.)  | 28S                                   |
| gɛri:zɔk (m.) | 30                                    |
| kɛ vaʃ        | 19                                    |
| kɛ sui        | 13                                    |
| kɛ a pike     | 27                                    |
| kɛ pitʃy:     | 26                                    |
| kǎj a kleʊ    | 2                                     |
| bǎötʃy:       | 14                                    |
| kɛ lizaɔd     | 14                                    |
| kɔre:         | 34(Tté)                               |
| bɛynet        | 28S                                   |
| kɛ: muʃte: ?  | 31                                    |



# 76. POCHETEAU GRIS

Quest. 113



(*Dipturus batis*).

20 On distingue la *tire blanche* et la *tire grise*.

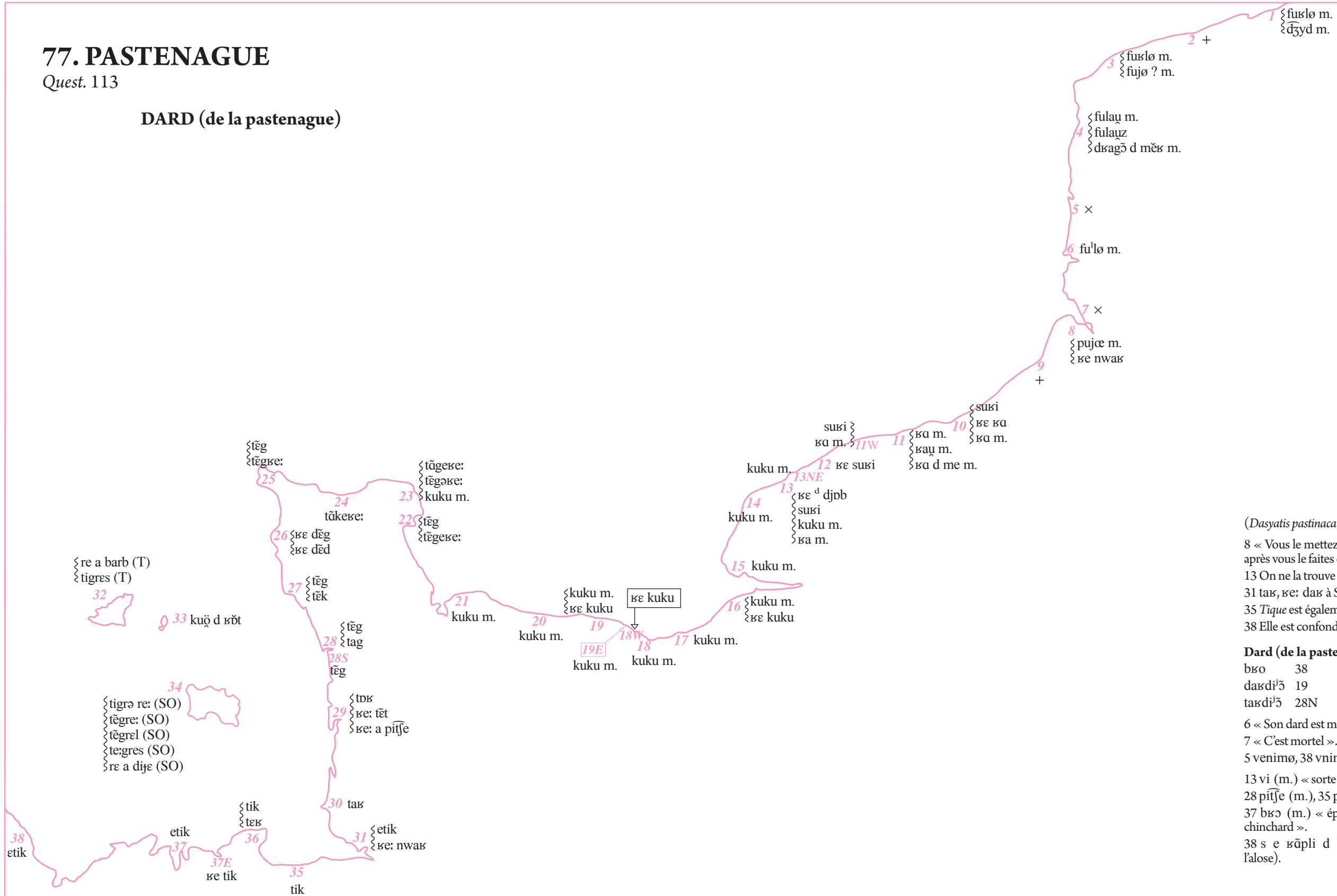
38 On distingue la *flane blanche* et la *flane grise*.

33 d̄z̄ alm yn f̄e o n̄ok d̄a b̄rekoṽ / e d̄z̄ œm u pw̄es̄ō / e z̄ t̄gm m̄ō fi: e t̄om am̄ōn e mw̄œ duv l̄a ḡr̄ū bat̄œ / a hal̄œ tsy: z̄ p̄āsem k̄a ſ tet yn pyek̄ k̄a d̄z̄ av̄we hape savu / duv l̄a k̄oūl̄œ / e ſ ete y drav̄ā / i bze ſ̄ā k̄av̄āt l̄iv̄r̄ [...] i kuv̄r̄e l̄ f̄ō dy bat̄œ / k̄o / ci piēs̄ūt // ſ e la l̄ s̄œl ke d̄z̄ e zamw̄e v̄œ / y drav̄ā « nous allâmes une fois au nord de Brecqhou et nous eûmes un poisson... Et nous étions mon fils, Tom Hamon et moi avec le grand bateau à tirer dessus ; nous pensions que c'était une pierre que j'avais attrapée, savez-vous, avec les laminaires, et c'était un pocheteau. Il pesait cent quarante livres [...] il couvrait le fond du bateau. Mon dieu ! Quel énorme... c'est le seul que j'aie jamais vu. Un pocheteau ».

# 77. PASTENAGUE

Quest. 113

## DARD (de la pastenague)



(*Dasyatis pastinaca*).

8 « Vous le mettez dans du vinaigre / comme une bête sauvage / puis après vous le faites cuire / il paraît que c'est fin comme tout ».

13 On ne la trouve pas localement.

31 ta'k, kē: da'k à Saint-Jean-le-Thomas.

35 *Tique* est également employé au masculin.

38 Elle est confondue avec la raie aigle (*Myliobatis aquila*).

### Dard (de la pastenague)

b'ko 38

da'k d'i'ş 19

ta'k d'i'ş 28N

6 « Son dard est mortel ».

7 « C'est mortel ».

5 venimø, 38 vnimø « venimeux ».

13 vi (m.) « sorte de dard que le maquereau a devant l'anus ».

28 pitʃe (m.), 35 pike (m. p.) « épine dorsale venimeuse de la vive ».

37 b'ko (m.) « épine dorsale de certains poissons, comme la vive, le chincharde ».

38 s e k'upli d b'ko « c'est plein de petites arêtes » (à propos de l'aloise).

# 78. HARENG

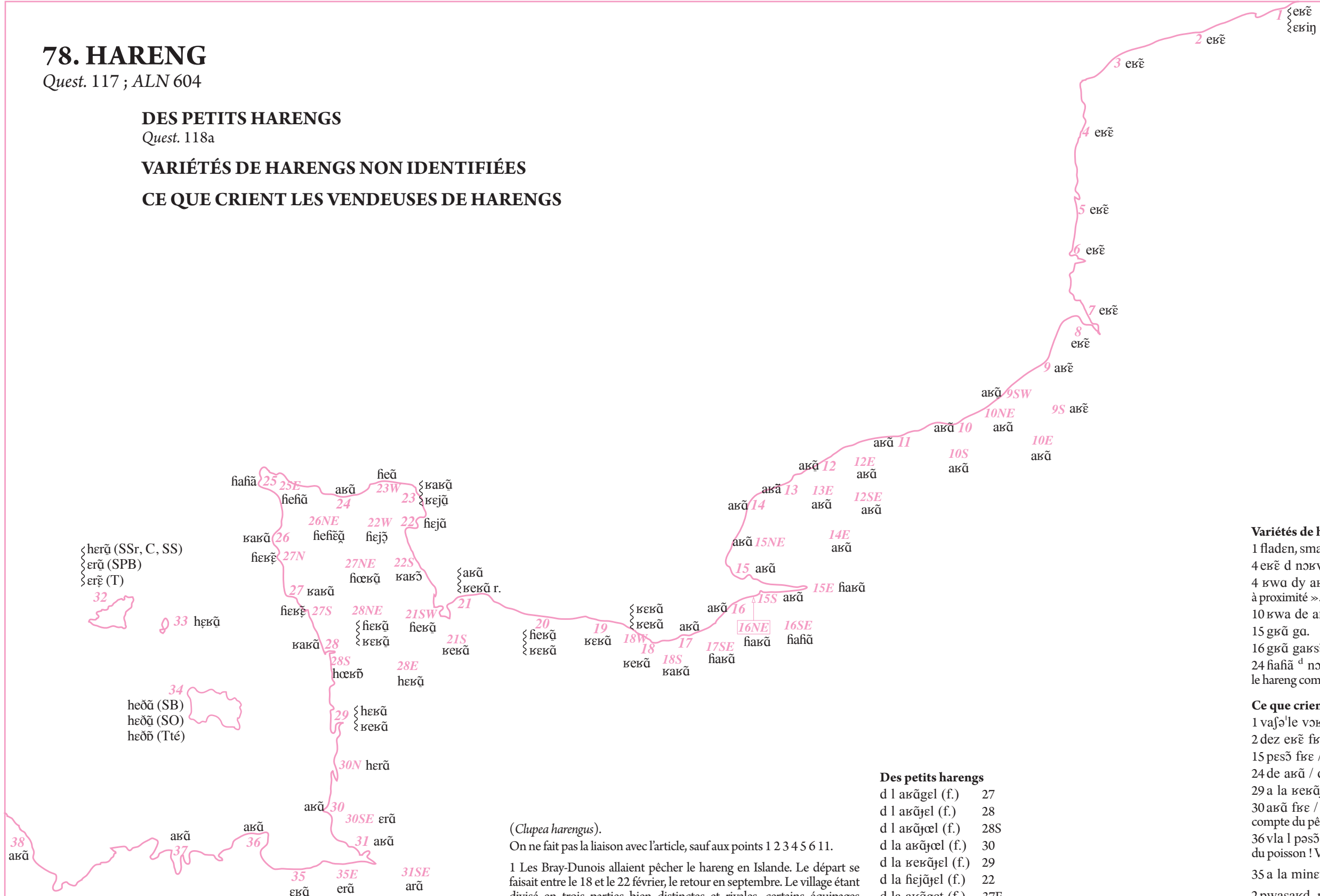
Quest. 117 ; ALN 604

## DES PETITS HARENGS

Quest. 118a

## VARIÉTÉS DE HARENGS NON IDENTIFIÉES

## CE QUE CRIENT LES VENDEUSES DE HARENGS



### Variétés de harengs non identifiées

- 1 fladen, smaj « gros hareng ».
- 4 eḿē d nɔkveʃ « gros hareng ».
- 4 kṽa dy akṽ, pilot « régalet ? » ; signe que des harengs se trouvent à proximité ».
- 10 kṽa de akṽ, akṽ kṽa « gros hareng rouge » ; « il mène la file ».
- 15 gṽā ga.
- 16 gṽā gṽasṽ « gros hareng ».
- 24 fiafiā d nɔkveʒ « hareng d'une taille trois fois plus importante que le hareng commun ».

### Ce que crient les vendeuses de harengs

- 1 vaʃɔ'le vɔks.
- 2 dez eḿē fɪe / dez eḿē ɖ kɔt « harengs frais, harengs de côte ! ».
- 15 pesṽ fɪe / pesṽ fɪe.
- 24 de akṽ / de akṽ.
- 29 a la kṽāʃjel.
- 30 akṽ fɪe / akṽ fɪe o kɔt dy peʃæb « hareng frais, hareng frais au compte du pêcheur ! ».
- 36 vla l pəsṽ / vla dy pəsṽ / atu il e tu fɪa « voilà le poisson ! Voilà du poisson ! Venez ! Il est tout frais ! ».
- 35 a la minet : ce que crient les vendeuses de sardines.
- 2 pṽasakd, maʃʒād eɖ piʃṽ, 15 maʃʒād dā bɔæj « marchande de poisson ».
- 3 l mak « la criée, lieu de vente du poisson ».
- 6 ʃe ʃʃjɔt bet a du « les marchands de poisson qui transportaient leur marchandise dans des paniers » (par allusion aux ânes bâtés).
- 21 Les pêcheurs vendaient leur part sur le seuil de leur porte.

### Des petits harengs

- d l akṽgɛl (f.) 27
- d l akṽʃjel (f.) 28
- d l akṽʃjel (f.) 28S
- d la akṽʃjel (f.) 30
- d la kṽāʃjel (f.) 29
- d la fieʃʃjel (f.) 22
- d la akṽgɛt (f.) 37E
- de māʃʃə d māʃʃə 9
- de l gṽos tet (f.) 2
- de maṽṽ 1
- de pekaj ? (f.) 3

(*Clupea harengus*).

On ne fait pas la liaison avec l'article, sauf aux points 1 2 3 4 5 6 11.

1 Les Bray-Dunois allaient pêcher le hareng en Islande. Le départ se faisait entre le 18 et le 22 février, le retour en septembre. Le village étant divisé en trois parties bien distinctes et rivales, certains équipages étaient entièrement flamands.

16 Le hareng se vendait autrefois au tombereau.

### DICTONS :

- 3 ʃākē sē pēʃ e sn eḿē « à chacun sa part ».
- 5 ʃākē sē pēʃ e sn eḿē / l djab n j öka kē « à chacun son pain et son hareng, le diable n'en aura rien », c'est-à-dire « à chacun son bien ».

28 Il s'agirait d'un poisson blanc, mesurant dix centimètres à l'âge adulte, « une sorte de petit hareng, de petite sardine ».



# 79. LAITANCE ; (hareng) LAITÉ

Quest. 120a et b ; ALN 608 « de la laitance », 607\* « un hareng qui contient de la laitance »

## (Hareng) GUAI

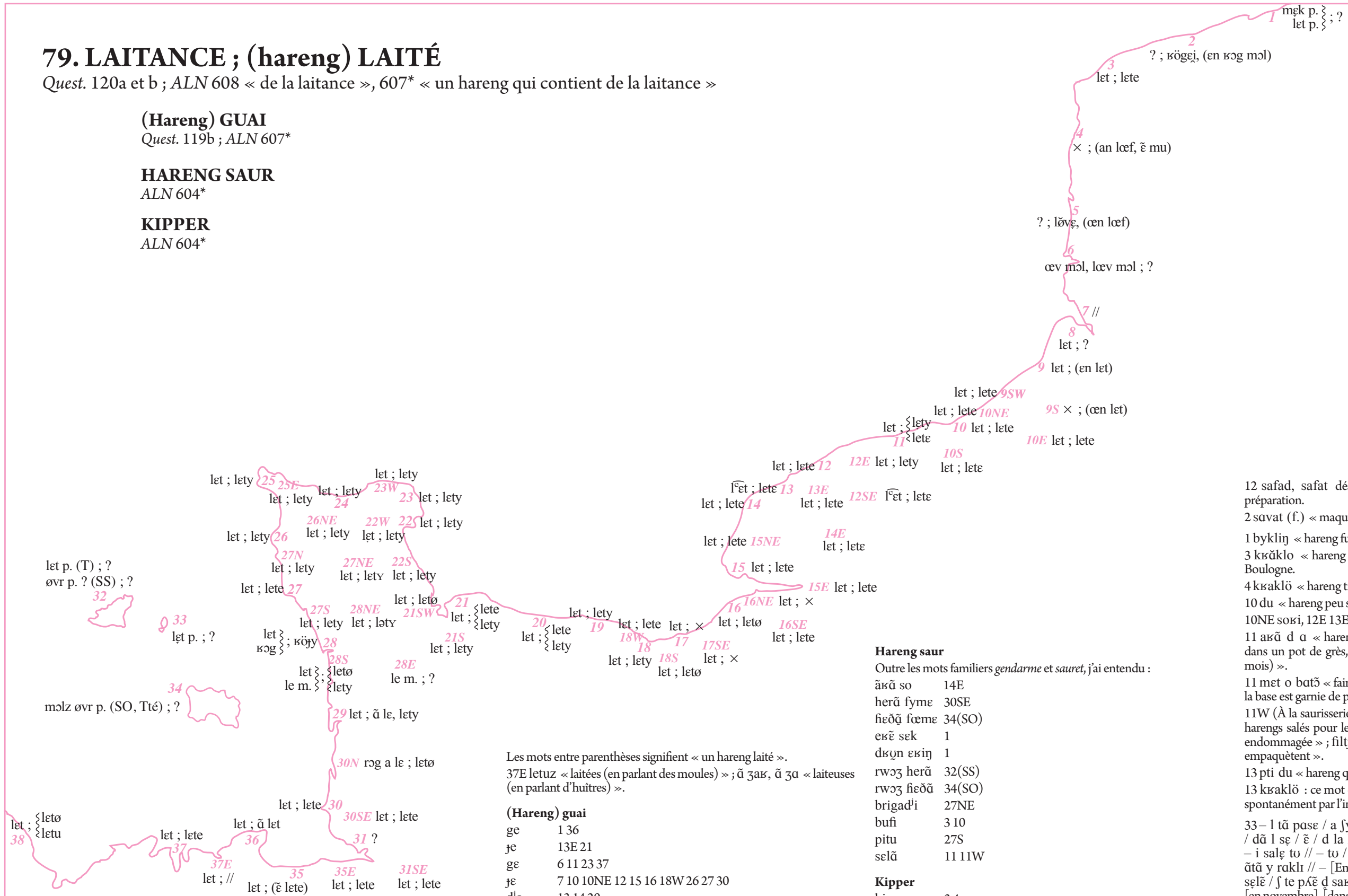
Quest. 119b ; ALN 607\*

## HARENG SAUR

ALN 604\*

## KIPPER

ALN 604\*



Les mots entre parenthèses signifient « un hareng laitê ».  
 37E letuz « laitées (en parlant des moules) » ; ã 3aɪ, ã 3a « laiteuses (en parlant d'huitres) ».

**(Hareng) guai**

|        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| ge     | 1 36                            |
| je     | 13E 21                          |
| ge     | 6 11 23 37                      |
| je     | 7 10 10NE 12 15 16 18W 26 27 30 |
| dʰe    | 13 14 20                        |
| dʰʒe   | 9                               |
| gej    | 2                               |
| gej    | 3                               |
| gaj    | 4 5                             |
| deʒoge | 3                               |
| meg    | 29                              |

**Hareng saur**  
 Outre les mots familiers *gendarme* et *sauret*, j'ai entendu :

|             |        |
|-------------|--------|
| ãkã so      | 14E    |
| herã fyne   | 30SE   |
| fiẽðã fãeme | 34(SO) |
| eɪ se       | 1      |
| dɪʒɒn eɪiŋ  | 1      |
| rwɔʒ herã   | 32(SS) |
| rwɔʒ fiẽðã  | 34(SO) |
| brigadʰi    | 27NE   |
| bufi        | 3 10   |
| pitu        | 27S    |
| selã        | 11 11W |

**Kipper**

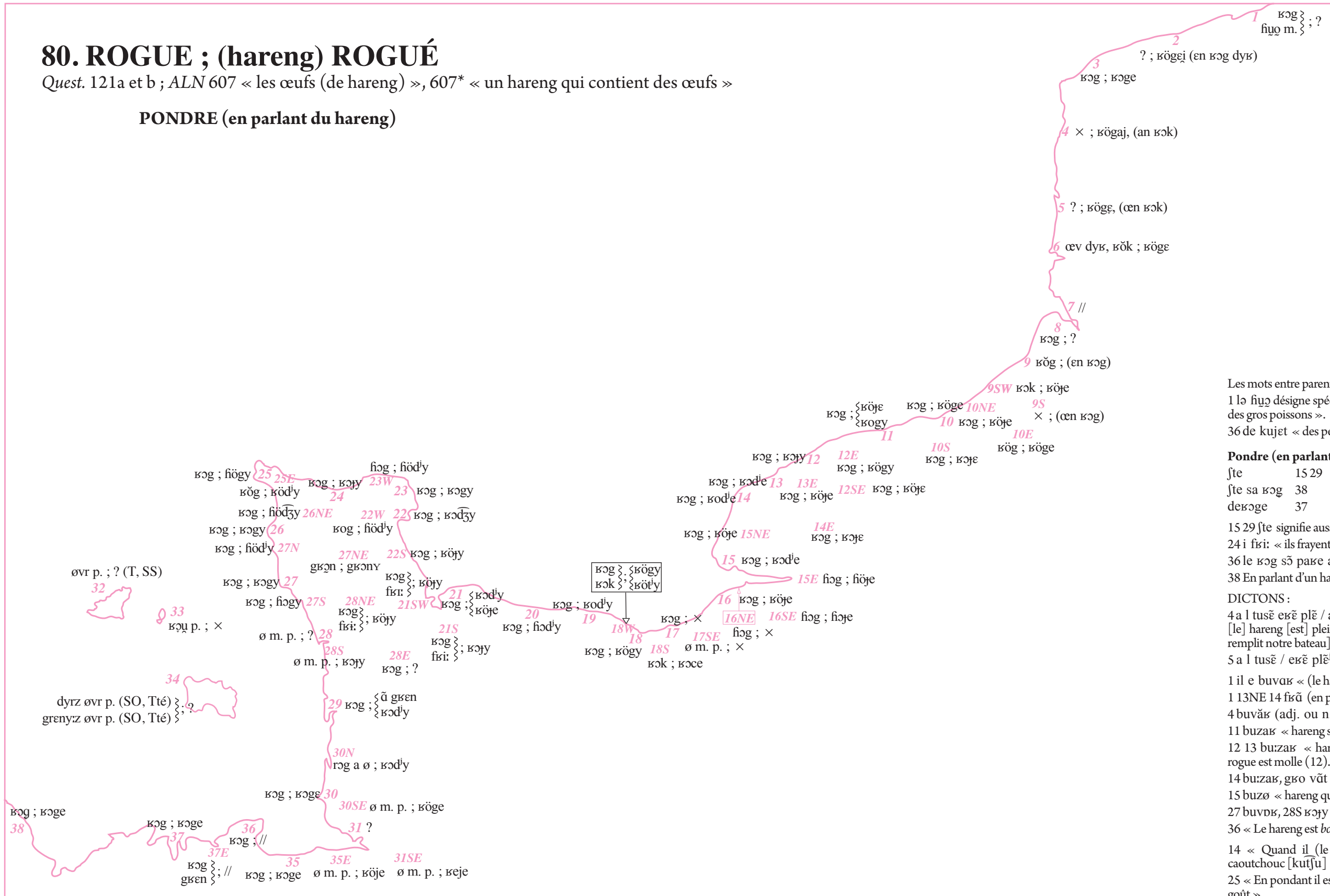
|            |                    |
|------------|--------------------|
| kipɕɕ      | 3 4                |
| klipɕɕ     | 1 2 5              |
| kipɕɕs     | 10                 |
| safad (f.) | 10 11 11W 12 14 15 |
| safat (f.) | 12 12E 13 13E 21   |
| savat (f.) | 6 30               |
| ʃavat (f.) | 20                 |

12 safad, safat désignent aussi un maquereau ayant subi la même préparation.  
 2 savat (f.) « maquereau ouvert fumé et salé ».  
 1 bykliŋ « hareng fumé, non salé » ; kɪɪklɔ « hareng fumé à chaud ».  
 3 kɪɪklɔ « hareng non vidé, fumé ». Considéré comme un mot de Boulogne.  
 4 kɪɪklɔ « hareng très salé et très fumé, de longue conservation ».  
 10 du « hareng peu salé » ; balõẽ « filet de hareng légèrement salé ».  
 10NE soɪi, 12E 13E soï « saurir ».  
 11 aɪ d̥ a « harengs confits (vidés, bourrés de sel, disposés par lits dans un pot de grès, avec thym et laurier, en macération pendant un mois) ».  
 11 met o batõ « faire sécher (les harengs) sur un triangle de bois dont la base est garnie de pointes où ils sont suspendus ».  
 11W (À la saurisserie) ene: « tiges de bois sur lesquelles on enfle les harengs salés pour les fumer » ; kavalje: « harengs dont la tête est endommagée » ; filtjeɪ « ouvrières qui filètent les harengs saurs et les empaquêtent ».  
 13 pti du « hareng que l'on a laissé deux heures dans la saumure ».  
 13 kɪɪklɔ : ce mot qui concerne une préparation de hareng a été cité spontanément par l'informateur, qui en a oublié le sens.  
 33 – l tã pase / a ʃyt sezõ / tut lɛ mwẽzõ j awve dy pwesõ sale / dã l se / ẽ / d la kõgɕɕ de vɕa // – a wi d̥da // – dɛ sɔɪdɪ // – i salɛ tu // – tu / e dã lɛ mwẽzõ j awve y raklɪ / se ty s ke ʒ ãtã y raklɪ // – [Enquêteur] wi // – pur dɛ lõt de bwɛ / pãdy ɔɪ se lɛ / ʃ te pãẽ d̥ saɪdɪ d̥ sɛɪ « – Dans le temps passé, à cette saison [en novembre], [dans] toutes les maisons, il y avait du poisson salé, dans le sel hein ! Du congre, des vieilles. – Ah ! Oui certainement ! – Des dorades. – Ils salaient tout. – Tout ! Et dans les maisons il y avait un râtelier. Sais-tu ce que j'entends, un râtelier ? – [Enquêteur] Oui. – Pour des lattes de bois suspendues au plafond . C'était plein de dorades de Sercq ».

# 80. ROGUE ; (hareng) ROGUÉ

Quest. 121a et b ; ALN 607 « les œufs (de hareng) », 607\* « un hareng qui contient des œufs »

## PONDRE (en parlant du hareng)



Les mots entre parenthèses signifient « un hareng rogué ».  
 1 lə fiyo désigne spécifiquement la rogue du hareng ; lə fiɔ « les œufs des gros poissons ».  
 36 de kujet « des petits œufs (de poisson) ».

### Pondre (en parlant du hareng)

ʃte 15 29  
 ʃte sa kɔg 38  
 deɔgə 37

15 29 ʃte signifie aussi « expulser la laitance ».  
 24 i fiɔi : « ils frayent ».  
 36 le kɔg sɔ̃ paxə a ʃte « les œufs sont prêts à être expulsés ».  
 38 En parlant d'un hareng : kɔgə « produire des œufs ».

### DICTONS :

- 4 a l tusē eɔ̃ plē / a sē nikōla zysk ē ba d nu ma « à la Toussaint, [le] hareng [est] plein, à la saint-Nicolas, [on en pêche tellement qu'il remplit notre bateau] jusqu'en bas du mât ».
- 5 a l tusē / eɔ̃ plē « à la Toussaint, hareng plein ».
- 1 il e buvax « (le hareng) il commence à couler ».
- 1 13NE 14 fiɔ̃ (en parlant du hareng) « plein ».
- 4 buvax (adj. ou n.) « (hareng) qui a commencé à pondre ».
- 11 buzak « hareng sur le point de frayer ».
- 12 13 bu:zak « hareng sur le point de frayer ». Il est moins bon, la rogue est molle (12).
- 14 bu:zak, gɔ vāt « hareng en période de ponte ».
- 15 buzø « hareng qui a récemment pondu ou expulsé sa laitance ».
- 27 buvdɛ, 28S kɔ̃j « hareng plein ».
- 36 « Le hareng est bouvard [buvax] quand il a toute sa rogue devant ».
- 14 « Quand il (le hareng) pond la rogue elle vient comme du caoutchouc [kufu] » ; « il (le hareng) va mourir en baie du Havre ».
- 25 « En pondant il est malade le hareng il maigrit alors il n'a plus aucun goût ».
- 36 aɔ̃ fiɔ̃ « hareng mâle ». Il est « plus élancé ».

# 81. DES PETITS POISSONS SANS VALEUR COMMERCIALE

Quest. 127

## SPRAT

Quest. 123

## SARDINE

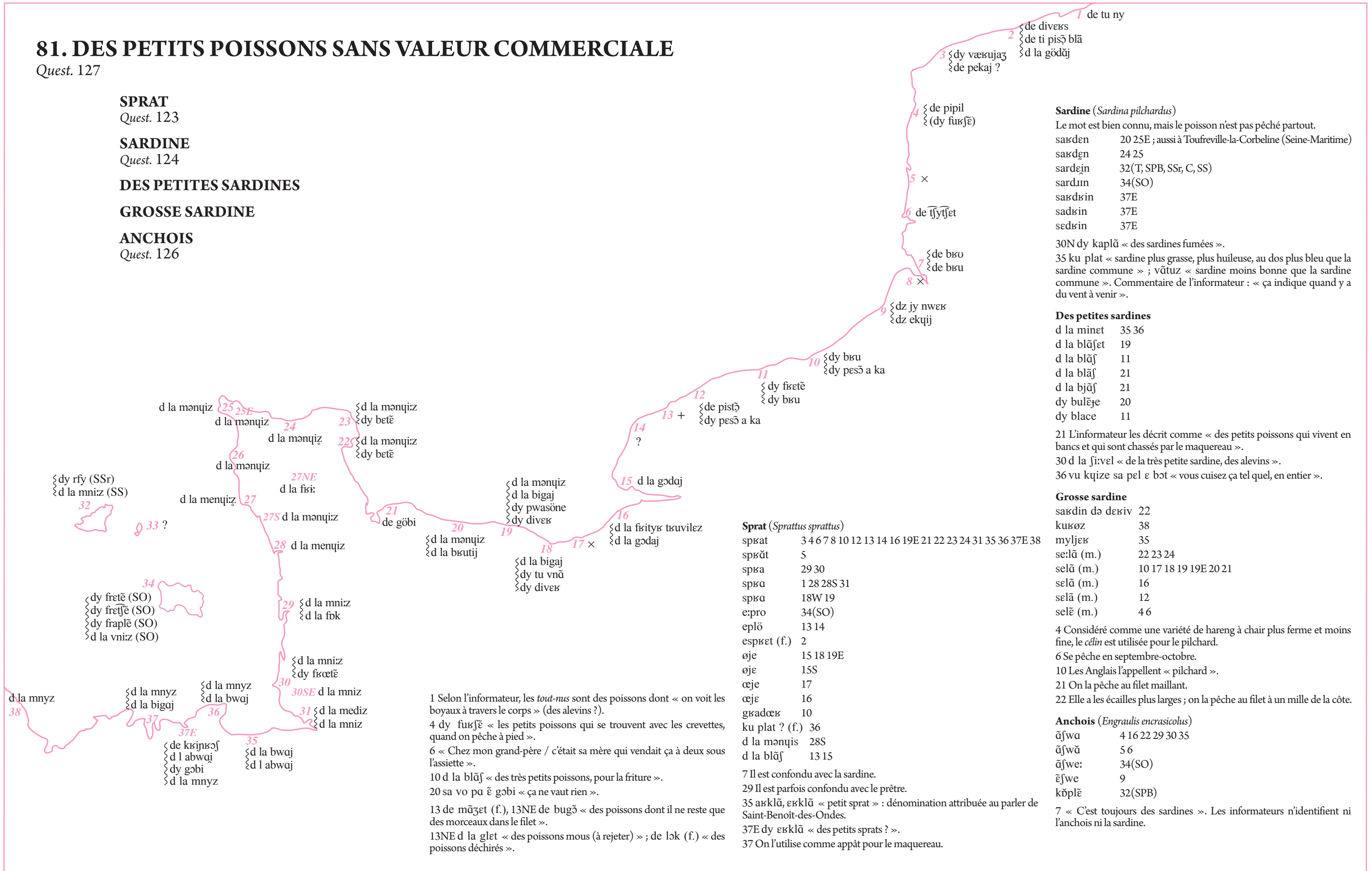
Quest. 124

## DES PETITES SARDINES

## GROSSE SARDINE

## ANCHOIS

Quest. 126



**Sardine** (*Sardina pilchardus*)  
Le mot est bien connu, mais le poisson n'est pas pêché partout.

|         |  |
|---------|--|
| særdɛn  | 20 25E ; aussi à Toufreville-la-Corbeline (Seine-Maritime) |
| særdɛn  | 24 25  |
| sardejn | 32(T, SPB, SSr, C, SS)                                     |
| sardim  | 34(SO)   |
| særdɛin | 37E  |
| sadɛin  | 37E  |
| sædɛin  | 37E  |

30N dy kaplū « des sardines fumées ».  
35 ku plat « sardine plus grasse, plus huileuse, au dos plus bleu que la sardine commune » ; vūtuz « sardine moins bonne que la sardine commune ». Commentaire de l'informateur : « ça indique quand y a du vent à venir ».

### Des petites sardines

|             |       |
|-------------|-------|
| d la minet  | 35 36 |
| d la blāʃet | 19    |
| d la blāʃ   | 11    |
| d la blāʃ   | 21    |
| d la bjāʃ   | 21    |
| dy bulēje   | 20    |
| dy blace    | 11    |

21 L'informateur les décrit comme « des petits poissons qui vivent en bancs et qui sont chassés par le maquereau ».  
30 d la ʃi:vel « de la très petite sardine, des alevins ».  
36 vu kujize sa pel e bot « vous cuisez ça tel quel, en entier ».

### Grosse sardine

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| særdin də dæiv | 22                    |
| kusəz          | 38                    |
| myljɛs         | 35                    |
| se:lā (m.)     | 22 23 24              |
| selā (m.)      | 10 17 18 19 19E 20 21 |
| selā (m.)      | 16                    |
| selā (m.)      | 12                    |
| selē (m.)      | 4 6                   |

4 Considéré comme une variété de hareng à chair plus ferme et moins fine, le *célin* est utilisée pour le pilchard.  
6 Se pêche en septembre-octobre.  
10 Les Anglais l'appellent « pilchard ».  
21 On la pêche au filet maillant.  
22 Elle a les écailles plus larges ; on la pêche au filet à un mille de la côte.

### Anchois

(*Engraulis encrasicolus*)

|       |                  |
|-------|------------------|
| āʃwa  | 4 16 22 29 30 35 |
| āʃwā  | 5 6              |
| āʃwe: | 34(SO)           |
| ēʃwe  | 9                |
| kōplē | 32(SPB)          |

7 « C'est toujours des sardines ». Les informateurs n'identifient ni l'anchois ni la sardine.

**Sprat** (*Sprattus sprattus*)

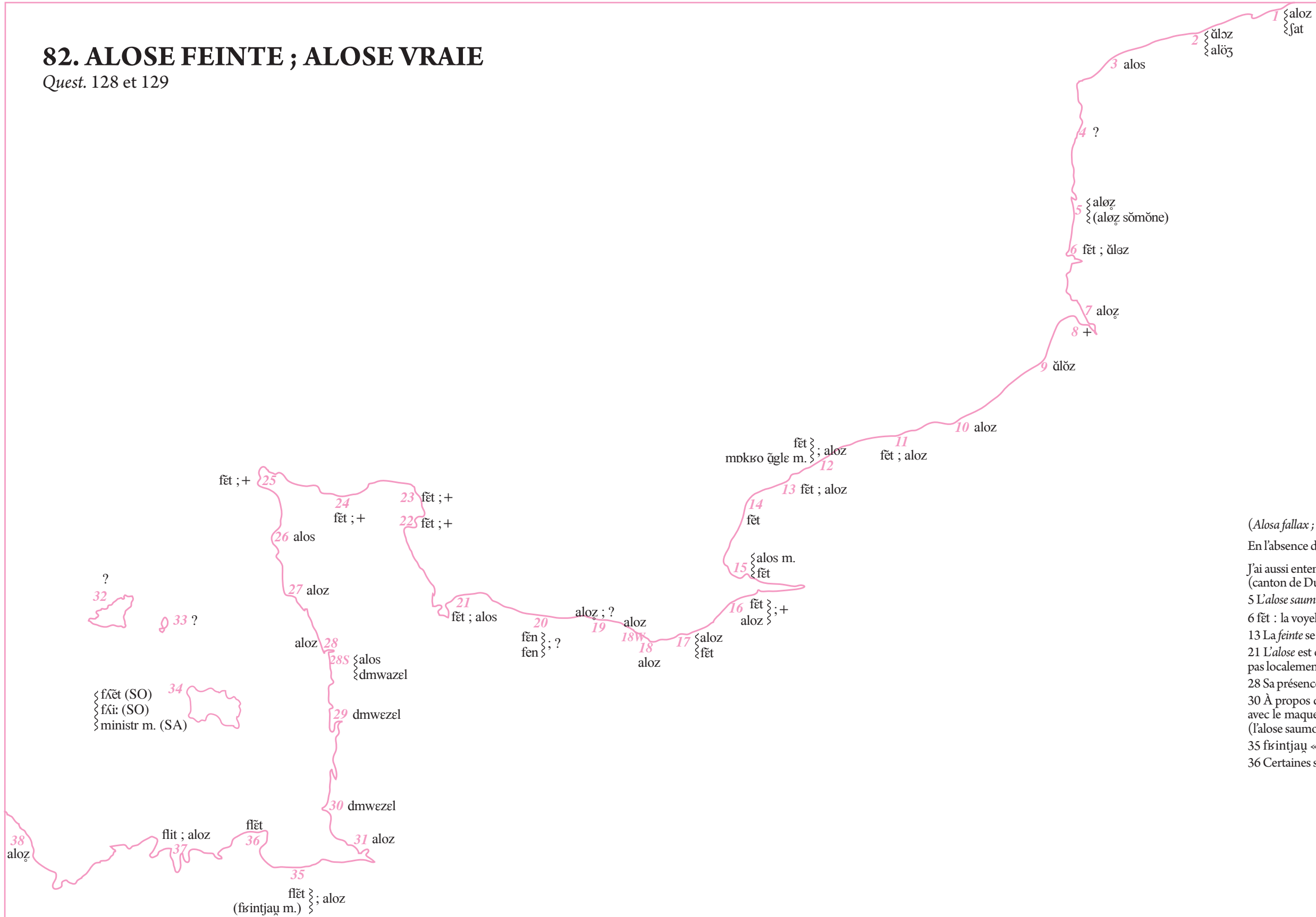
|                |  |
|----------------|--|
| spɾat          | 3 4 6 7 8 10 12 13 14 16 19E 21 22 23 24 31 35 36 37E 38 |
| spɾāt          | 5  |
| spɾa           | 29 30  |
| spɾa           | 1 28 28S 31  |
| spɾa           | 18W 19   |
| e:pro          | 34(SO)   |
| eplö           | 13 14  |
| espræt (f.)    | 2  |
| øje            | 15 18 19E  |
| øje            | 15S  |
| æje            | 17   |
| æje            | 16   |
| gɾadæɾ         | 10   |
| ku plat ? (f.) | 36   |
| d la mənʃis    | 28S  |
| d la blāʃ      | 13 15  |

7 Il est confondu avec la sardine.  
29 Il est parfois confondu avec le prêtre.  
35 æklā, ɛɾklā « petit sprat » : dénomination attribuée au parler de Saint-Benoît-des-Ondes.  
37E dy ɛɾklā « des petits sprats ? ».  
37 On l'utilise comme appât pour le maquereau.

1 Selon l'informateur, les *tout-nus* sont des poissons dont « on voit les boyaux à travers le corps » (des alevins ?).  
4 dy fukʃɛ « les petits poissons qui se trouvent avec les crevettes, quand on pêche à pied ».  
6 « Chez mon grand-père / c'était sa mère qui vendait ça à deux sous l'assiette ».  
10 d la blāʃ « des très petits poissons, pour la friture ».  
20 sa vo pa ē gōbi « ça ne vaut rien ».  
13 de māʒet (f.), 13NE de bugō « des poissons dont il ne reste que des morceaux dans le filet ».  
13NE d la glet « des poissons mous (à rejeter) » ; de lək (f.) « des poissons déchirés ».

## 82. ALOSE FEINTE ; ALOSE VRAIE

Quest. 128 et 129



(*Alosa fallax* ; *Alosa alosa*).

En l'absence de point-virgule, les deux poissons ne sont pas distingués.

J'ai aussi entendu *feinte* [f̄t] pour les deux espèces, à Berville-sur-Seine (canton de Duclair, Seine-Maritime).

5 L'*alose saumonée* est tachetée.

6 fêt : la voyelle est brève.

13 La *feinte* se pêche en mer ; l'*alose* se pêche en rivière.

21 L'*alose* est considérée comme un poisson de rivière ; on ne la pêche pas localement.

28 Sa présence est un présage de vent.

30 À propos de l'appellation *demouézelle* : « c'est parce qu'on la pêche avec le maquereau qu'on l'appelle comme ça ». Celle qui a des taches (l'*alose saumonée* ?) est la meilleure.

35 f̄s̄int̄jau « poisson plus maigre, considéré une alose mâle ».

36 Certaines sont saumonées [sòmöne].

# 83. JEUNE CONGRE

Quest. 131c

## CONGRE

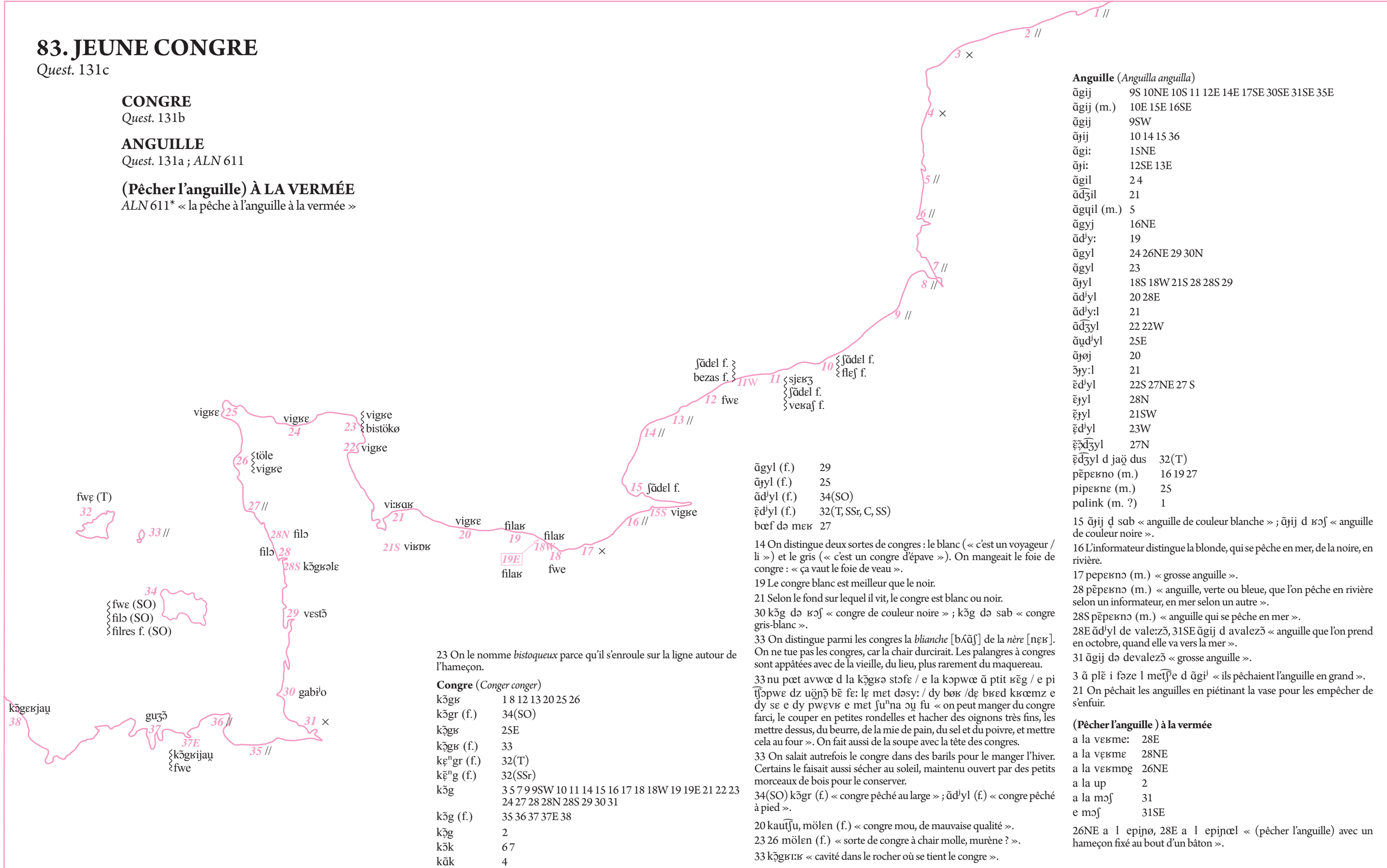
Quest. 131b

## ANGUILLE

Quest. 131a ; ALN 611

### (Pêcher l'anguille) À LA VERMÉE

ALN 611\* « la pêche à l'anguille à la vermée »



**Anguille** (*Anguilla anguilla*)

|                 |   |
|-----------------|---|
| āgij            | 9S 10NE 10S 11 12E 14E 17SE 30SE 31SE 35E |
| āgij (m.)       | 10E 15E 16SE                              |
| āgij            | 9SW                                       |
| ājij            | 10 14 15 36                               |
| āgi:            | 15NE                                      |
| āji:            | 12SE 13E                                  |
| āgil            | 24  |
| āḍzil           | 21  |
| āgūil (m.)      | 5   |
| āgyj            | 16NE                                      |
| āḍy:            | 19  |
| āgyl            | 24 26NE 29 30N                            |
| āgyl            | 23  |
| ājyl            | 18S 18W 21S 28 28S 29                     |
| āḍyl            | 20 28E                                    |
| āḍyl            | 21  |
| āḍzyl           | 22 22W                                    |
| āḍyl            | 25E                                       |
| ājōj            | 20  |
| ājyl            | 21  |
| ēḍyl            | 22S 27NE 27 S                             |
| ējyl            | 28N                                       |
| ējyl            | 21SW                                      |
| ēḍyl            | 23W                                       |
| ēḍzyl           | 27N                                       |
| ēḍzyl d jaḍ dus | 32(T)                                     |
| pēreḅno (m.)    | 16 19 27                                  |
| pīreḅne (m.)    | 25  |
| palink (m. ?)   | 1   |

|            |                   |
|------------|-------------------|
| āgyl (f.)  | 29                |
| ājyl (f.)  | 25                |
| āḍyl (f.)  | 34(SO)            |
| ēḍyl (f.)  | 32(T, SSr, C, SS) |
| bœf dā mœḅ | 27                |

14 On distingue deux sortes de congres : le blanc (« c'est un voyageur / li ») et le gris (« c'est un congre d'épave »). On mangeait le foie de congre : « ça vaut le foie de veau ».

19 Le congre blanc est meilleur que le noir.

21 Selon le fond sur lequel il vit, le congre est blanc ou noir.

30 kōg dā ɛɔʃ « congre de couleur noire » ; kōg dā sab « congre gris-blanc ».

33 On distingue parmi les congres la *blianche* [bʎāʃ] de la *nère* [nɛʁ]. On ne tue pas les congres, car la chair durcirait. Les palangres à congres sont appâtées avec de la vieille, du lieu, plus rarement du maquereau.

33 nu pœt avwœ d la kōgɛ stɔʃe / e la kœpwœ ā ptit ɛēg / e pi ʃœpwœ dz uōŋḅ bē fɛ: lɛ mœt dœsy: / dy bœʁ /dɛ bœʁd kœæmz e dy sɛ e dy pœwœʁ e mœt ʃuˈna ɔʊ fu « on peut manger du congre farci, le couper en petites rondelles et hacher des oignons très fins, les mettre dessus, du beurre, de la mie de pain, du sel et du poivre, et mettre cela au four ». On fait aussi de la soupe avec la tête des congres.

33 On salait autrefois le congre dans des barils pour le manger l'hiver. Certains le faisait aussi sécher au soleil, maintenu ouvert par des petits morceaux de bois pour le conserver.

34(SO) kōgr (f.) « congre pêché au large » ; āḍyl (f.) « congre pêché à pied ».

20 kautʃu, mölen (f.) « congre mou, de mauvaise qualité ».

23 26 mölen (f.) « sorte de congre à chair molle, murène ? ».

33 kōgɛ:ɛ « cavité dans le rocher où se tient le congre ».

23 On le nomme *bistoqueux* parce qu'il s'enroule sur la ligne autour de l'hameçon.

**Congre** (*Conger conger*)

|            |  |
|------------|--|
| kōgɛ       | 1 8 12 13 20 25 26   |
| kōgr (f.)  | 34(SO)   |
| kōgɛ       | 25E  |
| kōgɛ (f.)  | 33   |
| kɛˈgr (f.) | 32(T)  |
| kɛˈg (f.)  | 32(SSr)  |
| kōg        | 3 5 7 9 9SW 10 11 14 15 16 17 18 18W 19 19E 21 22 23 24 27 28 28N 28S 29 30 31 |
| kōg (f.)   | 35 36 37 37E 38  |
| kōg        | 2  |
| kōk        | 67   |
| kāk        | 4  |

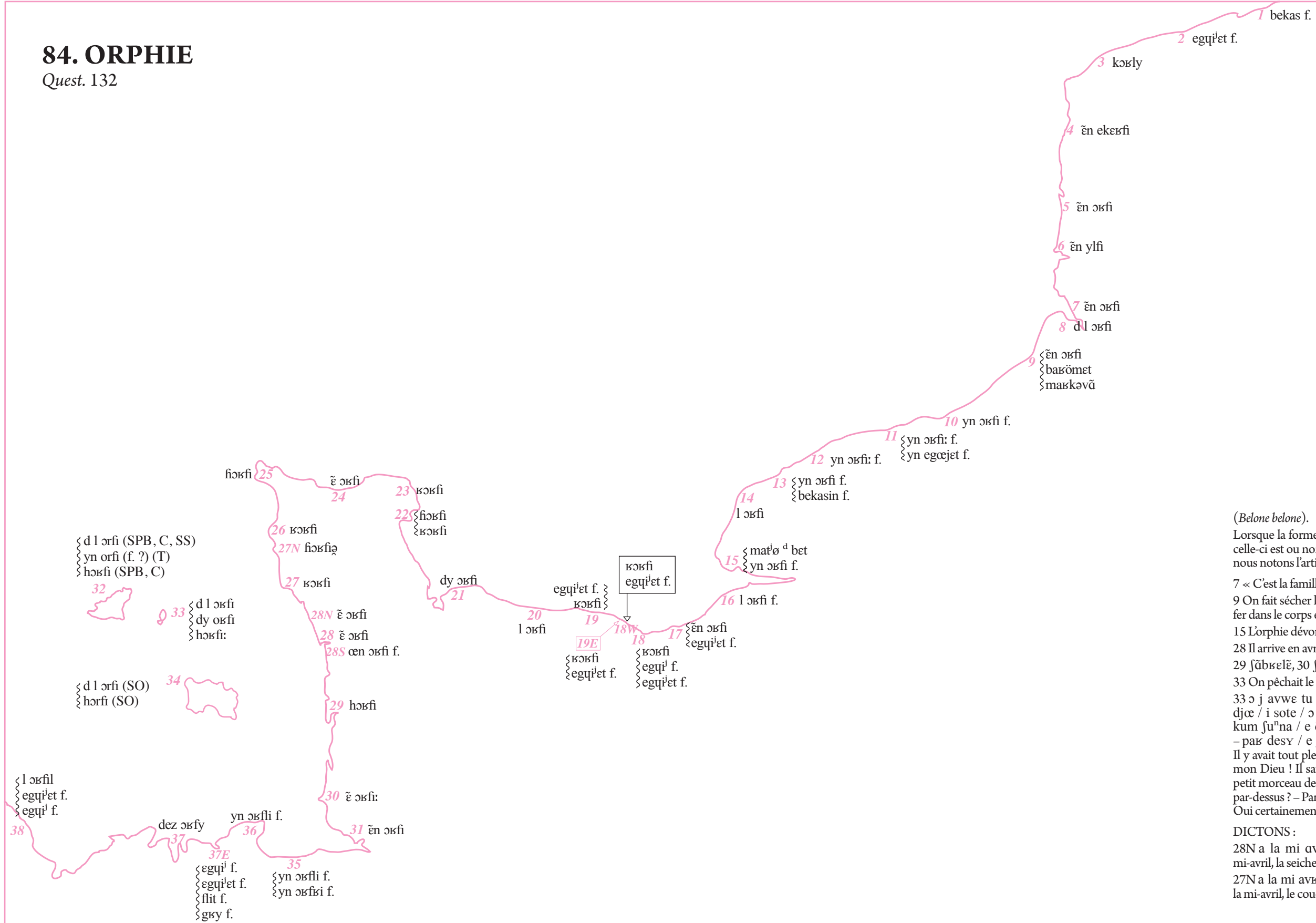
**(Pêcher l'anguille) à la vermée**

a la vœrme: 28E  
a la vœrme 28NE  
a la vœrmeḅ 26NE  
a la up 2  
a la mɔʃ 31  
e mɔʃ 31SE

26NE a 1 epijnø, 28E a 1 epijnœl « (pêcher l'anguille) avec un hameçon fixé au bout d'un bâton ».

# 84. ORPHIE

Quest. 132



(Belone belone).

Lorsque la forme dialectale du mot *orphie* commence par une voyelle, celle-ci est ou non en hiatus avec l'article. Pour donner cette indication, nous notons l'article qui a été recueilli avec le mot.

7 « C'est la famille avec les maquereaux ça ».

9 On fait sécher l'orphie entre deux rangées de clous, on passe un fil de fer dans le corps et on le suspend. Il indique ainsi la direction du vent.

15 L'orphie dévore le maquereau pris à l'hameçon.

28 Il arrive en avril.

29 řübæelē, 30 řübæəlē « petit orphie ».

33 On pêchait le lançon et l'orphie à la senne, en bateau.

33 ɔ j avwɛ tu pɫē ɖ pwɛsɔ l tã d la řɛɾ / ɔ la / dy owfi / mō djæ / i sote / ɔ / puɾ savwɛ si j avwɛ dy pwɛsɔn ě / y pti bwe kum řu<sup>n</sup>na / e āvrɪ / e pɪ // – [Enquêteur] a bō i sot paɾ dæsy // – paɾ desy / e ř te la l tã ki fo frymwæ la sɛn / wɪ dja « Oh ! Il y avait tout plein de poissons pendant la guerre. Oh là ! De l'orphie, mon Dieu ! Il sautait, oh ! Pour savoir s'il y avait du poisson hein, un petit morceau de bois comme ça... on le jette et ... – Ah bon ! Il saute par-dessus ? – Par-dessus ! Et c'était le moment qu'il faut fermer la senne. Oui certainement ! ».

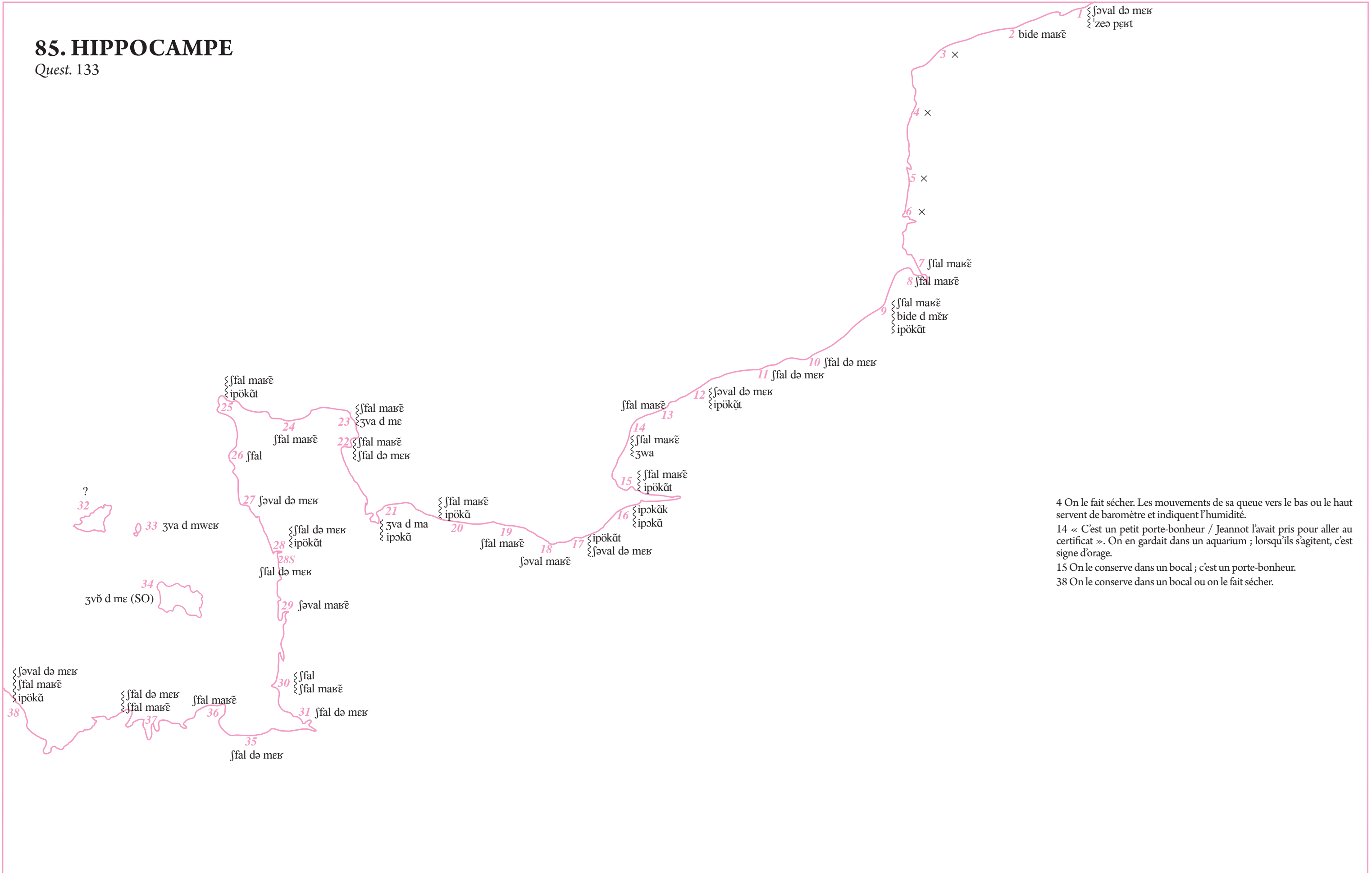
DICTONS :

28N a la mi awɪ la seř e lə owfi / lə kuku s il e: la vɪ « à la mi-avril, la seiche et l'orphie, le coucou s'il est là vit ».

27N a la mi awɪ / l kuku e moɾ u vi / l řɛɔřɔ l awɔd e l owfiɔ « à la mi-avril, le coucou est mort ou vif, le lançon, l'hirondelle et l'orphie ».

# 85. HIPPOCAMPE

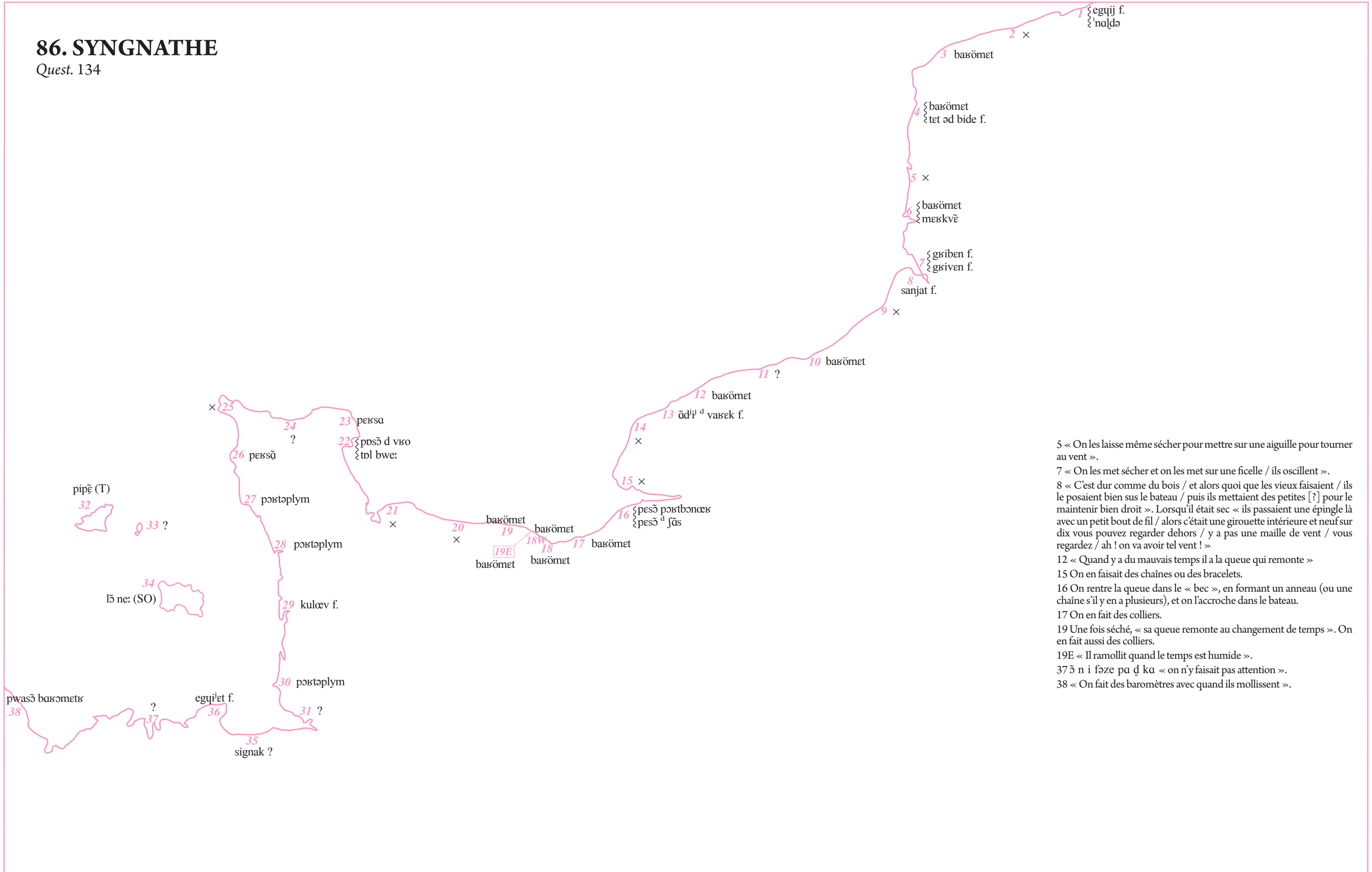
Quest. 133



- 4 On le fait sécher. Les mouvements de sa queue vers le bas ou le haut servent de baromètre et indiquent l'humidité.
- 14 « C'est un petit porte-bonheur / Jeannot l'avait pris pour aller au certificat ». On en gardait dans un aquarium ; lorsqu'ils s'agitent, c'est signe d'orage.
- 15 On le conserve dans un bocal ; c'est un porte-bonheur.
- 38 On le conserve dans un bocal ou on le fait sécher.

# 86. SYNGNATHE

Quest. 134



- 5 « On les laisse même sécher pour mettre sur une aiguille pour tourner au vent ».
- 7 « On les met sécher et on les met sur une ficelle / ils oscillent ».
- 8 « C'est dur comme du bois / et alors quoi que les vieux faisaient / ils le posaient bien sus le bateau / puis ils mettaient des petites [?] pour le maintenir bien droit ». Lorsqu'il était sec « ils passaient une épingle là avec un petit bout de fil / alors c'était une girouette intérieure et neuf sur dix vous pouvez regarder dehors / y a pas une maille de vent / vous regardez / ah ! on va avoir tel vent ! »
- 12 « Quand y a du mauvais temps il a la queue qui remonte »
- 15 On en faisait des chaînes ou des bracelets.
- 16 On rentre la queue dans le « bec », en formant un anneau (ou une chaîne s'il y en a plusieurs), et on l'accroche dans le bateau.
- 17 On en fait des colliers.
- 19 Une fois séché, « sa queue remonte au changement de temps ». On en fait aussi des colliers.
- 19E « Il ramollit quand le temps est humide ».
- 37 ð n i fæze pɑ ɖ kɑ « on n'y faisait pas attention ».
- 38 « On fait des baromètres avec quand ils mollissent ».

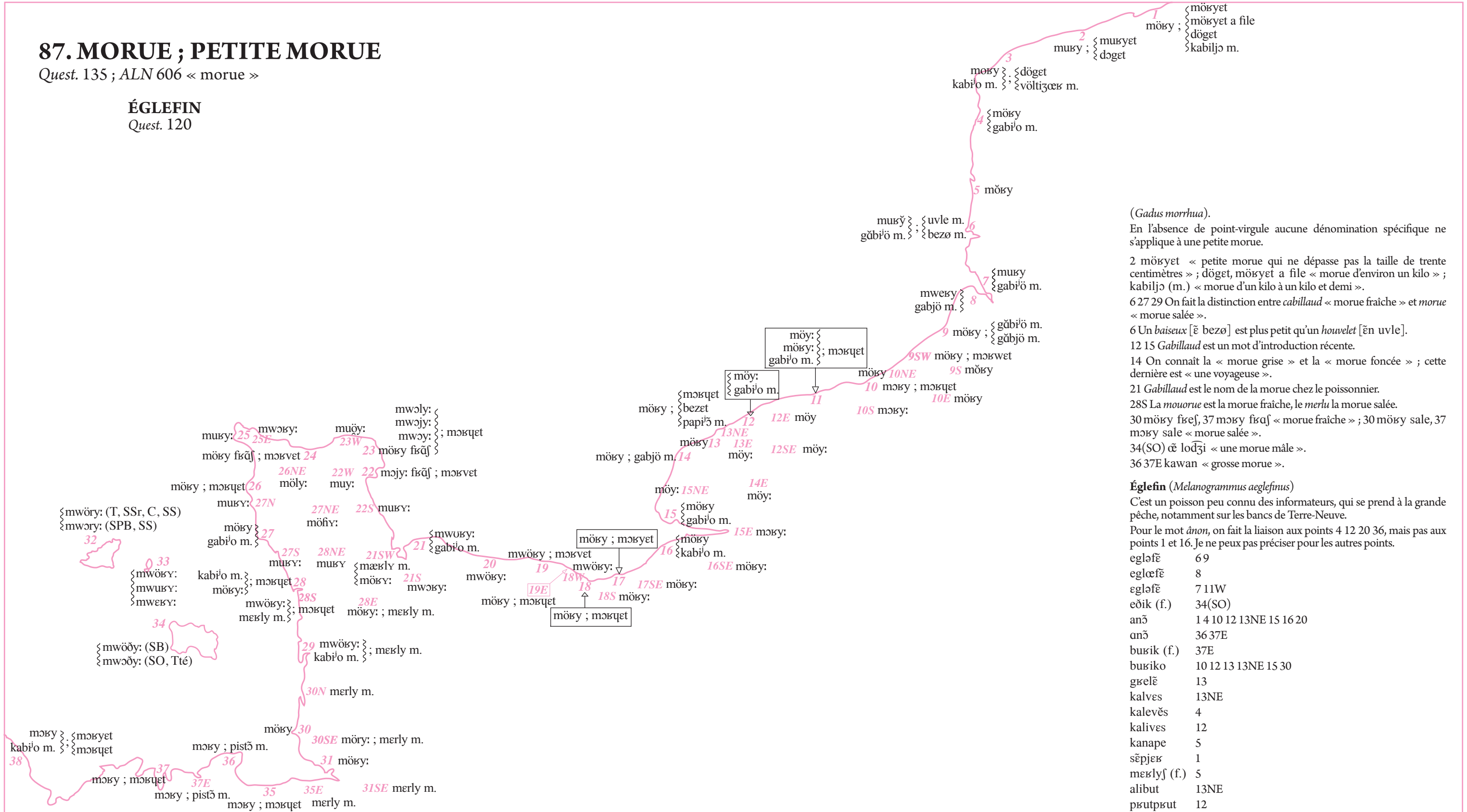


# 87. MORUE ; PETITE MORUE

Quest. 135 ; ALN 606 « morue »

## ÉGLEFIN

Quest. 120



(*Gadus morrhua*).  
 En l'absence de point-virgule aucune dénomination spécifique ne s'applique à une petite morue.  
 2 mökyet « petite morue qui ne dépasse pas la taille de trente centimètres » ; döget, mökyet a file « morue d'environ un kilo » ; kabiljo (m.) « morue d'un kilo à un kilo et demi ».  
 6 27 29 On fait la distinction entre *cabillaud* « morue fraîche » et *morue* « morue salée ».  
 6 Un *baiseux* [ɛ bezø] est plus petit qu'un *houvelet* [ɛn uvle].  
 12 15 *Gabillaud* est un mot d'introduction récente.  
 14 On connaît la « morue grise » et la « morue foncée » ; cette dernière est « une voyageuse ».  
 21 *Gabillaud* est le nom de la morue chez le poissonnier.  
 28S La *mouorue* est la morue fraîche, le *merlu* la morue salée.  
 30 möky fɛʁʃ, 37 möky fɛʁʃ « morue fraîche » ; 30 möky sale, 37 möky sale « morue salée ».  
 34(SO) ɛ̃ loʒzi « une morue mâle ».  
 36 37E kawan « grosse morue ».

**Églefin** (*Melanogrammus aeglefinus*)  
 C'est un poisson peu connu des informateurs, qui se prend à la grande pêche, notamment sur les bancs de Terre-Neuve.  
 Pour le mot *anon*, on fait la liaison aux points 4 12 20 36, mais pas aux points 1 et 16. Je ne peux pas préciser pour les autres points.

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| egləfē      | 69                      |
| egləfē      | 8                       |
| egləfē      | 7 11W                   |
| eðik (f.)   | 34(SO)                  |
| anō         | 1 4 10 12 13NE 15 16 20 |
| anō         | 36 37E                  |
| buzik (f.)  | 37E                     |
| buziko      | 10 12 13 13NE 15 30     |
| gʷelē       | 13                      |
| kalves      | 13NE                    |
| kalevës     | 4                       |
| kalives     | 12                      |
| kanape      | 5                       |
| sēpjæk      | 1                       |
| mæklyʃ (f.) | 5                       |
| alibut      | 13NE                    |
| pʷutpʷut    | 12                      |
| somō blā    | 12                      |
| vlaz witiŋ  | 1                       |

1 « Il a les doigts de saint Pierre ».  
 29 Il avait échappé à saint Pierre, qui lui a dit : « tu ne seras jamais qu'un âne ».

# 88. TACAUD

Quest. 120

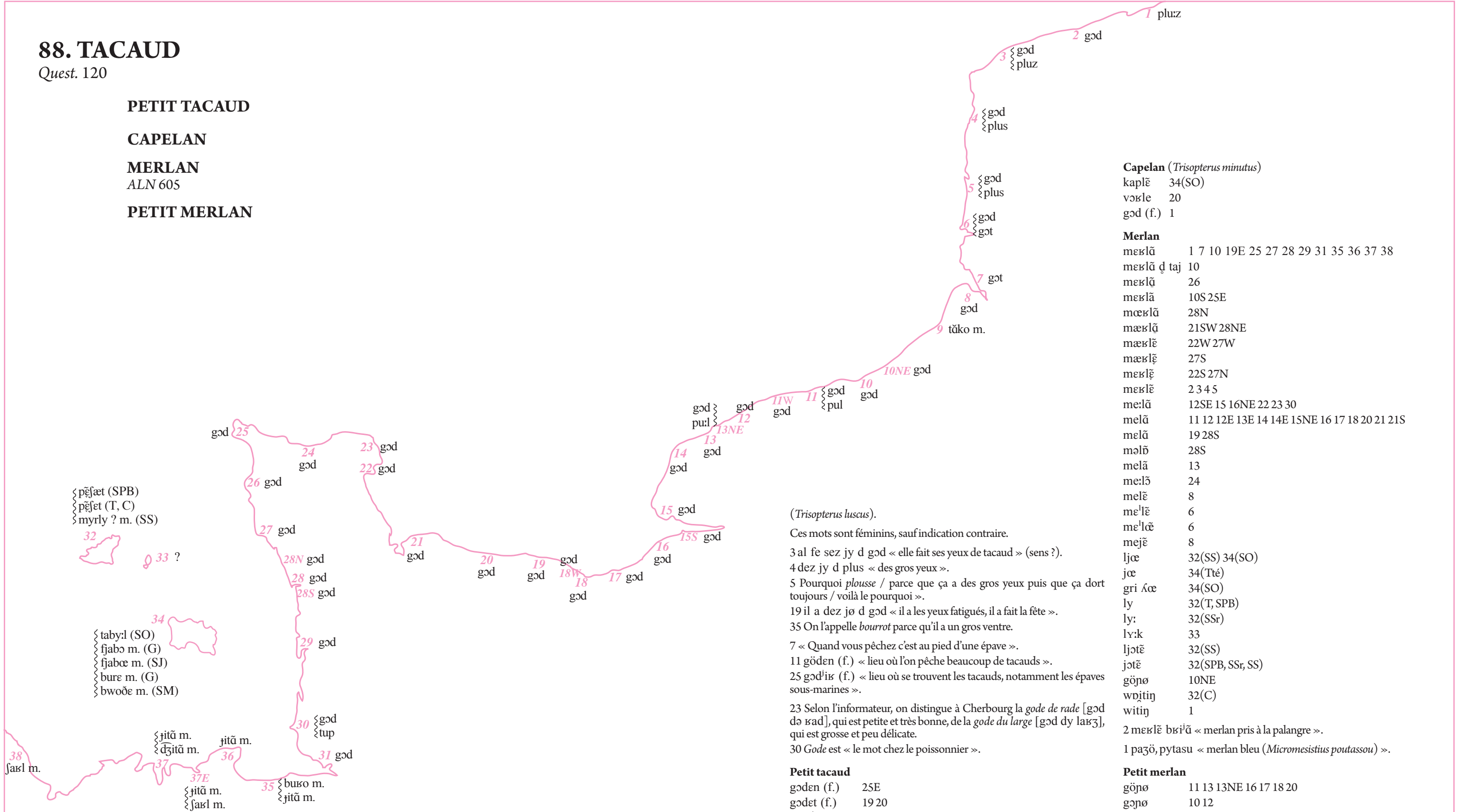
**PETIT TACAUD**

**CAPELAN**

**MERLAN**

ALN 605

**PETIT MERLAN**



**Capelan** (*Trisopterus minutus*)

kaplĕ 34(SO)  
vɔɪle 20  
god (f.) 1

**Merlan**

meɪlā 1 7 10 19E 25 27 28 29 31 35 36 37 38  
meɪlā d̥ taj 10  
meɪlā 26  
meɪlā 10S 25E  
mæɪlā 28N  
mæɪlā 21SW 28NE  
mæɪlĕ 22W 27W  
mæɪlĕ 27S  
meɪlĕ 22S 27N  
meɪlĕ 2 3 4 5  
me:lā 12SE 15 16NE 22 23 30  
melā 11 12 12E 13E 14 14E 15NE 16 17 18 20 21 21S  
mælō 19 28S  
mælō 28S  
melā 13  
me:lō 24  
melĕ 8  
me'lĕ 6  
me'lĕ 6  
mejĕ 8  
ljæ 32(SS) 34(SO)  
jœ 34(Ttĕ)  
gri ɫœ 34(SO)  
ly 32(T, SPB)  
ly: 32(SSr)  
ly:k 33  
ljœtĕ 32(SS)  
jœtĕ 32(SPB, SSr, SS)  
göjō 10NE  
wɔjitiŋ 32(C)  
witiŋ 1

(*Trisopterus luscus*).

Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.

3 al fe sez jy d god « elle fait ses yeux de tacaud » (sens ?).

4 dez jy d plus « des gros yeux ».

5 Pourquoi *plousse* / parce que ça a des gros yeux puis que ça dort toujours / voilà le pourquoi ».

19 il a dez jø d god « il a les yeux fatigués, il a fait la fête ».

35 On l'appelle *bourrot* parce qu'il a un gros ventre.

7 « Quand vous pêchez c'est au pied d'une épave ».

11 göden (f.) « lieu où l'on pêche beaucoup de tacauds ».

25 god'ir (f.) « lieu où se trouvent les tacauds, notamment les épaves sous-marines ».

23 Selon l'informateur, on distingue à Cherbourg la *gode de rade* [god d̥ ɾad], qui est petite et très bonne, de la *gode du large* [god dy laɾʒ], qui est grosse et peu délicate.

30 Gode est « le mot chez le poissonnier ».

**Petit tacaud**

godĕn (f.) 25E  
godĕt (f.) 19 20  
god'īʃ 28  
god a ka (f.) 67E  
göbi 11W 12  
d la gödaj 13 16

37 suflĕ « gros tacaud ».

23 god syĕ « tacaud de mauvaise qualité ».

**Petit merlan**

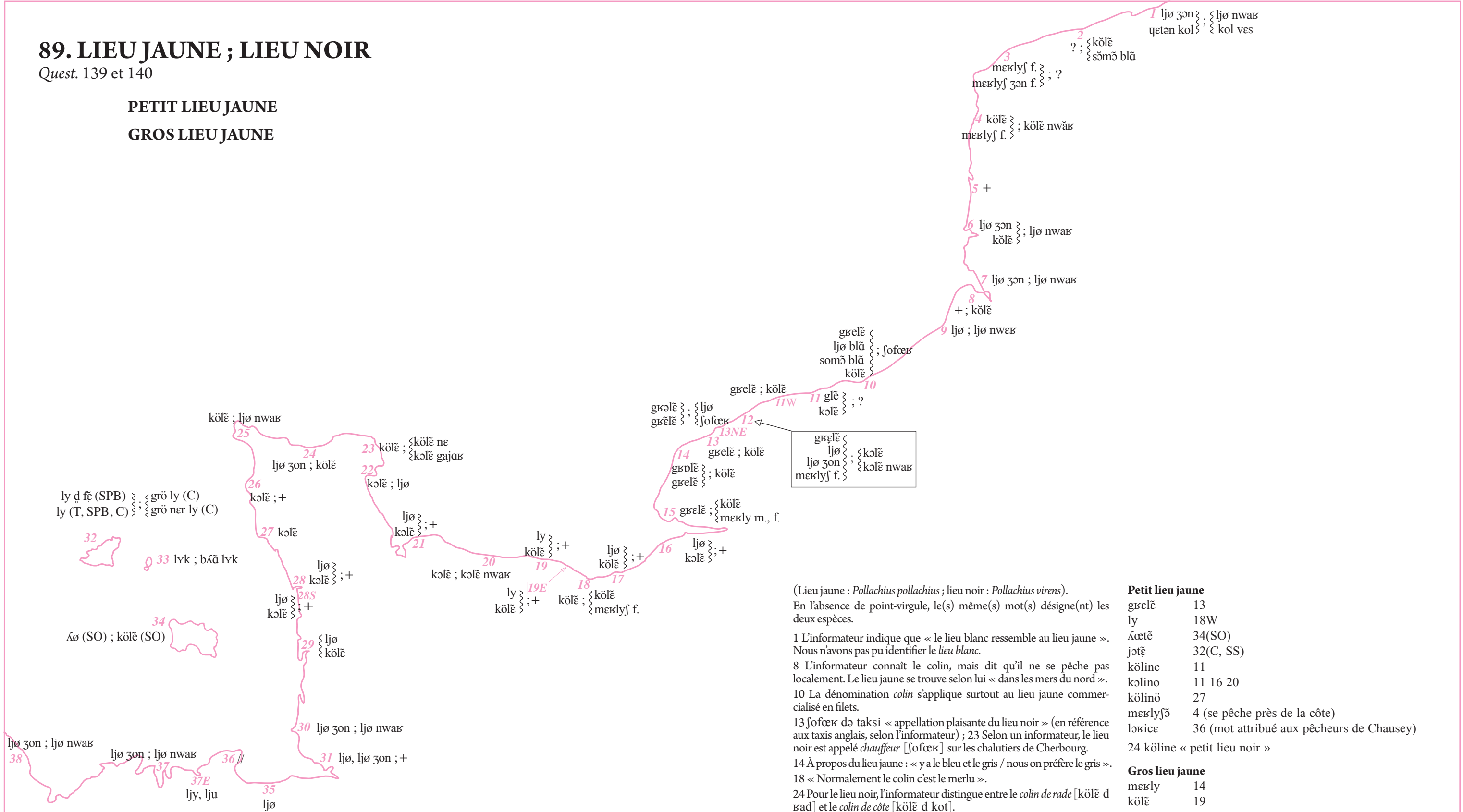
göjō 11 13 13NE 16 17 18 20  
göjō 10 12  
göjo ? 10  
kəjo 14  
ljæte 34(SO)  
meɪly 15  
meɪlyʃō 19 29 35

# 89. LIEU JAUNE ; LIEU NOIR

Quest. 139 et 140

PETIT LIEU JAUNE

GROS LIEU JAUNE



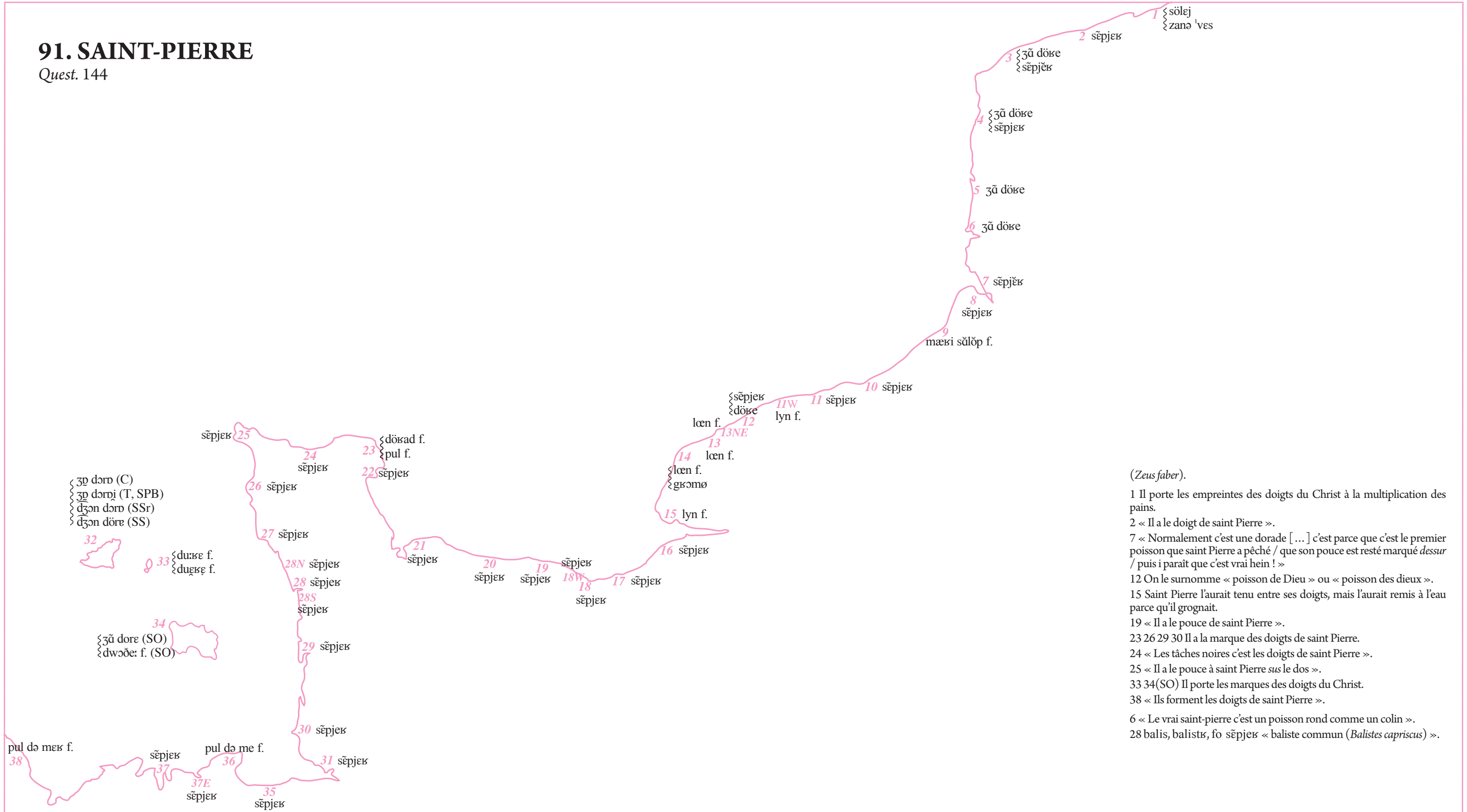
(Lieu jaune : *Pollachius pollachius* ; lieu noir : *Pollachius virens*).  
 En l'absence de point-virgule, le(s) même(s) mot(s) désigne(nt) les deux espèces.  
 1 L'informateur indique que « le lieu blanc ressemble au lieu jaune ». Nous n'avons pas pu identifier le lieu blanc.  
 8 L'informateur connaît le colin, mais dit qu'il ne se pêche pas localement. Le lieu jaune se trouve selon lui « dans les mers du nord ».  
 10 La dénomination *colin* s'applique surtout au lieu jaune commercialisé en filets.  
 13 *ʃofæʁ* dā taksi « appellation plaisante du lieu noir » (en référence aux taxis anglais, selon l'informateur) ; 23 Selon un informateur, le lieu noir est appelé *chauffeur* [ʃofæʁ] sur les chalutiers de Cherbourg.  
 14 À propos du lieu jaune : « y a le bleu et le gris / nous on préfère le gris ».  
 18 « Normalement le colin c'est le merlu ».  
 24 Pour le lieu noir, l'informateur distingue entre le *colin de rade* [kölē d ʁad] et le *colin de côte* [kölē d̥ kot].  
 33 Pluriel lʏ:. Merlan, lieu jaune et lieu noir sont des *lus* [lʏ:].  
 33 sy nuq lēɲ a lʏ: j avwet y pjō tut lɛ tʁɛ bʁaʃ / ʃ ɛ diezɥi pɹɛ / si t etɛ vny duv dā la mwɛʁ dʒ ɛʁɛm dɪ ty tʃɛʁa ɔ katʁiɛm pjō / lə pʁwɛsun ɛ la « sur nos lignes à lieus il y avait un plomb toutes les trois brasses – c'est dix-huit pieds –. Si tu étais venu avec de la mer, nous aurions dit tu garderas [ta ligne] au quatrième plomb, le poisson est là ! ».

| Petit lieu jaune              |   |
|-------------------------------|---|
| gʁelē                         | 13  |
| ly                            | 18W                                       |
| ʁætē                          | 34(SO)                                    |
| ʃɔʃ                           | 32(C, SS)                                 |
| kōline                        | 11  |
| kōlino                        | 11 16 20                                  |
| kōlinö                        | 27  |
| mælyʃ                         | 4 (se pêche près de la côte)              |
| lɔʁice                        | 36 (mot attribué aux pêcheurs de Chausey) |
| 24 kōline « petit lieu noir » |   |
| Gros lieu jaune               |   |
| mæly                          | 14  |
| kölē                          | 19  |
| vidū                          | 34(SO)                                    |



# 91. SAINT-PIERRE

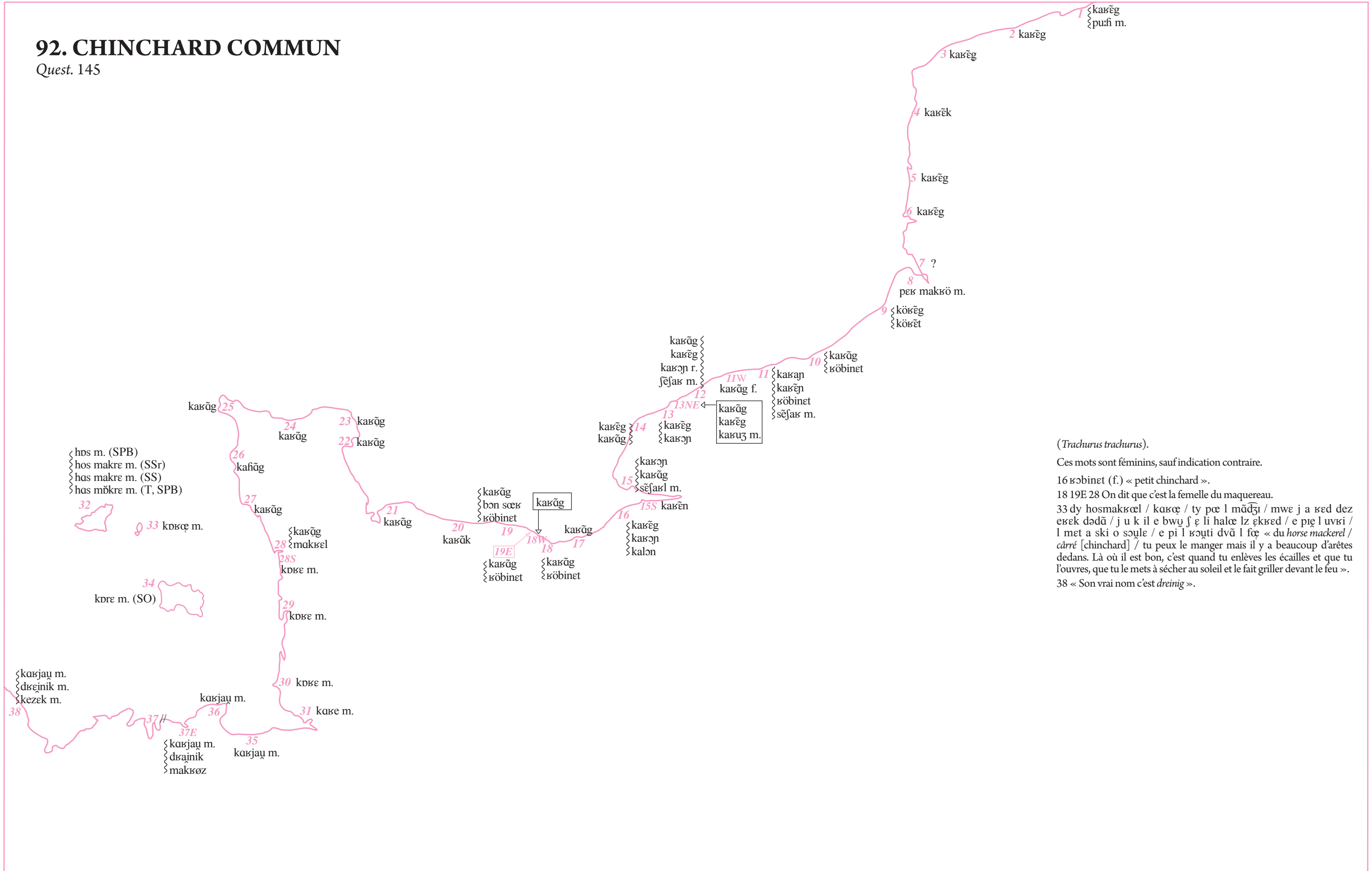
Quest. 144



- (Zeus faber).
- 1 Il porte les empreintes des doigts du Christ à la multiplication des pains.
  - 2 « Il a le doigt de saint Pierre ».
  - 7 « Normalement c'est une dorade [...] c'est parce que c'est le premier poisson que saint Pierre a pêché / que son pouce est resté marqué *dessus* / puis i paraît que c'est vrai hein ! »
  - 12 On le surnomme « poisson de Dieu » ou « poisson des dieux ».
  - 15 Saint Pierre l'aurait tenu entre ses doigts, mais l'aurait remis à l'eau parce qu'il grognait.
  - 19 « Il a le pouce de saint Pierre ».
  - 23 26 29 30 Il a la marque des doigts de saint Pierre.
  - 24 « Les tâches noires c'est les doigts de saint Pierre ».
  - 25 « Il a le pouce à saint Pierre *sus* le dos ».
  - 33 34(SO) Il porte les marques des doigts du Christ.
  - 38 « Ils forment les doigts de saint Pierre ».
  - 6 « Le vrai saint-pierre c'est un poisson rond comme un colin ».
  - 28 balis, balists, fo sēpjek « baliste commun (*Balistes capriscus*) ».

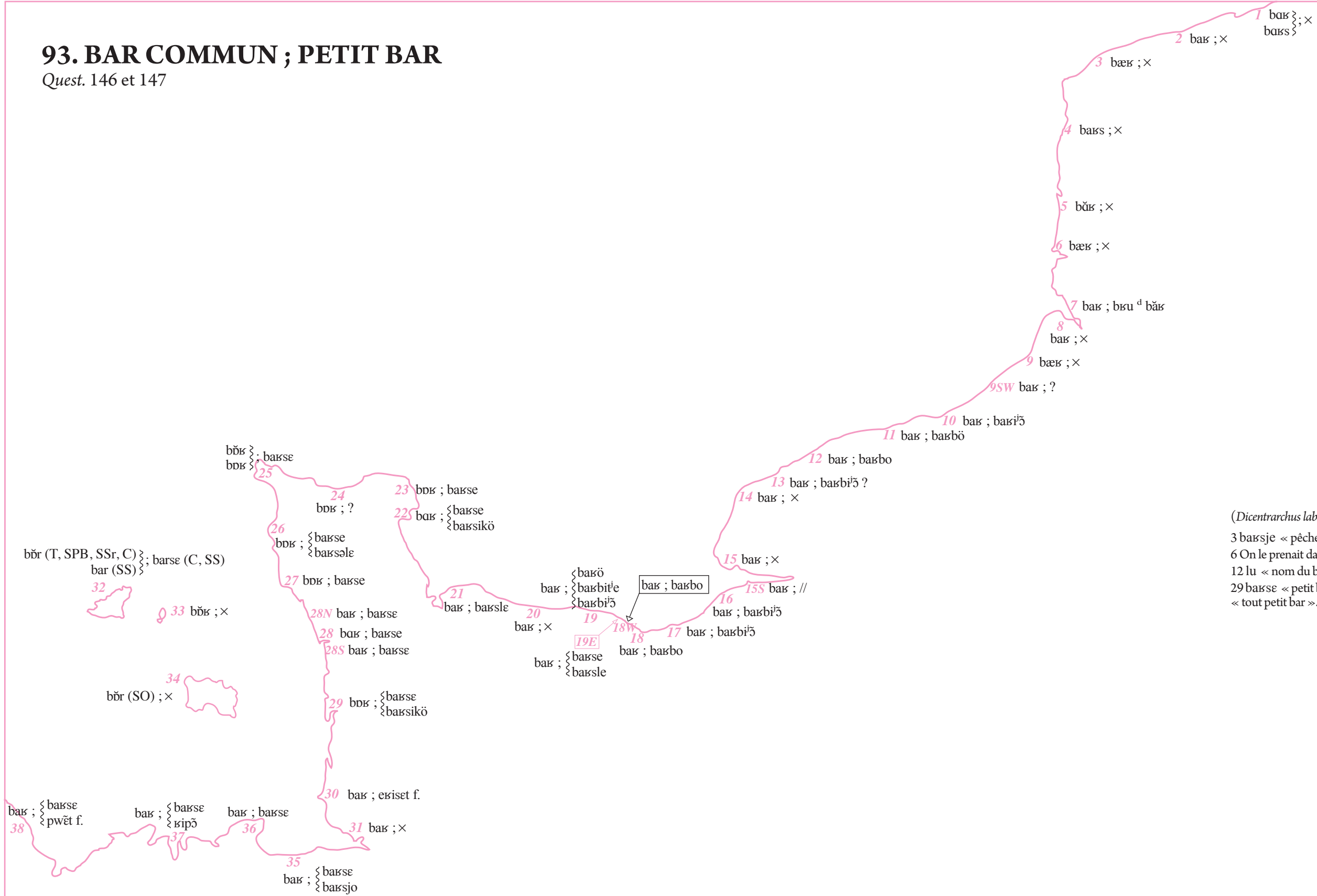
# 92. CHINCHARD COMMUN

Quest. 145



# 93. BAR COMMUN ; PETIT BAR

Quest. 146 et 147



(*Dicentrarchus labrax*).  
 3 baꝛsje « pêcheur de bars ».  
 6 On le prenait dans les pêcheries.  
 12 lu « nom du bar à Boulogne », selon l'informateur.  
 29 baꝛse « petit bar, d'un poids maximal de 500 g environ » ; baꝛsikō « tout petit bar ».

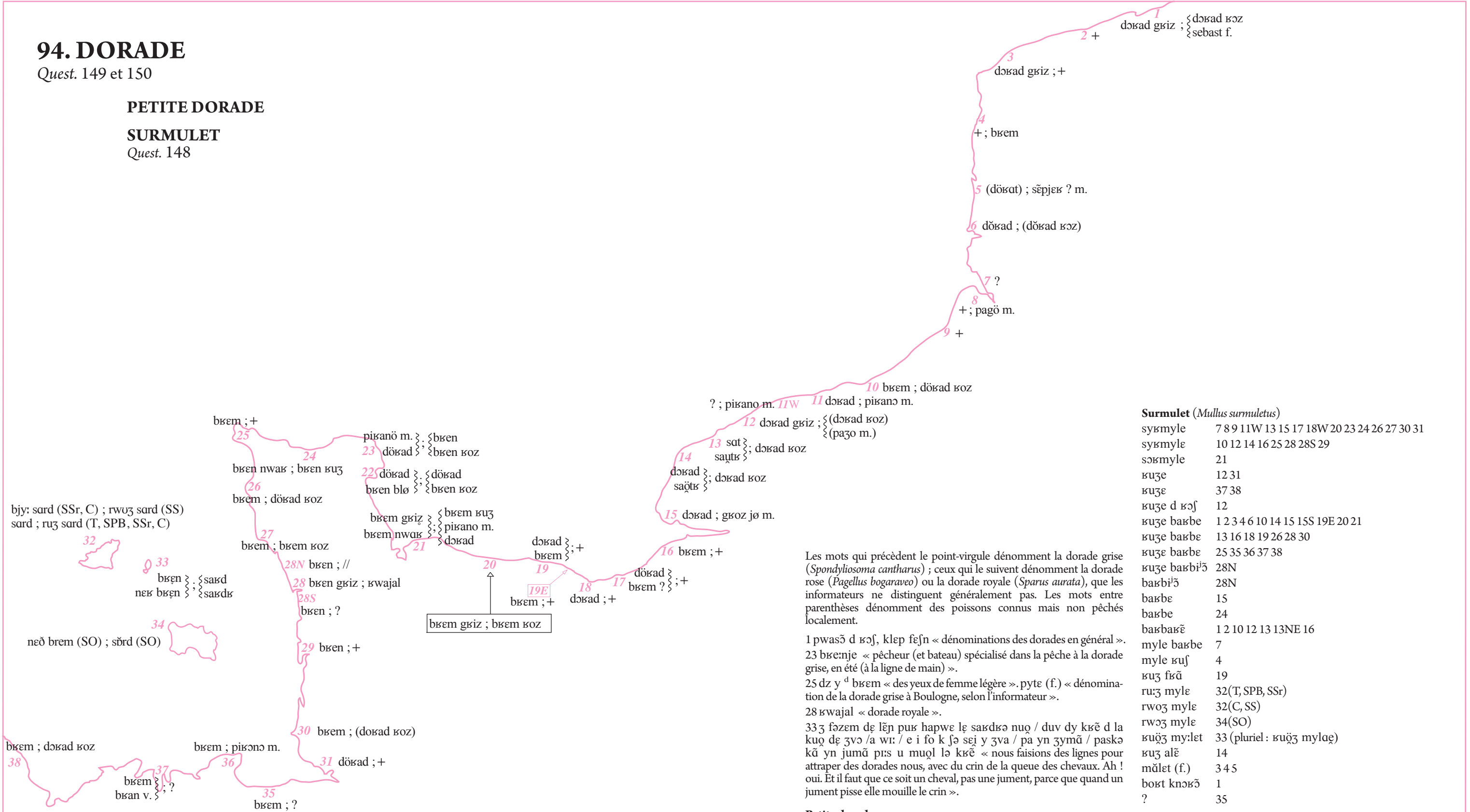
# 94. DORADE

Quest. 149 et 150

## PETITE DORADE

## SURMULET

Quest. 148



bjy: sard (SSr, C) ; ruɔʒ sard (SS)  
sard ; ruʒ sard (T, SPB, SSr, C)

neɔ brem (SO) ; sɔrd (SO)

bɛm griz ; bɛm koz

Les mots qui précèdent le point-virgule dénomment la dorade grise (*Spondyliosoma cantharus*) ; ceux qui le suivent dénomment la dorade rose (*Pagellus bogaraveo*) ou la dorade royale (*Sparus aurata*), que les informateurs ne distinguent généralement pas. Les mots entre parenthèses dénomment des poissons connus mais non pêchés localement.

1 pwasɔ d ɔʃ, klɛp fɛʃn « dénominations des dorades en général ».  
23 bɛ:mɲe « pêcheur (et bateau) spécialisé dans la pêche à la dorade grise, en été (à la ligne de main) ».  
25 dz y<sup>d</sup> bɛ:m « des yeux de femme légère ». pytɛ (f.) « dénomination de la dorade grise à Boulogne, selon l'informateur ».  
28 wɔʒjal « dorade royale ».

33 ʒ fəzɛm dɛ lɛɲ puɔ harwɛ lɛ sɔɾdɛɔ nuɔ / duv dy kɛɛ d la kuɔ dɛ ʒvɔ / a wɪ: / e i fo k ʃə seɣ y ʒva / pa yn ʒymā / paskə kā yn jumā pɾs u muɣl lə kɛɛ « nous faisons des lignes pour attraper des dorades nous, avec du crin de la queue des chevaux. Ah ! oui. Et il faut que ce soit un cheval, pas une jument, parce que quand un jument pisser elle mouille le crin ».

- Petite dorade**
- Petite dorade grise :
    - rikanö (m.) 22
    - rikanö (m.) 20
    - bɛ:ɲo (m.) 29
  - Petite dorade rose :
    - rikanö (m.) 20 36 38

**Surmulet** (*Mullus surmuletus*)

|             |   |
|-------------|---|
| syɔmyle     | 7 8 9 11W 13 15 17 18W 20 23 24 26 27 30 31 |
| syɔmyle     | 10 12 14 16 25 28 28S 29                    |
| sɔɔmyle     | 21  |
| kuʒɛ        | 12 31                                       |
| kuʒɛ        | 37 38                                       |
| kuʒɛ d ɔʃ   | 12  |
| kuʒɛ bɑɔbe  | 1 2 3 4 6 10 14 15 15S 19E 20 21            |
| kuʒɛ bɑɔbe  | 13 16 18 19 26 28 30                        |
| kuʒɛ bɑɔbe  | 25 35 36 37 38                              |
| kuʒɛ bɑɔbiʃ | 28N   |
| bɑɔbiʃ      | 28N   |
| bɑɔbe       | 15  |
| bɑɔbe       | 24  |
| bɑɔbɑɔɛ     | 1 2 10 12 13 13NE 16                        |
| myle bɑɔbe  | 7   |
| myle kuʃ    | 4   |
| kuʒ fɪā     | 19  |
| ru:ʒ myle   | 32(T, SPB, SSr)                             |
| rwoʒ myle   | 32(C, SS)                                   |
| rwoʒ myle   | 34(SO)                                      |
| kuʒɔ my:let | 33 (pluriel : kuʒɔ mylaɛ)                   |
| kuʒ alɛ     | 14  |
| mālet (f.)  | 3 4 5                                       |
| bɔɾt knɔɔɔ  | 1   |
| ?           | 35  |

2 malet (f.) « nom du surmulet à Boulogne, selon l'informateur ».  
7 On pêchait des surmulets jusqu'en novembre.  
8 « Ça a le goût de poulet ». Et plus loin : « ça a le goût de veau ».  
38 ty pœ harwɛ d la kɔɔ dā lɛ tɾɛmla / e dy kuʒɔ my:let « tu peux prendre de la raie dans les tramails ainsi que du surmulet ».  
38 « Y en a qui n'ont pas de barbe ».



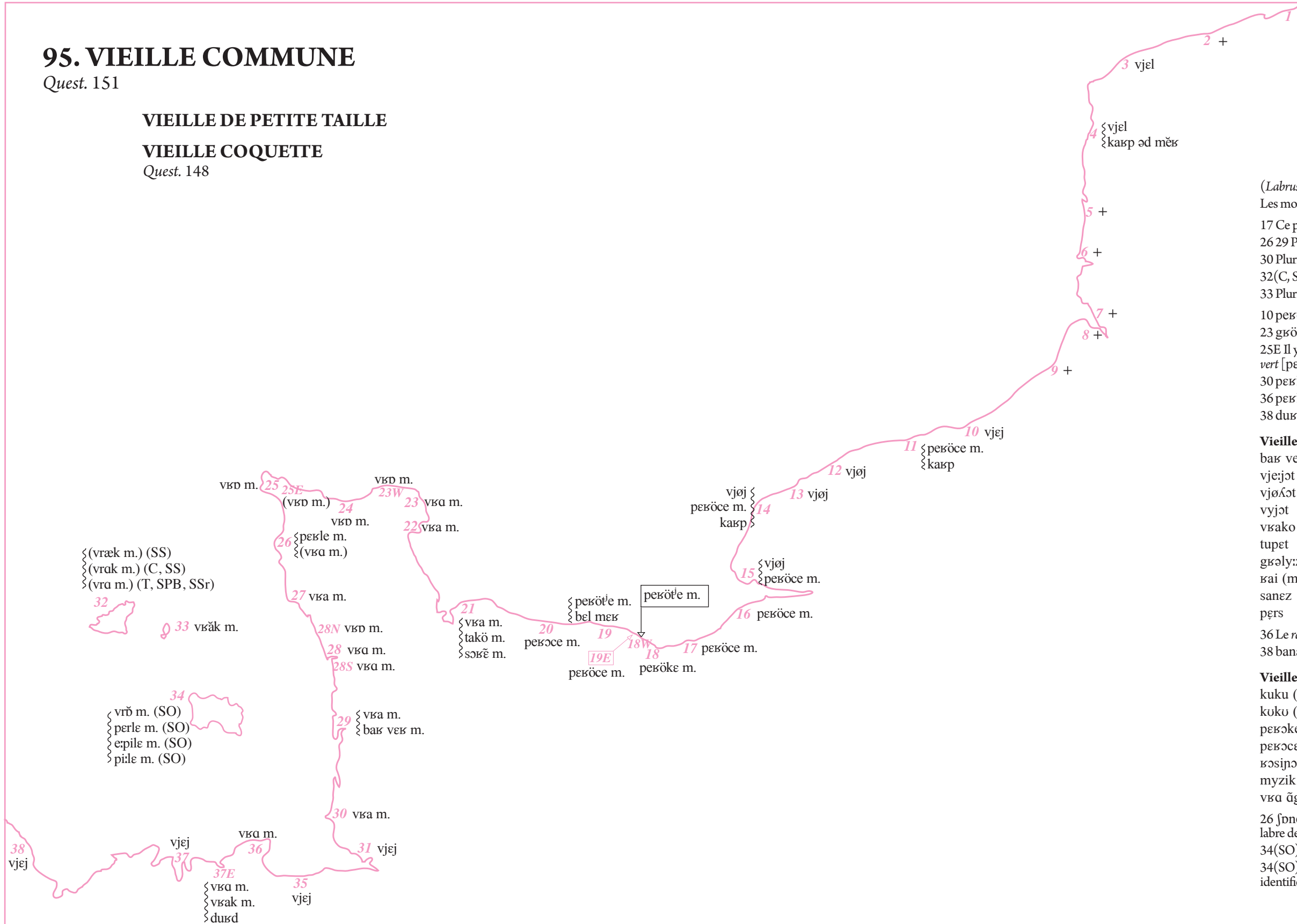
# 95. VIEILLE COMMUNE

Quest. 151

**VIEILLE DE PETITE TAILLE**

**VIEILLE COQUETTE**

Quest. 148



(*Labrus bergylta*).

Les mots entre parenthèses dénomment les labres en général.

17 Ce poisson n'est pas pêché localement.

26 29 Pluriel : vκδ.

30 Pluriel : vκα.

32(C, SS) Pluriel : vρα.

33 Pluriel : vκδ, vκφ.

10 pekōce (m.) « vieille mâle ».

23 gκō vκa pekō (m.) « grosse vieille de couleur rouge ».

25E Il y a deux sortes de vieilles : le *perlé rouge* [pekōe vκu:ʒ] et le *perlé vert* [pekōe vκe].

30 pekōe: « grosse vieille (de 2 à 3 kg) ».

36 pekōej « vieille très verte (ou tachetée de rouge ?) ».

38 dukd « grosse vieille (1 kg) ».

### Vieille de petite taille

|              |       |
|--------------|-------|
| baκ vκe (m.) | 30    |
| vje:jot      | 24    |
| vjōlot       | 23    |
| vjot         | 23    |
| vκako (m.)   | 22    |
| tupet        | 25    |
| gκoly:z      | 23W   |
| κai (m.)     | 36    |
| sanez        | 36    |
| peps         | 32(C) |

36 Le *rahi* est encore plus petit que la *sanaise*.

38 banan « petite vieille, de forme allongée ».

### Vieille coquette (*Labrus mixtus*)

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| kuku (m.)     | 26 32(SPB, C) 34(SO) 38 |
| koku (m.)     | 33                      |
| pekōke (m.)   | 27                      |
| pekōce (m.)   | 13                      |
| κωsjnol (m.)  | 13 15S                  |
| myzik         | 27                      |
| vκa āgle (m.) | 26                      |

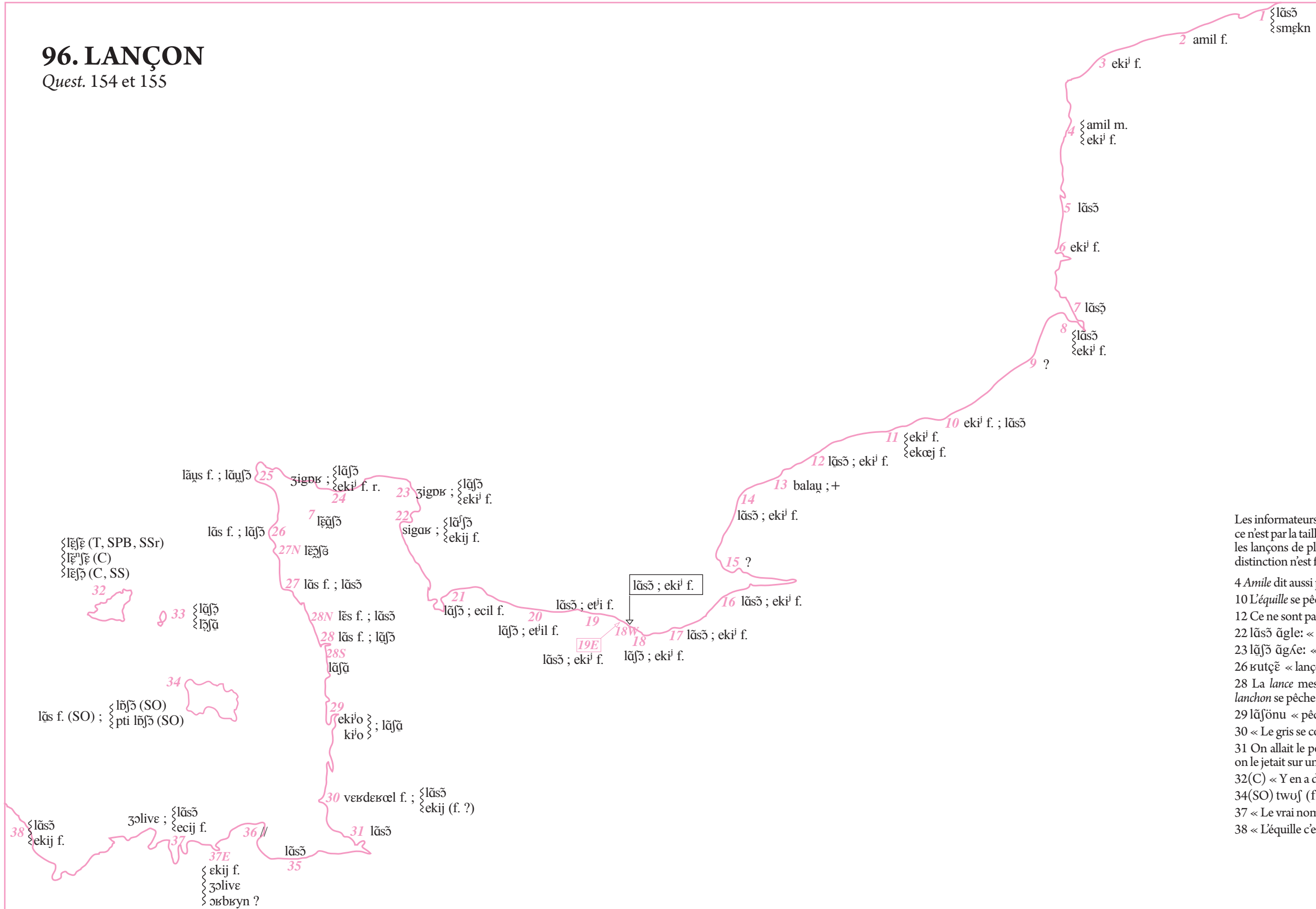
26 sonez (f.) « crénilabre commun (*Crenilabrus melops*) ou centro-labre de roche (*Centrolabrus exoletus*) ».

34(SO) sonez (f.) « crénilabre commun (*Crenilabrus melops*) ».

34(SO) forʒe (m.), vertə ku: (f.), kwōdʒ (m.) « labres non identifiés ».

# 96. LANÇON

Quest. 154 et 155

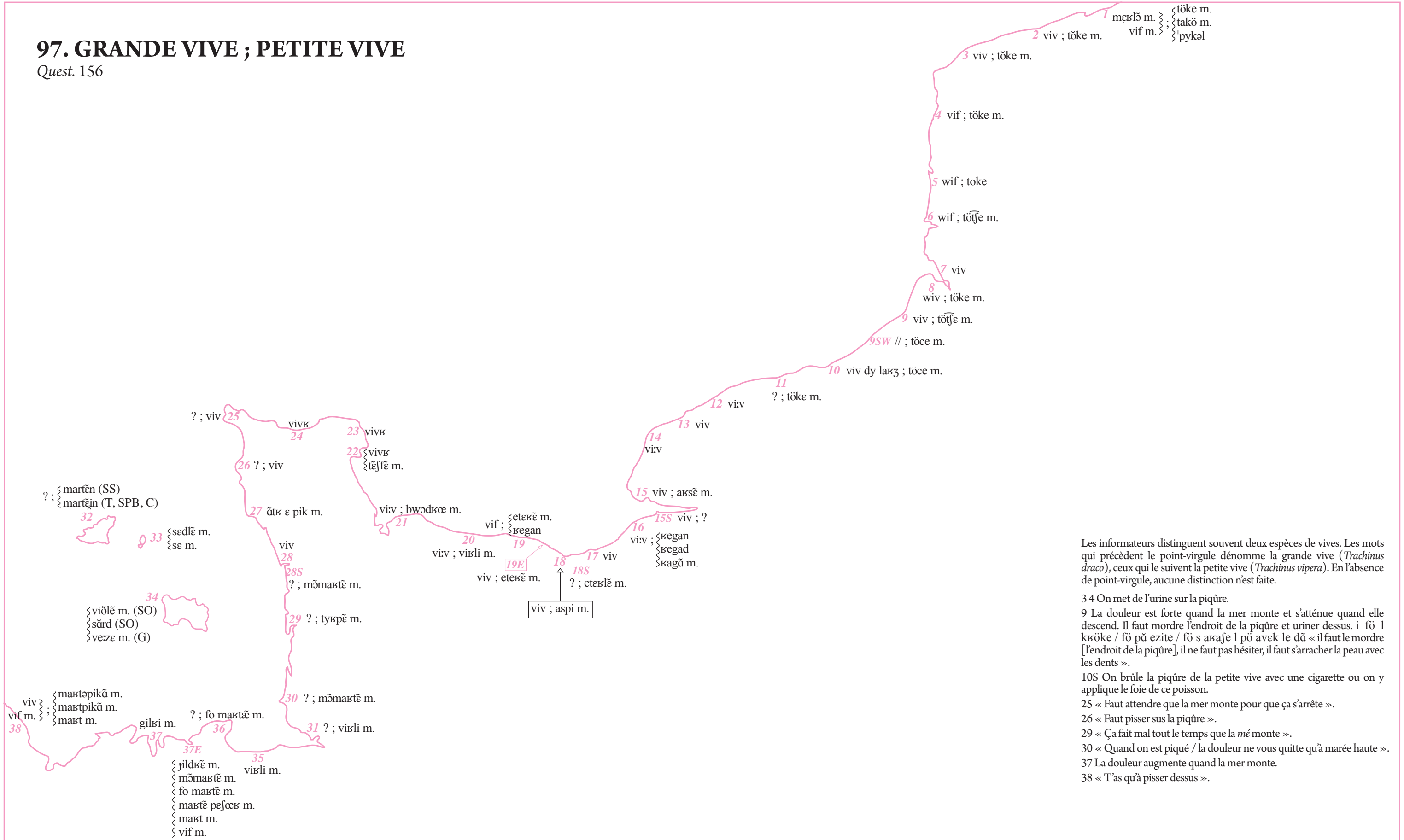


Les informateurs ne distinguent pas les différentes espèces de lançon, si ce n'est par la taille. Les mots qui précèdent le point-virgule dénomment les lançons de plus grande taille. En l'absence de point-virgule, aucune distinction n'est faite.

- 4 *Amile* dit aussi pour la civelle.
- 10 *L'équille* se pêche à la charrue.
- 12 Ce ne sont pas des poissons locaux.
- 22 *lāsō āgle*: « lançon jaunâtre, mou et laiteux ».
- 23 *lājō āgʎe*: « lançon de couleur plus foncée ».
- 26 *krutçē* « lançon roux ».
- 28 La *lance* mesure trente-cinq centimètres et se pêche en mer ; le *lançon* se pêche à pied.
- 29 *lājōnu* « pêcheur de lançons ».
- 30 « Le gris se conserve mieux que le bleu ».
- 31 On allait le pêcher à Saint-Jacut-de-la-Mer à la fourche à cailloux et on le jetait sur une couverture.
- 32(C) « Y en a du rouge [rwoʒ] et du vert ».
- 34(SO) *twuʃ* (f.) « lançon femelle pendant le frai ».
- 37 « Le vrai nom c'est l'équille ».
- 38 « L'équille c'est le lançon ».

# 97. GRANDE VIVE ; PETITE VIVE

Quest. 156



Les informateurs distinguent souvent deux espèces de vives. Les mots qui précèdent le point-virgule dénomme la grande vive (*Trachinus draco*), ceux qui le suivent la petite vive (*Trachinus vipera*). En l'absence de point-virgule, aucune distinction n'est faite.

34 On met de l'urine sur la piqûre.

9 La douleur est forte quand la mer monte et s'atténue quand elle descend. Il faut mordre l'endroit de la piqûre et uriner dessus. i fõ l kɔ̃kɔ / fõ pã ezite / fõ s akãʃe l põ avæk le dã « il faut le mordre [l'endroit de la piqûre], il ne faut pas hésiter, il faut s'arracher la peau avec les dents ».

10S On brûle la piqûre de la petite vive avec une cigarette ou on y applique le foie de ce poisson.

25 « Faut attendre que la mer monte pour que ça s'arrête ».

26 « Faut pisser sus la piqûre ».

29 « Ça fait mal tout le temps que la mé monte ».

30 « Quand on est piqué / la douleur ne vous quitte qu'à marée haute ».

37 La douleur augmente quand la mer monte.

38 « T'as qu'à pisser dessus ».

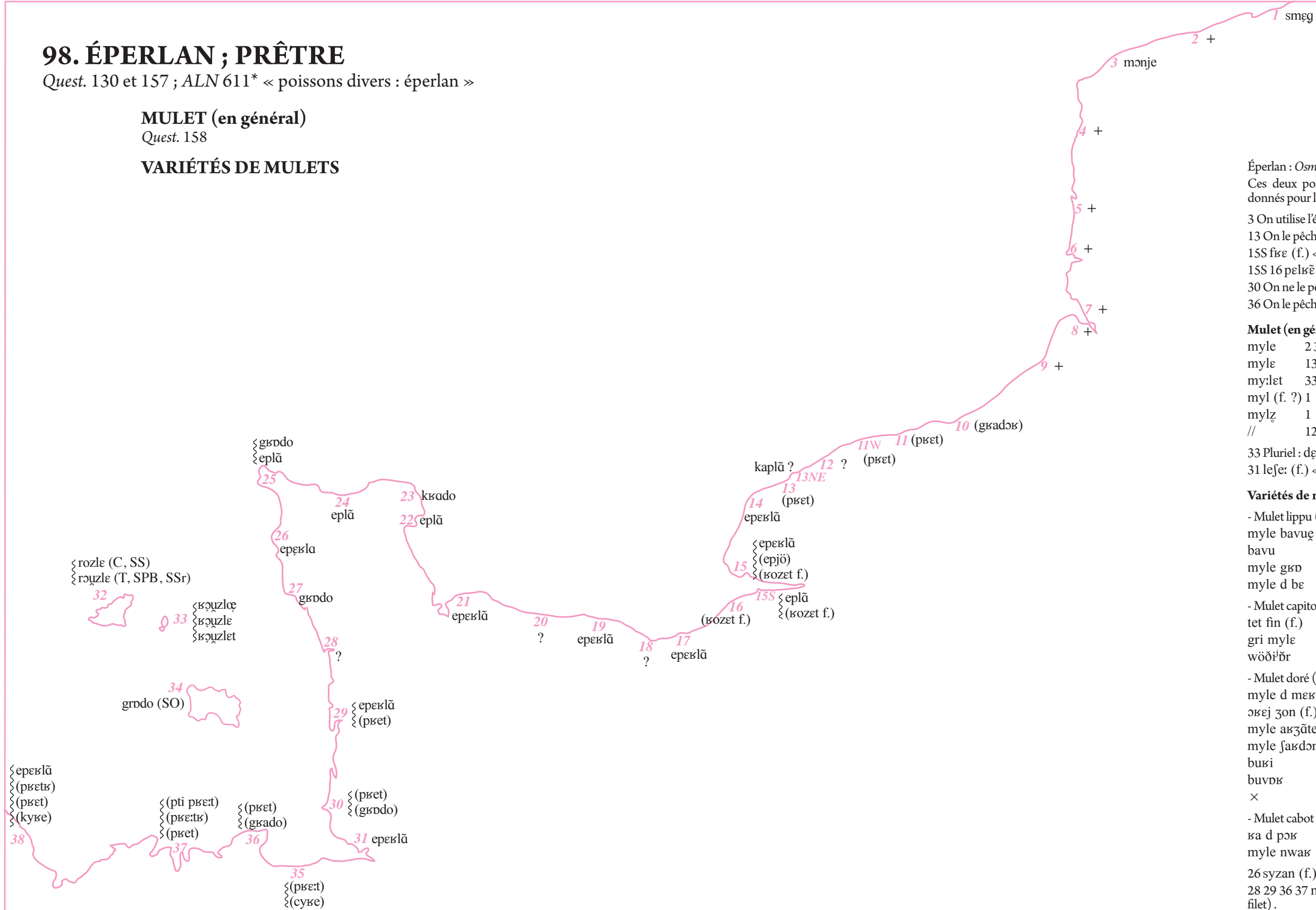
# 98. ÉPERLAN ; PRÊTRE

Quest. 130 et 157 ; ALN 611\* « poissons divers : éperlan »

## MULET (en général)

Quest. 158

## VARIÉTÉS DE MULETS



Éperlan : *Osmerus eperlanus* ; prêtre : *Atherina presbyter*.  
Ces deux poissons sont souvent confondus. les noms qui ont été donnés pour le prêtre sont entre parenthèses.

3 On utilise l'éperlan comme appât.

13 On le pêche au carrelet.

15S fɛɛ (f.) « petit éperlan ».

15S 16 pɛɛɛ (m.) « athérine prêtre de grande taille ».

30 On ne le pêche que l'hiver.

36 On le pêche à la senne.

### Mulet (en général)

myle 2 3 4 5 6 7 8 9 12 14 15 16 18 18W 19E 20 21 22 23 24 26 29

myle 13 19 25 27 28 28S 30 32(SPB) 35 37 38

my:let 33

myl (f. ?) 1

mylɛ 1

// 12 36

33 Pluriel : dɛ mylɔ.

31 lɛʃɛ: (f.) « traces laissées par les mulets dans les vasières ».

### Variétés de mulets

- Mulet lippu (*Chelon labrosus*)

myle bavuɛ 23

bavu 22

myle gɛɔ 26 (« il saute au-dessus des filets »)

myle d be 8

- Mulet capiton (*Liza ramada*)

tɛt fin (f.) 26 (« c'est le mulet de cailloux ») 27

gri myle 34(SO)

wöði'ðr 34(SO)

- Mulet doré (*Liza aurata*)

myle d mɛɛ 8

ɔɛɛj ʒɔɔ (f.) 28

myle aɛɛɛte 31

myle ʃaɛɛɔɔɛ 19E

buci 18

buvɔɛ 27

× 17

- Mulet cabot (*Mugil cephalus*) »

ka d pɔɛ 10

myle nwaɛ 10

26 syzan (f.) « poisson qui ressemble au mulet ».

28 29 36 37 mylɔɔ, 31 mɛɛɛɛ « petit mulet » (qui s'emmêle dans le filet).

31 pɔɔɔ, pɔɔɔ « gros mulet ».

# 99. MAQUEREAU ; MAQUEREAUX

Quest. 159a et b ; ALN 604\* « maquereau »

## THON

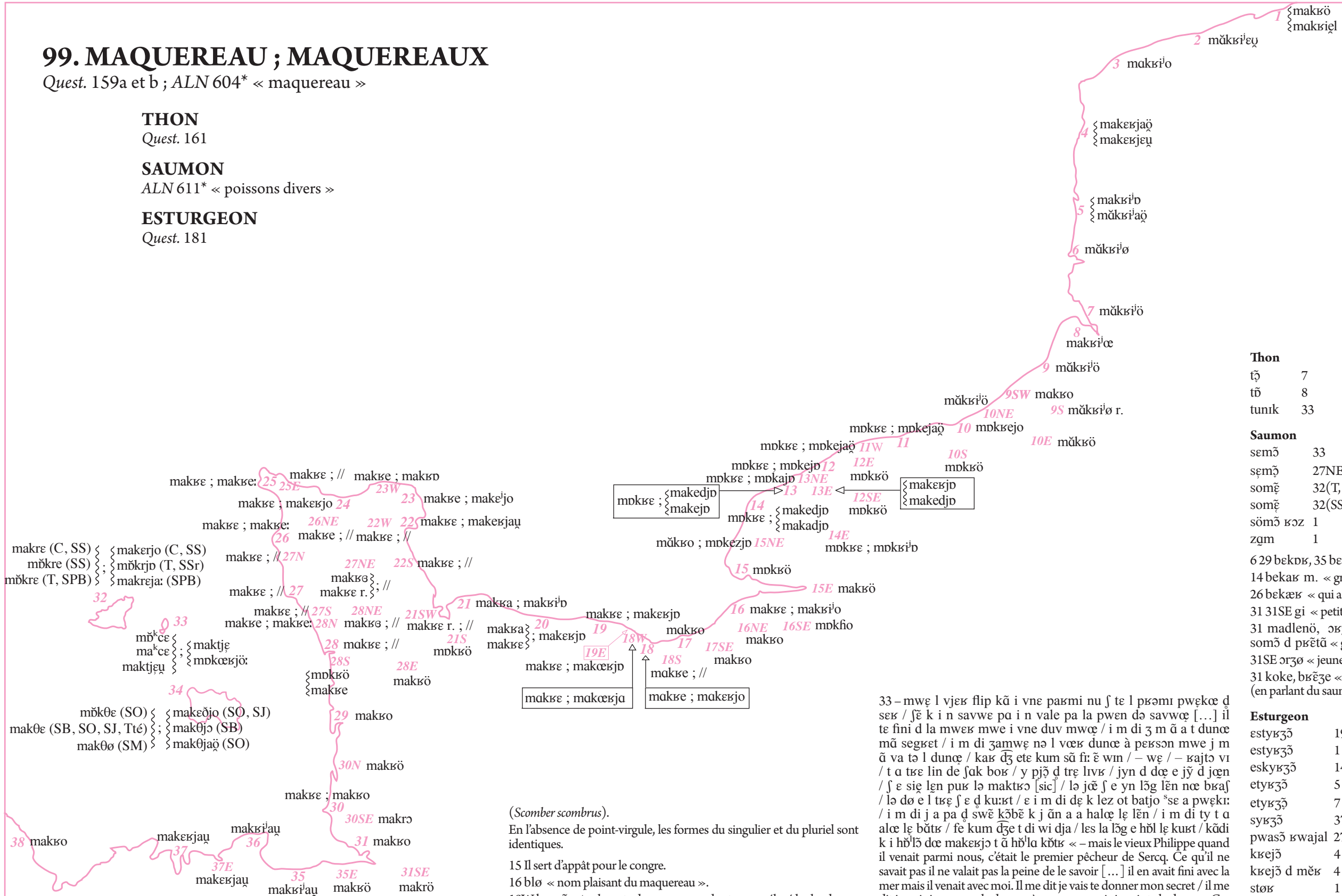
Quest. 161

## SAUMON

ALN 611\* « poissons divers »

## ESTURGEON

Quest. 181



**Thon**

|       |    |
|-------|----|
| tō    | 7  |
| tō    | 8  |
| tunik | 33 |

**Saumon**

|          |               |
|----------|---------------|
| semō     | 33            |
| semō     | 27NE          |
| somē     | 32(T, SPB, C) |
| somē     | 32(SSr)       |
| sōmō kōz | 1             |
| zqm      | 1             |

6 29 bekɔɪ, 35 bekɔɪ « saumon à bec crochu ».  
 14 bekɔɪ m. « grosse truite mâle ».  
 26 bekɔɪ « qui a frayé (en parlant d'un saumon) ».  
 31 31SE gi « petit saumon de quinze à vingt centimètres ».  
 31 madlenō, ɔkɔʒ « petit saumon jusqu'à environ deux kilos » ;  
 somō d pɛtā « gros saumon ».  
 31SE ɔɪʒ « jeune saumon d'une à deux livres ».  
 31 koke, bɛʒe « donner des coups de queue dans l'eau peu profonde  
 (en parlant du saumon) ».

**Esturgeon**

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| estyɪʒō      | 19 22 35 36 37 38         |
| estyɪʒō      | 1 10 13 15 16 17 20 30 31 |
| eskyɪʒō      | 14                        |
| etyɪʒō       | 5 21                      |
| etyɪʒō       | 7                         |
| syɪʒō        | 37E                       |
| pwasō kwajal | 27                        |
| kɛjō         | 4                         |
| kɛjō d mɛɪ   | 4                         |
| stɔɪ         | 1                         |

7 « Il fallait qu'is aient deux mètres pour pouvoir les vendre ».  
 15NE L'esturgeon se pêche en juillet et août dans l'huîtrière de Dives.  
 Commentaire : « quand vous avez l'esturgeon, vous avez le père, la mère  
 et les enfants ».  
 27 Ainsi nommé, selon l'informateur, « parce qu'il a une fleur de lys  
 dans la gueule ».

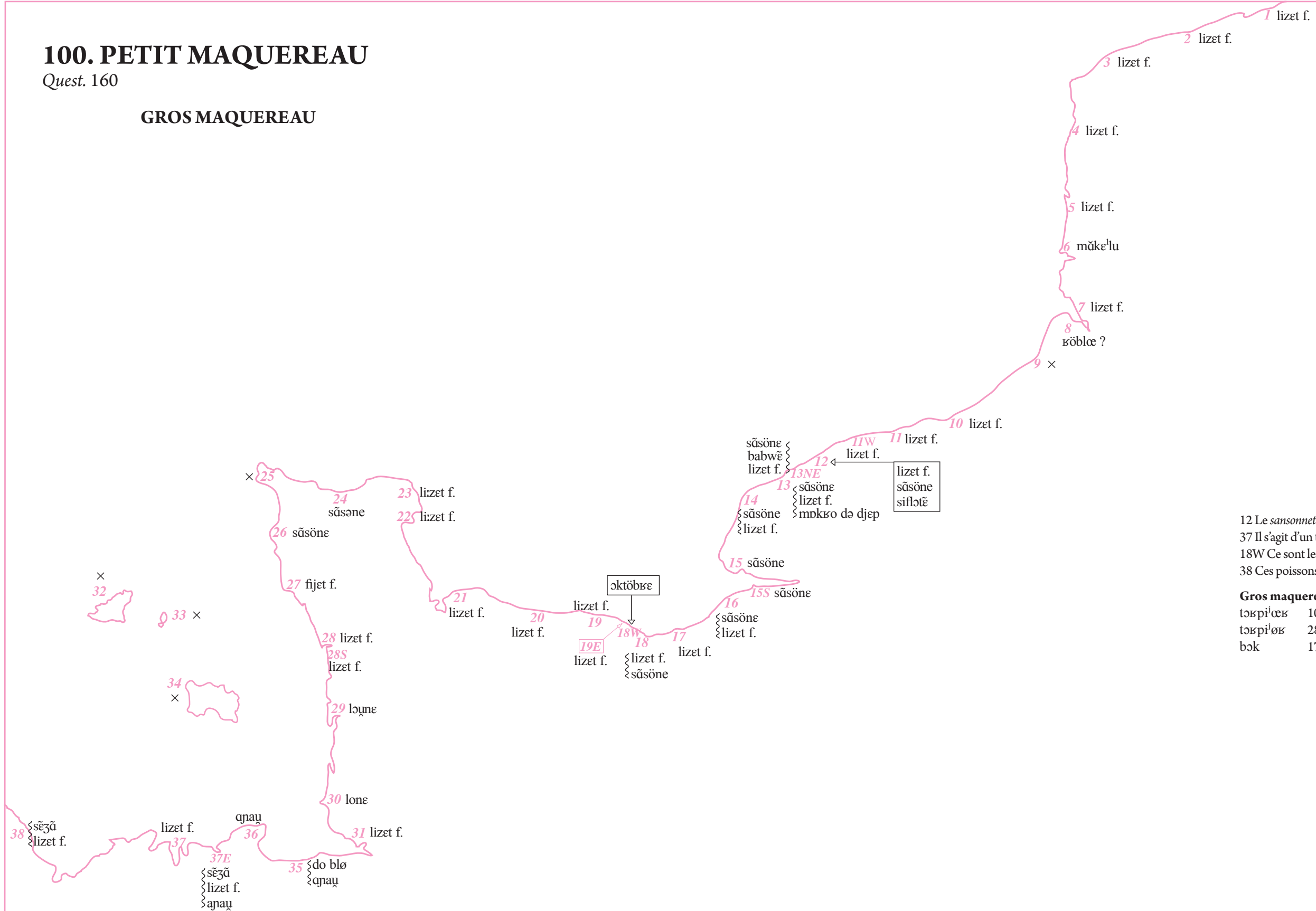
(*Scomber scombrus*).  
 En l'absence de point-virgule, les formes du singulier et du pluriel sont  
 identiques.  
 15 Il sert d'appât pour le congre.  
 16 blō « nom plaisant du maquereau ».  
 18W la mūzet « le reste du maquereau dont on a prélevé les lambeaux  
 de peau utilisés comme appâts à la pêche à la traîne ». Se mange frit  
 après l'avoir laissé tremper dans l'eau de mer (voir 50\* « des lambeaux  
 de peau de maquereau servant d'appât »).  
 20 makɪ'ōlō, 36 makɔtje, 36 37E makɪ'ōtu « pêcheur de  
 maquereaux ».  
 33 On salait des congres et des maquereaux pour l'hiver dans des  
 baquets [bajō].

33 – mwɛ l vjɛɪ flip kã i vne paxmi nu ʃ te l pɔxmi pɔwɛɛ d  
 sɛɪ / ʃɛ k i n savwɛ pa i n vale pa la pwen dɔ savwɛ [...] il  
 te fini d la mwɛɪ mwe i vne duv mwɛ / i m di ʒ m ã a t dunɛ  
 m̄ segkɛt / i m di ʒamwɛ nɔ l vɛɪ dunɛ à pɛkɔn mwe j m  
 ã va tɔ l dunɛ / kax dʒ ete kum sã fi: ɛ win / – wɛ / – ɪajto vi  
 / t a tɛ lin de ʃak bok / y pjō d trɛ lɪvɪ / jyn d dɔ e jʃ d jɔn  
 / ʃ ɛ siɛ lɛn puɪ lɔ maktɔ [sic] / lɔ jɔ ʃ e yn lɔg lɛn nɛ bɪaʃ  
 / lɔ dɔ e l tɛ ʃ ɛ d ku:ɪt / ɛ i m di dɛ k lez ot batjo sɛ a pɔwɛkɪ:  
 / i m di j a pa d swɛ kɔbɛ k j ãn a a halɔ lɛ lɛn / i m di ty t a  
 alɛ lɛ bãtɪ / fe kum dʒɛ t di wi dja / les la lɔg e hɔl lɛ kuɪt / kãdi  
 k i hɔ'lo dɔ makɛjɔ t ã hɔ'la kɔtɪ « – mais le vieux Philippe quand  
 il venait parmi nous, c'était le premier pêcheur de Sercq. Ce qu'il ne  
 savait pas il ne valait pas la peine de le savoir [...] il en avait fini avec la  
 mer mais il venait avec moi. Il me dit je vais te donner mon secret / il me  
 dit jamais je ne veux le donner à personne mais je vais te le donner. Car  
 j'étais comme son fils, hein Win(ter) ? – Oui ! – OK mon vieux ! Tu as  
 trois lignes de chaque côté : un plomb de trois livres, un de deux et un  
 d'une livre. C'est six lignes pour le maquereau. Le [numéro] un, c'est une  
 longue ligne – neuf brasses –, le deux et le trois ce sont de courtes. Et il  
 me dit que dès que les autres bateaux seraient en train de pêcher, il me  
 dit peu importe combien ils sont à tirer les lignes. Il me dit tu vas les  
 battre. Fais comme je te dis. Oui certainement. Laisse la longue et tire les  
 courtes. Pendant qu'ils tireront deux maquereaux, tu en tireras quatre ».

# 100. PETIT MAQUEREAU

Quest. 160

## GROS MAQUEREAU



12 Le *sansonnnet* est plus petit que la *lisette*.  
 37 Il s'agit d'un terme employé surtout par les mareyeurs.  
 18W Ce sont les petits maquereaux que l'on pêche en octobre.  
 38 Ces poissons se pêchent en septembre.

**Gros maquereau**

|         |              |
|---------|--------------|
| τῶρπῖῶε | 10 11 26 28N |
| τῶρπῖῶε | 28N          |
| ḃok     | 17           |

# 101. LOQUETTE ; MOTELLE

Quest. 162 ; ALN 611\* « loche »

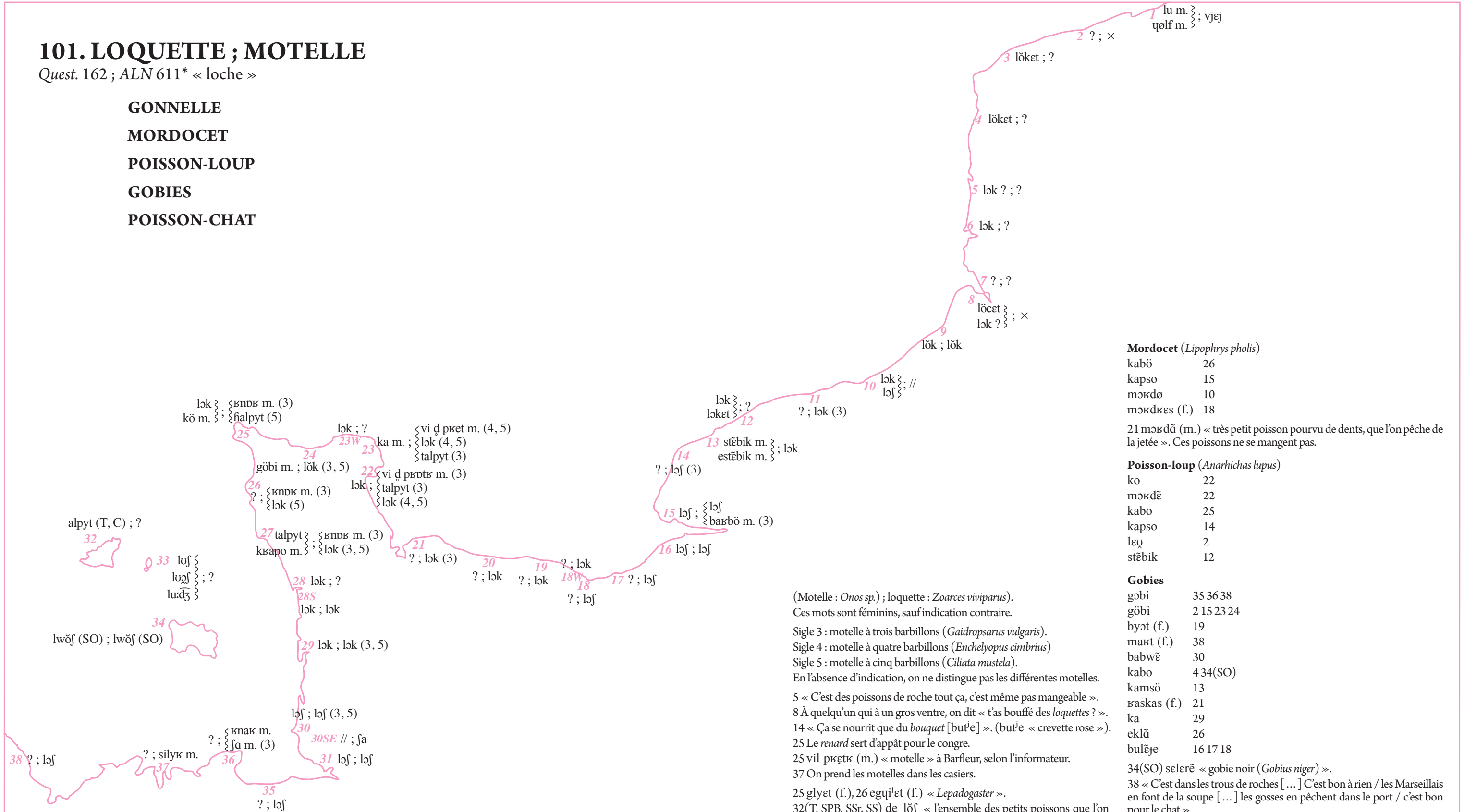
GONNELLE

MORDOCET

POISSON-LOUP

GOBIES

POISSON-CHAT



(Motelle : *Onos* sp.) ; loquette : *Zoarces viviparus*.  
 Ces mots sont féminins, sauf indication contraire.  
 Sigle 3 : motelle à trois barbillons (*Gaidropsarus vulgaris*).  
 Sigle 4 : motelle à quatre barbillons (*Enchelyopus cimbrius*).  
 Sigle 5 : motelle à cinq barbillons (*Ciliata mustela*).  
 En l'absence d'indication, on ne distingue pas les différentes motelles.  
 5 « C'est des poissons de roche tout ça, c'est même pas mangeable ».  
 8 À quelqu'un qui a un gros ventre, on dit « t'as bouffé des loquettes ? ».  
 14 « Ça se nourrit que du bouquet [but'e] ». (but'e « crevette rose »).  
 25 Le renard sert d'appât pour le congre.  
 25 vil p̄r̄t̄r̄ (m.) « motelle » à Barfleur, selon l'informateur.  
 37 On prend les motelles dans les casiers.  
 25 glyet (f.), 26 eḡūi'et (f.) « *Lepadogaster* ».  
 32(T, SPB, SSr, SS) de l̄ōf « l'ensemble des petits poissons que l'on trouve sous les pierres ou dans les petites mares à marée basse ».

**Gonnelle** (*Pholis gunnellus*)

|                |        |
|----------------|--------|
| dwōf           | 34(SO) |
| f̄iljævr ed me | 34(SO) |
| l̄ōf̄ē (m.)    | 32(C)  |
| vil mwen (m.)  | 16     |

**Mordocet** (*Lipophrys pholis*)

|               |    |
|---------------|----|
| kabö          | 26 |
| kapso         | 15 |
| m̄æd̄ø        | 10 |
| m̄æd̄æes (f.) | 18 |

21 m̄æd̄ā (m.) « très petit poisson pourvu de dents, que l'on pêche de la jetée ». Ces poissons ne se mangent pas.

**Poisson-loup** (*Anarhichas lupus*)

|         |    |
|---------|----|
| ko      | 22 |
| m̄æd̄ē  | 22 |
| kabo    | 25 |
| kapso   | 14 |
| l̄eū    | 2  |
| st̄ēbik | 12 |

**Gobies**

|             |            |
|-------------|------------|
| göbi        | 35 36 38   |
| göbi        | 2 15 23 24 |
| byot (f.)   | 19         |
| mārt (f.)  | 38         |
| babw̄ē      | 30         |
| kabo        | 4 34(SO)   |
| kamsö       | 13         |
| æaskas (f.) | 21         |
| ka          | 29         |
| ekl̄ā       | 26         |
| bul̄ēje     | 16 17 18   |

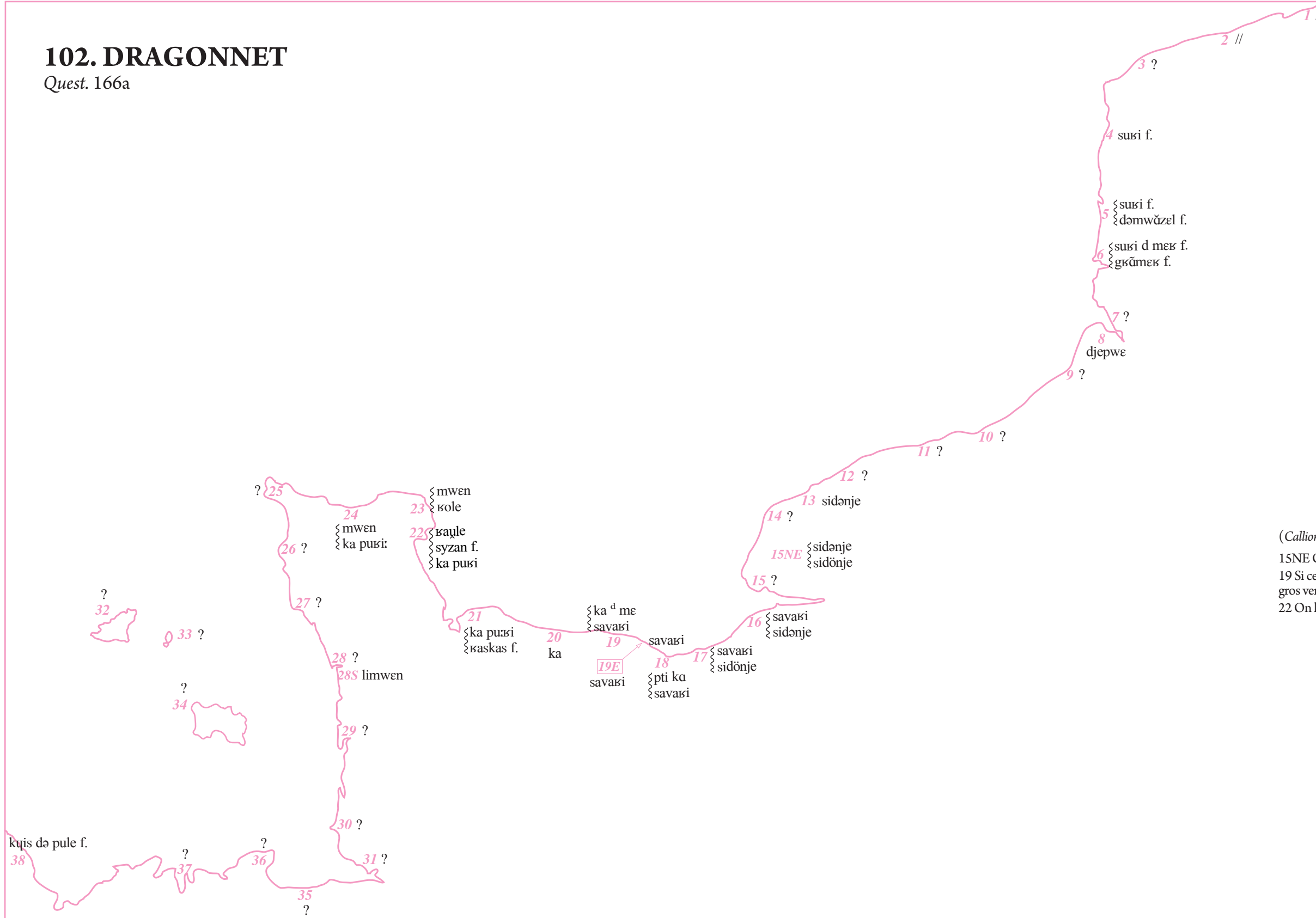
34(SO) sēler̄ē « gobie noir (*Gobius niger*) ».  
 38 « C'est dans les trous de roches [...] C'est bon à rien / les Marseillais en font de la soupe [...] les gosses en pêchent dans le port / c'est bon pour le chat ».

**Poisson-chat**

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| pesōka   | 11                    |
| ka       | 14                    |
| st̄ēbik  | 10S 11 11W 12 13 13NE |
| est̄ēbik | 13NE                  |

# 102. DRAGONNET

Quest. 166a

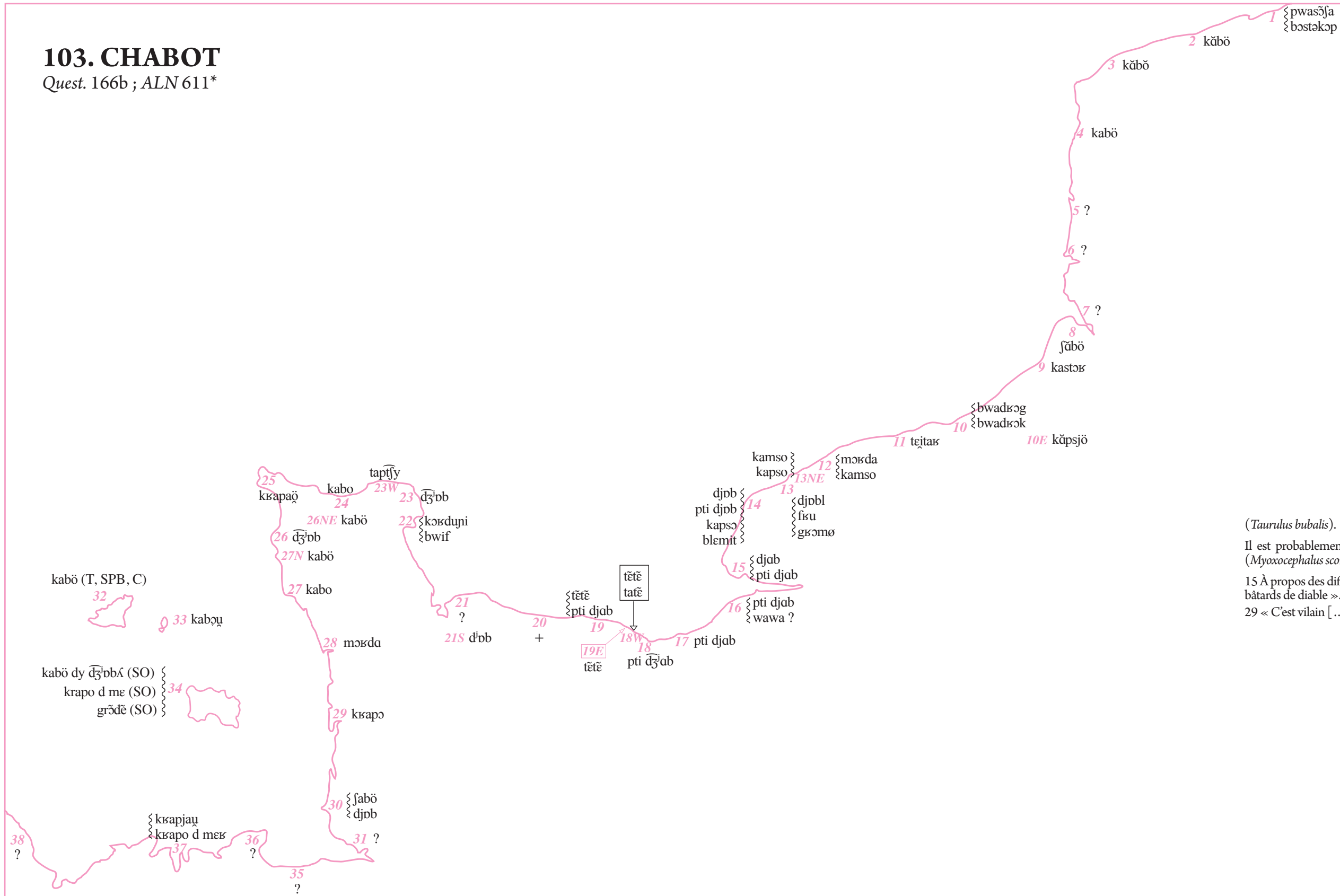


(*Callionymus lyra*, en particulier).  
 15NE On l'utilise comme appât pour la pêche aux étrilles.  
 19 Si ce poisson émet un grognement quand on le pêche, « ça sent des gros vents d'ouest ».  
 22 On le pêche comme une roussette.



# 103. CHABOT

Quest. 166b ; ALN 611\*



(*Taurus bubalis*).  
 Il est probablement parfois confondu avec le chaboisseau commun (*Myoxocephalus scorpius*).  
 15 À propos des différentes variétés de chabots : « c'est toutes sortes de bâtards de diable ».  
 29 « C'est vilain [...] ça a des piquets mais ça ne pique pas ».

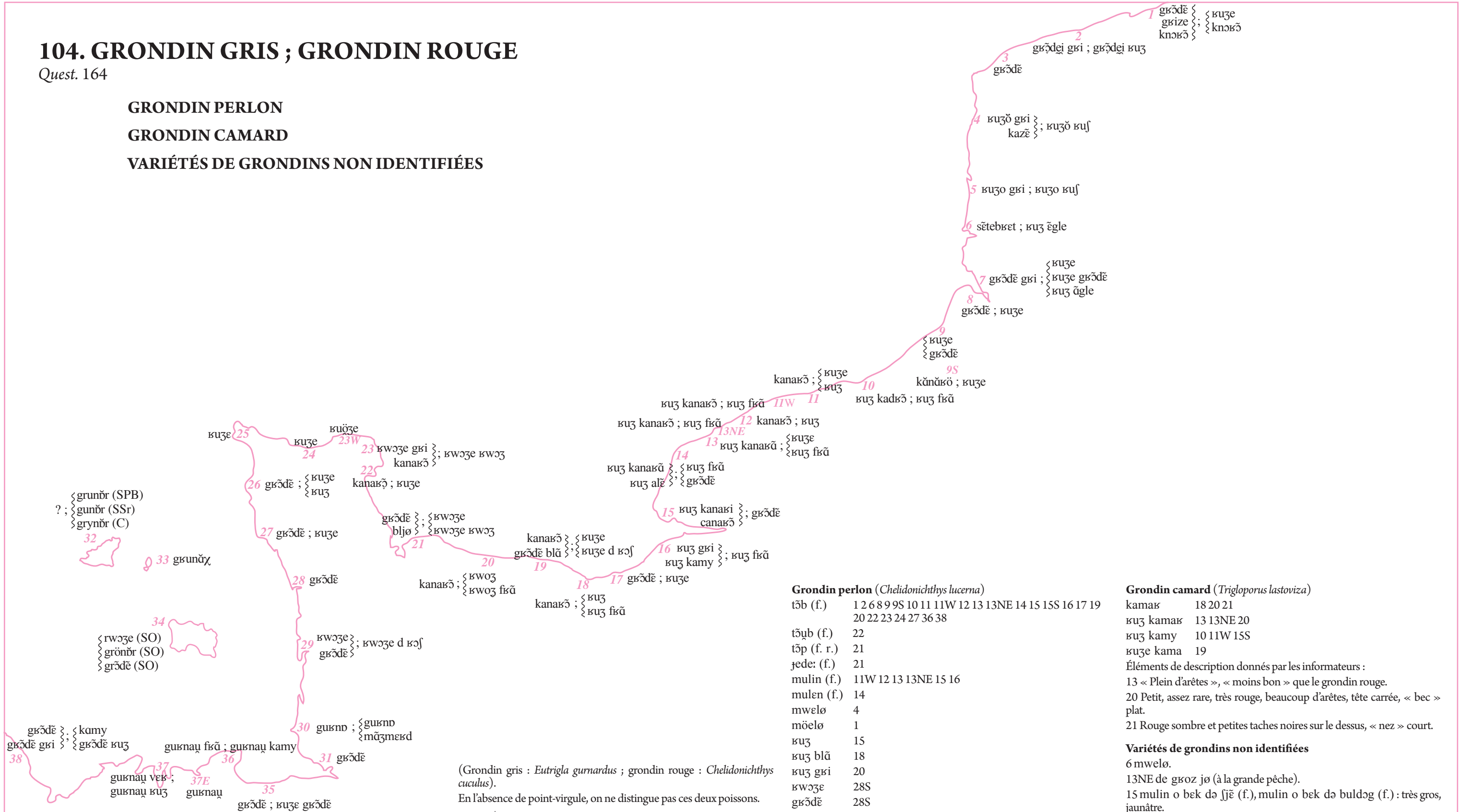
# 104. GRONDIN GRIS ; GRONDIN ROUGE

Quest. 164

**GRONDIN PERLON**

**GRONDIN CAMARD**

**VARIÉTÉS DE GRONDINS NON IDENTIFIÉES**



**Grondin perlon** (*Chelidonichthys lucerna*)

|             |  |
|-------------|--|
| tōb (f.)    | 1 2 6 8 9 9S 10 11 11W 12 13 13NE 14 15 15S 16 17 19 |
| tōb (f.)    | 22   |
| tōp (f. r.) | 21   |
| jede: (f.)  | 21   |
| mulin (f.)  | 11W 12 13 13NE 15 16                                 |
| mulen (f.)  | 14   |
| mwelø       | 4  |
| mōelø       | 1  |
| ku3         | 15   |
| ku3 blā     | 18   |
| ku3 gkī     | 20   |
| kwāze       | 28S  |
| gkōdē       | 28S  |
| gkōdē gkī   | 20   |

10 dy bku d tōbet « des très petits grondins perlons ».  
 10 17 19 19E 20 tōbet (f.) « petit grondin perlon ».  
 21 pti bjø « petit grondin perlon ».  
 10 kadōf (f.) « gros grondin perlon ».  
 3 4 18 19E tōb (f.) « gros grondin perlon » (au moins 50 cm).

**Grondin camard** (*Trigloporus lastoviza*)

|           |            |
|-----------|------------|
| kamaκ     | 18 20 21   |
| ku3 kamaκ | 13 13NE 20 |
| ku3 kamy  | 10 11W 15S |
| ku3e kama | 19         |

Éléments de description donnés par les informateurs :

13 « Plein d'arêtes », « moins bon » que le grondin rouge.  
 20 Petit, assez rare, très rouge, beaucoup d'arêtes, tête carrée, « bec » plat.  
 21 Rouge sombre et petites taches noires sur le dessus, « nez » court.

**Variétés de grondins non identifiées**

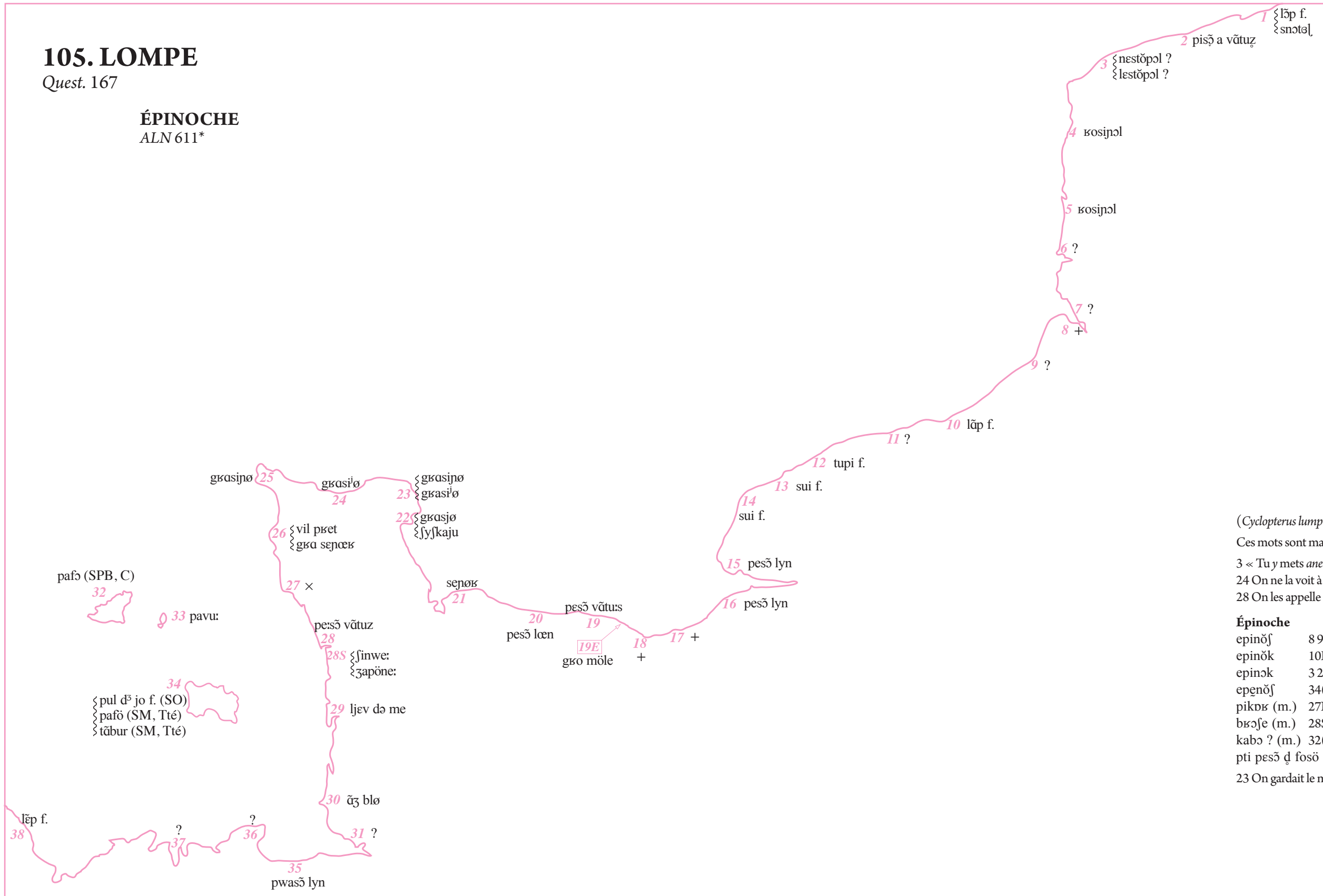
6 mwelø.  
 13NE de gkoz jø (à la grande pêche).  
 15 mulin o bek dā fjē (f.), mulin o bek dā buldōg (f.) : très gros, jaunâtre.  
 15S ku3 ku3, ku3 gkī : rougets de vase.  
 21 kanaκō : museau allongé avec une sorte de bec de canard.  
 27 kanaκō : petit, brun avec filets jaunes sous le ventre.  
 2 pisō ku3 « sébaste ».  
 12 ka « rat de mer (*Chimaera monstrosa*) ».

(Grondin gris : *Eutrigla gurnardus* ; grondin rouge : *Chelidonichthys cuculus*).  
 En l'absence de point-virgule, on ne distingue pas ces deux poissons.  
 10 egqij (f.) « très petit grondin rouge ».  
 11 14 W dy bku « des petits rougets ».  
 14 gkōdē « gros grondin rouge ».  
 35 36 37 38 guκnaυ « terme désignant l'ensemble des grondins ».

# 105. LOMPE

Quest. 167

**ÉPINOCHÉ**  
ALN 611\*



(*Cyclopterus lumpus*).

Ces mots sont masculins, sauf indication contraire.

3 « Tu y mets *ane* cigarette / *i* fume hein ! »

24 On ne la voit à la surface que lorsque le vent est du nord.

28 On les appelle ainsi « parce qu'ils ont une vilaine tête ».

### Épinoche

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| epinōj̥               | 89     |
| epinōk                | 10E    |
| epinok                | 328    |
| ep̥nōj̥               | 34(SO) |
| pik̥œ (m.)            | 27NE   |
| b̥œʒe (m.)            | 28S    |
| kab̥ ? (m.)           | 32(SS) |
| pti pes̥ d̥ fos̥ (m.) | 23     |

23 On gardait le mâle, très coloré, dans un bocal.

# 106. PLIE COMMUNE

Quest. 174a

## BARBUE

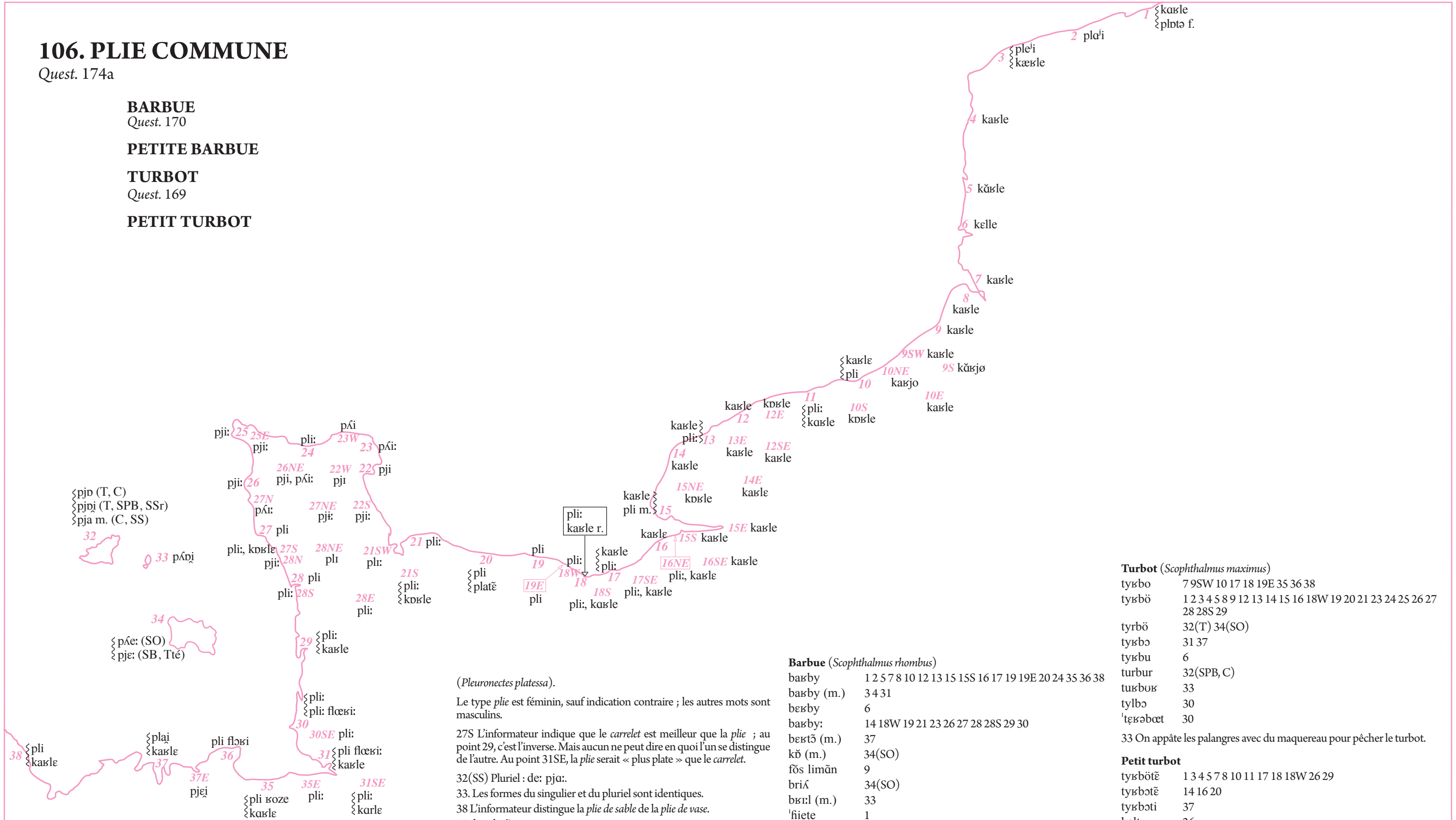
Quest. 170

## PETITE BARBUE

## TURBOT

Quest. 169

## PETIT TURBOT



(*Pleuronectes platessa*).

Le type *plie* est féminin, sauf indication contraire ; les autres mots sont masculins.

27S L'informateur indique que le *carrelet* est meilleur que la *plie* ; au point 29, c'est l'inverse. Mais aucun ne peut dire en quoi l'un se distingue de l'autre. Au point 31SE, la *plie* serait « plus plate » que le *carrelet*.

32(SS) Pluriel : de: pja:.

33. Les formes du singulier et du pluriel sont identiques.

38 L'informateur distingue la *plie de sable* de la *plie de vase*.

20 dy platē.

21 La *plie de roquer* [pli: d ɾɔt'e] est bien noire et tachetée de rouge.

31 suj « marque ronde laissée par une plie » ; sɔ sable « s'enfouir dans le sable (en parlant d'une plie) ».

38 pli sɔl (f.) « poisson plat non identifié ». Commentaire de l'informateur : « la sole qui tire un peu sur la plie ».

### Barbue (*Scophthalmus rhombus*)

|            |   |
|------------|---|
| baɾby      | 1 2 5 7 8 10 12 13 15 15S 16 17 19 19E 20 24 35 36 38 |
| baɾby (m.) | 3 4 31  |
| bɛɾby      | 6   |
| baɾby:     | 14 18W 19 21 23 26 27 28 28S 29 30                    |
| bɛɾtɔ (m.) | 37  |
| kɔ̃ (m.)   | 34(SO)  |
| fɔs limān  | 9   |
| briɰ       | 34(SO)  |
| bɛɾ:l (m.) | 33  |
| 'fiɛtɛ     | 1   |
| ?          | 12 25 32  |

### Petite barbue

|              |        |
|--------------|--------|
| baɾbet       | 18     |
| baɾbötē (m.) | 15S 16 |
| pjeset       | 10     |

### Turbot (*Scophthalmus maximus*)

|           |  |
|-----------|--|
| tyɾbo     | 7 9SW 10 17 18 19E 35 36 38  |
| tyɾbö     | 1 2 3 4 5 8 9 12 13 14 15 16 18W 19 20 21 23 24 25 26 27 28 28S 29 |
| tyɾbö     | 32(T) 34(SO)   |
| tyɾbo     | 31 37  |
| tyɾbu     | 6  |
| turbur    | 32(SP, C)  |
| tuɾbuɾ    | 33   |
| tylbo     | 30   |
| 'tɛɾɔbɔɛt | 30   |

33 On appâte les palangres avec du maquereau pour pêcher le turbot.

### Petit turbot

|         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| tyɾbötē | 1 3 4 5 7 8 10 11 17 18 18W 26 29 |
| tyɾbötē | 14 16 20                          |
| tyɾbötɪ | 37                                |
| kɔltɕo  | 26                                |
| kaltɕo  | 26                                |

17 kal'tj'o « tout petit turbot ».

11 pjeset (f.) « turbot de deux kilos et demi environ ».

12 medajɔ « gros turbot ».



# 108. FLET COMMUN

Quest. 175

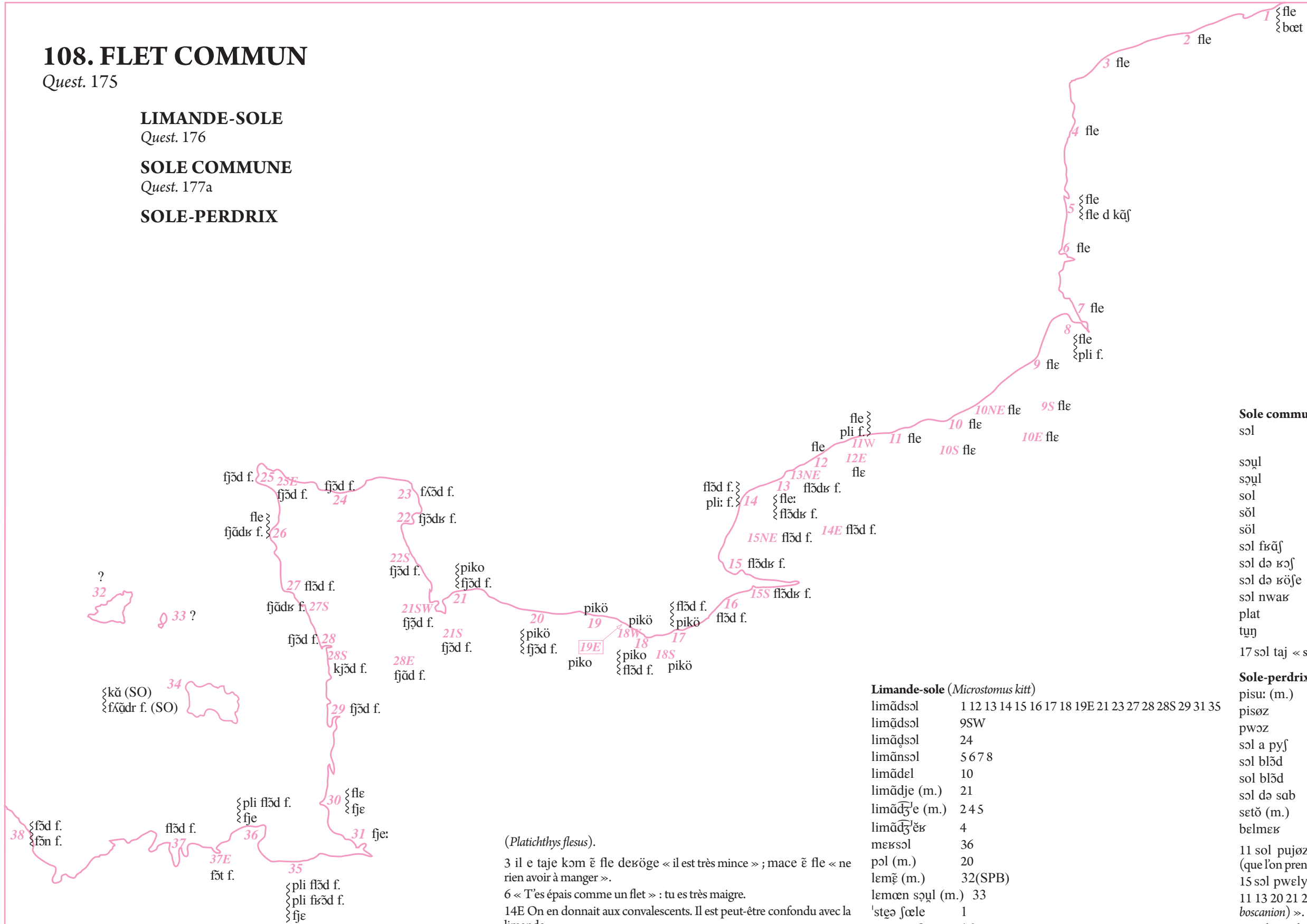
## LIMANDE-SOLE

Quest. 176

## SOLE COMMUNE

Quest. 177a

## SOLE-PERDRIX



### Sole commune (*Solea solea*).

søl 2 3 5 7 8 9SW 12 14 15 16 17 19 19E 20 21 23  
24 25 26 27 28N 28S 29 30 31 35 36 37 38

səul 32(SPB, SSr, C)

səul 33

søl 9 11 13 32(T)

söl 4 34(SO)

söl 1

søl fɛɑ̃ʃ 6 18

søl də ɛɑ̃ʃ 19

søl də ɛøʃe 15

søl nwaɛ 14

plat 11

tɥɛ 1

17 søl taj « sole de 250 grammes ».

### Sole-perdrix (*Microchirus variegatus*)

pisu: (m.) 21

pisøz 16

pwɔz 21

søl a pyʃ 6 13

søl blød 10 12 13 14 19 20 21

søl blød 11

søl də sɑb 15

setø (m.) 2

belmɛɛ 27

11 søl puʒøz « sole grise » ; søl əd ɛøke « sole de fonds rocheux (que l'on prend au verveux, par ex.) ».

15 søl pwely « sole velue (*Microchirus hispidus*) ».

11 13 20 21 26 27 belmɛɛ (f.), 15 16 pol (f.) « céteau (*Microchirus boscanion*) ».

27 søl pɛɑ̃dɛi (f.) « arnoglosse lanterne ou fausse limande (*arnoglossus laterna*) ».

27 slɔp, 20 24 27 limådje (m.) « cardine franche (*Lepidorhombus whiffiagonis*) ».

### Limande-sole (*Microstomus kitt*)

limādsøl 1 12 13 14 15 16 17 18 19E 21 23 27 28 28S 29 31 35

limādsøl 9SW

limādsøl 24

limānsøl 5 6 7 8

limādel 10

limådje (m.) 21

limādeʒe (m.) 2 4 5

limādeʒɛɛ 4

mɛɛsøl 36

pøl (m.) 20

lemɛ (m.) 32(SPB)

lemæn səul (m.) 33

'stɛə sœle 1

savönet ? 16

? 9 25 37 38

+ 19 26 30 34

30 pol « sole pole (*Solea lascaris*) ».

38 « La limande-sole c'est rapprochant à la sole ».

### (*Platichthys flesus*).

3 il e taje kòm ẽ fle dɛɛøge « il est très mince » ; mace ẽ fle « ne rien avoir à manger ».

6 « T'es épais comme un flet » : tu es très maigre.

14E On en donnait aux convalescents. Il est peut-être confondu avec la limande.

16 « Quand l'aubépine fleurit / la flonde est bonne ».

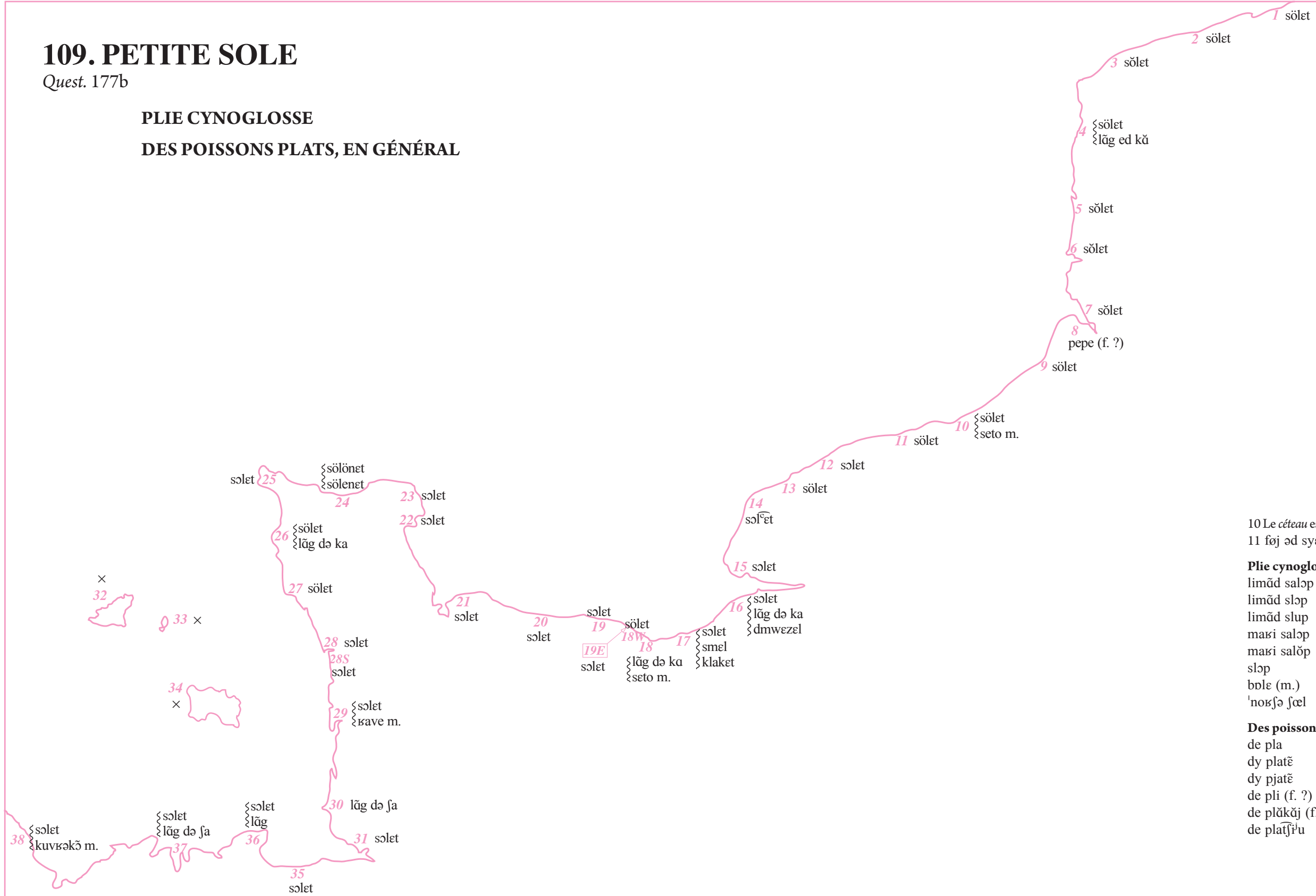
20 « Quand les plies vont partir / les picots vont venir ». Les flets se pêchent en février.

28 dy pjatẽ « des petits flets ».

# 109. PETITE SOLE

Quest. 177b

## PLIE CYNOGLOSSE DES POISSONS PLATS, EN GÉNÉRAL



10 Le *céteau* est plus petit que la *solette*.

11 fōj əd syel « toute petite sole (pêchée à pied, par ex.) ».

### Plie cynoglosse (*Glyptocephalus cynoglossus*)

|             |       |
|-------------|-------|
| limād salöp | 1     |
| limād slöp  | 13    |
| limād slup  | 10    |
| maʁi salöp  | 11    |
| maʁi salöp  | 45    |
| slöp        | 4     |
| bøle (m.)   | 10 13 |
| 'noʁʃə ʃæl  | 1     |

### Des poissons plats, en général

|                |          |
|----------------|----------|
| de pla         | 16       |
| dy platē       | 19 23 31 |
| dy pjatē       | 29       |
| de pli (f. ?)  | 7        |
| de plākāj (f.) | 2        |
| de plaiʃiʁu    | 1        |

# 110. POISSON-LUNE

Quest. 178

## MARSOUIN

Quest. 183

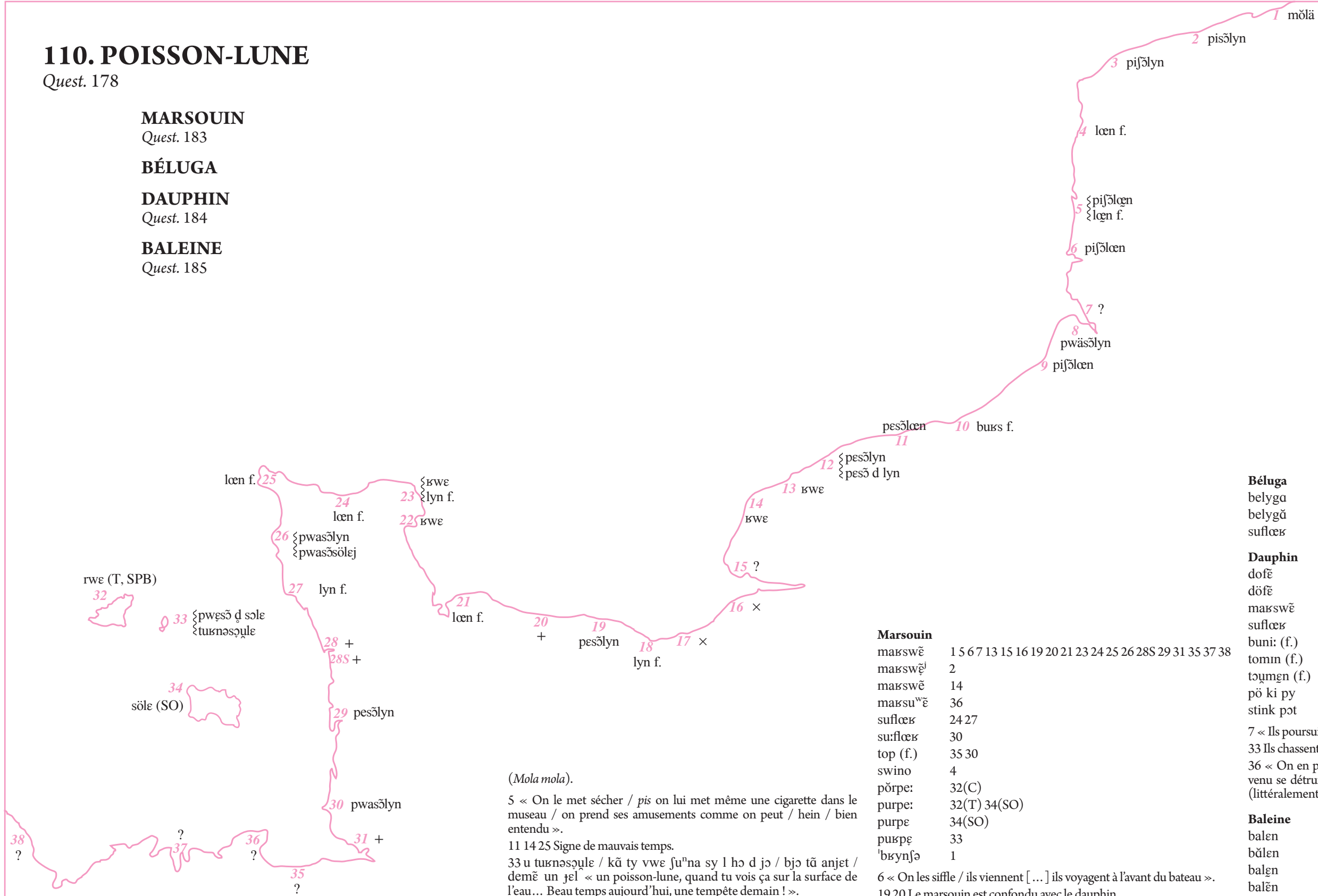
## BÉLUGA

## DAUPHIN

Quest. 184

## BALEINE

Quest. 185



(Mola mola).

5 « On le met sécher / pis on lui met même une cigarette dans le museau / on prend ses amusements comme on peut / hein / bien entendu ».

11 14 25 Signe de mauvais temps.

33 u tuwnəsōule / kã ty vwe fu<sup>n</sup>na sy l hō d jō / bjō tã anjet / demē un jēl « un poisson-lune, quand tu vois ça sur la surface de l'eau... Beau temps aujourd'hui, une tempête demain ! ».

33 d̥z̥ ɔm y: / y pwēsō / d̥ə sōule itu sœnfiʃ / il te sy l hō e i f̥əz̥e [balancement de la main] / e d̥z̥ə m n alit atu l k̥ɔk e [...] d̥z̥ə l k̥ɛviʃi [rires] im p̥k̥ɛd̥k̥ə ma p̥ikt̥ɔk e ʒ lə k̥m̥ə a l jō ʒə n s̥ə pa ju k i s n ali « nous eûmes un poisson-lune aussi –sunfish– il était à la surface et il faisait [balancement de la main] et j'allai avec le croc et... [...] je le réveillai [rires] Ils me prirent en photo et je le remis à l'eau. Je ne sais pas où il s'en alla ».

### Marsouin

|                      |  |
|----------------------|--|
| maḵswē               | 1 5 6 7 13 15 16 19 20 21 23 24 25 26 28S 29 31 35 37 38 |
| maḵswē <sup>d</sup>  | 2  |
| maḵswē               | 14   |
| maḵsu <sup>w</sup> ē | 36   |
| sufłœḵ               | 24 27  |
| su:flœḵ              | 30   |
| top (f.)             | 35 30  |
| swino                | 4  |
| pörpe:               | 32(C)  |
| purpe:               | 32(T) 34(SO)   |
| purpe                | 34(SO)   |
| puḵp̥e               | 33   |
| 'b̥ɔynʃə             | 1  |

6 « On les siffle / ils viennent [...] ils voyagent à l'avant du bateau ».

19 20 Le marsouin est confondu avec le dauphin.

33 [À propos du thon] le sjē ki vō d̥ā la t̥ɛn / i sō py pti k y puḵp̥e / la m̥ɛm ʃɔuz / mw̥e / i sot dhœḵ / d la mw̥eḵ / e pi i ɔd̥ɛv / i ɔd̥ɛv d̥ɔv « ceux qui vont dans la boîte [de conserve] sont plus petits qu'un marsouin. C'est la même chose mais... ils sautent hors de la mer et puis ils replongent, ils replongent profondément ».

36 « Quand y en a en batterie / le poisson coule » : quand ils sont en chasse à la surface, le poisson descend vers le fond.

### Béluga

|        |    |
|--------|----|
| belyga | 38 |
| belygã | 6  |
| sufłœḵ | 37 |

### Dauphin

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| dofē         | 23 27 28 29 35 38   |
| döfē         | 7 13 14 15 16 20 21 |
| maḵswē       | 19 28S              |
| sufłœḵ       | 24 29               |
| buni: (f.)   | 32(T)               |
| tom̥n (f.)   | 33                  |
| t̥ɔm̥ɛn (f.) | 33                  |
| pō ki py     | 1                   |
| stink p̥ɔt   | 1                   |

7 « Ils poursuivent les bancs de maquereaux [...] Ça fait de la route ».  
33 Ils chassent les orphies.

36 « On en piquait au harpon sur les terre-neuvas [...] Y en a qu'est venu se détruire dans le port y a une dizaine d'années ». [se détruire (littéralement) « se suicider »].

### Baleine

|         |             |
|---------|-------------|
| balen   | 24 27 29 30 |
| bãlen   | 1 4         |
| bal̥ɛn  | 33          |
| balēn   | 2           |
| bal̥ɔn  | 25          |
| bal̥ɔ̃n | 32(T)       |

15 pesōsi « poisson-scie ».

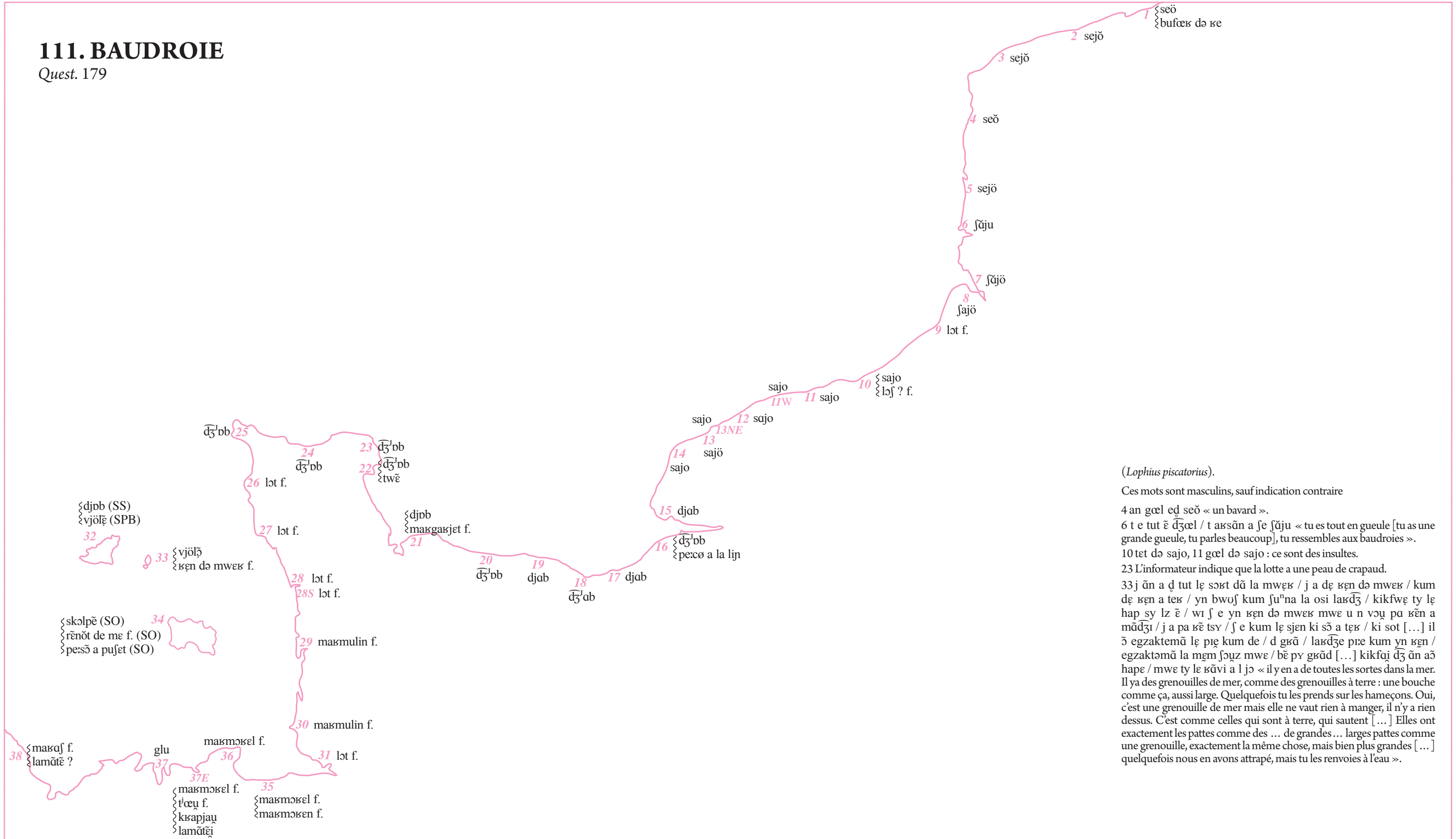
31 vo d m̥ɛḵ « phoque veau-marin ».

34(SO) lu maðē « phoque ».



# 111. BAUDROIE

Quest. 179



(*Lophius piscatorius*).

Ces mots sont masculins, sauf indication contraire

4 an gœl eđ seō « un bavard ».

6 t e tut ē dǎcæl / t a:kšān a ſe ſǎju « tu es tout en gueule [tu as une grande gueule, tu parles beaucoup], tu ressembles aux baudroies ».

10 tet dā sajo, 11 gœl dā sajo : ce sont des insultes.

23 L'informateur indique que la lotte a une peau de crapaud.

33 j ān a d̄ tut lē sǎkt dā la mwæc / j a dē kæn dā mwæc / kum dē kæn a tæc / yn bwof kum ſu<sup>n</sup>na la osi la:kǎdǎ / kikfwæ ty lē hap sy lz ē / wɪ ſ e yn kæn dā mwæc mwe u n vǒu pa kēn a māđǎi / j a pa kē tsy / ſ e kum lē sjen ki sǎ a tæc / ki sot [...] il ō egzaktemā lē pię kum de / d grā / la:kǎdǎe pɪe kum yn kæn / egzakto:mā la mēm ſǒuz mwe / bē pɪ grād [...] kikfaj dǎ ān ađ hape / mwe ty lē kǎvi a l jǎ « il y en a de toutes les sortes dans la mer. Il ya des grenouilles de mer, comme des grenouilles à terre : une bouche comme ça, aussi large. Quelquefois tu les prends sur les hameçons. Oui, c'est une grenouille de mer mais elle ne vaut rien à manger, il n'y a rien dessus. C'est comme celles qui sont à terre, qui sautent [...] Elles ont exactement les pattes comme des ... de grandes ... larges pattes comme une grenouille, exactement la même chose, mais bien plus grandes [...] quelquefois nous en avons attrapé, mais tu les renvoies à l'eau ».

# 112. PATELLE COMMUNE

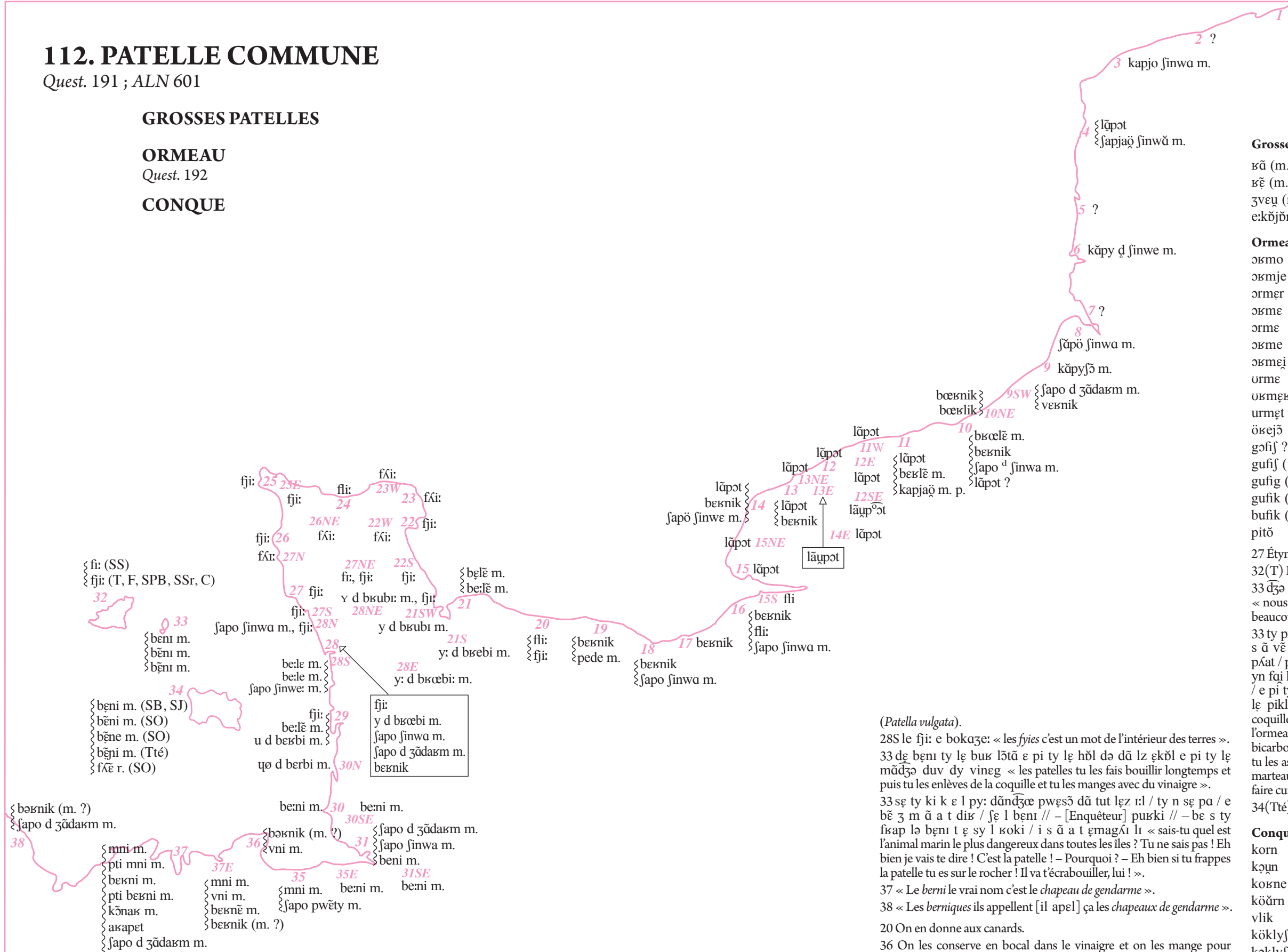
Quest. 191 ; ALN 601

## GROSSES PATELLES

### ORMEAU

Quest. 192

### CONQUE



#### Grosses patelles

- κᾱ (m.) 23 (opercule très dur)
- κῆ (m.) 23W (jaunes, ne se mangent pas)
- ζνευ (m.) 27N (jaunes)
- ε:κῶjḃr (m.) 34(SO) (ne se mangent pas).

#### Ormeau (*Haliotis tuberculata tuberculata*)

- κᾱmo 14 21 28 28S
- κᾱmje 29 30 31 37E 38
- κᾱmḃr 32(SP, C, SS) 33 34(SO)
- κᾱme 37
- κᾱme 32(SP, B)
- κᾱme 37E
- κᾱmej 35 36
- κᾱme 32(T, SP, B)
- κᾱmḃs 33
- κᾱmḃt 32(V)
- κᾱejḃ 29
- κᾱfj ? (f.) 28
- κᾱfj (f.) 27
- κᾱfig (f.) 22 23W 24 26 26NE
- κᾱfik (f.) 22S 25 25E 26
- κᾱfik (f.) 26
- κᾱtḃ 9

27 Étymologie populaire : « c'est un nom anglais / good fish ».

32(T) Pluriel (rarement) : κᾱmḃj.

33 κᾱζḃ sulḃm ramase dz κᾱmḃs me i n j ān a pa un ama κᾱstḃy « nous avions l'habitude de ramasser des ormeaux, mais il n'y en a pas beaucoup maintenant ».

33 ty pḃᾱ y kutḃ e ty l pas dā l fḃ d l ḃkḃl kum fu<sup>n</sup>na la / e i s ā vḃ oḃ / pi ty κᾱp lḃ vātḃ e la tḃt / ty mwḃ l κᾱmḃs dā y pḃat / pi fo k ty met de l yḃ dḃn dy souḃa / pi ty le lav bḃ /.../ e pi yn fḃi k ty lz a bḃ nḃj / ty pḃᾱ y κᾱzḃ bugḃ d bwḃ / e y pti mḃstḃ / e pi ty lḃ tḃp pḃis lḃ fwḃs tādḃs / pi ty pḃ lḃ buḃlḃ / lḃ fḃikḃjḃi: u lḃ piklḃ « tu prends un couteau et tu le passes dans le fond de la coquille comme ça là, et il sort. Puis tu coupes le ventre et la tête, tu mets l'ormeau dans un plat, et puis il faut que tu mettes de l'huile avec du bicarbonate de soude, et puis tu les laves bien [...] et puis une fois que tu les as bien propres, tu prends une grosse souche de bois et un petit marteau, et tu les tapes pour les attendrir. Et puis tu peux les bouillir, les faire cuire à la poêle ou les conserver dans le vinaigre ».

34(Tté) l pitu:zi « les entrailles de l'ormeau ».

#### Conque

- κᾱrn 34(SO)
- κᾱḃn 33
- κᾱḃne (m.) 15NE
- κᾱḃrn 34(SO)
- vlik 34(SO)
- κᾱklyj 32(T)
- κᾱklyj 32(SSr)
- vijo (m.) Vatteville-la-Rue (canton de Caudebec-en-Caux, Seine-Maritime)

(*Patella vulgata*).

28S le fj: e bokaḃe: « les *fyies* c'est un mot de l'intérieur des terres ».

33 dḃ bḃni ty lḃ buḃ lḃtā e pi ty lḃ hḃl dḃ dā lz ḃkḃl e pi ty lḃ mādḃzḃ duv dy vinḃg « les patelles tu les fais bouillir longtemps et puis tu les enlèves de la coquille et tu les manges avec du vinaigre ».

33 sḃ ty ki k e l py: dāndḃzḃ pḃwḃsḃ dā tut lḃz i:l / ty n sḃ pa / e bḃ z m ā a t diḃ / sḃ l bḃni // - [Enquêteur] pḃskḃ // - bḃ s ty fḃap lḃ bḃni t ḃ sy l κᾱki / i s ā a t ḃmagḃlḃ lḃ « sais-tu quel est l'animal marin le plus dangereux dans toutes les îles ? Tu ne sais pas ! Eh bien je vais te dire ! C'est la patelle ! - Pourquoi ? - Eh bien si tu frappes la patelle tu es sur le rocher ! Il va t'écraquer, lui ! ».

37 « Le *berni* le vrai nom c'est le *chapeau de gendarme* ».

38 « Les *berniques* ils appellent [il ape] ça les *chapeaux de gendarme* ».

20 On en donne aux canards.

36 On les conserve en bocal dans le vinaigre et on les mange pour soigner le mal de mer.

38 On donnait des patelles comme nourriture aux porcs.

23W flḃḃ « pêcher des patelles ».

# 113. BIGORNEAU COMMUN

Quest. 193

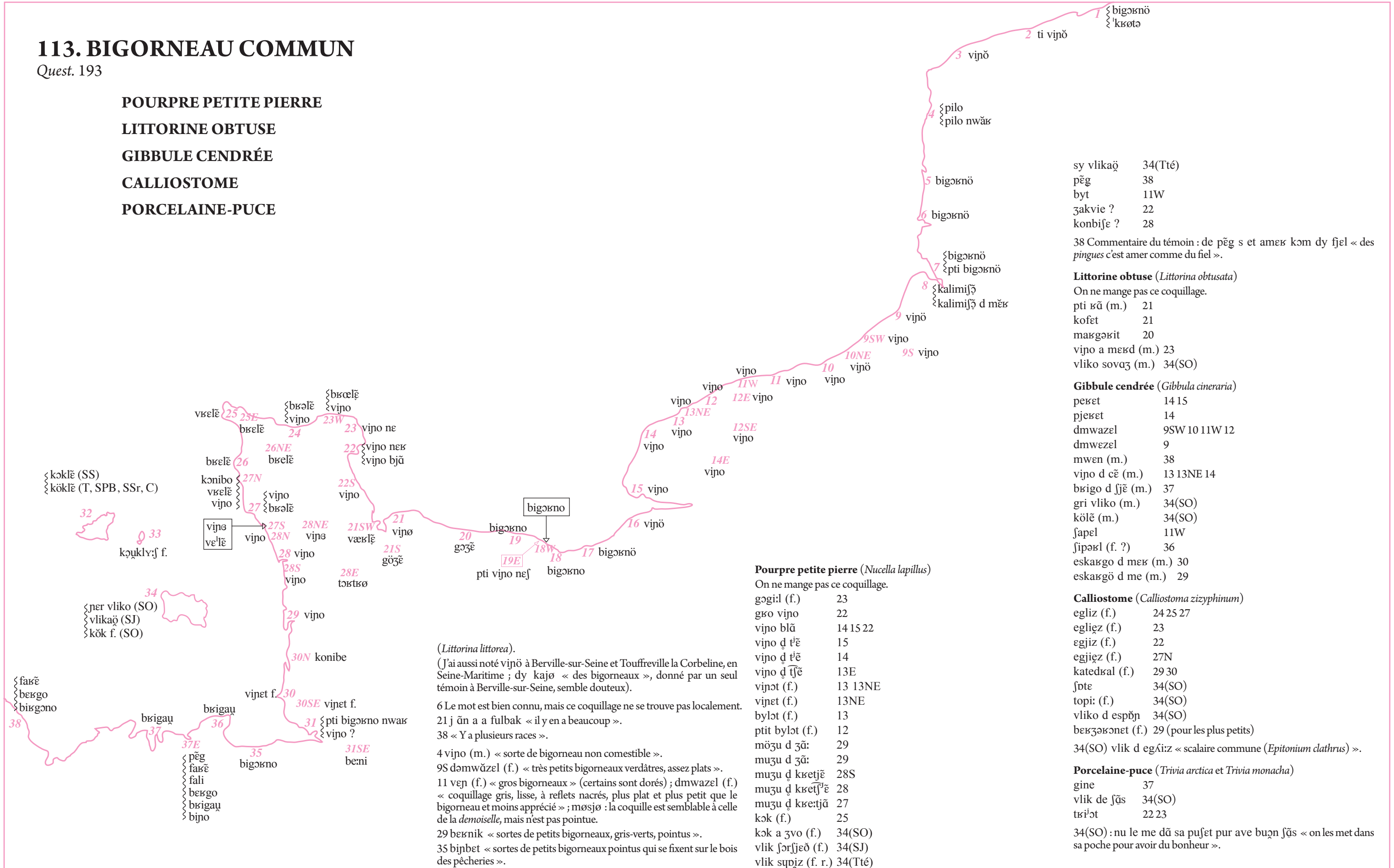
**POURPRE PETITE PIERRE**

**LITTORINE OBTUSE**

**GIBBULE CENDRÉE**

**CALLIOSTOME**

**PORCELAINE-PUCE**



|           |         |
|-----------|---------|
| sy vlikaö | 34(Tté) |
| pëg       | 38      |
| byt       | 11W     |
| zakvie ?  | 22      |
| konbiſe ? | 28      |

38 Commentaire du témoin : de pëg s et amek kom dy fjel « des pingues c'est amer comme du fiel ».

**Littorine obtuse** (*Littorina obtusata*)

On ne mange pas ce coquillage.

|                  |        |
|------------------|--------|
| pti vā (m.)      | 21     |
| kofet            | 21     |
| maɣgərit         | 20     |
| vino a meɣd (m.) | 23     |
| vliko sovəz (m.) | 34(SO) |

**Gibbule cendrée** (*Gibbula cineraria*)

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| peket             | 14 15         |
| pjeket            | 14            |
| dmwazel           | 9SW 10 11W 12 |
| dmwezel           | 9             |
| mwen (m.)         | 38            |
| vino d cē (m.)    | 13 13NE 14    |
| brigo d ſjē (m.)  | 37            |
| gri vliko (m.)    | 34(SO)        |
| kölē (m.)         | 34(SO)        |
| ſapel             | 11W           |
| ſipəɪ (f. ?)      | 36            |
| eskaɣo d meɣ (m.) | 30            |
| eskaɣö d me (m.)  | 29            |

**Calliostome** (*Calliostoma zizyphinum*)

|                      |   |
|----------------------|---|
| egliz (f.)           | 24 25 27  |
| egliɛz (f.)          | 23  |
| egjiz (f.)           | 22  |
| egjiɛz (f.)          | 27N   |
| katedɣal (f.)        | 29 30   |
| ſɔte                 | 34(SO)  |
| topi: (f.)           | 34(SO)  |
| vliko d espəɲ        | 34(SO)  |
| beɣzəɣonet (f.)      | 29 (pour les plus petits)                           |
| 34(SO) vlik d egli:z | « scalaire commune ( <i>Epitonium clathrus</i> ) ». |

**Porcelaine-puce** (*Trivia arctica* et *Trivia monacha*)

|             |        |
|-------------|--------|
| gine        | 37     |
| vlik de ſās | 34(SO) |
| tɣi'ɔt      | 22 23  |

34(SO) : nu le me dā sa puſet pur ave buɣn ſās « on les met dans sa poche pour avoir du bonheur ».

**Littorina littorea**.

(J'ai aussi noté vijnö à Berville-sur-Seine et Touffreville la Corbeline, en Seine-Maritime ; dy kajø « des bigorneaux », donné par un seul témoin à Berville-sur-Seine, semble douteux).

6 Le mot est bien connu, mais ce coquillage ne se trouve pas localement.

21 j ān a a fulbak « il y en a beaucoup ».

38 « Y a plusieurs races ».

4 vjno (m.) « sorte de bigorneau non comestible ».

9S dəmwāzel (f.) « très petits bigorneaux verdâtres, assez plats ».

11 veɲ (f.) « gros bigorneaux » (certains sont dorés) ; dmwazel (f.) « coquillage gris, lisse, à reflets nacrés, plus plat et plus petit que le bigorneau et moins apprécié » ; mɔsjø : la coquille est semblable à celle de la *demoiselle*, mais n'est pas pointue.

29 beɣnik « sortes de petits bigorneaux, gris-verts, pointus ».

35 biɲbet « sortes de petits bigorneaux pointus qui se fixent sur le bois des pêcheries ».

**Pourpre petite pierre** (*Nucella lapillus*)

On ne mange pas ce coquillage.

|                    |          |
|--------------------|----------|
| gɔgi:l (f.)        | 23       |
| gɔo vjno           | 22       |
| vjno blā           | 14 15 22 |
| vjno d tʃē         | 15       |
| vjno d tʃē         | 14       |
| vjno d tʃjē        | 13E      |
| vijnɔt (f.)        | 13 13NE  |
| vijnɛt (f.)        | 13NE     |
| bylot (f.)         | 13       |
| ptit bylot (f.)    | 12       |
| mözu d zā:         | 29       |
| muzu d zā:         | 29       |
| muzu d kɛtjē       | 28S      |
| muzu d kɛtʃjē      | 28       |
| muzu d kɛtjā       | 27       |
| kək (f.)           | 25       |
| kək a zvo (f.)     | 34(SO)   |
| vlik ʃɔɣjɛð (f.)   | 34(SJ)   |
| vlik sɔɲiz (f. r.) | 34(Tté)  |

# 114. BUCCIN COMMUN

Quest. 195

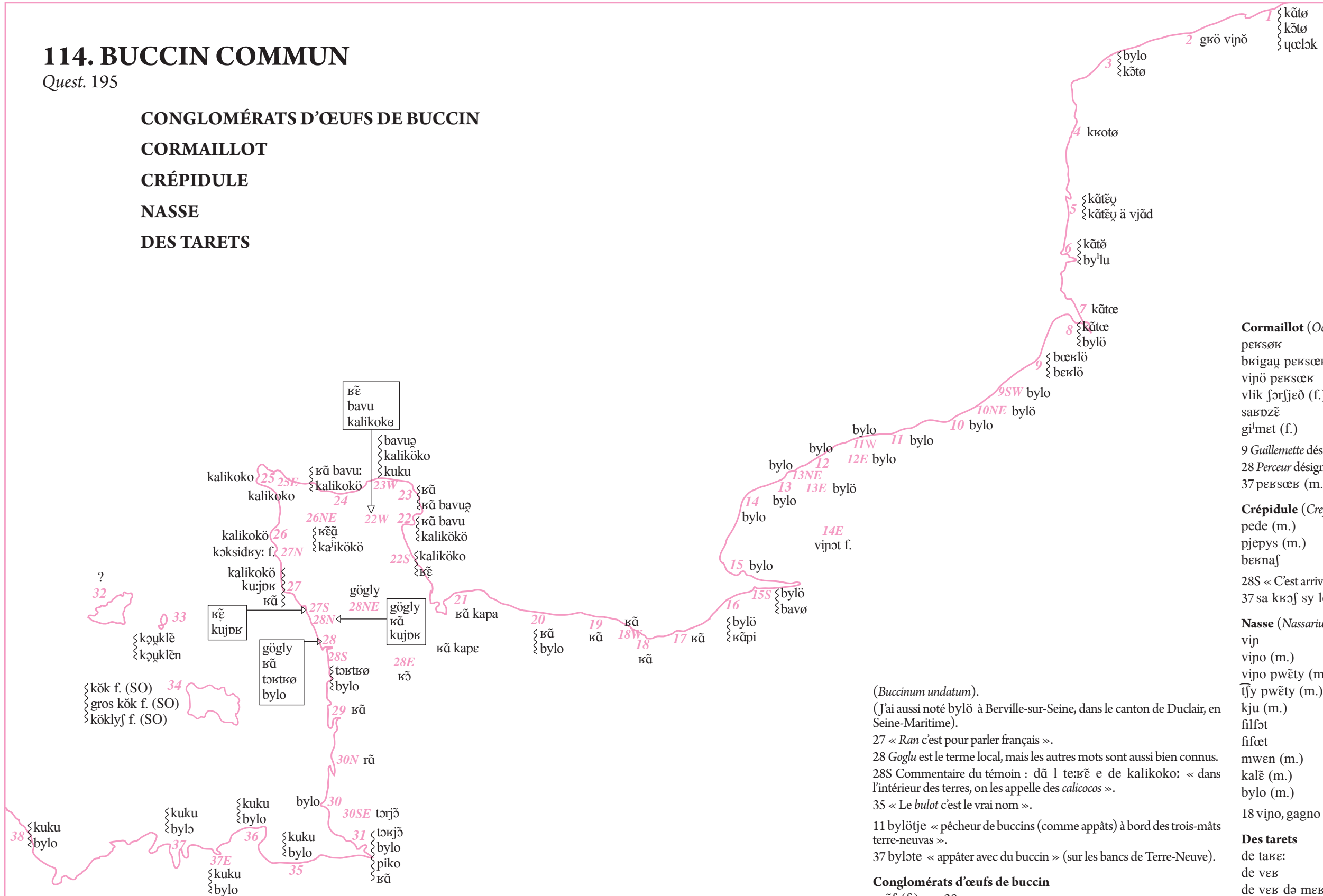
CONGLOMÉRATS D'ŒUFS DE BUCCIN

CORMAILLOT

CRÉPIDULE

NASSE

DES TARETS



## Cormaillet (*Ocenebra erinaceus*)

|                   |        |
|-------------------|--------|
| peksøv            | 28 29  |
| briçay peksøv     | 36     |
| vijò peksøv       | 23     |
| vlik řarřjeð (f.) | 34(SO) |
| sakøzè            | 27     |
| gřmet (f.)        | 9      |

9 Guillemette désigne aussi la scalaire commune (*Epitonium clathrus*).

28 Perceur désigne peut-être aussi la pourpre petite pierre.

37 peksøv (m.) « turrítelle (*Turritella communis*) ».

## Crépidule (*Crepidula fornicata*)

|             |               |
|-------------|---------------|
| pede (m.)   | 28 28N 28S 36 |
| řjepys (m.) | 22            |
| beřnař      | 37            |

28S « C'est arrivé sur les barges du débarquement ».

37 sa køř sy le řjek « ça se fixe sur les pierres ».

## Nasse (*Nassarius sp.*)

|                  |                |
|------------------|----------------|
| vijñ             | 10 11          |
| vijno (m.)       | 17 18W 19 19E  |
| vijno pwëty (m.) | 22             |
| řřy pwëty (m.)   | 22             |
| kju (m.)         | 22             |
| filřot           | 23             |
| fiføet           | 24             |
| mwen (m.)        | 10 10NE 9S 9SW |
| kalē (m.)        | 19             |
| bylo (m.)        | 19             |

18 vijno, gagno « naticte porte-chaîne (*Euspira catena*) ».

## Des tarets

|                |    |
|----------------|----|
| de taře:       | 13 |
| de veř         | 36 |
| de veř dø meř  | 37 |
| de řäřijñ      | 37 |
| de třeř (f.)   | 38 |
| de teřmit (f.) | 19 |
| de køřñ (f.)   | 30 |

37 « Le bateau a le champignon ».

(*Buccinum undatum*).

(J'ai aussi noté bylö à Berville-sur-Seine, dans le canton de Duclair, en Seine-Maritime).

27 « Ran c'est pour parler français ».

28 Gogly est le terme local, mais les autres mots sont aussi bien connus.

28S Commentaire du témoin : dā l teřē e de kalikoko: « dans l'intérieur des terres, on les appelle des *calicocos* ».

35 « Le bulot c'est le vrai nom ».

11 bylötje « pêcheur de buccins (comme appâts) à bord des trois-mâts terre-neuvas ».

37 bylöte « appâter avec du buccin » (sur les bancs de Terre-Neuve).

## Conglomérats d'œufs de buccin

|           |     |
|-----------|-----|
| epōř (f.) | 28  |
| pløt (f.) | 28S |
| řyřo      | 29  |

28S la maře de pløt « la marée des pelotes », c'est-à-dire « la marée de décembre ». On y trouve des œufs de buccins en quantité. Les informateurs en ignorent la nature : « c'est comme des pelotes de laine blanche, les bulots viennent manger ça ».

# 115. COQUE COMMUNE

Quest. 198

**MACTRE FAUVE**

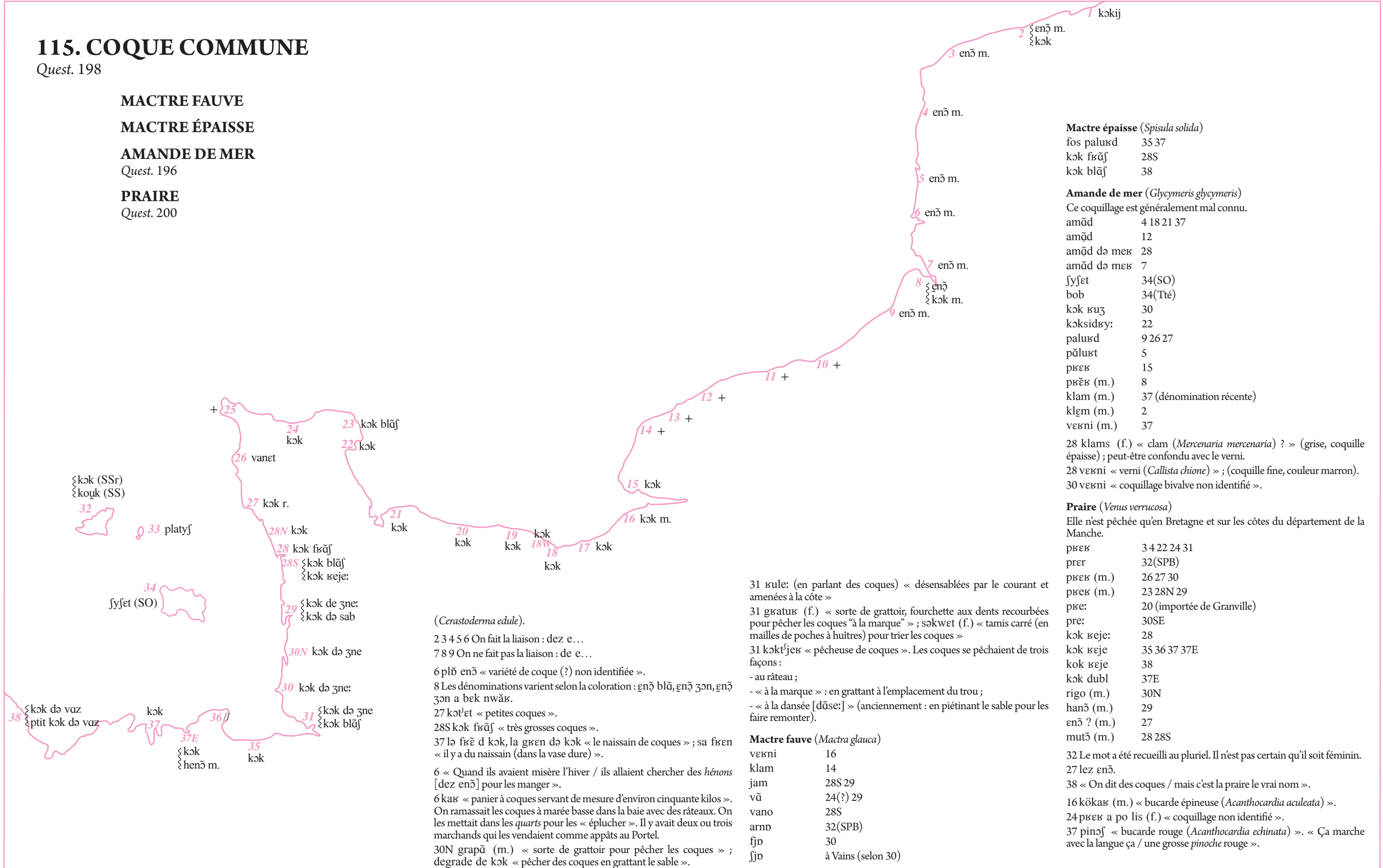
**MACTRE ÉPAISSE**

**AMANDE DE MER**

Quest. 196

**PRAIRE**

Quest. 200



**Mactre épaisse** (*Spisula solida*)

|            |       |
|------------|-------|
| fos paluɔd | 35 37 |
| kok firãf  | 28S   |
| kok blãf   | 38    |

**Amande de mer** (*Glycymeris glycymeris*)

Ce coquillage est généralement mal connu.

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| amãd        | 4 18 21 37                |
| amãd        | 12                        |
| amãd dâ meɔ | 28                        |
| amãd dâ meɔ | 7                         |
| fɔfɛt       | 34(SO)                    |
| bob         | 34(Ttê)                   |
| kok vuɔ     | 30                        |
| koksidɔy:   | 22                        |
| paluɔd      | 9 26 27                   |
| pãluɔt      | 5                         |
| peɔɔ        | 15                        |
| peɔɔ (m.)   | 8                         |
| klam (m.)   | 37 (dénomination récente) |
| klɛm (m.)   | 2                         |
| veɔni (m.)  | 37                        |

28 klams (f.) « clam (*Mercenaria mercenaria*) ? » (grise, coquille épaisse); peut-être confondu avec le verni.

28 veɔni « verni (*Callista chione*) »; (coquille fine, couleur marron).

30 veɔni « coquillage bivalve non identifié ».

**Praire** (*Venus verrucosa*)

Elle n'est pêchée qu'en Bretagne et sur les côtes du département de la Manche.

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| peɔɔ       | 3 4 22 24 31               |
| preɔ       | 32(SP)                     |
| peɔɔ (m.)  | 26 27 30                   |
| peɔɔ (m.)  | 23 28N 29                  |
| peɔ:       | 20 (importée de Granville) |
| pre:       | 30SE                       |
| kok veje:  | 28                         |
| kok veje   | 35 36 37 37E               |
| kok veje   | 38                         |
| kok dubl   | 37E                        |
| rigo (m.)  | 30N                        |
| hanɔ (m.)  | 29                         |
| enɔ ? (m.) | 27                         |
| mutɔ (m.)  | 28 28S                     |

32 Le mot a été recueilli au pluriel. Il n'est pas certain qu'il soit féminin.

27 lez enɔ.

38 « On dit des coques / mais c'est la praire le vrai nom ».

16 kôkaɔ (m.) « bucarde épineuse (*Acanthocardia aculeata*) ».

24 peɔɔ a po lis (f.) « coquillage non identifié ».

37 pinɔf « bucarde rouge (*Acanthocardia echinata*) ». « Ça marche avec la langue ça / une grosse pinoche rouge ».

(*Cerastoderma edule*).

2 3 4 5 6 On fait la liaison : dez e...

7 8 9 On ne fait pas la liaison : de e...

6 plã enɔ « variété de coque (?) non identifiée ».

8 Les dénominations varient selon la coloration : enɔ blã, enɔ ɔon, enɔ ɔon a bek nwã.

27 kãfɛt « petites coques ».

28S kok firãf « très grosses coques ».

37 lã firẽ d kok, lã gɔɛn dâ kok « le naissain de coques » ; sa firɛn « il y a du naissain (dans la vase dure) ».

6 « Quand ils avaient misère l'hiver / ils allaient chercher des hénons [dez enɔ] pour les manger ».

6 kaɔ « panier à coques servant de mesure d'environ cinquante kilos ». On ramassait les coques à marée basse dans la baie avec des râteaux. On les mettait dans les *quarts* pour les « éplucher ». Il y avait deux ou trois marchands qui les vendaient comme appâts au Portel.

30N grapũ (m.) « sorte de grattoir pour pêcher les coques » ; degrade de kok « pêcher des coques en grattant le sable ».

31 vuɔ: (en parlant des coques) « désensablées par le courant et amenées à la côte »

31 gɔatuv (f.) « sorte de grattoir, fourchette aux dents recourbées pour pêcher les coques "à la marque" » ; sãkwɛt (f.) « tamis carré (en mailles de poches à huitres) pour trier les coques »

31 kãktʃeɔ « pêcheuse de coques ». Les coques se pêchaient de trois façons :

- au râteau ;

- « à la marque » : en grattant à l'emplacement du trou ;

- « à la dansée [dãse:] » (anciennement : en piétinant le sable pour les faire remonter).

**Mactre fauve** (*Mactra glauca*)

|       |                    |
|-------|--------------------|
| veɔni | 16                 |
| klam  | 14                 |
| jam   | 28S 29             |
| vũ    | 24(?) 29           |
| vano  | 28S                |
| arnd  | 32(SP)             |
| fɔd   | 30                 |
| fɔd   | à Vains (selon 30) |

# 116. (DES) COUTEAUX

Quest. 204

## PALOURDE COMMUNE

Quest. 201

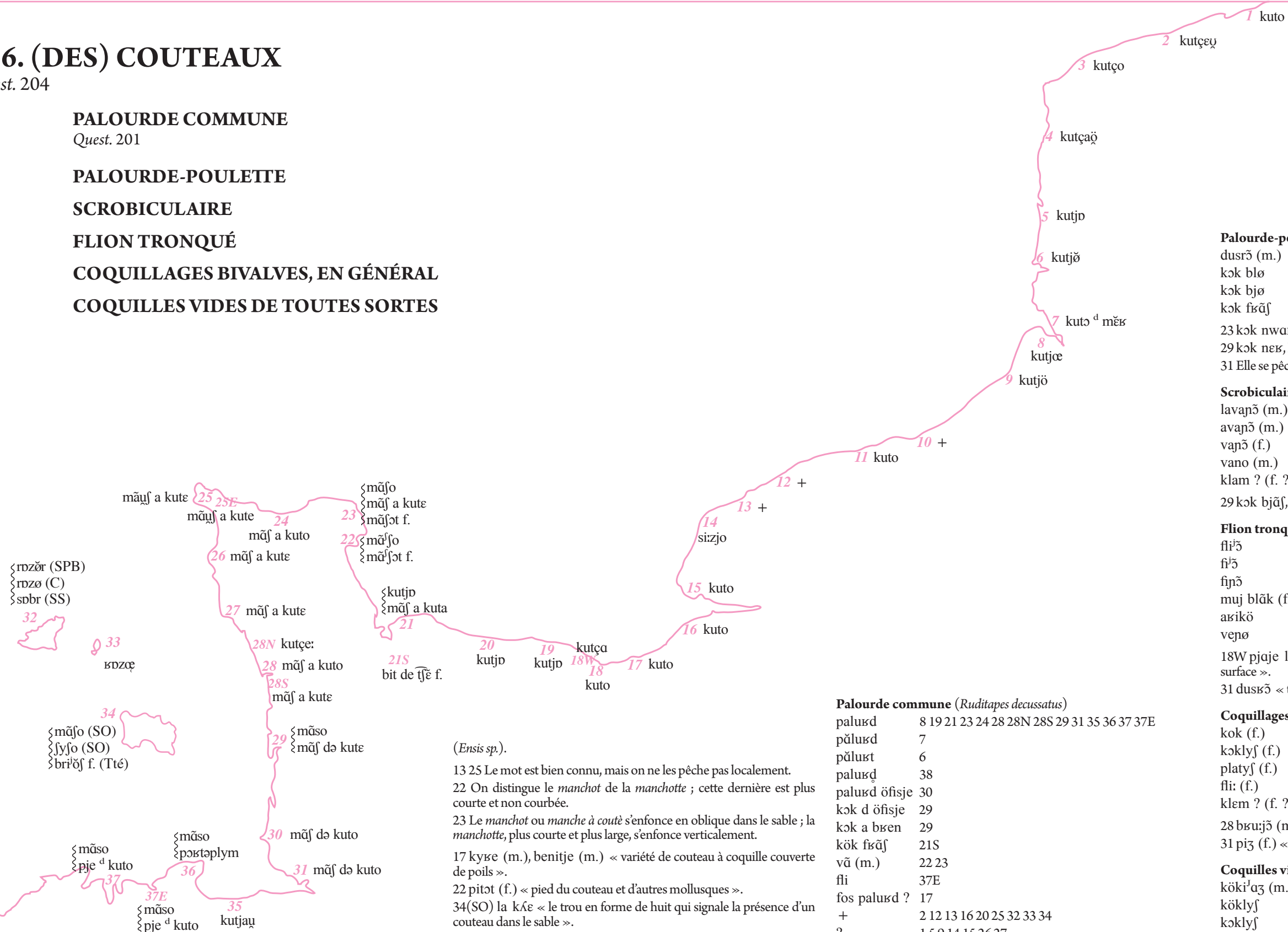
## PALOURDE-POULETTE

## SCROBICULAIRE

## FLION TRONQUÉ

## COQUILLAGES BIVALVES, EN GÉNÉRAL

## COQUILLES VIDES DE TOUTES SORTES



### Palourde-poulette (*Venerupis corrugata*)

|            |                |
|------------|----------------|
| dusrō (m.) | 30SE           |
| kək blø    | 24 28 29 30 31 |
| kək bjø    | 29             |
| kək fɛʁʃ   | 31             |

23 kək nwaɪ « palourde-poulette des fonds vaseux ».  
 29 kək nɛʁ, kək d ɛʁbi « autres noms de la palourde-poulette ? ».  
 31 Elle se pêche à Jullouville.

### Scrobiculaire (*Scrobicularia plana*)

|               |    |
|---------------|----|
| lavajō (m.)   | 35 |
| avajō (m.)    | 35 |
| vajō (f.)     | 35 |
| vano (m.)     | 28 |
| klam ? (f. ?) | 16 |

29 kək bjāʃ, 30 kək blāʃ « palourde rose (*Tapes rhomboïdes*) ».

### Flion tronqué (*Donax trunculus*)

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| fijō          | 16 17 18 18W 19 20 |
| fijō          | 16                 |
| fijō          | 16                 |
| muj blāk (f.) | 9                  |
| avikō         | 8                  |
| vejō          | 6                  |

18W pijə le fijō « piétiner le sable pour faire monter les flions à la surface ».

31 dusɔ̄ « telline-papillon » (*Tellina tenuis*).

### Coquillages bivalves, en général

|               |        |
|---------------|--------|
| kək (f.)      | 32(SS) |
| kəklyʃ (f.)   | 32(C)  |
| platyʃ (f.)   | 33     |
| fli (f.)      | 21     |
| kləm ? (f. ?) | 2      |

28 bɛu:jō (m.) « marque dans le sol de la présence d'un coquillage ».

31 pij (f.) « gabarit qui sert à mesure la taille des coquillages ».

### Coquilles vides de toutes sortes

|              |         |
|--------------|---------|
| kōki'ɑʒ (m.) | 31      |
| kōklyʃ       | 32(T)   |
| kəklyʃ       | 32(SPB) |
| ekal         | 4       |
| ekalip       | 3 4     |
| ekālip       | 2       |

7 ekaj, 20 37E ekal, 22 29 ekal, 33 ekālip, 37E kək « coquille ».

34(SO) vlik (f.) « coquillages divers sans valeur, en spirale surtout ».

### Palourde commune (*Ruditapes decussatus*)

|               |   |
|---------------|---|
| paluɛd        | 8 19 21 23 24 28 28N 28S 29 31 35 36 37 37E |
| pāluɛd        | 7   |
| pāluɛt        | 6   |
| paluɛd        | 38  |
| paluɛd öfisje | 30  |
| kək d öfisje  | 29  |
| kək a bɛɛn    | 29  |
| kök fɛʁʃ      | 21S   |
| vā (m.)       | 22 23                                       |
| fli           | 37E   |
| fos paluɛd ?  | 17  |
| +             | 2 12 13 16 20 25 32 33 34                   |
| ?             | 1 5 9 14 15 26 27                           |

23 Van désigne la palourde mâle.

24 Elles sont bleues ou blanches, selon les fonds.

31 esē d paluɛd « gisement de palourdes ».

36 paluɛd dā vaz « palourde de couleur bleue ».

37 Le témoin distingue palourdes lisses et palourdes rayées [ɛje] ».

38 klōvis « grosse palourde ».

(*Ensis sp.*).

13 25 Le mot est bien connu, mais on ne les pêche pas localement.

22 On distingue le manchot de la manchotte ; cette dernière est plus courte et non courbée.

23 Le manchot ou manche à coutè s'enfonce en oblique dans le sable ; la manchotte, plus courte et plus large, s'enfonce verticalement.

17 kyɛ (m.), benitje (m.) « variété de couteau à coquille couverte de poils ».

22 pitot (f.) « pied du couteau et d'autres mollusques ».

34(SO) la klɛ « le trou en forme de huit qui signale la présence d'un couteau dans le sable ».

18W Les couteaux servent d'appât pour les lignes.

24 La variété à coquille courbe se pêche à la fourche ; celle dont la coquille est droite se pêche à la baleine de parapluie.

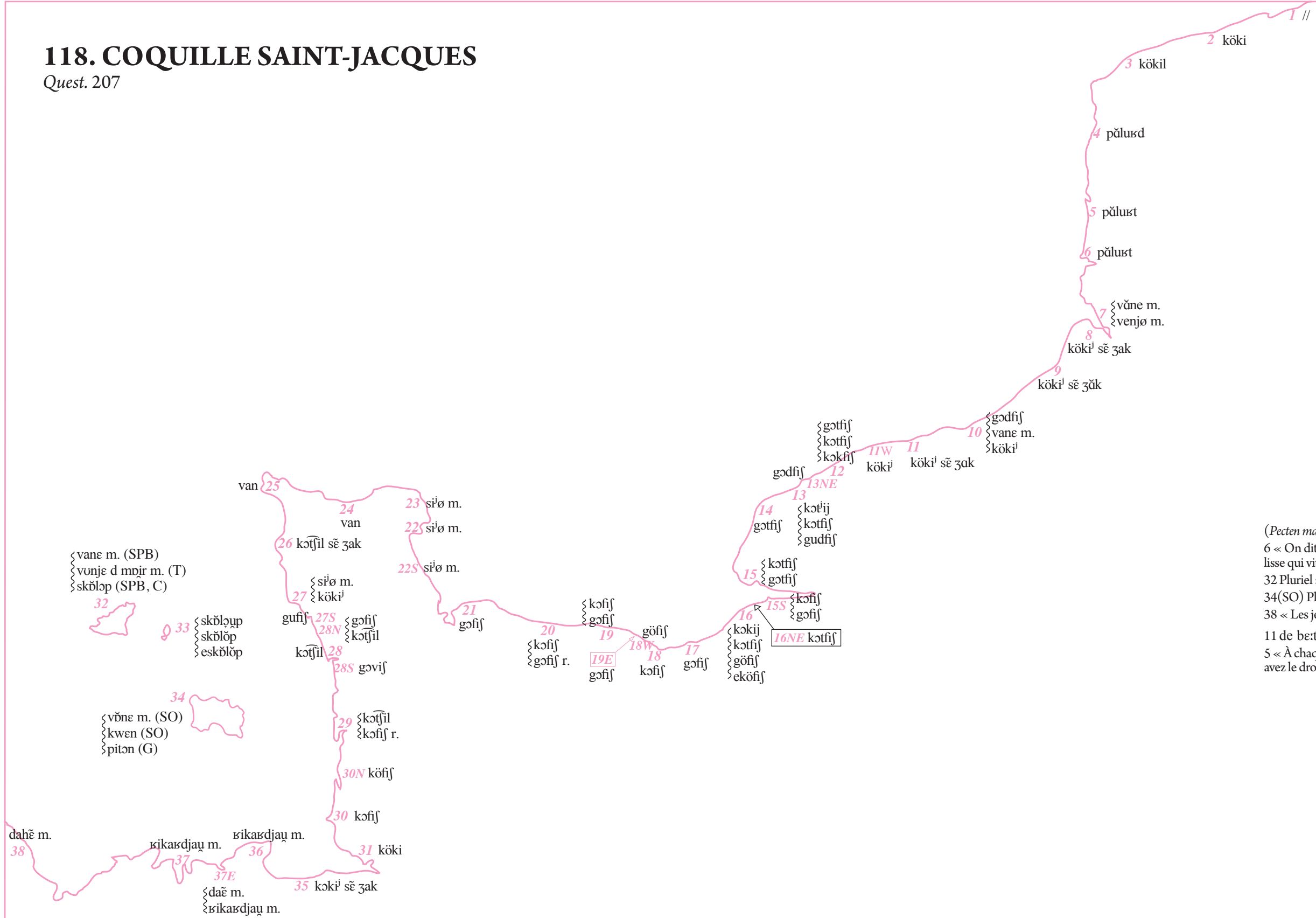
36 « Un grain de sel au-dessus du trou / il monte / et on l'attrape / avec une baleine de parapluie ».

38 « Les pieds de couteau / on allait pêcher ça avec des baleines de parapluie / avec du gros sel ».



# 118. COQUILLE SAINT-JACQUES

Quest. 207



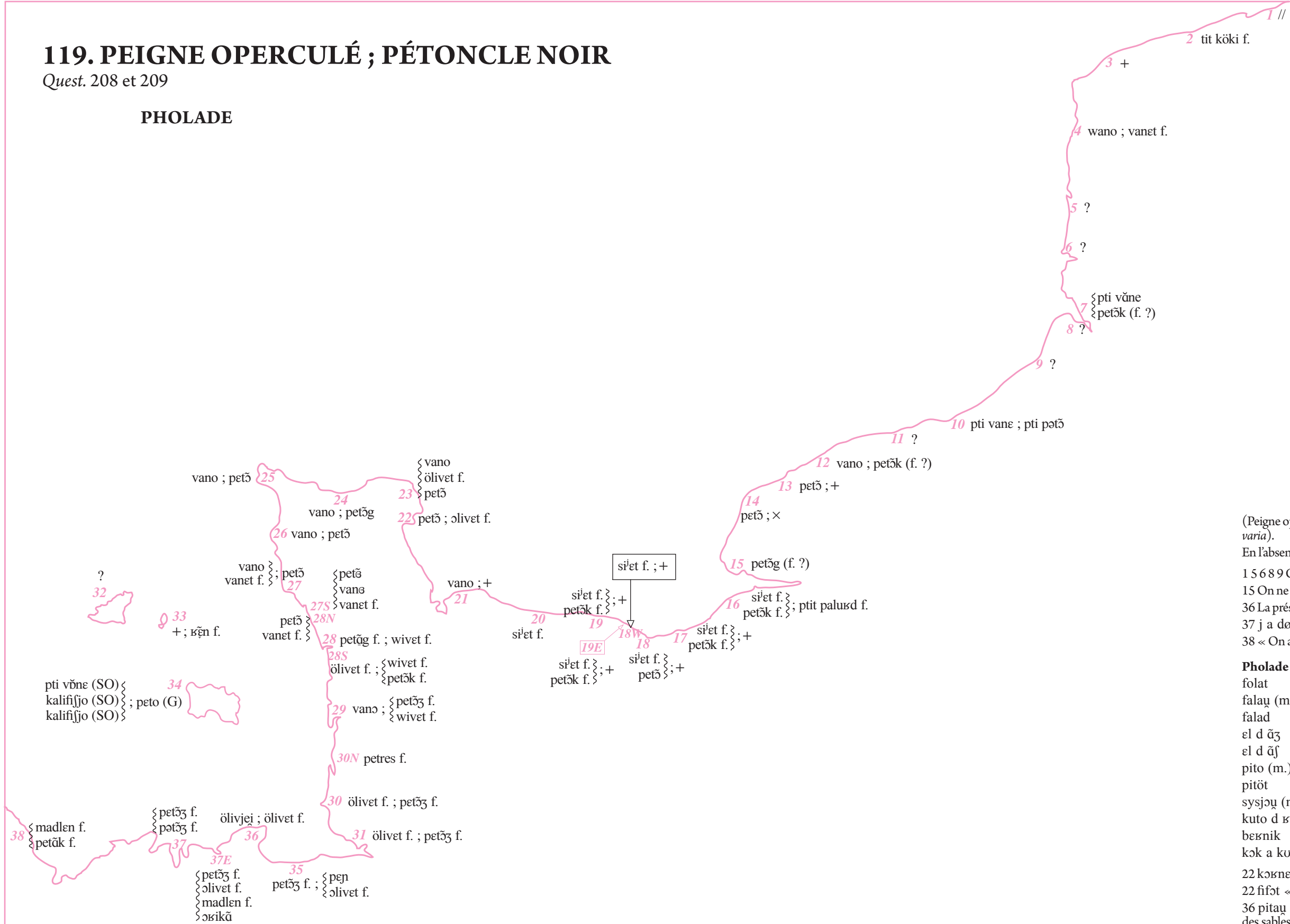
(*Pecten maximus*).  
 6 « On dit ça mais c'est pas la palourde / la palourde c'est un coquillage lisse qui vit en eau saumâtre / dans la vase ».  
 32 Pluriel : de vonjaɔ d mɔjɪr (T) ; de vanja: (SPB).  
 34(SO) Pluriel : vōnjo:.  
 38 « Les jeunes ils causent mieux / ils disent les coquilles ».  
 11 de bɛ:t « des petites coquilles saint-Jacques ».  
 5 « À chaque fois qu'y a un r qui se présente dans le nom du mois / vous avez le droit de pêcher la coquille ».



# 119. PEIGNE OPERCULÉ ; PÉTONCLE NOIR

Quest. 208 et 209

## PHOLADE



(Peigne operculé : *Aequipecten opercularis* ; pétoncle noir : *Mimachlamys varia*).

En l'absence de point-virgule on ne distingue pas ces deux coquillages.

1 5 6 8 9 Ces coquillages sont confondus avec la coquille saint-jacques.

15 On ne pêche pas ces coquillages.

36 La présence de pétoncles est « signe qu'il va y avoir du naissain ».

37 j a dō ɪas də petõg « il y a deux espèces de pétoncles ».

38 « On appelle ça des madeleines mais c'est des pétoncles ».

### Pholade (*Pholas dactylus*)

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| folat           | 4                |
| falaḡ (m.)      | 37               |
| falad           | 37               |
| el d āḡ         | 10 35            |
| el d āḡ         | 4                |
| pito (m.)       | 9SW 11 11W       |
| pitõt           | 29               |
| sysjəu (m.)     | Vains (selon 30) |
| kuto d ɪəʃ (m.) | 18               |
| bəɪnik          | 22               |
| kək a ku:       | 28NE             |

22 kəknet, 37 38 kəkɪn « dentale (*Antalis vulgaris*) ».

22 fifõt « mye des sables (*Mya arenaria*) ».

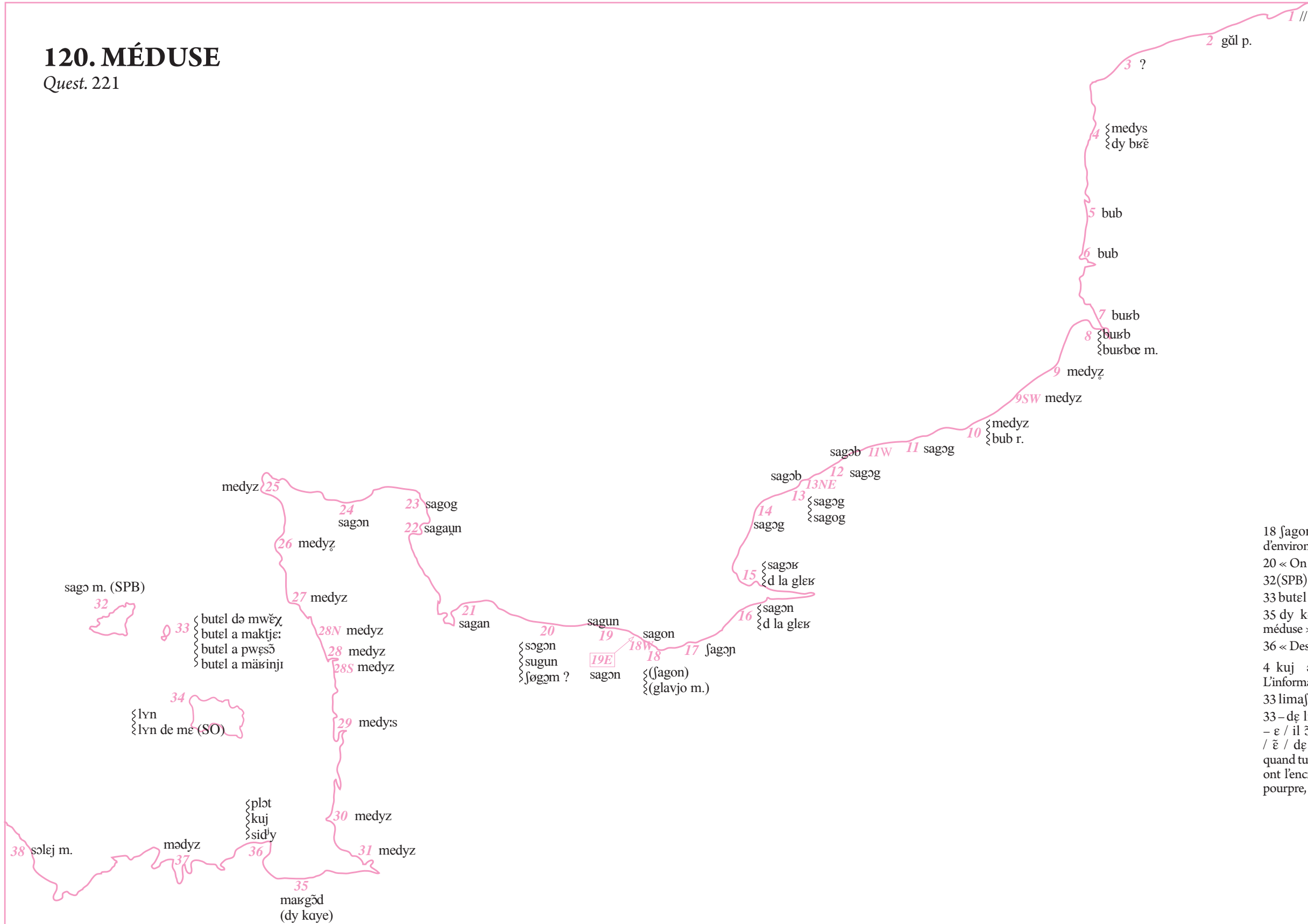
36 pitaḡ (m.) « coquillage non identifié, pêché à Terre-Neuve (mye des sables ?) ou lutraire ». s e l amikəl dəs bwet « c'est le meilleur des appâts ».

38 kək a lūg « mye des sables (*Mya arenaria*) ? ». (Un témoin indique qu'elles sont orange rosé et plus rondes que les palourdes).

38 pētō (m.) « mye des sables (*Mya arenaria*) ou lutraire elliptique (*Lutraria lutraria*) ». « C'est amer / ça ne se vend plus ».

# 120. MÉDUSE

Quest. 221



18 fagon « petite méduse » ; glavjo (m.) « toute petite méduse d'environ deux centimètres de diamètre ».

20 « On a pêché un ballot de *sougounes* ».

32(SP.B) Pluriel : sagaö.

33 butel a mäsinji « méduses bleues, venimeuses ».

35 dy kajε « des petites méduses » ; de bulet (f.) « des œufs de méduse ».

36 « Des *ciguës* / en parlant comme il faut ».

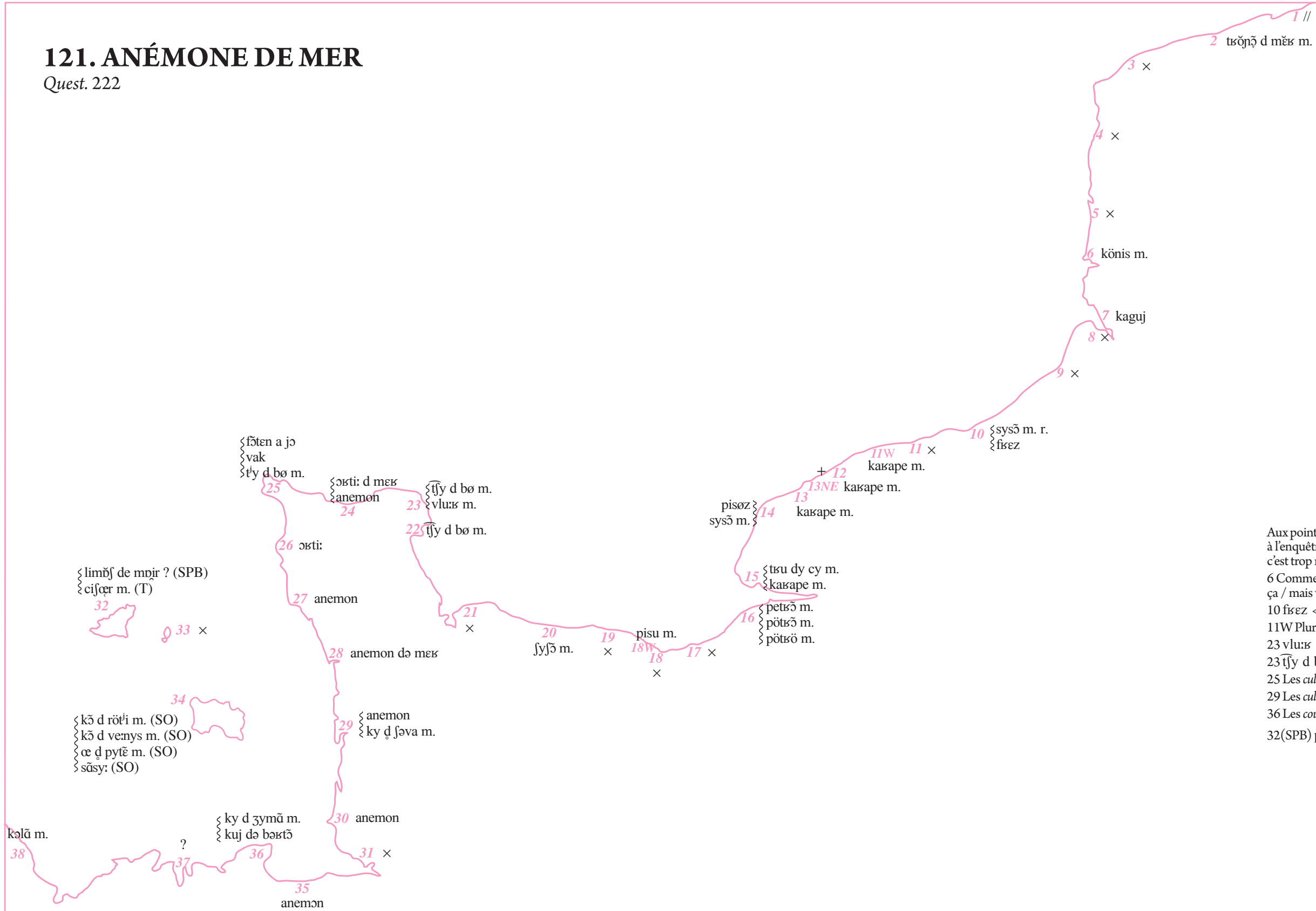
4 kuj æd matlo « groseilles de mer (*Pleurobrachia pileus*) ». L'informateur pense que ce sont des « œufs de méduse ».

33 limaf dæ mwεɪ « limace de mer ».

33 – dε limaf / dā l batæ kā ty va ε bōnatɪ / εʃpa – puɪ lə sεɪtē – ε / il ɔ̄ l ākɪ osi bjø / puɪɪɪ / e sy l sjεz dy batæ tut ε puɪɪɪ / ē / dε limaf / dε limaf dæ mwεɪ « des limaces, dans le bateau quand tu vas aux casiers, n'est-ce pas ? ». – « Asurément ». – « Et elles ont l'encre aussi bleue, pourpre... et sur le siège du bateau, tout est pourpre, hein ! Des limaces, des limaces de mer ! ».

# 121. ANÉMONE DE MER

Quest. 222



Aux points 5 et 8, l'informateur a refusé de donner le nom de l'anémone à l'enquêtrice. « C'est un mauvais mot / j'aime autant pas vous le dire / c'est trop malhonnête » (5) ; « ça a un nom même bête » (8).

6 Commentaire de l'informateur : « nous on a des noms pour désigner ça / mais vraiment des noms plus que vulgaires ».

10 fɪɛz « anémone de mer de couleur rouge ».

11W Pluriel : kaɛapjo.

23 vlu:ɛ (m.) « *Alcyonium digitatum* ».

23 tʃy d bə, 26 ɔɾti: (f.) « dahlia de mer (*Urticina felina*) ».

25 Les *culs de bæu* se trouvent sur les rochers.

29 Les *culs de cheva* se trouvent sur les rochers.

36 Les *couilles de Bertons* sont les anémones les plus grosses.

32(SPB) pumje (m.) « écorce pileuse (*Electra pilosa*) ».

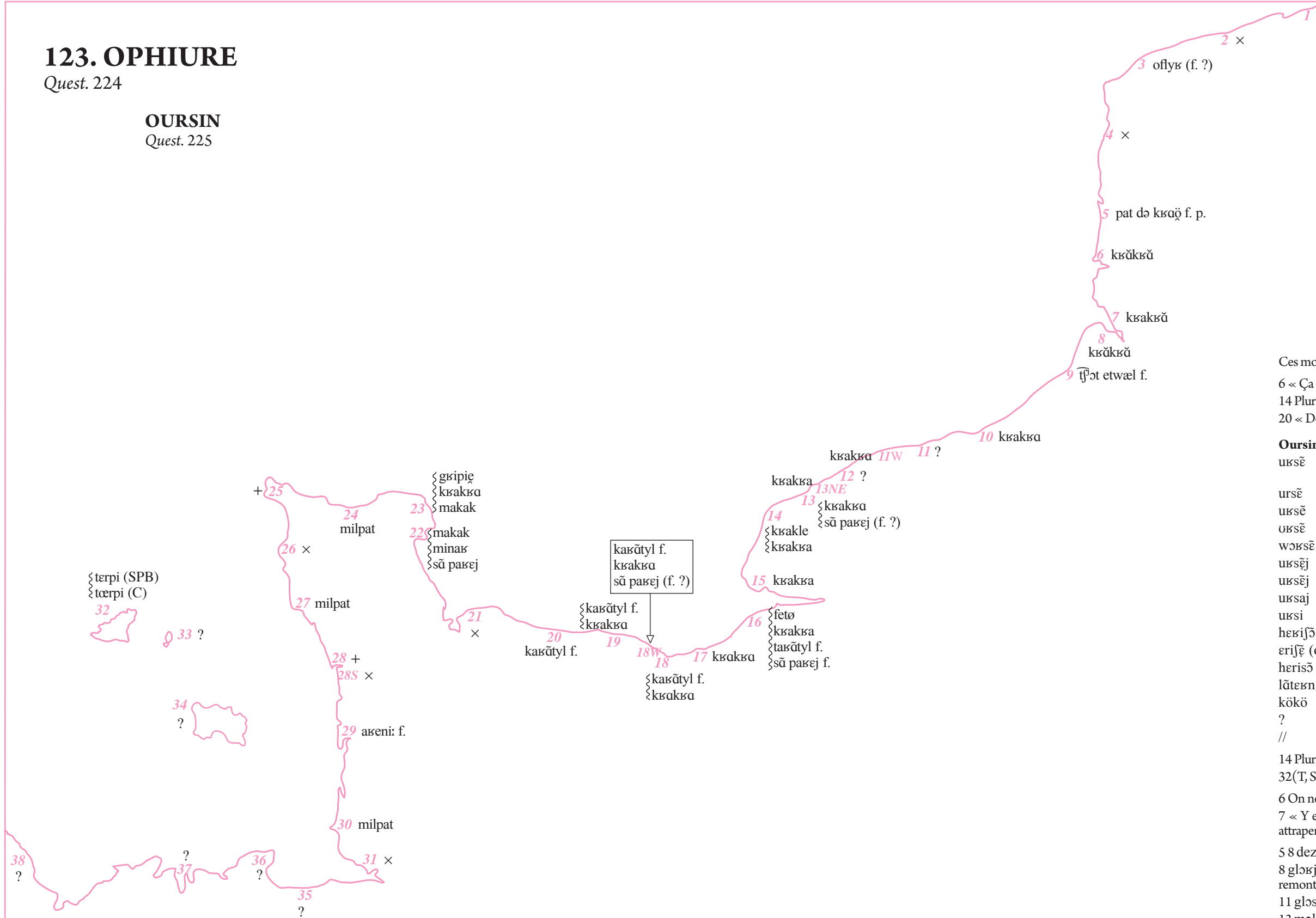


# 123. OPHIURE

Quest. 224

## OURSIN

Quest. 225



Ces mots sont masculins, sauf indication contraire.

6 « Ça casse comme du verre ».

14 Pluriel : кѣкѣа.

20 « Des belles-mères et des *carantules* / délivrez-nous / Jésus ! »

### Oursin

|                       |   |
|-----------------------|---|
| ursē                  | 5 6 8 9 9SW 10 12 13 14 15 17 18 19 19E 21 22 23 24 25 26 |
|                       | 27 29 30 36 38  |
| ursē                  | 32(SS)  |
| ursē                  | 11  |
| ursē                  | 7   |
| wɔrsē                 | 20  |
| ursēj                 | 2   |
| ursēj                 | 4   |
| ursaj                 | 2   |
| ursi                  | 37  |
| hɛɾiʃð                | 33  |
| eriʃfē (d mɔjɾ)       | 32(T, SPB, C)   |
| herisð d me           | 34(SO)  |
| lãtɛɾn d avistot (f.) | 16  |
| kökö                  | 16  |
| ?                     | 35  |
| //                    | 1 19  |

14 Pluriel : ursē.

32(T, SPB, C) ɛn eriʃfē (d mɔjɾ).

6 On ne trouve que des coquilles vides.

7 « Y en a qui les mangeaient / ah / faut avoir une petite cuiller pour attraper la noix / oh ! »

5 8 dez æ (m.) « des coquilles d'oursin vides ».

8 glɔɾjö (m.), glɔɾ (f. ?) « boules gélatineuses très lourdes, que l'on remonte dans les filets ».

11 glɔsē « amalgame gélatineux qui flotte sur l'eau de la mer ».

13 mɔlð (m.) « holothurie ».

21 kul d ʌn (f.) et budē (m.) sont probablement des holothuries, la première étant décrite comme une « boule pleine de sable », le second comme un « saucisson plein de sable ».



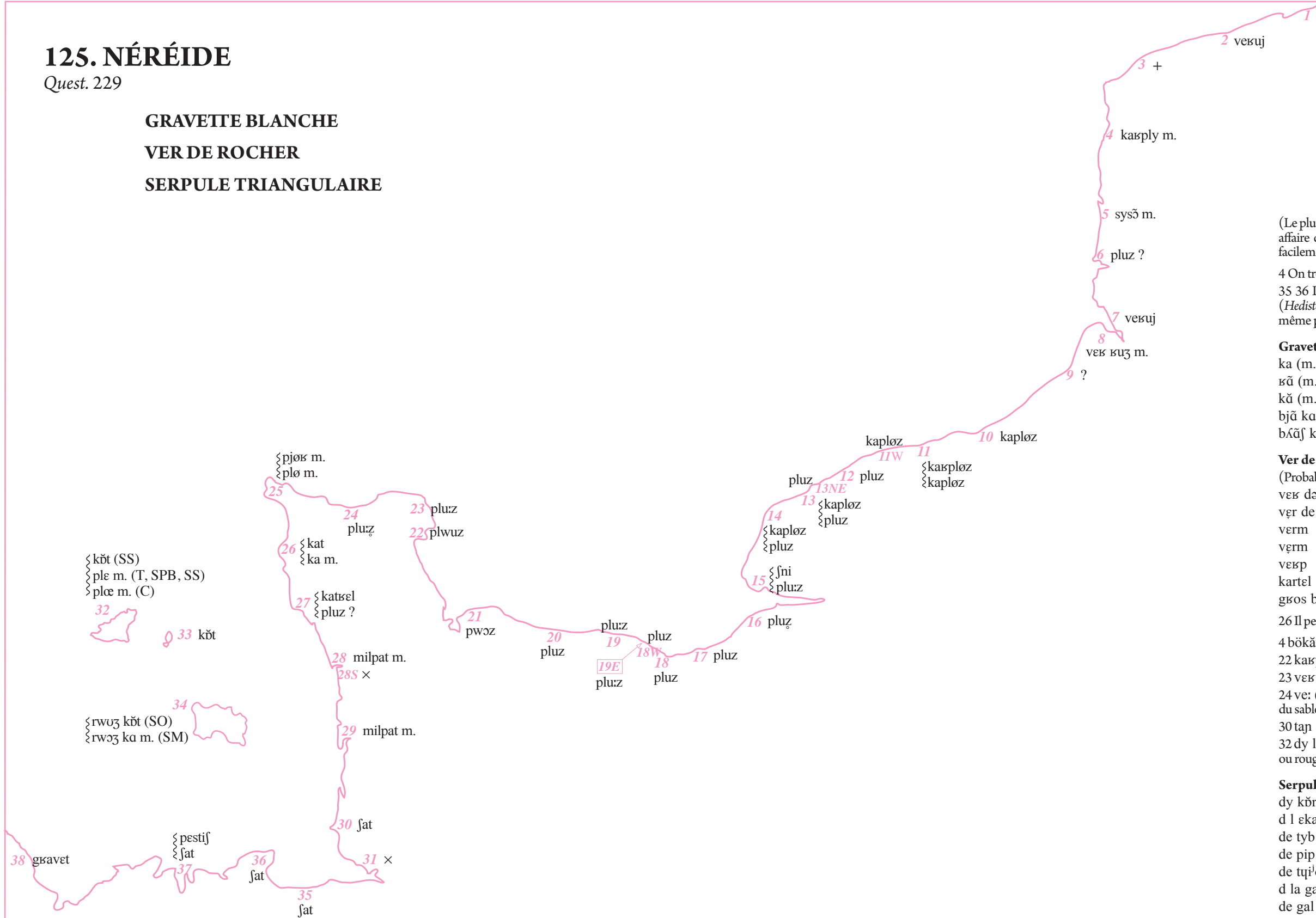
# 125. NÉRÉIDE

Quest. 229

GRAVETTE BLANCHE

VER DE ROCHER

SERPULE TRIANGULAIRE



(Le plus souvent *Hediste diversicolor*). L'identification de ces vers est une affaire de spécialistes, les espèces variant selon les milieux et pouvant facilement être confondues.

4 On trouve le *carpelu rouge* dans la vase et le *carpelu blanc* dans le sable.  
35 36 Les informateurs distinguent deux sortes de *chatte*, l'une rouge (*Hediste diversicolor*), l'autre blanche (*Nephtys hombergii*). Il en est de même pour la *gravette* au point 38.

### Gravette blanche (*Nephtys hombergii*)

|             |        |
|-------------|--------|
| ka (m.)     | 23     |
| kã (m.)    | 23     |
| kä (m.)     | 25     |
| bjä ka (m.) | 34(SM) |
| bläf köt    | 34(SO) |

### Ver de rocher

(Probablement *Marphysa sanguinea*).

|               |                   |
|---------------|-------------------|
| veɾ də ɾɔʃe   | 26 27             |
| veɾ de röci   | 34(SO)            |
| verm          | 32(SPB, SSR, C)   |
| veɾm          | 32(T, SPB) 34(SO) |
| veɾp          | 33                |
| kartel (f.)   | 34(SO)            |
| gɾos bet (f.) | 25                |

26 Il peut mesurer jusqu'à un mètre cinquante de long.

4 bökäɾ (m.) « *Capitella capitata* ? ».

22 kaɾpəlɥuz « aphrodite (*Aphrodita aculeata*) ».

23 veɾ də vɔz (m.) « ver non identifié ; fragile ».

24 ve: (m.) « sorte de ver inconsistant dont l'extrémité affleure ou sort du sable ».

30 taɾɪ (f.) « massif d'hermelles ».

32 dy lukɾ (T), dy luk (SPB, SSR, C) « sorte de ver élastique, jaunâtre ou rougeâtre, qui se trouve dans le sable ».

### Serpule triangulaire (*Spirobranchus triqueter / lamarcki*)

|                |  |
|----------------|--|
| dy köɾöl       | 32(SPB)                                |
| d l ekälē      | 27                                     |
| de tyb         | 8                                      |
| de pip         | 8                                      |
| de tɥi'ö d pip | 2                                      |
| d la gal       | 24 (même dénomination que les balanes) |
| de gal         | 4                                      |

14 tetö, 16 më d nē (f.), de « spirorbe (*Spirorbis sp.*) ». « Tous les petits machins rouges / c'est des *tétons* » (14).

16 fanet (f.) « bryozoaires ».

16 flæɾ də mæɾ « grande flustre (*Flustra foliacea*) ».

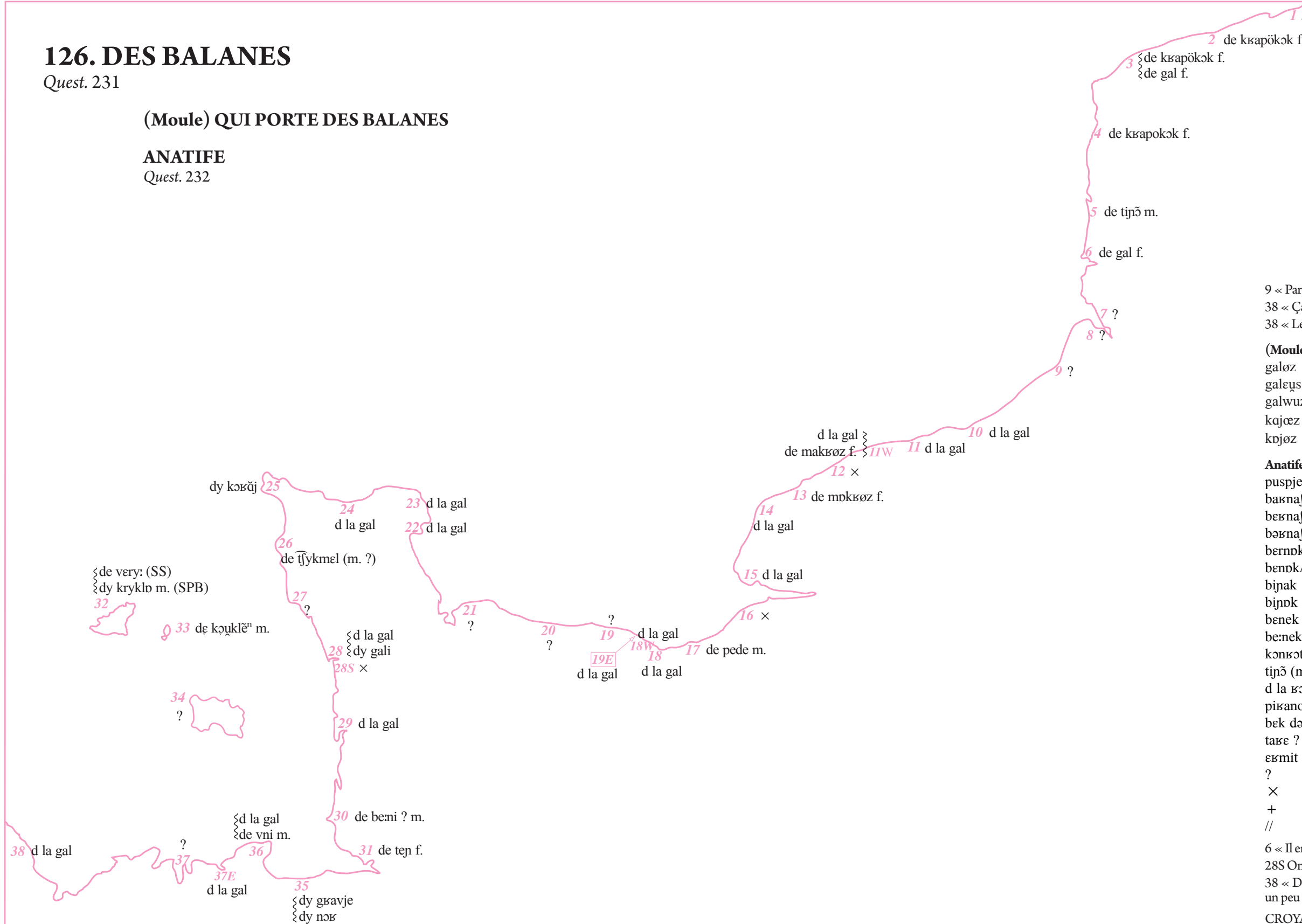
# 126. DES BALANES

Quest. 231

## (Moule) QUI PORTE DES BALANES

### ANATIFE

Quest. 232



9 « Par ici y a pas mal de choses mais y a pas tout quand même ».  
 38 « Ça bouffe tout / la gale / ça se croche partout ».  
 38 « Les moules il avaient la gale ».

#### (Moule) qui porte des balanes

|        |  |
|--------|--|
| galøz  | 10 11 12 13NE 19E                                    |
| galeus | 4  |
| galwuz | 22   |
| kajøz  | Vatteville-la-Rue (canton de N-D de Gravenchon, S-M) |
| kdjøz  | 13E  |

#### Anatife (*Lepas anatifera*)

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| puspje (m.)      | 10 (?) 28S               |
| bænaʃ            | 29                       |
| bænaʃ            | 38                       |
| bænaʃ (v.)       | 35                       |
| bærnök           | 32(C)                    |
| bærnök           | 33 34(SO)                |
| bijnak           | 32(T, SPB)               |
| bijnök           | 32(SSr)                  |
| benek (m.)       | 25                       |
| bænek (m.)       | 26                       |
| kænekot          | 23                       |
| tijnõ (m.)       | 8                        |
| d la vøn         | 16                       |
| piæano (m.)      | 14                       |
| bek dæ pævøkæ m. | 24                       |
| tææ ? (m.)       | 30                       |
| ævmit ? (m.)     | 30                       |
| ?                | 5 7 9 11 12 15 27 36 37  |
| x                | 2 6 13 19 20 21 22 28 31 |
| +                | 3 4 17 18                |
| //               | 1                        |

6 « Il en vient sur du bois flotté ».  
 28S On n'en trouve pas localement.  
 38 « Des bernaches ça colle sus les épaves [...] y en a qui mangent ça / un peu dans le genre des moules ».

#### CROYANCES :

23 Les anatifes se trouvent souvent sur le bois flotté. On croit qu'ils donnent naissance aux oiseaux de mer, que l'on observe souvent aussi posés sur ce bois.



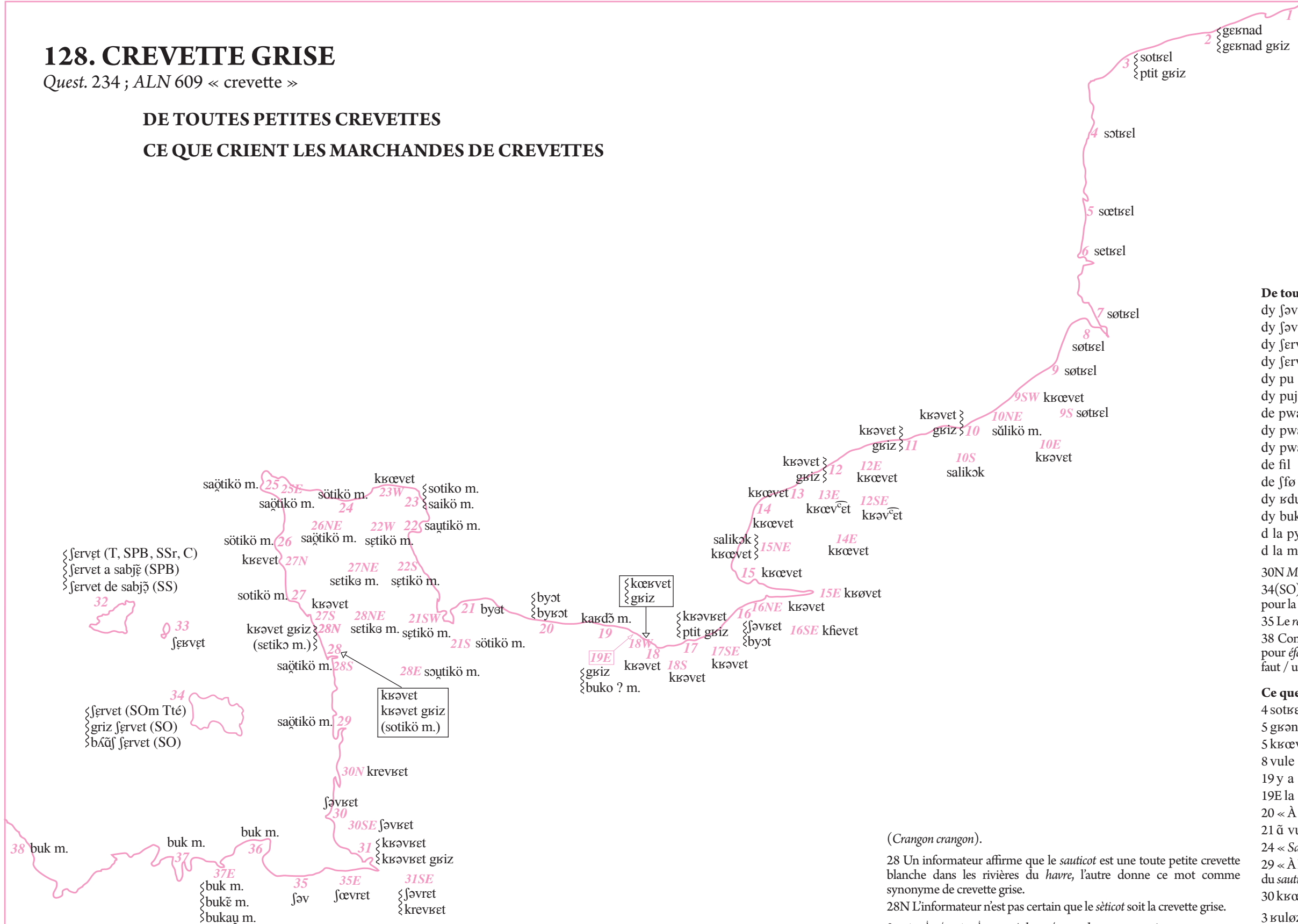


# 128. CREVETTE GRISE

Quest. 234 ; ALN 609 « crevette »

## DE TOUTES PETITES CREVETTES

## CE QUE CRIENT LES MARCHANDES DE CREVETTES



### De toutes petites crevettes

|               |        |
|---------------|--------|
| dy fəvɛ̃      | 35     |
| dy fəvl̃      | 37     |
| dy fərṽ      | 34(SO) |
| dy ferve      | 34(SO) |
| dy pu         | 12     |
| dy pujö       | 37     |
| de pwal       | 3      |
| dy pwal       | 18     |
| dy pwal də ky | 18     |
| de fil        | 17     |
| dy ɛ̃du       | 35     |
| dy bukaʊ      | 38     |
| d la pyʃ      | 11     |
| d la mɛ̃dril  | 30N    |

30N *Mindrille* dénomme aussi le menu fretin en général.  
 34(SO) Il s'agit de toutes petites crevettes diaphanes qui servent d'appât pour la pêche au mullet.  
 35 Le *redoux* est plus petit que le *chevrin*.  
 38 Commentaire de l'informateur : « Le *boucau* / la petite crevette / pour *efarer* [e'faʁe « amorcer »] le mullet / fin comme un cheveu / il faut / une serpillière pour le pêcher / un *havenet* avec serpillière ».

### Ce que crient les marchandes de crevettes

4 sotɛ̃l / de grɔs sotɛ̃l / sotɛ̃l / de grɔs sotɛ̃l.  
 5 gɛ̃na:də gɛ̃na:də.  
 5 kɛ̃vɛt a la u.  
 8 vule vu de sotɛ̃l.  
 19 y a dy kaɛ̃dɔ dy bjö kaɛ̃dɔ.  
 19E la / kɛ̃vɛt.  
 20 « À la belle crevette ! »  
 21 ã vulu d la byət « en voulez-vous de la *buhotte* ? »  
 24 « *Sauticot sauticot* ! »  
 29 « À la belle crevette ! ». Commentaire de l'informateur : « mais c'est du *sauticot* ».  
 30 kɛ̃vɛt bel kɛ̃vɛt / dy buce dy buce.

(*Crangon crangon*).

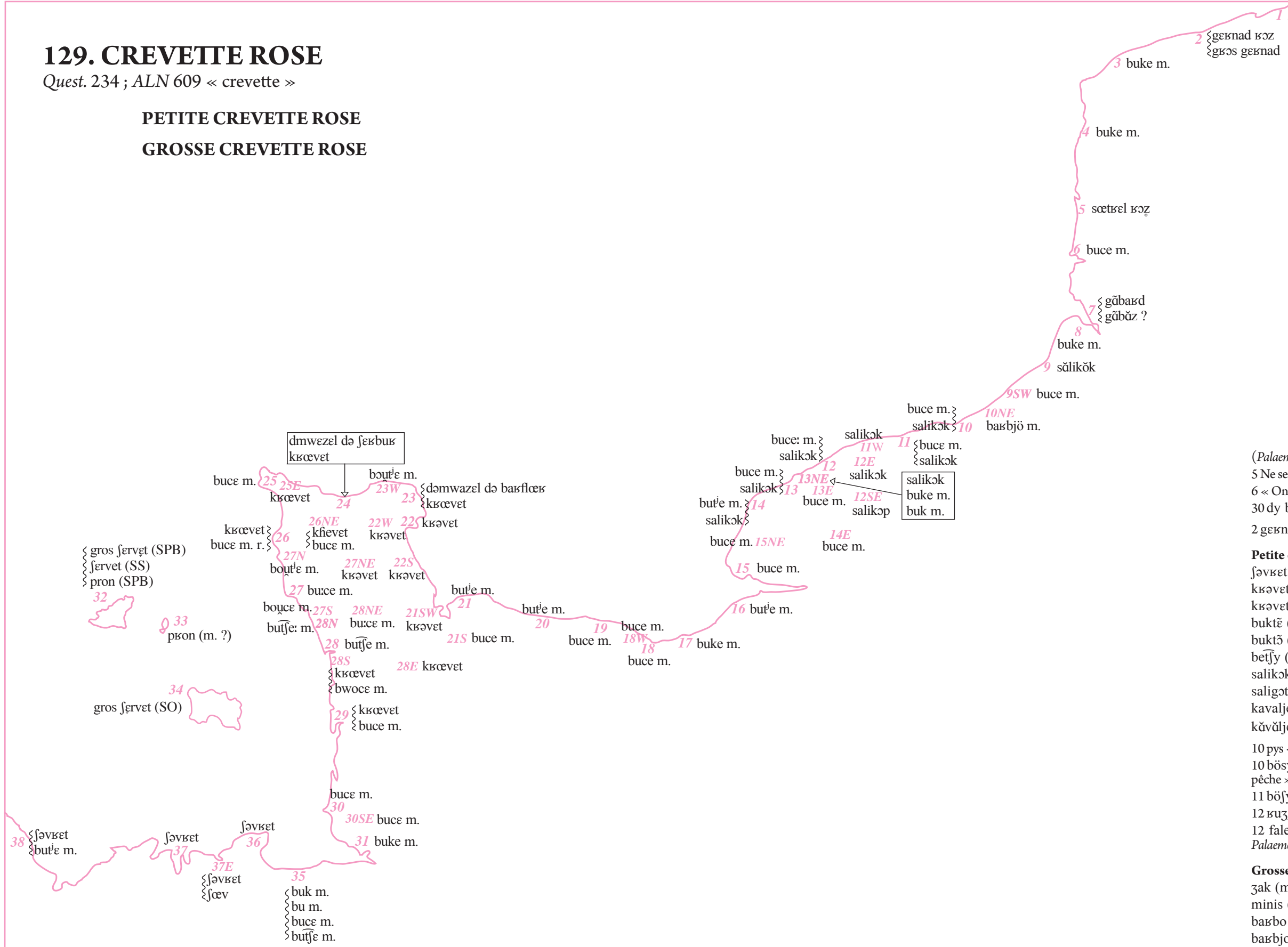
28 Un informateur affirme que le *sauticot* est une toute petite crevette blanche dans les rivières du *havre*, l'autre donne ce mot comme synonyme de crevette grise.  
 28N L'informateur n'est pas certain que le *séticot* soit la crevette grise.  
 3 sotɛ̃l'e / sotɛ̃l'ɛ̃ « pêcheur/-euse de crevettes grises ».  
 4 fəvɛ̃t « sorte de crevette plus petite et plus transparente que la crevette grise ».  
 11 ʒ va a la griz « je vais pêcher des crevettes grises ».  
 23W saõtiko (m.) « crevette d'eau douce ».  
 35 d la grɔs grɔny « des crevettes portant des œufs ».

3 ɛ̃lɔz « marchande de poissons ambulante ».  
 4 mɛ̃ɛ̃lɛ̃ fɛ̃i'u / makɛ̃ɛ̃jaö laʊ « merlans frais, maquereaux brillants »,  
 3 makɛ̃i'o / makɛ̃i'o fɛ̃ɛ̃ / plɛ̃i plɛ̃i fɛ̃ɛ̃ɛ̃ : cris des marchandes de poissons ambulantes.  
 19E la bel mul də ljö [« Lion-sur-mer »] : cri des marchandes de moules.

# 129. CREVETTE ROSE

Quest. 234 ; ALN 609 « crevette »

**PETITE CREVETTE ROSE**  
**GROSSE CREVETTE ROSE**



(*Palaemon serratus*).  
 5 Ne se pêche pas localement.  
 6 « On n'en pêche pas assez pour en parler ».  
 30 dy buce vεε « sorte de crevette que l'on pêche à Chausey ».  
 2 γερνάδευ « crevettier, bateau qui fait la pêche à la crevette ».

**Petite crevette rose** (probablement *Palaemon elegans*)

|              |             |
|--------------|-------------|
| ʃəvæet       | 27          |
| kævet də maj | 23          |
| kævet        | 28NE 28S 29 |
| buktē (m.)   | 16 18       |
| buktō (m.)   | 15          |
| betʃy (m.)   | 22S         |
| salikök      | 13E         |
| saligot      | 8           |
| kavalje (m.) | 10          |
| kävälje (m.) | 10NE        |

10 pys « très petite crevette rose ».  
 10 bösy: « petite crevette rose, portant toujours des œufs quand on la pêche ».  
 11 böʃy: « crevette dont la partie dorsale présente un excroissance ».  
 12 kuʒ, böʃy « crevette espagnole », selon l'informateur.  
 12 falezzet (f.) « petit bouquet migrateur », selon l'informateur : *Palaemon macrodactylus* ?

**Grosse crevette rose**

|              |     |
|--------------|-----|
| zak (m.)     | 16  |
| minis (m.)   | 14  |
| baʒbo (m.)   | 11W |
| baʒbo (m.)   | 10  |
| di gram (m.) | 10  |

# 130. HOMARD

Quest. 237

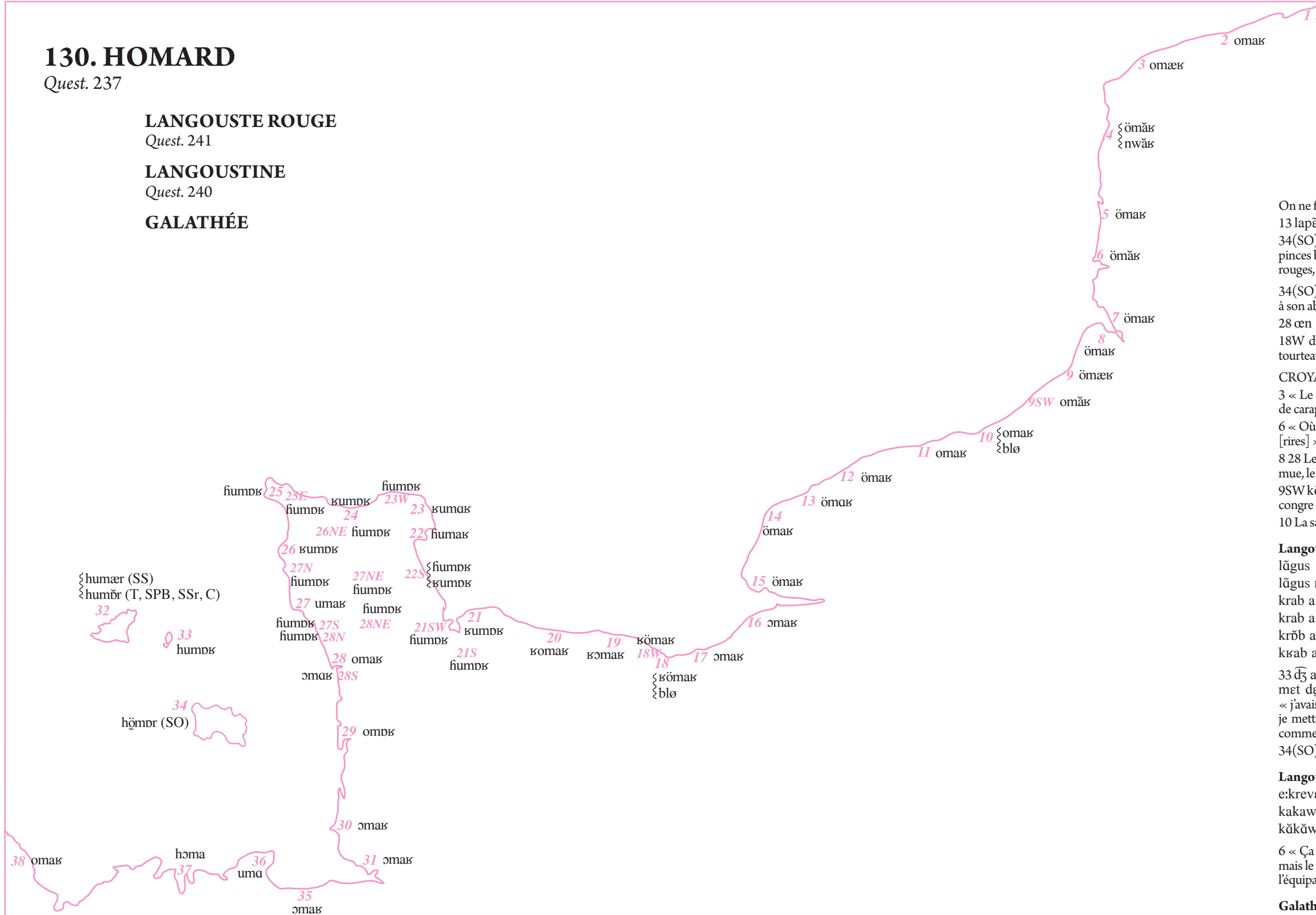
## LANGOUSTE ROUGE

Quest. 241

## LANGOUSTINE

Quest. 240

## GALATHÉE



On ne fait pas la liaison avec l'article, sauf aux points 3 et 5.  
 13 lapē (m.), om a baɾb (m.) « appellations plaisantes du homard ».  
 34(SO) hōmör de röci, hōmör de tər, hōmör de hul « homard aux pinces bleues, que l'on pêche à la côte ». kwōðœ « homard aux pinces rouges, que l'on pêche au large ».

34(SO) swoʎ, tɪɛʃ « trace que laisse un homard dans la vase pour aller à son abri » ; hul (f.) « abri d'un homard ».

28 æn græn « une frayère de homard ».

18W dy bi'aʒ « ce qui n'est pas homard dans le casier (étrilles ou tourteaux, par ex.) ».

### CROYANCES :

3 « Le congre n'est jamais loin du homard. Il le mange quand il change de carapace ».

6 « Oü y a un homard / y a un congre / il le surveille / il dit quand tu ... [rîres] » [quand tu mueras, je te mangerai].

8 28 Le homard et le congre partagent le même abri ; quand le homard mue, le congre le mange.

9SW kã k i j a ē omaɾ j a ē kōg « quand il y a un homard, il y a un congre ».

10 La sainte Vierge est représentée sur la carapace du homard.

### Langouste rouge (*Palinurus elephas*)

|            |                      |
|------------|----------------------|
| lãgus      | 4 6 7 14 19 20 24 38 |
| lãgus koz  | 38                   |
| krab a ko  | 34(SO)               |
| krab a kō  | 32(T, SSr, C, SS)    |
| krōb a kō  | 32(T, SPB)           |
| křab a křu | 33                   |

33 dʒ avwe u tramlɑ / e l metɾə lə traveɾ dy pɔɾ də brəkɔ pi met dɛ bɛni d'dɑ: / po: /vɛ e vɛnʃɛ krab a křu kum su'na la « j'avais un tramail et le mettais en travers du port de Brecqhou, et puis je mettais des patelles dedans. Pouh ! Vingt ou vingt-cinq langoustes comme ça là ! ». On prenait aussi les langoustes à la senne.

34(SO) demwe:ðel « petite langouste ».

### Langoustine (*Nephrops norvegicus*)

|          |                |
|----------|----------------|
| e:krevet | 34(SO)         |
| kakawet  | 10 11W 13 13NE |
| kãkãwet  | 4 6            |

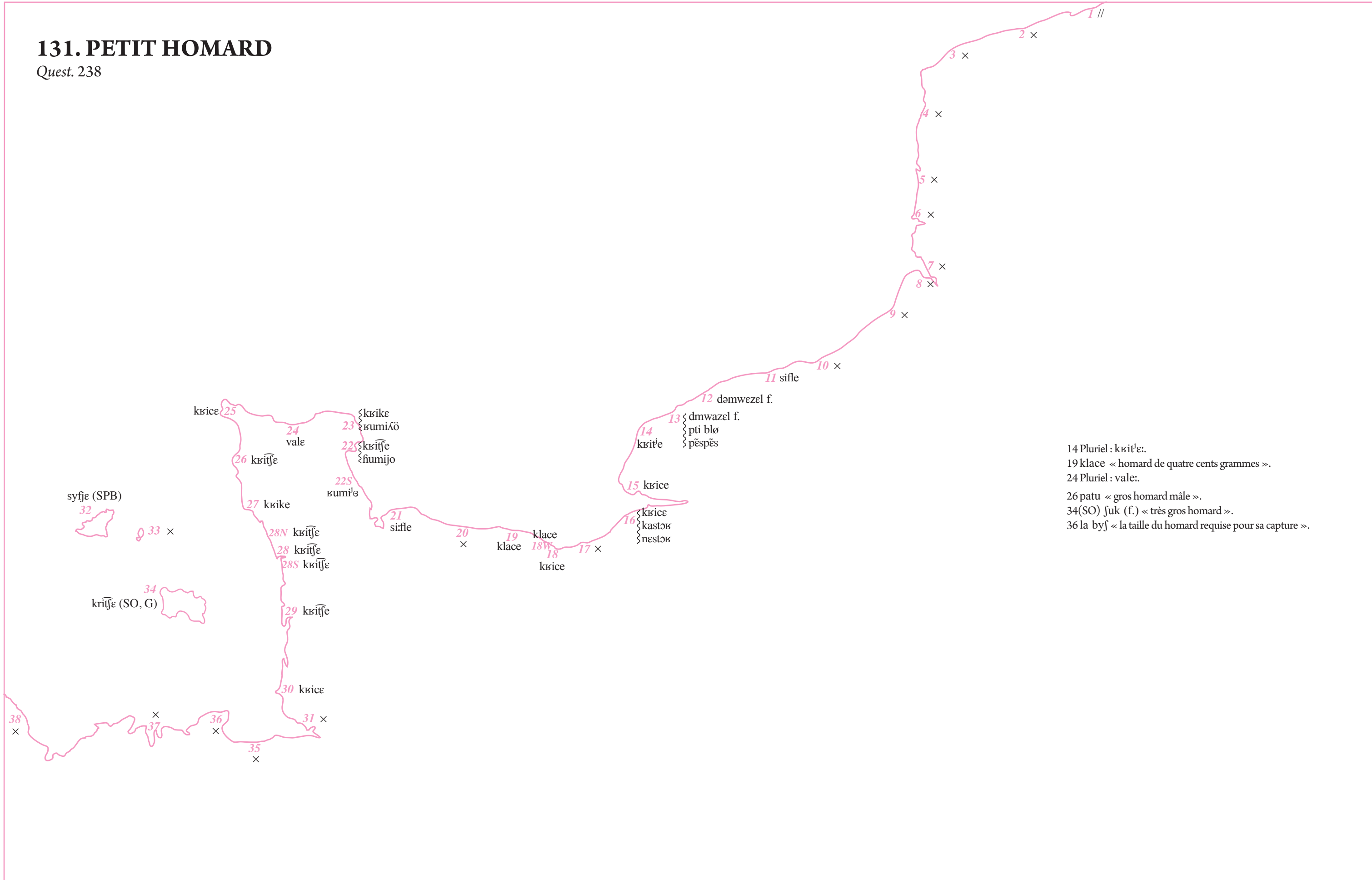
6 « Ça se vendait pas dans le temps / c'était refoutu à la mer / tout ça / mais le dernier trait / le dernier ou l'avant-dernier / ils le gardaient pour l'équipage / ça ne se vendait pas ».

### Galathée (*Galathea* sp.)

|              |        |
|--------------|--------|
| e:krevis     | 34(SO) |
| kerbiʃ       | 32(T)  |
| klakt'y (m.) | 23     |
| tapky (m.)   | 10     |
| tapt'y (m.)  | 38     |
| tapʃy (m.)   | 22 28  |

# 131. PETIT HOMARD

Quest. 238

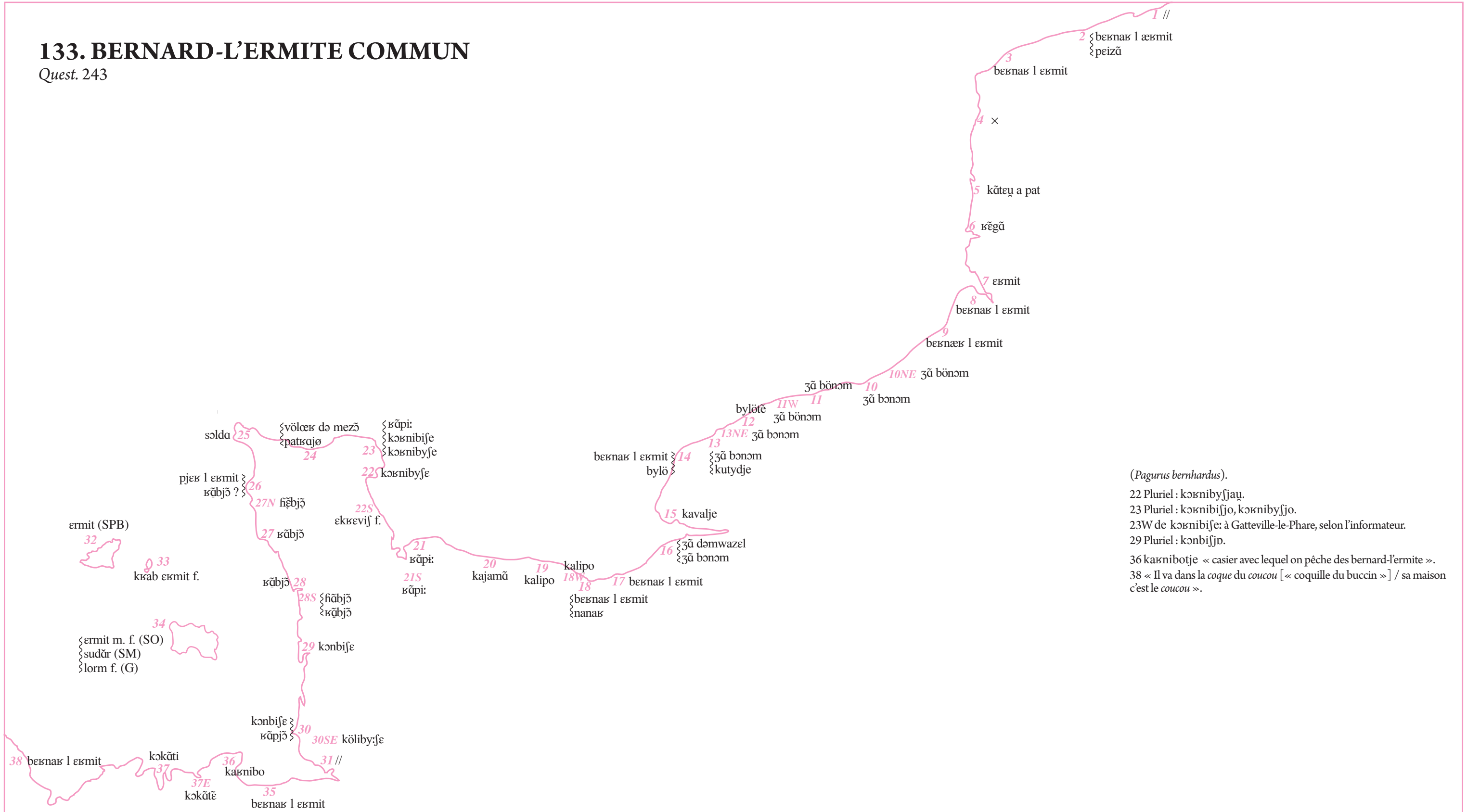


- 14 Pluriel : kꝛit'e.
- 19 klace « homard de quatre cents grammes ».
- 24 Pluriel : vale.
- 26 patu « gros homard mâle ».
- 34(SO) ſuk (f.) « très gros homard ».
- 36 la byſ « la taille du homard requise pour sa capture ».



# 133. BERNARD-L'ERMITE COMMUN

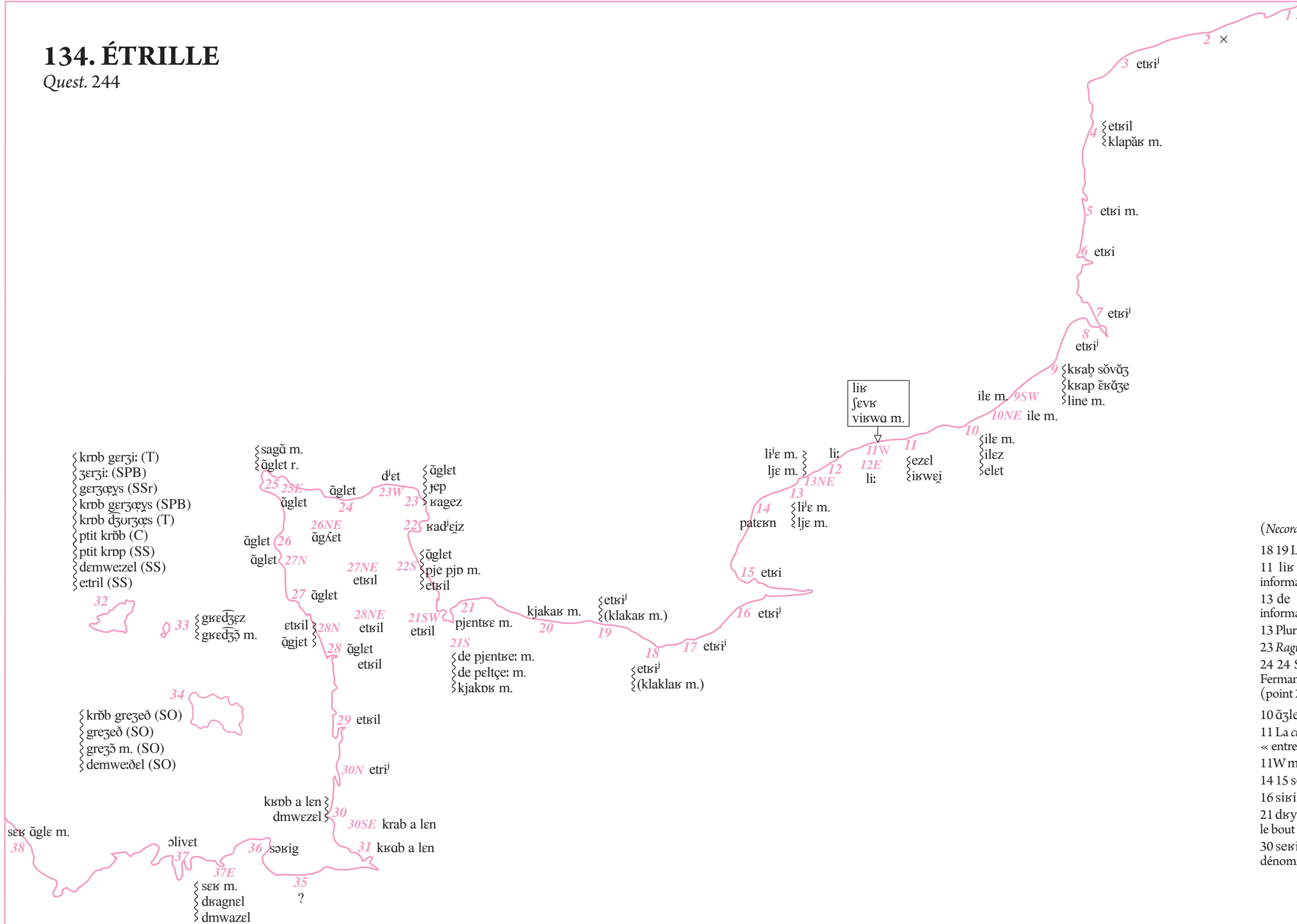
Quest. 243



(*Pagurus bernhardus*).  
 22 Pluriel : kãḡnibyḡjaḡ.  
 23 Pluriel : kãḡnibyḡjo, kãḡnibyḡjo.  
 23W de kãḡnibyḡe: à Gatteville-le-Phare, selon l'informateur.  
 29 Pluriel : kãḡnibyḡõ.  
 36 kãḡnibotje « casier avec lequel on pêche des bernard-l'ermite ».  
 38 « Il va dans la coque du coucou [« coquille du buccin »] / sa maison c'est le coucou ».

# 134. ÉTRILLE

Quest. 244



- (*Necora puber*).
- 18 19 Les mots entre parenthèses désignent une grosse étrille.
- 11 liε « dénomination de l'étrille à Dieppe (point 10, selon un informateur de Sotteville-sur-mer ».
- 13 de liε: « des étrilles à Saint-Pierre-en-Port (point 12) selon un informateur d'Yport ».
- 13 Pluriel li'ε.
- 23 *Raguaise* est le mot qu'emploient les paysans.
- 24 24 Selon un informateur de Cherbourg : jεt « nom de l'étrille à Fermanville » et kagez « dénomination de l'étrille à Cosqueville (point 23W).
- 10 ãzle (m.) « étrille engourdie par le froid et rejetée à la côte ».
- 11 La *crabe anglaise* [krab ãglez] est décrite par l'informateur comme « entre la crabe et l'étrille », avec une carapace foncée : ?
- 11W muset « petite étrille ? ».
- 14 15 sεvik (m.) « petite étrille ».
- 16 sιvik « petit crabe diaphane qui se pêche avec les crevettes ».
- 21 dkyet « sorte de petite étrille avec une carapace lisse gris bleuâtre et le bout des pattes rose » : étrille à pattes bleues (*Liocarcinus depurator*) ?
- 30 sεvik [genre ?], glosé « crabe de sable » par l'informateur, pourrait dénommer l'étrille frippée (*Liocarcinus corrugatus*).

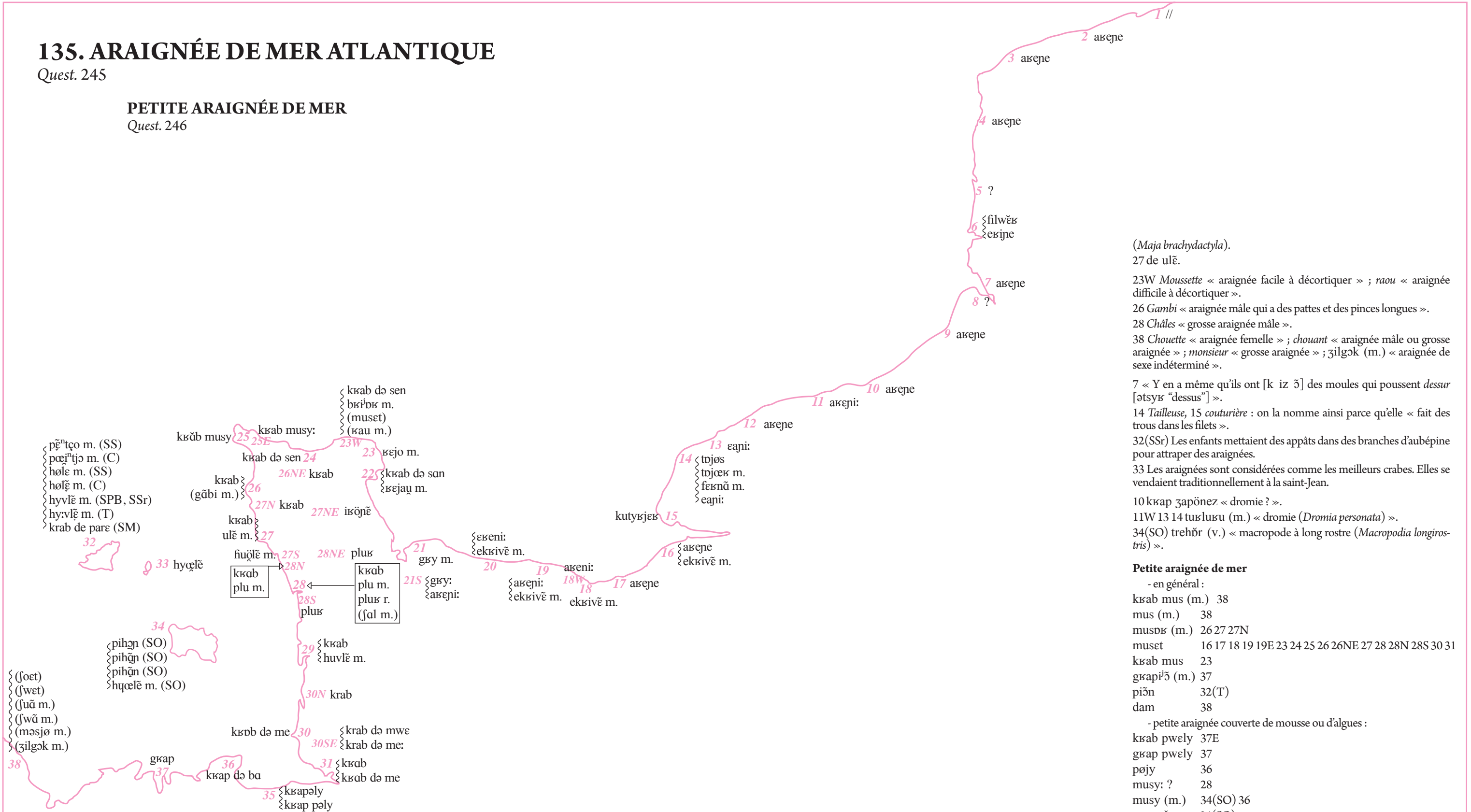


# 135. ARAIGNÉE DE MER ATLANTIQUE

Quest. 245

## PETITE ARAIGNÉE DE MER

Quest. 246



(*Maja brachydactyla*).

27 de ulē.

23W Moussette « araignée facile à décortiquer » ; raou « araignée difficile à décortiquer ».

26 Gambi « araignée mâle qui a des pattes et des pinces longues ».

28 Châles « grosse araignée mâle ».

38 Chouette « araignée femelle » ; chouant « araignée mâle ou grosse araignée » ; monsieur « grosse araignée » ; zilgok (m.) « araignée de sexe indéterminé ».

7 « Y en a même qu'ils ont [k iz ɔ] des moules qui poussent dessus [ətsyʁ "dessus"] ».

14 Tailleuse, 15 couturière : on la nomme ainsi parce qu'elle « fait des trous dans les filets ».

32(SSr) Les enfants mettaient des appâts dans des branches d'aubépine pour attraper des araignées.

33 Les araignées sont considérées comme les meilleurs crabes. Elles se vendaient traditionnellement à la saint-Jean.

10 krap zapōnez « dromie ? ».

11W 13 14 tursluku (m.) « dromie (*Dromia personata*) ».

34(SO) trehōr (v.) « macropode à long rostre (*Macropodia longirostris*) ».

### Petite araignée de mer

- en général :

|               |  |
|---------------|--|
| krap mus (m.) | 38   |
| mus (m.)      | 38   |
| musok (m.)    | 26 27 27N  |
| muset         | 16 17 18 19 19E 23 24 25 26 26NE 27 28 28N 28S 30 31 |
| krap mus      | 23   |
| gwapri'ō (m.) | 37   |
| piōn          | 32(T)  |
| dam           | 38   |

- petite araignée couverte de mousse ou d'algues :

|            |                      |
|------------|----------------------|
| krap pwely | 37E                  |
| gwap pwely | 37                   |
| pōjy       | 36                   |
| musy: ?    | 28                   |
| musy (m.)  | 34(SO) 36            |
| musæð      | 34(SO)               |
| muset      | 22 23W 28 29         |
| pluk       | à Pirou, selon 29    |
| væcœ (m.)  | 33 (pluriel : væcœk) |
| pu (m.)    | 15                   |









# 140. PIEUVRE

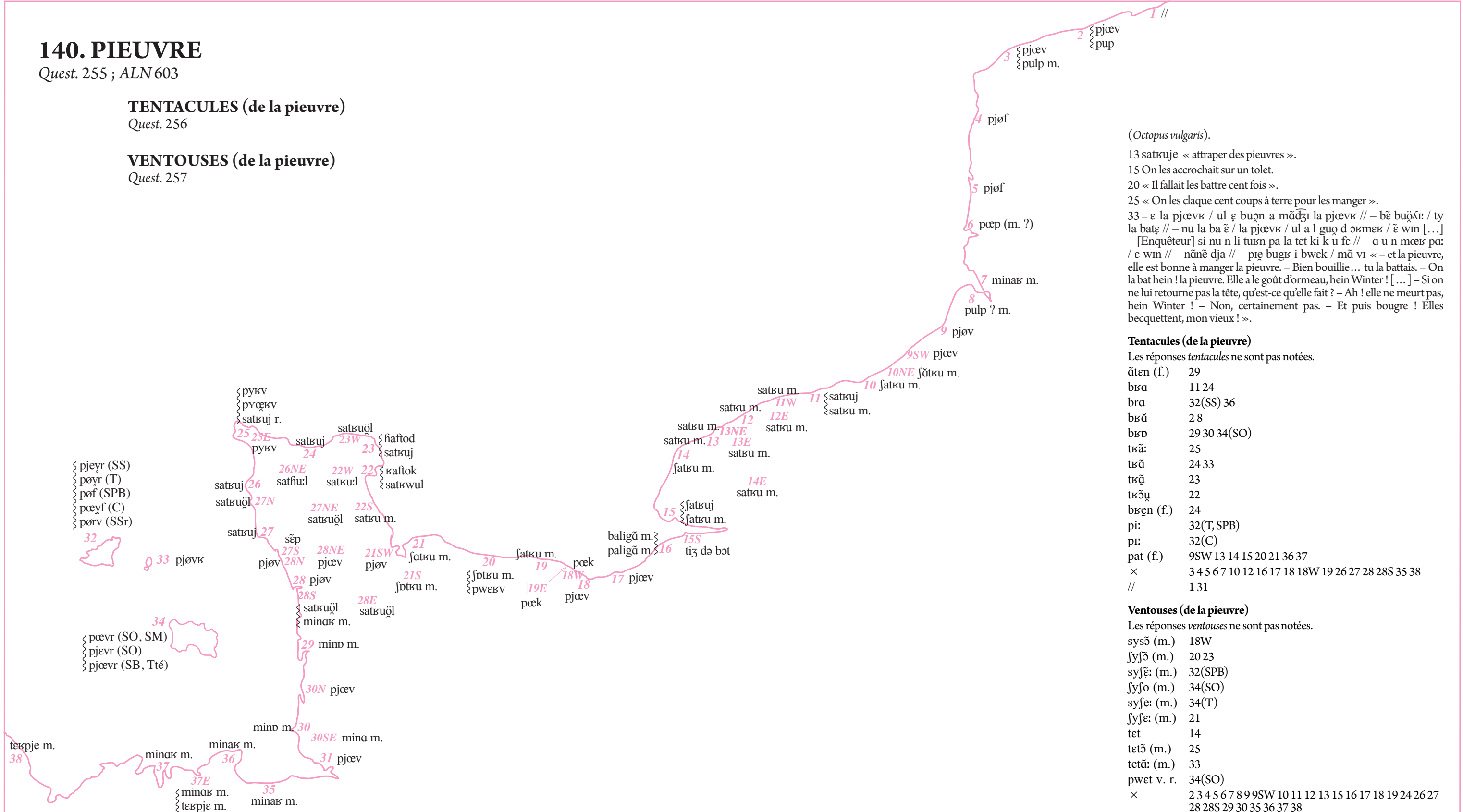
Quest. 255 ; ALN 603

## TENTACULES (de la pieuvre)

Quest. 256

## VENTOUSES (de la pieuvre)

Quest. 257



(*Octopus vulgaris*).

13 satkuje « attraper des pieuvres ».

15 On les accrochait sur un tolet.

20 « Il fallait les battre cent fois ».

25 « On les claque cent coups à terre pour les manger ».

33 – ε la pjæv / ul ε buʒn a māđzi la pjæv // – bē buđli: / ty la batε // – nu la ba ē / la pjæv / ul a l guo d œmek / ē win [...] – [Enquêteur] si nu n li tuʒn pa la tet ki k u fe // – a u n mœk pa: / ε win // – nānē dja // – piε bugi i bwek / mā vɪ « – et la pieuvre, elle est bonne à manger la pieuvre. – Bien bouillie... tu la battais. – On la bat hein ! la pieuvre. Elle a le goût d'ormeau, hein Winter ! [...] – Si on ne lui retourne pas la tête, qu'est-ce qu'elle fait ? – Ah ! elle ne meurt pas, hein Winter ! – Non, certainement pas. – Et puis bougre ! Elles becquettent, mon vieux ! ».

### Tentacles (de la pieuvre)

Les réponses tentacles ne sont pas notées.

|           |  |
|-----------|--|
| äten (f.) | 29   |
| bka       | 11 24  |
| bra       | 32(SS) 36  |
| bʁã       | 2 8  |
| bʁo       | 29 30 34(SO)                                       |
| tʁã:      | 25   |
| tʁã       | 24 33  |
| tʁã       | 23   |
| tʁõ       | 22   |
| bʁen (f.) | 24   |
| pi:       | 32(T, SPB)   |
| pr:       | 32(C)  |
| pat (f.)  | 9SW 13 14 15 20 21 36 37                           |
| ×         | 3 4 5 6 7 10 12 16 17 18 18W 19 26 27 28 28S 35 38 |
| //        | 1 31   |

### Ventouses (de la pieuvre)

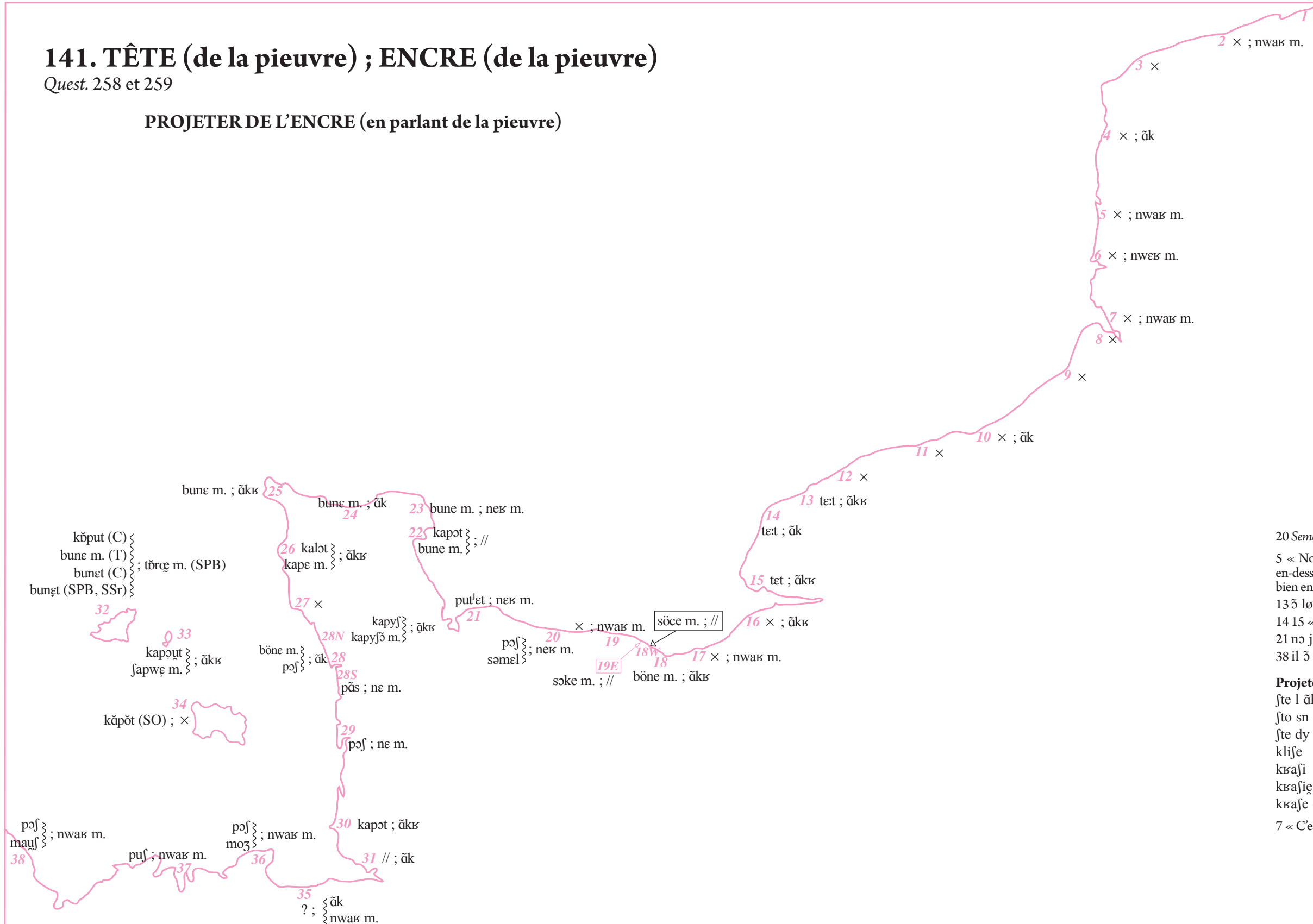
Les réponses ventouses ne sont pas notées.

|            |  |
|------------|--|
| sysõ (m.)  | 18W  |
| ʃyʃõ (m.)  | 20 23  |
| syʃē: (m.) | 32(SP)   |
| ʃyʃo (m.)  | 34(SO)   |
| syʃe: (m.) | 34(T)  |
| ʃyʃe: (m.) | 21   |
| tæt        | 14   |
| tætõ (m.)  | 25   |
| tetã: (m.) | 33   |
| pwet v. r. | 34(SO)   |
| ×          | 2 3 4 5 6 7 8 9 9SW 10 11 12 13 15 16 17 18 19 24 26 27 28 28S 29 30 35 36 37 38 |
| //         | 1 22 31  |

# 141. TÊTE (de la pieuvre) ; ENCRE (de la pieuvre)

Quest. 258 et 259

## PROJETER DE L'ENCRE (en parlant de la pieuvre)



20 *Semelle* : dénomination en usage à la poissonnerie.  
 5 « Nous quand on en pêche une / on l'attrape / la tête / ce qui est en-dessous / puis on le retourne / sens inverse / pour la faire mourir bien entendu ».  
 13 ð lə ʃaviʁ la tɛ:t « on leur retourne la tête ».  
 14 15 « On *chavire* la tête ». [*Chavirer* « retourner »].  
 21 nɔ ji ʁaba la put'et « on lui rabat la tête ».  
 38 il ɔ ẽ mödi bek ki mɔʁ « elles ont un maudit bec qui mord ».

**Projeter de l'encre (en parlant de la pieuvre)**

|              |    |
|--------------|----|
| ʃte l äk     | 31 |
| ʃto sn äk    | 25 |
| ʃte dy nwaʁ  | 38 |
| klɪʃe        | 38 |
| kʁaʃi        | 28 |
| kʁaʃiɛ       | 23 |
| kʁaʃe d l äk | 14 |

7 « C'est pour attraper les autres poissons / ça / le noir ».



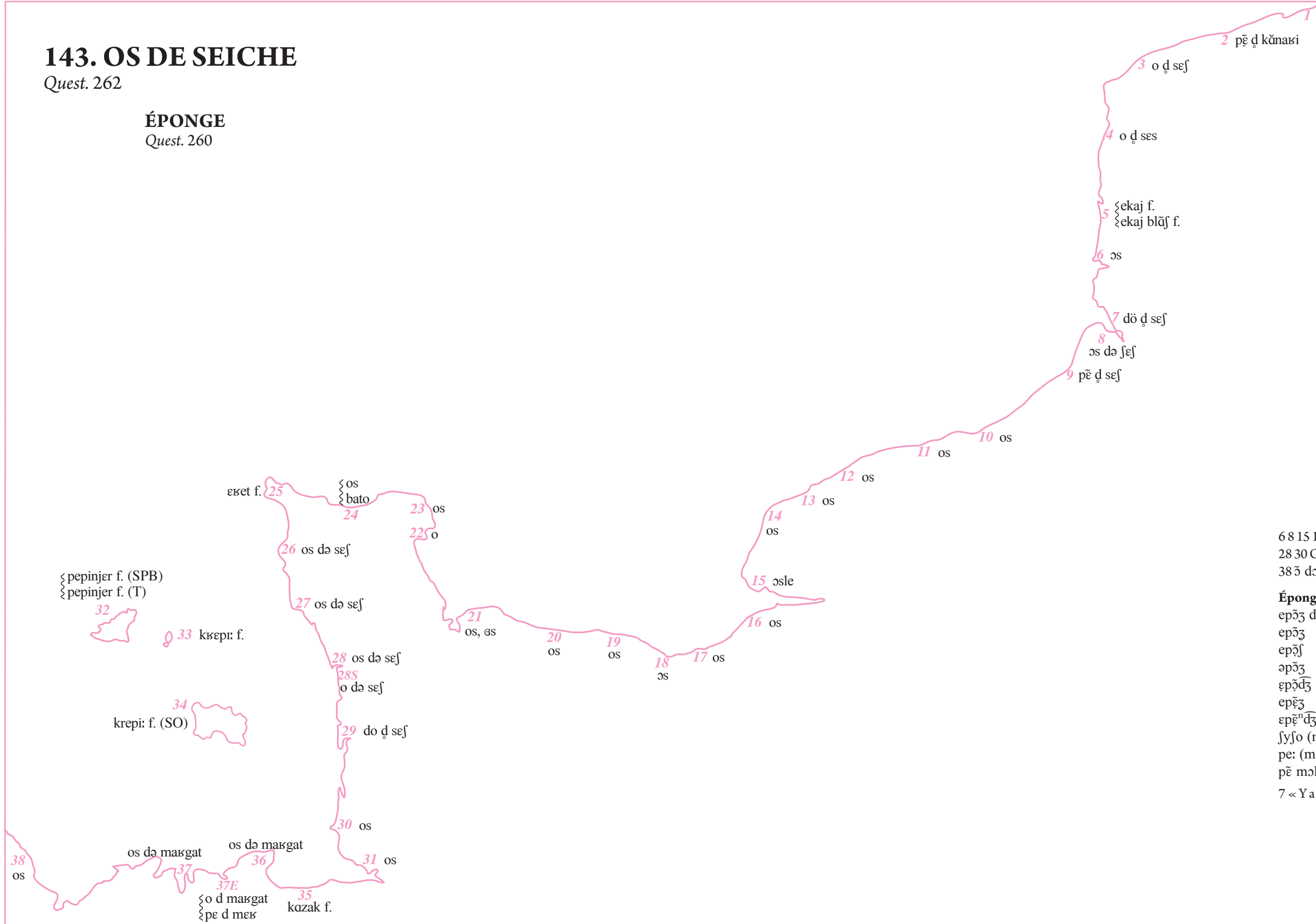


# 143. OS DE SEICHE

Quest. 262

## ÉPONGE

Quest. 260



6 8 15 17 18 19 plym « coquille interne (du calmar) ».  
 28 30 On les ramassait dans des sacs, on les lavait et on les vendait.  
 38 ð don sa o wezjaũ « on donne ça aux oiseaux ».

**Éponge**

|                      |            |
|----------------------|------------|
| epãz dã me           | 14         |
| epãz                 | 8 13       |
| epãʃ                 | 7          |
| əpãz                 | 7          |
| epãdãz               | 33         |
| epẽz                 | 32(T, SPB) |
| epẽ <sup>n</sup> dãz | 32(C)      |
| ʃyʃo (m.)            | 29         |
| pe: (m. p.)          | 21         |
| pẽ mɔle (m.)         | 16         |

7 « Y a des petits poissons / tout ça / ils s'élèvent là-dedans ».

# 144. COURLIS

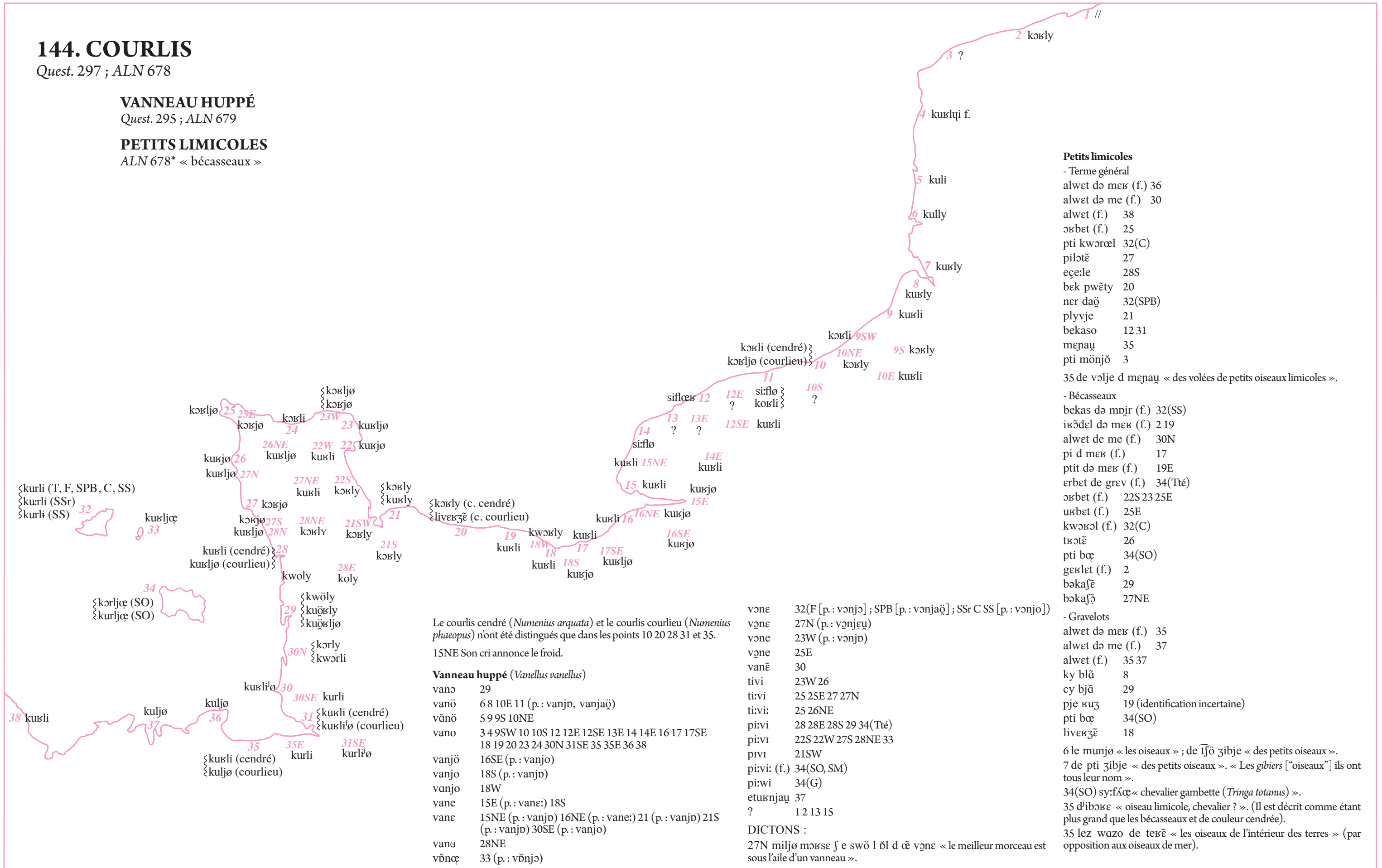
Quest. 297 ; ALN 678

## VANNEAU HUPPÉ

Quest. 295 ; ALN 679

## PETITS LIMICOLES

ALN 678\* « bécasseaux »



- Petits limicoles**
- Terme général
  - alwet dā mek (f.) 36
  - alwet dā me (f.) 30
  - alwet (f.) 38
  - æbet (f.) 25
  - pti kwærel 32(C)
  - pilotē 27
  - eçele 28S
  - bek pwēty 20
  - ner dağ 32(SPB)
  - plyvje 21
  - bekaso 12 31
  - mēnaʊ 35
  - pti mōnjō 3
- 35 de volje d mēnaʊ « des volées de petits oiseaux limicoles ».

- Bécasseaux
- bekas dā mōjr (f.) 32(SS)
- irōdel dā mek (f.) 2 19
- alwet de me (f.) 30N
- pi d mek (f.) 17
- ptit dā mek (f.) 19E
- erbet de grev (f.) 34(Tté)
- æbet (f.) 22S 23 25E
- uæbet (f.) 25E
- kwæol (f.) 32(C)
- tæwē 26
- pti bæ 34(SO)
- gærlēt (f.) 2
- bækaʃē 29
- bækaʃō 27NE

- Gravelots
- alwet dā mek (f.) 35
- alwet dā me (f.) 37
- alwet (f.) 35 37
- ky blā 8
- cy bjā 29
- pje bæz 19 (identification incertaine)
- pti bæ 34(SO)
- livæzē 18

6 le munjō « les oiseaux » ; de tʃō zibje « des petits oiseaux ».

7 de pti zibje « des petits oiseaux ». « Les gibiers [“oiseaux”] ils ont tous leur nom ».

34(SO) sy:fʌç « chevalier gambette (*Tringa totanus*) ».

35 dʃibæ « oiseau limicole, chevalier ? ». (Il est décrit comme étant plus grand que les bécasseaux et de couleur cendrée).

35 lez wazo de tæwē « les oiseaux de l'intérieur des terres » (par opposition aux oiseaux de mer).

Le courlis cendré (*Numenius arquata*) et le courlis courlieu (*Numenius phaeopus*) n'ont été distingués que dans les points 10 20 28 31 et 35.

15NE Son cri annonce le froid.

- Vanneau huppé** (*Vanellus vanellus*)
- vano 29
  - vanö 6 8 10E 11 (p. : vanjō, vanjaö)
  - vänö 5 9 9S 10NE
  - vano 3 4 9SW 10 10S 12 12E 12SE 13E 14 14E 16 17 17SE 18 19 20 23 24 30N 31SE 35 35E 36 38
  - vanjō 16SE (p. : vanjo)
  - vanjo 18S (p. : vanjō)
  - vanjo 18W
  - vane 15E (p. : vane:) 18S
  - vane 15NE (p. : vanjō) 16NE (p. : vane:) 21 (p. : vanjō) 21S (p. : vanjō) 30SE (p. : vanjo)
  - vane 28NE
  - vñçç 33 (p. : vñjō)

- vone 32(F [p. : vōnjō] ; SPB [p. : vōnjaö] ; SSr C SS [p. : vōnjō])
- vone 27N (p. : vōnjēu)
- vone 23W (p. : vōnjō)
- vone 25E
- vanē 30
- tivi 23W 26
- ti:vi 25 25E 27 27N
- ti:vi: 25 26NE
- pi:vi 28 28E 28S 29 34(Tté)
- pi:vi 22S 22W 27S 28NE 33
- pi:vi 21SW
- pi:vi: (f.) 34(SO, SM)
- pi:wi 34(G)
- etuɲjaʊ 37
- ? 1 2 13 15

**DICTONS :**

27N miljō mæse f e swō l ðl d æ vone « le meilleur morceau est sous l'aile d'un vanneau ».

# 145. GOÉLAND IMMATURE

Quest. 301b

## PLUVIERS

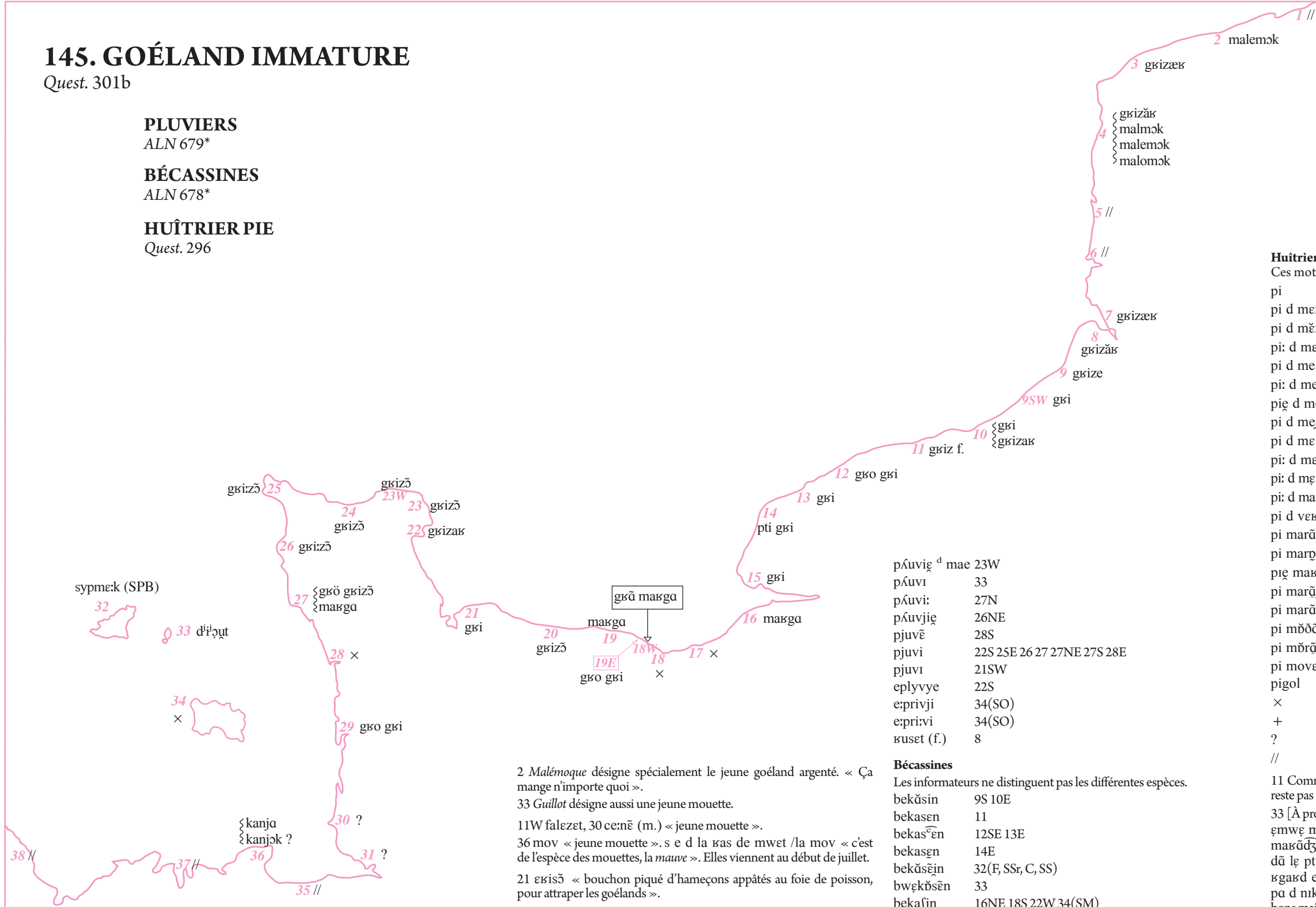
ALN 679\*

## BÉCASSINES

ALN 678\*

## HUÎTRIER PIE

Quest. 296



2 *Malémoque* désigne spécialement le jeune goéland argenté. « Ça mange n'importe quoi ».  
 33 *Guillot* désigne aussi une jeune mouette.  
 11W falezet, 30 ce:nē (m.) « jeune mouette ».  
 36 mov « jeune mouette ». s e d la kas de mwet / la mov « c'est de l'espèce des mouettes, la mauve ». Elles viennent au début de juillet.  
 21 ερισῶ « bouchon piqué d'hameçons appâtés au foie de poisson, pour attraper les goélands ».

**Pluviers**  
 Les informateurs ne distinguent pas les différentes espèces.  
 plvje 11 12SE 15NE 17SE 18W 20 30SE  
 pjvje 32(SSr)  
 plvjø 35  
 pluvje 16NE 18S 21S (p. : pluvi)  
 pluvi 29

rλuvię<sup>d</sup> mae 23W  
 rλuvi 33  
 rλuvi: 27N  
 rλuvjię 26NE  
 rjuvē 28S  
 rjuvi 22S 25E 26 27 27NE 27S 28E  
 rjuvi 21SW  
 eplyvye 22S  
 e:privji 34(SO)  
 e:pri:vi 34(SO)  
 kuset (f.) 8

**Bécassines**  
 Les informateurs ne distinguent pas les différentes espèces.  
 bekũsin 9S 10E  
 bekasen 11  
 bekas<sup>en</sup> 12SE 13E  
 bekasgn 14E  
 bekũsējn 32(F, SSr, C, SS)  
 bwękũsēn 33  
 bekaĵin 16NE 18S 22W 34(SM)  
 bekaĵin 34(SO)  
 bekaĵen 20 21S 21SW 23W 26NE 28E  
 bekaĵen 22S 25E 27S 28NE  
 bękaĵen 27NE 28S  
 bękũĵęn 27N  
 bekas 1(SS)  
 37 beκζ « barge (oiseau limicole) ».

### Huîtrier pie (*Haematopus ostralegus*)

Ces mots sont féminins.

|            |                               |
|------------|-------------------------------|
| pi         | 7 8 38                        |
| pi d meκ   | 2 10 12 18 31 35              |
| pi d mẽκ   | 3 6 9                         |
| pi: d meκ  | 16 20 30                      |
| pi d me    | 27 29 37                      |
| pi: d me   | 11 28 28N 30N                 |
| pię d me   | 28S                           |
| pi d mej   | 36                            |
| pi d me    | 26                            |
| pi: d me   | 19 20 25 34(SM)               |
| pi: d mẽ   | 23W 25E                       |
| pi: d ma   | 21                            |
| pi d veκ   | 9SW                           |
| pi marãž   | 32(SS)                        |
| pi maręž   | 32(C)                         |
| pię maκũdž | 33                            |
| pi marãĵ   | 32(SPB)                       |
| pi marãt   | 34(SP)                        |
| pi mũđãt   | 34(SO)                        |
| pi mũrã    | 32(T)                         |
| pi movet   | 34(SO)                        |
| pięol      | Omonville-la-Petite, selon 25 |
| x          | 4 23                          |
| +          | 14 15 17                      |
| ?          | 5 13 22 24                    |
| //         | 1                             |

11 Commentaire de l'informateur : sa n e pa κestã ĵe nu « ça ne reste pas chez nous ».

33 [À propos des œufs] lę sjē ğ pię maκũdžã sũ bwũ / mwę / dž emwę my lę sjē d moų [...] i pũn κęd la / mwe ty vwę la pię maκũdž ē / e ty la we sy:fłi e s n alę / mwe ty va ĵęĵi / i pũn dã lę pti κęk / tų a bē d la pęn a lę / e ĵ e kã ty pas kã ty κękũd ek t ã vęκę jęn mwę / ĵ e y kũ d ěkãĵ / i pũn dã lę / e pa d nik zystãmã sy la κũk / sy l κoci « ceux d'huîtrier pie sont bons mais j'aimais mieux ceux de mouettes [...] Ils pondent beaucoup là, mais tu vois l'huîtrier pie hein ! et tu l'entends siffler et s'en aller, mais tu vas chercher... – ils pondent dans les petites criques – tu as bien de la peine à les... / et c'est quand tu passes, que tu regardes, que tu en verras un, mais c'est un hasard. Ils pondent dans les... et pas de nid ! Directement sur la roche, sur le rocher ».

22 pi d me (f.) « tournepierre à collier (*Arenaria interpres*) ».

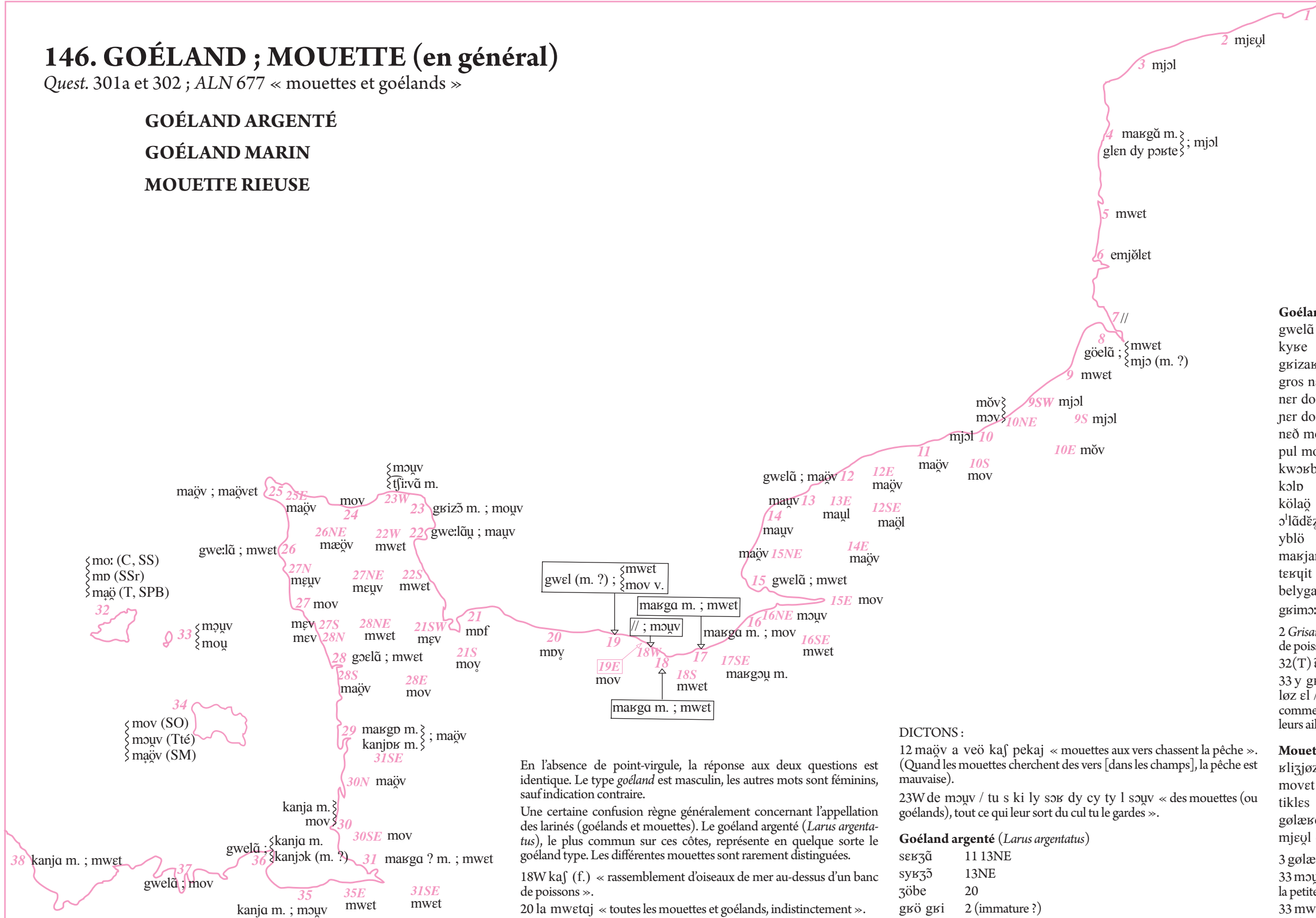
# 146. GOÉLAND ; MOUETTE (en général)

Quest. 301a et 302 ; ALN 677 « mouettes et goélands »

**GOÉLAND ARGENTÉ**

**GOÉLAND MARIN**

**MOUETTE RIEUSE**



### Goéland marin (*Larus marinus*)

|               |         |
|---------------|---------|
| gwelā         | 19      |
| kyke          | 8       |
| gʷizak        | 2       |
| gros ner (f.) | 32(SPB) |
| ner do        | 32(SS)  |
| ner do        | 34(SO)  |
| neð mov (f.)  | 34(SO)  |
| pul mov (f.)  | 34(SO)  |
| kwɔɔb (f.)    | 21      |
| kolo          | 12      |
| kōlaḡ         | 13      |
| o'ladēz (f.)  | 9       |
| yblō          | 32(T)   |
| maḱjan (f.)   | 20      |
| teḱit (f.)    | 20      |
| belyga        | 27      |
| gʷimɔ         | 33      |

2 *Grisard* dénomme aussi le jeune goéland marin. « Il ne se nourrit que de poisson ».

32(T) en yblō.

33 y gʷimɔ ʃ ɛ kum yn moḡ ē / il a d nekz el / il ɛ / sy l ho d lōz el / il ɛ nek / il ɛ be py gʷā k yn moḡ « un goéland marin c'est comme une mouette, hein ! Il a des ailes noires, il est... sur le haut de leurs ailes... il est noir, il est bien plus grand qu'une mouette ».

### Mouette rieuse (*Chroicocephalus ridibundus*)

|                      |        |
|----------------------|--------|
| ɛlɪzjɔz              | 19     |
| movet                | 34(SO) |
| tikles               | 34(SO) |
| gølaekd              | 3      |
| mjeḡl ă păt ɛuɔ (f.) | 2      |

3 gølaekd, mæki gølaekd dénomment aussi la corne de brume.

33 moḡvet (f.) « mouette tridactyle (*Rissa tridactyla*) ». Elle pond sur la petite Moie Mouton et n'est plus visible après le 21 juin.

33 mwe lē moḡvet jø / kã il avwɛ puny / l mwe d ɔyē / l vint jy d ɔyē / il tē hoɔt / ty n ā kvweje pa jœn / pa dvā l anē ā ɛvenā / dʒe n se pa ju k i lyz n alɛ mwɛ / i n ɛstɛ pa iʃē « mais les mouettes tridactyles elles, quand elles avaient pondu, au mois de juin, le vingt-et-un juin, elles étaient parties. Tu n'en revoyais pas une, pas avant l'année suivante. Je ne sais pas où elles allaient moi ; elles ne restaient pas ici ».

### DICTONS :

12 maḡv a veð kaʃ pekaj « mouettes aux vers chassent la pêche ». (Quand les mouettes cherchent des vers [dans les champs], la pêche est mauvaise).

23W de moḡv / tu s ki ly ɔak dy cy ty l ɔoḡv « des mouettes (ou goélands), tout ce qui leur sort du cul tu le gardes ».

### Goéland argenté (*Larus argentatus*)

|                  |                |
|------------------|----------------|
| ɛɛɔɔ             | 11 13NE        |
| syɛɔɔ            | 13NE           |
| zöbe             | 20             |
| gʷö gʷi          | 2 (immature ?) |
| moḡv a heḱā (f.) | 33             |

2 Il ne se mange pas, contrairement aux mouettes.

13NE kɔkɔt « petite mouette consommée par les pêcheurs terre-neuvas ».

23 flamā « variété de goéland gris et blanc, que les pêcheurs apprivoisent » (jeune goéland argenté ?).

En l'absence de point-virgule, la réponse aux deux questions est identique. Le type *goéland* est masculin, les autres mots sont féminins, sauf indication contraire.

Une certaine confusion règne généralement concernant l'appellation des larinés (goélands et mouettes). Le goéland argenté (*Larus argentatus*), le plus commun sur ces côtes, représente en quelque sorte le goéland type. Les différentes mouettes sont rarement distinguées.

18W kaʃ (f.) « rassemblement d'oiseaux de mer au-dessus d'un banc de poissons ».

20 la mwetaj « toutes les mouettes et goélands, indistinctement ».

33 On récoltait les œufs de goélands particulièrement à l'Étacq [ɛta] et au Gouliot [guljoḡ], en grande quantité, tous les deux jours, de façon à ce qu'ils ne soient pas couvés.

33 ʃy k ɔɛ n kōpɔ pa dov de moḡv / s i n j a pa d batjo dā l ivwɔ / dʒe n se pa kum ki k il ɛpɔyk ly vr : / kaɛ i n ō pa d pwɛsō ni rēn « ce que je ne comprends pas au sujet des goélands : s'il n'y a pas de bateaux pendant l'hiver, je ne sais pas comment ils vivent (littér. « épluchent leur vie »), car ils n'ont pas de poisson ni rien ».

# 147. MACREUSE

Quest. 293 ; ALN 679\* « canards sauvages »

## CANARDS SAUVAGES (en général)

ALN 679\*

## CANARD COLVERT

ALN 679\* « canards sauvages »

## CANARD SIFFLEUR

ALN 667\* « oiseaux divers

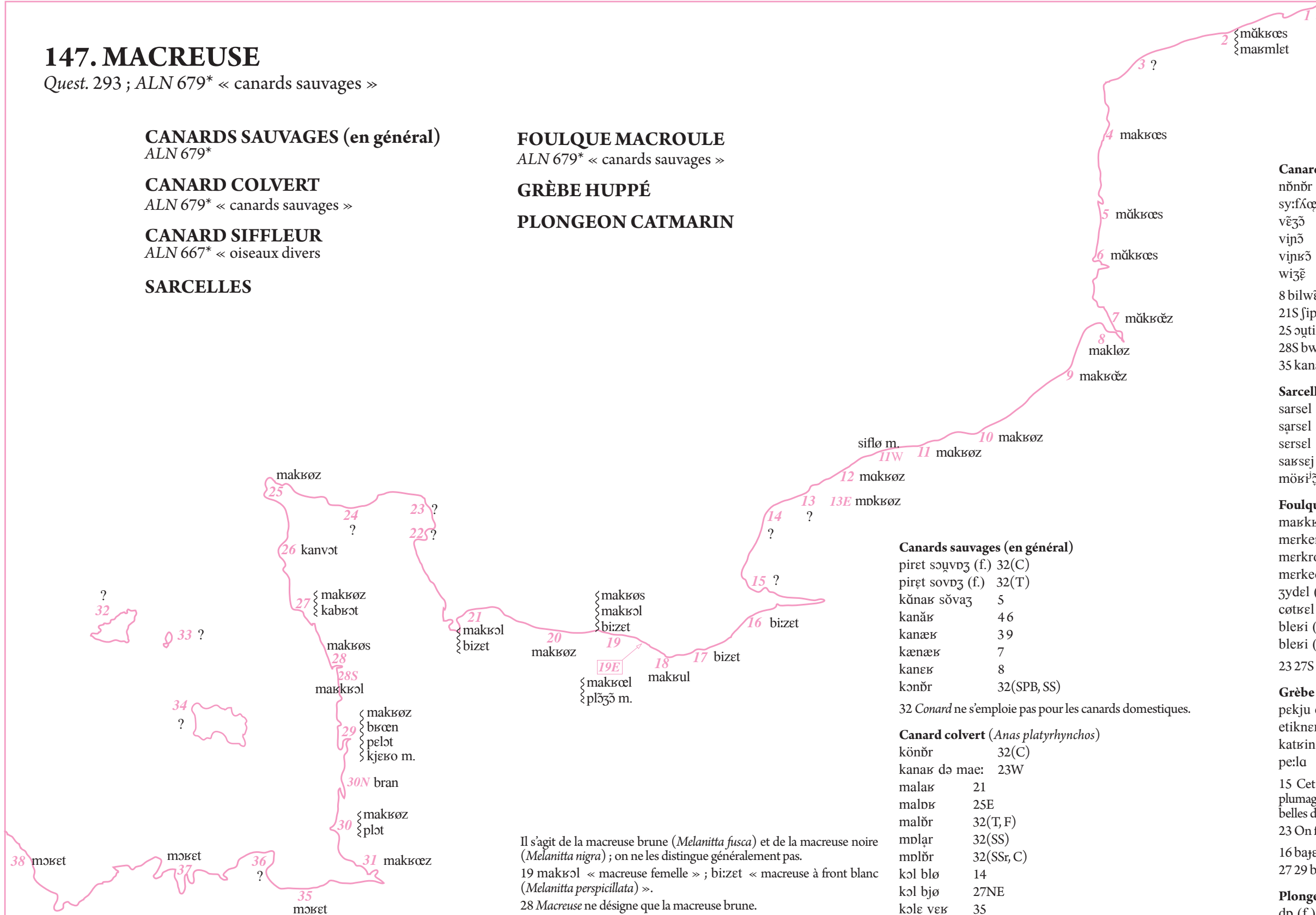
## SARCELLES

## FOULQUE MACROULE

ALN 679\* « canards sauvages »

## GRÈBE HUPPÉ

## PLONGEON CATMARIN



### Canard siffleur (*Anas penelope*)

nōnōr 34(SO)  
 sy:fłœ 34(SO)  
 vēzō 12 15E  
 vijō 18 19 20 21 21S 21SW 25E 28 28S 29  
 vijkrō 31  
 wīzē 32(SS, C)  
 8 bilwē « fuligule milouin (*Aythya ferina*) ».  
 21S fjipe « canard souchet (*Anas clypeata*) ».  
 25 oūti: (f.) « canard chipeau (*Anas strepera*) ? ».  
 28S bwēr nwēr (f.) « canard noir (*Anas rubripes*) ».  
 35 kanar iřlāde « tadome de belon (*Tadorna tadorna*) ».

### Sarcelles (*Anas querquedula* et *Anas crecca*)

sarsel 32(SS)  
 sarsel 28NE  
 sersel 12E 12SE 18W 22W 27S 34(SO : *Anas crecca*)  
 sarselj 8  
 mōsi'z̄ (m.) 8 (*Anas querquedula*)

### Foulque macroule (*Fulica atra*)

mākkrœl (f.) 28S  
 merkerøl (f.) 34(SP)  
 merkrol (f.) 34(SO)  
 merkeðol (f.) 34(SO)  
 zydel (f.) 20 28 31  
 cøtœl (f.) 19  
 bleki (f.) 4  
 bleki (m.) 9SW 10  
 23 27S œl, 32(SS) røl « rāle ».

### Grèbe huppé (*Podiceps cristatus*)

pekju d ādžil 21  
 etiknær (m. ?) 20  
 katœinet (f.) 15  
 pe:la 23

15 Cet oiseau était tué par les chasseurs en baie de Seine. Plusieurs plumages assemblés servaient à la fabrication de manchons « pour les belles dames de Paris ».

23 On faisait des toques pour les jeunes filles avec le plumage des grèbes.

16 bažet (f.) « grèbe castagneux (*Tachybaptus ruficollis*) ».

27 29 beksii; 29 pjōzō « harle ».

### Plongeon catmarin (*Gavia stellata*)

do (f.) 22  
 gœo lwi 22  
 gjœsdevæn (f.) 21  
 dmwözel (f.) 21  
 kōdro 34(G)

34(SO) lu d me, grā lu « plongeon imbrin (*Gavia immer*) ».

### Canards sauvages (en général)

piret sømvdz (f.) 32(C)  
 piret sonvz (f.) 32(T)  
 kūnær sövaz 5  
 kanær 46  
 kanær 39  
 kænær 7  
 kanær 8  
 kōnōr 32(SPB, SS)

32 *Conard* ne s'emploie pas pour les canards domestiques.

### Canard colvert (*Anas platyrhynchos*)

kōnōr 32(C)  
 kanar dō mae: 23W  
 malær 21  
 malør 25E  
 malör 32(T, F)  
 mōlār 32(SS)  
 mōlör 32(SS, C)  
 køl blø 14  
 køl bjø 27NE  
 kōle vēr 35

– Spécialement « colvert femelle » :

wār (f.) 2 (en baie de Somme, selon l'informateur)  
 buæet (f.) 27NE  
 piret (f.) 32(SS, C)  
 piret (f.) 32(SS)

6 enet « cane ».

Il s'agit de la macreuse brune (*Melanitta fusca*) et de la macreuse noire (*Melanitta nigra*) ; on ne les distingue généralement pas.

19 mākrøl « macreuse femelle » ; bizet « macreuse à front blanc (*Melanitta perspicillata*) ».

28 *Macreuse* ne désigne que la macreuse brune.

29 *Quiairot* ne désigne que la macreuse brune.

6 On prenait les macreuses en posant des filets à plat sur les bancs de coques.

19 La macreuse était autrefois considérée comme poisson et vendue comme telle au panier. À ce titre, on pouvait la prendre hors de la saison de la chasse. À Ouisseham on posait des mākrøljer « filets pour prendre les macreuses » sur les bancs de coquillages.

# 148. FOU DE BASSAN

Quest. 300

## BERNACHE CRAVANT

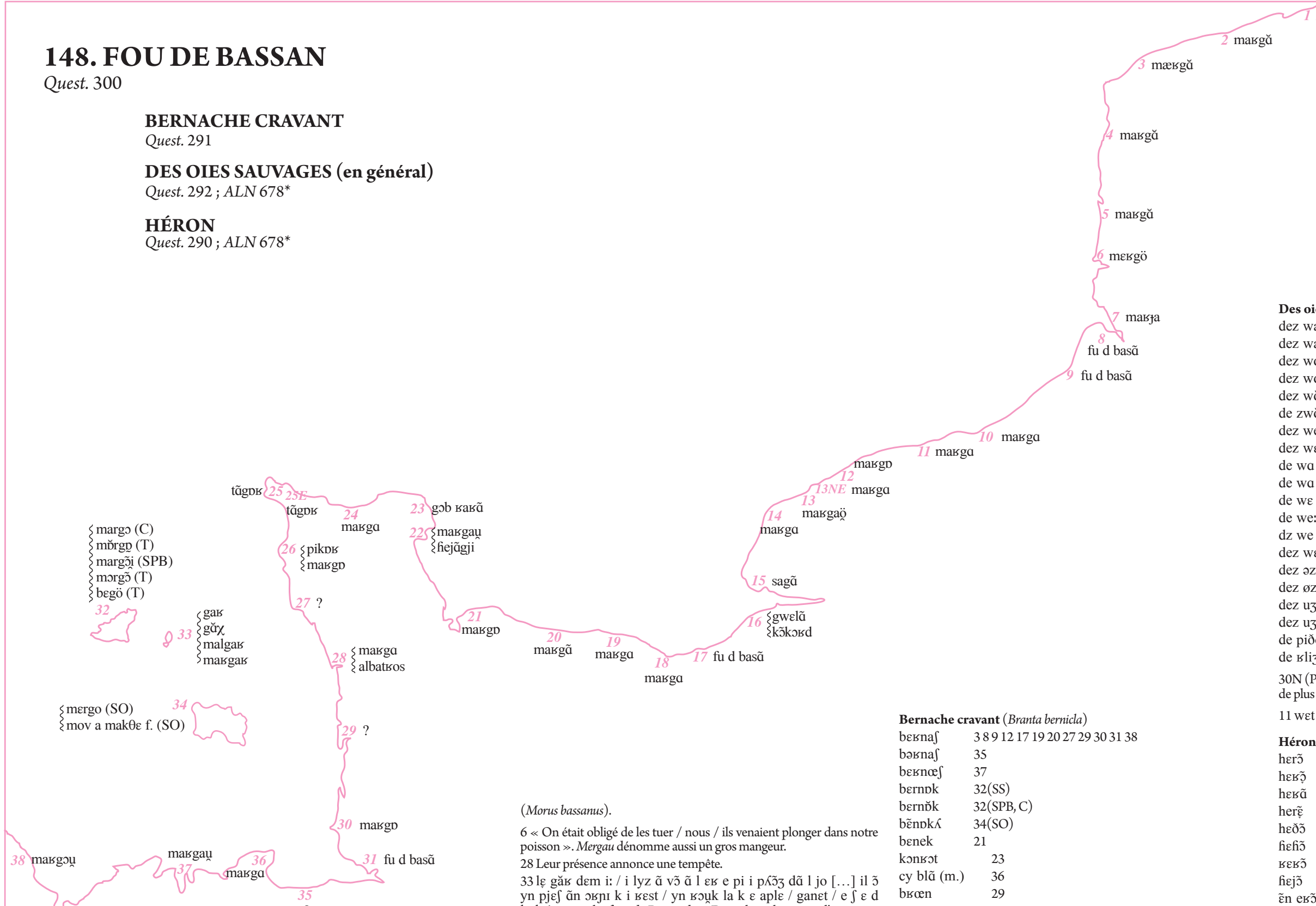
Quest. 291

## DES OIES SAUVAGES (en général)

Quest. 292 ; ALN 678\*

## HÉRON

Quest. 290 ; ALN 678\*



### Des oies sauvages (en général)

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| dez wa (f.)        | 9               |
| dez wa (m.)        | 14 15 17 18     |
| dez wa (f.)        | 5 10 12 38      |
| dez wa (m.)        | 16              |
| dez wā (f.)        | 2               |
| de zwā (m.)        | 3               |
| dez we: (f.)       | 25 26 27 28     |
| dez we (m.)        | 9SW 13 19 20 21 |
| de wa (f.)         | 37              |
| de wa sovaʒ (f.)   | 35              |
| de we sovaʒ (f.)   | 30              |
| de we: sovdʒ (f.)  | 32(T)           |
| dz we soɥvaʒ (m.)  | 29              |
| dez wet (f.)       | 11 23 28S       |
| dez əzʃ (m.)       | 7               |
| dez əzʃ (m.)       | 8               |
| dez uʒʃ (m.)       | 6               |
| dez uʒʃ sovaʃ (m.) | 4               |
| de piðo sovdʒ (m.) | 34(SO)          |
| de ɛliʒjəz (f.)    | 16NE            |

30N (Par plaisanterie) lz we d ŋgʃ kō py nōr « les oies qui viennent de plus au nord qu'Agon ».

11 wet « oie cendrée (*Anser anser*) ».

### Héron

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| herʃ              | 32(T, SS) |
| heʒʃ              | 29        |
| heʒā              | 33        |
| herʒ              | 32(C)     |
| heðʃ              | 34(SO)    |
| hefiʃ             | 25        |
| keʒʃ              | 25E 27N   |
| hejʃ              | 22W       |
| ēn eʒʃ            | 3         |
| ē eʒʃ             | 37        |
| ēn eʒʃ ā gʒāt pat | 4         |
| byto              | 28S       |

### DICTONS :

9SW eʒʃ o ʃā / siŋ dō bo tā « héron aux champs, signe de beau temps ».

(*Morus bassanus*).

6 « On était obligé de les tuer / nous / ils venaient plonger dans notre poisson ». *Mergau* dénomme aussi un gros mangeur.

28 Leur présence annonce une tempête.

33 le gāɛ dem i: / i lyz ā vʃ ā l eɛ e pi i pʌʒʒ dā l jo [...] il ʃ yn pjeʃ ān əʒɾi k i ɛst / yn ɛʒɾk la k e aple / ganet / e ʃ e d la k i vɛn « les fous de Bassan, bon Dieu, ils... ils vont en l'air et puis ils plongent dans l'eau [...] Ils ont un endroit à Aurigny où ils se tiennent, un rocher qu'on appelle *Gannet*, et c'est de là qu'ils viennent ».

3 je mæɾgā « les gamins ».

5 māɾgā « jeune homme ».

24 le māɾga, le file a dō bu: « les militaires du port de Cherbourg ». Ils mettaient leur repas dans un filet de ce type.

### Bernache cravant (*Branta bernicla*)

|              |                                  |
|--------------|----------------------------------|
| bɛɾnaʃ       | 3 8 9 12 17 19 20 27 29 30 31 38 |
| bəɾnaʃ       | 35                               |
| bɛɾnæʃ       | 37                               |
| bɛɾnək       | 32(SS)                           |
| bɛɾnək       | 32(SP, B, C)                     |
| bɛɾnək       | 34(SO)                           |
| bɛnək        | 21                               |
| kənɛʒ        | 23                               |
| cy blā (m.)  | 36                               |
| bɛɾn         | 29                               |
| wa           | 15                               |
| wā           | 2                                |
| bɛɾnaʃ gʒavā | 28                               |
| wɛ gʒavā     | 29                               |
| wet          | 25                               |

12 mənɛt, 31 nenɛt « bernache nonnette (*Branta leucopsis*) ».

37 ʃ lez akɔstɛ a di mɛt « on les approchait à dix mètres ».









# 152. DES LAMINAIRES

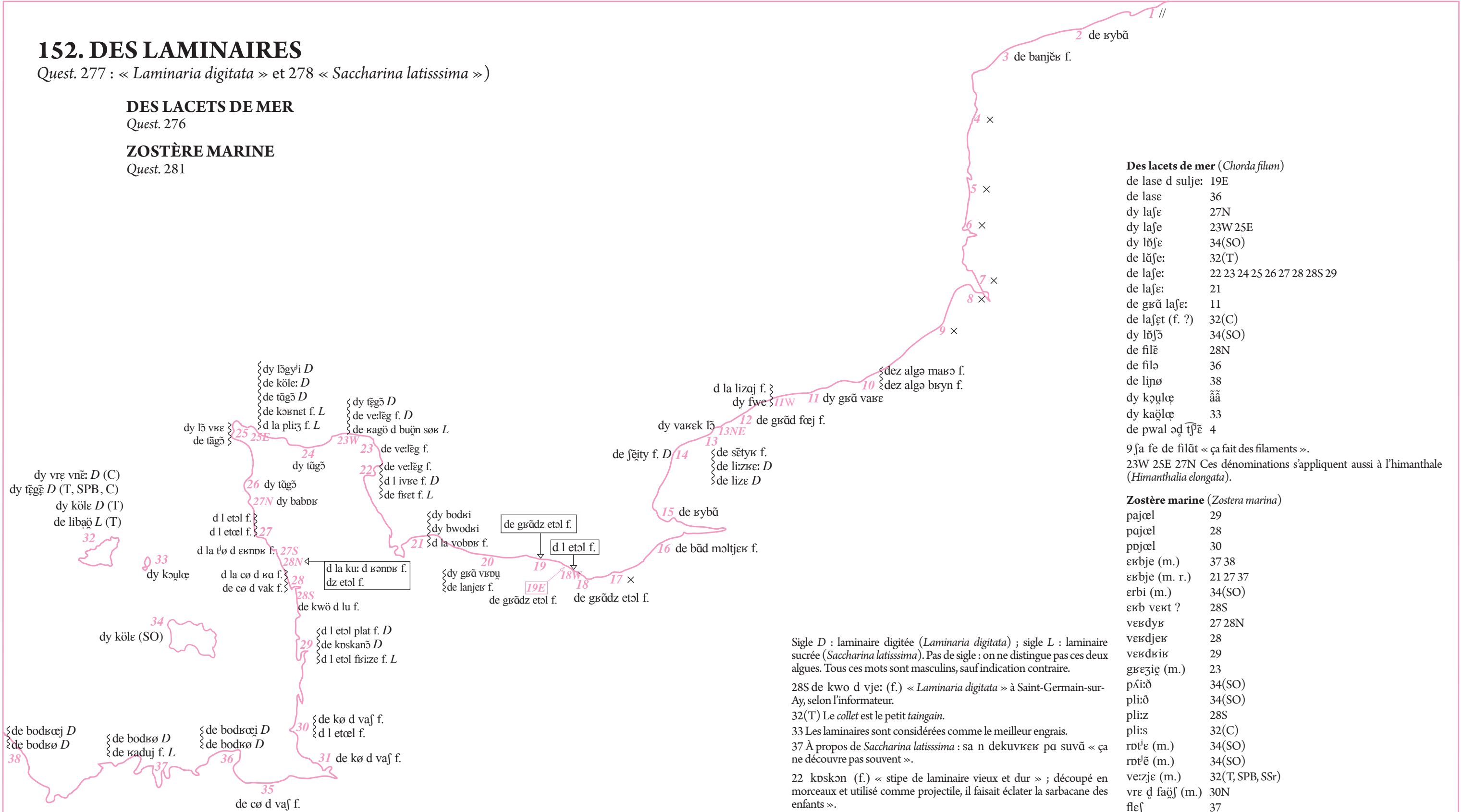
Quest. 277 : « *Laminaria digitata* » et 278 « *Saccharina latissima* »)

## DES LACETS DE MER

Quest. 276

## ZOSTÈRE MARINE

Quest. 281



### Des lacets de mer (*Chorda filum*)

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| de lase d sulje: | 19E                         |
| de lase          | 36                          |
| dy lafe          | 27N                         |
| dy lafe          | 23W 25E                     |
| dy lōfe          | 34(SO)                      |
| de lafe:         | 32(T)                       |
| de lafe:         | 22 23 24 25 26 27 28 28S 29 |
| de lafe:         | 21                          |
| de grā lafe:     | 11                          |
| de lafet (f. ?)  | 32(C)                       |
| dy lōfō          | 34(SO)                      |
| de filē          | 28N                         |
| de filō          | 36                          |
| de lijō          | 38                          |
| dy kōulç         | āā                          |
| dy kaōlç         | 33                          |
| de pwal ađ tʃē   | 4                           |

9 ja fe de filūt « ça fait des filaments ».  
23W 25E 27N Ces dénominations s'appliquent aussi à l'himanthale (*Himanthalia elongata*).

### Zostère marine (*Zostera marina*)

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| pajçel          | 29              |
| pajçel          | 28              |
| pdjçel          | 30              |
| εκβje (m.)      | 37 38           |
| εκβje (m. r.)   | 21 27 37        |
| erbi (m.)       | 34(SO)          |
| εκβ νεκτ ?      | 28S             |
| νεκδυκ          | 27 28N          |
| νεκδjek         | 28              |
| νεκδjik         | 29              |
| γκεziç (m.)     | 23              |
| płi:ð           | 34(SO)          |
| pli:ð           | 34(SO)          |
| pliz            | 28S             |
| plis            | 32(C)           |
| rrē (m.)        | 34(SO)          |
| rrē (m.)        | 34(SO)          |
| ve:zje (m.)     | 32(T, SPB, SSR) |
| vrē đ faōj (m.) | 30N             |
| fleʃ            | 37              |

21 27 30 30N 37 On la met à sécher pour faire des matelas pour enfants.  
28 On en faisait des matelas ou de la litière pour les vaches.  
28N la pliz (ou *paillole* [pajol] ?) « algues vertes amenées à la côte ».  
Séchées, on en faisait des matelas.  
36 dy vaček « des petites bandes pour matelas ».

Sigle D : lamine digitée (*Laminaria digitata*) ; sigle L : lamine sucrée (*Saccharina latissima*). Pas de sigle : on ne distingue pas ces deux algues. Tous ces mots sont masculins, sauf indication contraire.

28S de kwo d vje: (f.) « *Laminaria digitata* » à Saint-Germain-sur-Ay, selon l'informateur.

32(T) Le collet est le petit taingain.

33 Les laminaires sont considérées comme le meilleur engrais.

37 À propos de *Saccharina latissima* : sa n dekuvεεκ pa suvā « ça ne découvre pas souvent ».

22 kōskōn (f.) « stipe de lamine vieux et dur » ; découpé en morceaux et utilisé comme projectile, il faisait éclater la sarbacane des enfants ».

22 23 34(SO) tāgō « stipe de *Laminaria digitata* ».

25E de tāgūjεε (f.) « des bancs de *Laminaria digitata* ».

32(T) kōle (m.) « Lamine rugueuse (*Laminaria hyperborea*) ».

32(T) pi: đ pu:l (m.) « Lamine à bulbe (*Saccorhiza polyschides*) ».

32(SPB) ivre: « sorte de lamine fixée sur le gravier ou le sable ».

# 153. FUCUS

Quest. 279

## DES ALGUES AMENÉES À LA CÔTE (après une tempête)

### QUEUE DE POULAIN

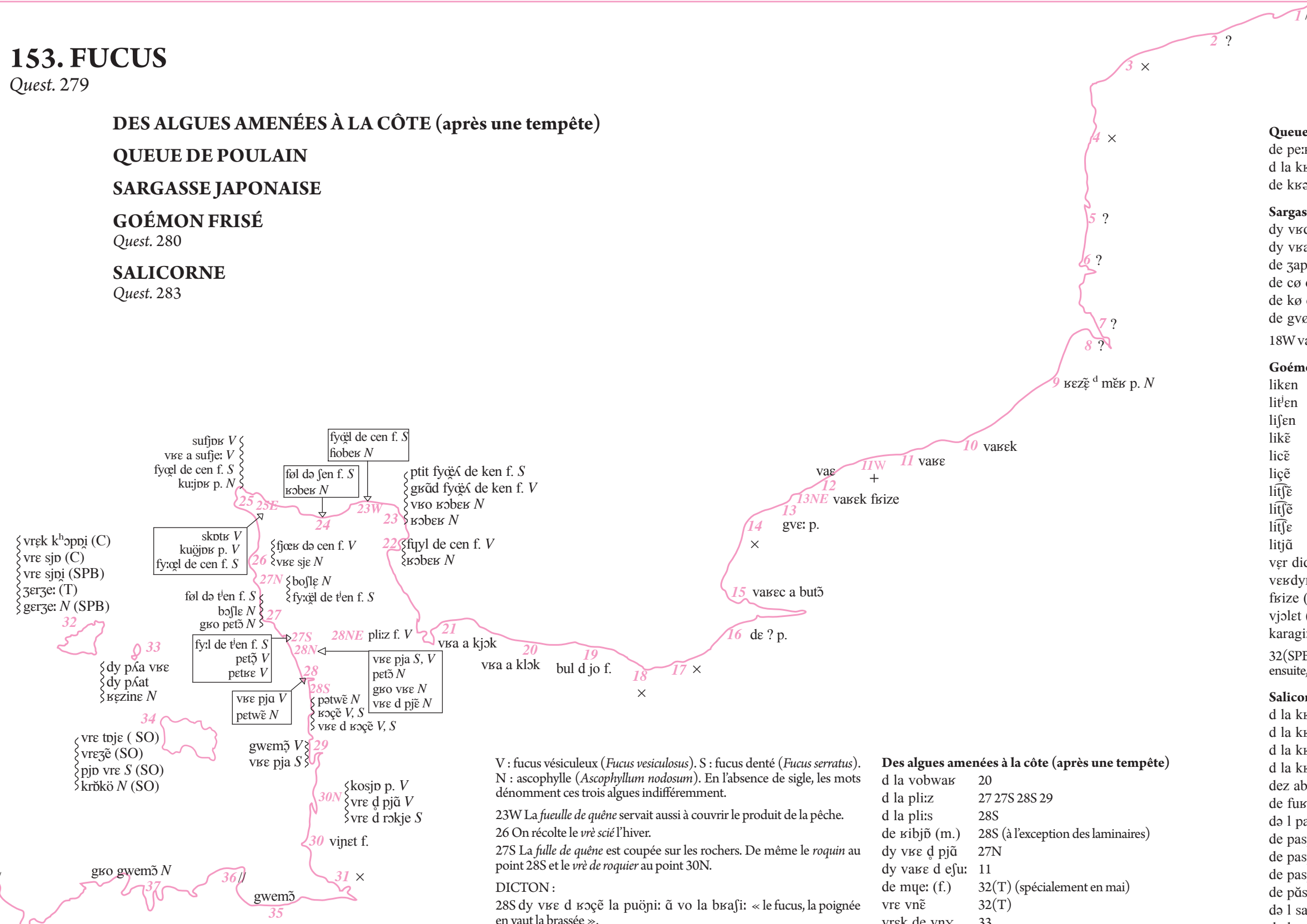
### SARGASSE JAPONAISE

### GOÉMON FRISÉ

Quest. 280

### SALICORNE

Quest. 283



#### Queue de poulain (*Halidrys siliquosa*)

- de pe:ɣyk 23
- d la kʁemi<sup>l</sup> 28
- de kʁami<sup>l</sup>i: 28S

#### Sargasse japonaise (*Sargassum muticum*)

- dy vʁa ʒapöne (m.) 21
- dy vʁa ʒapöne (m.) 19
- de ʒapönez 19E
- de cø ɖ pulē 19
- de kø ɖ pulē 19E 18
- de gvø a bøb (m.) 19

18W vapet (f.), kʃø ɖ pulē (f.) « petit varech vert très clair, très fin ».

#### Goémon frisé (*Chondrus crispus*)

- liken 11W 25 28
- li'en 21
- liʃen 38
- likē 23
- licē 23W 25E 27 27N 28S
- liçē 28S
- liŋjē 25 26 27 29
- liŋjē 34(SO)
- liŋje 34(G)
- litjā 30N
- vɛr did'e 34(SO)
- vɛrɔdyʁ (f.) 28S
- frize (f.) 10
- vjølɛt (f.) 28S 28
- karagin 32(SPB, C)

32(SPB) On le fait sécher après l'avoir lavé à l'eau douce. On l'utilise ensuite, moulu, pour faire la crème anglaise.

#### Salicorne (*Salicornia* sp.)

- d la kʁista maʁin 21
- d la kʁistə maʁin 27 29
- d la kʁist maʁin 31
- d la kʁis maʁin 18 19E 28 28S 35 36
- dez ablotin 35
- de fuwœl 35
- də l paspjɛʁ 2
- de paspjɛʁ 8 10
- de paspjɛʁ 3 4
- de paspjɛʁ 5
- de pəspjɛʁ 6 7
- də l salăt paspjɛʁ 2
- də l salăt əd mɛʁ 2
- de avikö (m.) 8
- de aviko ʃɛʁ (m.) 19E
- de avikö d mɛʁ (m.) 7 18

35 Ablotine se dit à la Larronnière, fourcule au Han.

10 On va en chercher en baie de Somme.

V : fucus vésiculeux (*Fucus vesiculosus*). S : fucus denté (*Fucus serratus*). N : ascophylle (*Ascophyllum nodosum*). En l'absence de sigle, les mots dénomment ces trois algues indifféremment.

23W La feuille de quêne servait aussi à couvrir le produit de la pêche.  
26 On récolte le vrè scié l'hiver.  
27S La fulle de quêne est coupée sur les rochers. De même le roquin au point 28S et le vrè de roquier au point 30N.

#### DICTON :

28S dy vʁe d ɛʁçē la puõni: ā vo la bʁaʃi: « le fucus, la poignée en vaut la brassée ».

9 Selon l'informateur, les « grains » des raisins de mer contiennent des œufs de seiche. Commentaire : ʃ et ɛkʁõjab əs k i j a d'ā « c'est incroyable ce qu'il y a dedans ».

29 vʁe d ɛʁkje, vʁe d ɛi:v « fucus coupé à marée basse ».

37 j a de gvos flot dādū « il y a des gros flotteurs dedans ».

25 muset (f.) « fucus spiralé (*Fucus spiralis*) ».

38 kɔʁaj (m.) « algue non identifiée ».

#### Des algues amenées à la côte (après une tempête)

- d la vobwaʁ 20
- d la pliz 27 27S 28S 29
- d la plis 28S
- de ɛibjō (m.) 28S (à l'exception des laminaires)
- dy vʁe ɖ pjā 27N
- dy vʁe d eʃu: 11
- de mɥe: (f.) 32(T) (spécialement en mai)
- vʁe vnē 32(T)
- vʁɛk de vny 33
- vʁe vny 34(SO)

6 dy fjē « du varech dérivant ».

11 būkiz əd vʁæ « étendue de varech arraché flottant à la surface ».

30N merk (f.) « tas de varech que l'on fait sur la plage et que l'on se réserve ».

31 dez õnes (f.), dez oʒe « des accumulations de varech amené par la mer ».